叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000001

2. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000002

3. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000003

4. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000004

5. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000005

6. 漂浮的机器(the Machine That Floats) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漂浮的机器(The Machine That Floats)

[ðə; ði]	[məˈʃiːn]	[ðæt]	[floʊts]
THE	**MACHINE**	**THAT**	**FLOATS**
这	机器	那	浮标

漂浮的机器

[baɪ]	[dʒoʊ]	['gɪbsən]
By	**Joe**	**Gibson**
经过	乔	吉布森

作者：乔·吉布森

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[eɪtʃ]	.	['dʌbljuː]	.	[məˈkɔli]
Illustrated	**by**	**H**	**.**	**W**	**.**	**McCauley**
插图	经过	H	.	W	.	麦考利

由 HW McCauley 绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	[wɜːrld]	[mɑːrtʃ]	-	.
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Other**	**Worlds**	**March**	**1953**	**.**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	其他	世界	行进	-	.

[转录者注：本电子文本摘自《异世界》1953 年 3 月刊。

[ɪkˈstensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪnˈventɪd]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ʃɪp]	?
What	**if**	**you**	**invented**	**a**	**space**	**ship**	**?**
什么	如果	你	发明	一个	空间	船	?

如果你发明了一艘宇宙飞船呢?

[wʊd]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	?
Would	**you**	**give**	**it**	**to**	**the**	**world**	**?**
会	你	给	它	到	这	世界	?

你愿意把它献给全世界吗?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪˈsaɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	!
And	**what**	**if**	**you**	**decide**	**NOT**	**to**	**!**
和	什么	如果	你	决定	不是	到	!

如果你决定不这么做呢!

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hʌntɪd]	[daʊn]	?
Are	**you**	**a**	**criminal**	**to**	**be**	**hunted**	**down**	**?**
是	你	一个	刑事	到	是	猎杀	向下	?

你是需要被追捕的罪犯吗?

[bɪl]	['mɔːroʊ]	[fɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[sɪgə'rets]	[aʊt]	,	[ʃʊk]	[wʌn]	[luːs]	,	[ænd; ənd]	[poʊkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪ'twiːn]
Bill	**Morrow**	**fished**	**his**	**cigarettes**	**out**	**,**	**shook**	**one**	**loose**	**,**	**and**	**poked**	**it**	**between**
账单	明天	钓鱼	他的	香烟	出去	,	摇晃	一	松动的	,	和	戳	它	之间

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

比尔·莫罗掏出香烟，抖出一根，叼在嘴里。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃʊk] ['bædli] ,

He	lighted	it	with	hands	that	shook	badly	,
他	照明	它	和	双手	那	摇晃	糟糕	,

他用颤抖得厉害的双手点燃了火。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] [saɪ] .

he	leaned	back	on	the	workbench	and	blew	smoke	in	a	long	,	heavy	sigh	.
他	倾斜	后退	在	这	工作台	和	吹	抽烟	在	一个	长的	,	重的	叹	.

他向后靠在工作台上，长长地叹了口气，吐出一口烟。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [grɪdz] , [kɔɪlz] ,

His	gaze	remained	fixed	on	the	compact	little	chunk	of	glittering	grids	,	coils	,
他的	目光	剩余	固定的	在	这	袖珍的	小的	块	的	闪闪发光	网格	,	线圈	,

他的目光始终停留在那块紧凑的小块闪闪发光的网格和线圈上。

[ænd; ənd]['met(ə)l] ['luːps] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	metal	loops	that	floated	in	the	center	of	the	room	.
和	金属	循环	那	漂浮	在	这	中心	的	这	房间	.

还有漂浮在房间中央的金属环。

['floʊtɪd] , [baɪ]['aɪzək] ['nuːtən] — ['floʊtɪd] !

Floated	,	by	Isaac	Newton	—	floated	!
漂浮	,	经过	艾萨克	牛顿	—	漂浮	!

漂浮，由艾萨克·牛顿提出——漂浮！

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

It	worked	.
它	工作	.

成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] !

It	worked	beautifully	!
它	工作	非常漂亮	!

效果非常好！

['hiːd] ['mɪrli] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [draɪ] - [sel] ['flæʃlaɪt] ['bætəriz] ['ɪntuː][ðer; ðər][klæmps][ænd; ənd]

He'd	merely	inserted	the	four	dry	-	cell	flashlight	batteries	into	their	clamps	and
他会	仅仅	插入	这	四	干燥	-	细胞	手电筒	电池	进入	他们的	夹具	和

['θʌmd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] - ['pæn(ə)l] .

thumbed	the	switch	on	the	little	face	-	panel	.
拇指	这	转变	在	这	小的	脸	-	控制板	.

他只是将四节干电池装入电池夹，然后用拇指按下小面板上的开关。

[ðə; ði]['taɪni]['paɪlət] - [laɪt] [wiŋkt] [ɑːn] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['dʒɪgəld][ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['daɪəl] —

The	tiny	pilot	-	light	winked	on	,	the	needle	jiggled	on	the	single	instrument	dial	—
这	微小的	飞行员	-	光	眨眼	在	,	这	针	晃动	在	这	单身的	乐器	拨号	—

小小的指示灯闪烁着，唯一的仪表盘指针晃动着——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

And	it	worked	.
和	它	工作	.

而且奏效了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , ['floʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . . . .

It	had	risen	gently	from	the	workbench	,	floating	into	the	air	.	.	.	.
它	有	升起	轻轻地	从	这	工作台	,	漂浮的	进入	这	空气	.	.	.	.

它轻轻地从工作台上升起，飘向空中.....

[ðen] , ['siːmɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔstəd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] .

Then	,	seemingly	,	it	had	fostered	a	dislike	for	the	workbench	.
然后	,	似乎	,	它	有	寄养	一个	不喜欢	为了	这	工作台	.

然后，似乎就此，他对工作台产生了厌恶之情。

[ˌaɪ ˈtiː][slɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [baʊnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] — [baʊnst] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

It	slid	off	and	bounced	toward	the	floor	—	bounced	,	up	and	down	in	the	air	,
它	滑行	离开	和	弹跳	朝向	这	地面	—	弹跳	,	向上	和	向下	在	这	空气	,

它滑落下来，弹向地面——在空中上下弹跳，

[ˈdʒentli] — [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈselər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɔɪl] [ˈfɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

gently	—	and	floated	on	across	the	cellar	toward	the	oil	furnace	in	the	corner	.
轻轻地	—	和	漂浮	在	穿过	这	地窖	朝向	这	油	炉	在	这	角落	.

轻轻地——然后飘过地窖，飘向角落里的油炉。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ɔɪl] [ˈfɜːrnɪs] ,

But	as	it	approached	the	oil	furnace	,
但	作为	它	接近	这	油	炉	,

但当它接近燃油炉时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðæt] [ˈiːðər] — [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈflektɪd] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd]

it	had	decided	it	didn't	like	that	either	—	so	it	deflected	its	course	and
它	有	决定	它	没有	喜欢	那	任何一个	—	所以	它	偏转	它是	课程	和

[ˈfloʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ˈselər] [wɔːl] .

floated	toward	the	concrete	cellar	wall	.
漂浮	朝向	这	具体的	地窖	墙	.

它似乎也不喜欢那样——于是改变了航向，飘向了混凝土地窖墙。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːl] .

But	it	didn't	like	the	wall	.
但	它	没有	喜欢	这	墙	.

但它不喜欢这堵墙。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvɜːrst] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

So	it	reversed	its	course	and	retreated	to	the	center	of	the	room	.
所以	它	反转	它是	课程	和	撤退	到	这	中心	的	这	房间	.

于是它调转方向，退回到房间中央。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] , [fɔːr] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɪˈment] [flɔːr] ,

There	it	hovered	,	four	feet	above	the	cement	floor	,
那里	它	悬停	,	四	脚	多于	这	水泥	地面	,

它悬停在那里，距离水泥地面四英尺。

[fɔːr] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ruːf] .

four	feet	below	the	rafters	of	the	cellar	roof	.
四	脚	以下	这	椽子	的	这	地窖	屋顶	.

位于地窖屋顶椽木下方四英尺处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [ɪn][mɪd] - [er] .

It	hovered	in	mid	-	air	.
它	悬停	在	中	-	空气	.

它悬停在半空中。

[ˈmɔːroʊ] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkrɪtɪkli] .

Morrow	stared	at	it	,	critically	.
明天	凝视	在	它	,	关键	.

莫罗仔细地盯着它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkæptʃər] [ˌaɪ ˈtiː] — [get][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	could	capture	it	—	get	it	between	himself	and	the	wall	,
他	可以	捕获	它	—	得到	它	之间	他自己	和	这	墙	,

他可以抓住它——把它挡在自己和墙之间，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][græb][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	reach	out	and	grab	it	before	it	could	slip	away	—	and	touching	it
和	抵达	出去	和	抓住	它	前	它	可以	滑	离开	—	和	接触	它

['wʊdnt] [hɑːrm][hɪm; ɪm] .

wouldn't	harm	him	.
不会	伤害	他	.

伸手抓住它，以免它溜走——而且触摸它不会伤害他。

[ðə; ði][mæg'niːtoʊ] - [græ'vɪtɪk] [kɔɪlz] ['dɪdnt] [niːd] [haɪ] ['voʊltɪdʒ] .

The	magneto	-	gravitic	coils	didn't	need	high	voltage	.
这	磁电机	-	重力	线圈	没有	需要	高的	电压	.

磁重力线圈不需要高电压。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['loʊɪst] " ['vɑːljəm] " ['setɪŋ] .

It	was	working	on	its	lowest	"	volume	"	setting	.
它	曾是	在职的	在	它是	最低	"	体积	"	环境	.

它的音量设置调到了最低。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] ['æplɪkəb(ə)l] [wʌz; wəz] " ['vɑːljəm] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɑːljəm] -

The	only	word	applicable	was	"	volume	"	because	he	used	an	ordinary	volume	-
这	仅有的	单词	适用的	曾是	"	体积	"	因为	他	用过的	一个	普通的	体积	-

[kən'troʊl][grɪd][ænd; ənd] [nɑːb] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ɪts] ['paʊər] — [ænd; ənd] ,

control	grid	and	knob	to	adjust	its	power	—	and	,
控制	网格	和	旋钮	到	调整	它是	力量	—	和	,

唯一适用的词是“音量”，因为他使用了一个普通的音量控制网格和旋钮来调节它的功率——而且，

[ə'gen] , " ['paʊər] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['æplɪkəb(ə)l] [wɜːrd] .

again	,	"	power	"	was	the	only	applicable	word	.
再次	,	"	力量	"	曾是	这	仅有的	适用的	单词	.

再次强调，“权力”是唯一合适的词。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	might	have	to	invent	a	few	new	words	for	it	.
他	可能	有	到	发明	一个	很少	新的	字	为了	它	.

他可能得为此创造几个新词。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['loʊɪst] ['vɑːljəm] ['setɪŋ] ,

But	on	its	lowest	volume	setting	,
但	在	它是	最低	体积	环境	,

但当音量调到最低时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪts] [oʊn] [weɪt] — [sə'spɛndɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɝːθs] [græ'vɪtɪk] [fiːld] .

it	was	supporting	its	own	weight	—	suspending	itself	in	the	Earth's	gravitic	field	.
它	曾是	支持	它是	自己的	重量	—	暂停	本身	在	这	地球的	重力	场地	.

它依靠自身重量支撑——悬浮在地球的引力场中。

[ænd; ənd] [sɪns] [græ'vɪtɪk] ['fɔːrsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][mæg'netɪk] ['fɔːrsɪz] ,

And	since	gravitic	forces	were	also	magnetic	forces	,
和	自从	重力	力量	是	还	磁的	力量	,

由于引力也是磁力，

[hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] ['laɪtər] [wen] [hiː; hi] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	weigh	a	fraction	of	a	pound	lighter	when	he	grabbed	hold	of	the
他	会	称重	一个	分数	的	一个	磅	打火机	什么时候	他	抓住	抓住	的	这

['mekənɪzəm] — [dʒʌst][hiː; hi] ,

mechanism	—	just	he	,
机制	—	只是	他	,

当他抓住那个装置时，他的体重会减轻零点几磅——只有他一个人。

[hɪm'self] , [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] .

himself	,	since	he	wore	rubber	-	soled	shoes	.
他自己	,	自从	他	穿着	橡皮	-	已售出	鞋	.

他自己，因为他穿的是橡胶底鞋。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] ['vɑːljəm] ,
If **he** **turned** **up** **its** **volume** **,**
如果 他 转向 向上 它是 体积 ,

如果他调高音量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zɜːrt] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
it **would** **exert** **greater** **influence** **on** **the** **molecular** **structure** **of** **itself** **and** **of**
它 会 发挥 更大的 影响 在 这 分子 结构 的 本身 和 的
[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] — [ænd; ənd] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [bɪ'niːθ]
his **body** **—** **and** **perhaps** **of** **a** **few** **grains** **of** **dust** **on** **the** **cement** **floor** **beneath**
他的 身体 — 和 也许 的 一个 很少 谷物 的 灰尘 在 这 水泥 地面 下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] — [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæs] - [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] .
his **feet** **—** **by** **simple** **mass** **-** **attraction** **and** **conductivity** **.**
他的 脚 — 经过 简单的 大量的 - 景点 和 导电性 .

通过简单的质量吸引和导电作用，它会对自身和他身体的分子结构，甚至可能对他脚下水泥地上的几粒灰尘产生更大的影响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

" [mæs] - [ə'trækʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] " [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ˌɑːbsə'liːt] [tɜːrmz] — [ɪk'sept] [ðæt]
" **mass** **-** **attraction** **"** **and** **"** **conductivity** **"** **were** **also** **obsolete** **terms** **—** **except** **that**
" 大量的 - 景点 " 和 " 导电性 " 是 还 过时的 条款 — 除了 那
[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnən] .
they **described** **two** **different** **results** **of** **the** **same** **natural** **phenomenon** **.**
他们 描述 二 不同的 结果 的 这 相同的 自然的 现象 .

“质量吸引”和“导电性”也是过时的术语——只不过它们描述的是同一自然现象的两种不同结果。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mekənɪzəm] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [fə'nɑːmɪnən] [ɪt'self] —
The **floating** **mechanism** **affected** **the** **basic** **phenomenon** **itself** **—**
这 漂浮的 机制 做作的 这 基本的 现象 本身 —

浮力机制影响了基本现象本身——

[ænd; ənd]
And
和

和

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['aɪnˌstaɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] !
was **the** **closest** **Einstein** **could** **come** **to** **explaining** **that** **!**
曾是 这 最接近 爱因斯坦 可以 来 到 解释 那 !

这是爱因斯坦对此所能做出的最接近的解释!

[stɪl] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːroʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
Still **,** **a** **word** **could** **be** **invented** **for** **it** **,** **Morrow** **supposed** **.**
仍然 , 一个 单词 可以 是 发明 为了 它 , 明天 据称 .

不过，莫罗认为，或许可以为此创造一个词。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] —
Not **that** **he** **understood** **what** **the** **new** **word** **was** **supposed** **to** **define** **—**
不是 那 他 理解 什么 这 新的 单词 曾是 据称 到 定义 —
[bʌt; bət] [ðen] ,
but **then** **,**
但 然后 ,

倒不是说他理解这个新词到底要定义什么——但是，

[hæd; həd] ['edɪsən] [noʊn] [wʌt] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] ?
had **Edison** **known** **what** **electricity** **was** **?**
有 爱迪生 已知 什么 电 曾是 ?

爱迪生知道电是什么吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪk'spɛrəməntəd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ,
He **had** **merely** **experimented** **and** **learned** **what** **it** **would** **do** **,**
他 有 仅仅 实验 和 学习 什么 它 会 做 ,

他只是做了个实验，了解了它的作用。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪnd] ['mekəˌnɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] ['juːtəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **designed** **mechanisms** **which** **would** **utilize** **it** **.**
和 然后 设计 机制 哪个 会 利用 它 .

然后设计了利用它的机制。

['mɔːroʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] " ['grævəti][ænd; ənd][mæg'netɪk]['moʊmənt] " [wʌz; wəz] ,
Morrow **didn't** **know** **what** **"** **gravity** **and** **magnetic** **moment** **"** **was** **,**
明天 没有 知道 什么 " 重力 和 磁的 片刻 " 曾是 ,

莫罗不知道“引力和磁矩”是什么。

['iːðər] — [nɔːr] " ['æŋgjələr][moʊ'mentəm] " — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]
either **—** **nor** **"** **angular** **momentum** **"** **—** **but** **he** **had** **discovered** **what** **it** **would** **do**
任何一个 — 也不 " 角度 势头 " — 但 他 有 发现 什么 它 会 做
.
:
.

既不是“角动量”，也不是“角动量”，但他已经发现了它的作用。

[ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðeɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It **,** **not** **they** **—** **it** **was** **all** **the** **same** **thing** **.**
它 , 不是 他们 — 它 曾是 全部 这 相同的 事物 .

它，而不是它们——它们都是一回事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .
And **he** **designed** **a** **mechanism** **.**
和 他 设计 一个 机制 .

他设计了一种机制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɜːrkt] .
And **the** **mechanism** **worked** **.**
和 这 机制 工作 .

而且这个机制奏效了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] " ['grævəti] .
It **defied** **"** **gravity** **.**
它 违抗 " 重力 .

它违背了“地心引力”。

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɑːljəm] [tɜːrnd] [ʌp] ,
" **With** **its** **volume** **turned** **up** **,**
" 和 它是 体积 转向 向上 ,

“音量调高后，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['veri] ['prɑːbəbli] [lɪft][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
it **could** **very** **probably** **lift** **him** **to** **any** **height** **above** **the** **Earth** **he** **desired** **,**
它 可以 非常 大概 举起 他 到 任何 高度 多于 这 地球 他 想要的 ,

它很可能把他送到他想去的任何高度。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'bɪlətɪ] ['groʊɪŋ] ['wikər] ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːθs] ['grævətɪ] [ænd; ənd]

with	its	ability	growing	weaker	only	as	it	rose	out	of	the	Earth's	gravity	and
和	它是	能力	生长	较弱	仅有的	作为	它	玫瑰	出去	的	这	地球的	重力	和

[mæg'netɪk] [fiːld] .

magnetic	field	.
磁的	场地	.

只有当它脱离地球的引力和磁场时，它的能力才会逐渐减弱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [sə'spendɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ʌn'tɪl] [ɪts] ['bætəriz] [bəːnd] [aʊt]

And	it	would	keep	him	suspended	,	if	he	desired	,	until	its	batteries	burned	out
和	它	会	保持	他	暂停	,	如果	他	想要的	,	直到	它是	电池	烧伤	出去

.

:
.

如果他愿意，它可以让他一直悬浮着，直到电池耗尽为止。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	would	be	limitations	,	of	course	.
那里	会	是	限制	,	的	课程	.

当然，也会有一些局限性。

[pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['ɜːθs] ['grævətɪ] [ænd; ənd] [mæg'netɪk] [fiːldz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [æt; ət] , [seɪ] ,

Perhaps	the	Earth's	gravity	and	magnetic	fields	would	be	too	weak	at	,	say	,
也许	这	地球的	重力	和	磁的	字段	会	是	也	虚弱的	在	,	说	,

或许在某个地方，地球的引力和磁场会太弱，比如说，

[æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [maɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

an	altitude	of	fifty	miles	for	the	mechanism	to	function	.
一个	高度	的	五十	英里	为了	这	机制	到	功能	.

该装置需要五十英里的高度才能正常工作。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɑːbəblɪ] ['limits] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæs] [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [lɪft] .

There	were	probably	limits	to	the	mass	and	weight	it	could	lift	.
那里	是	大概	限制	到	这	大量的	和	重量	它	可以	举起	.

它能举起的质量和重量可能存在限制。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stensɪv] [tests] —

There	would	have	to	be	extensive	tests	—
那里	会	有	到	是	广泛的	测试	—

必须进行广泛的测试——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['selər] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] !

And	a	cellar	workshop	was	no	place	to	conduct	them	!
和	一个	地窖	车间	曾是	不	地方	到	执行	他们	!

而地窖作坊绝不是进行这些活动的地方！

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ʌv; əv]

He	straightened	up	from	the	workbench	and	moved	forward	on	the	balls	of
他	拉直	向上	从	这	工作台	和	已搬	向前	在	这	球	的

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他从工作台上站直身子，踮着脚尖向前走去。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] ,

He	spread	his	arms	wide	as	he	approached	the	mechanism	,
他	传播	他的	武器	宽的	作为	他	接近	这	机制	,

他张开双臂走向装置，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] ['pleɪər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['werɪ] [ə'poʊnənt] [huː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .

like	a	basketball	player	approaching	a	wary	opponent	who	had	the	ball	.
喜欢	一个	篮球	玩家	接近	一个	警惕	对手	WHO	有	这	球	.

就像篮球运动员接近持球的谨慎对手一样。

[smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['striːmd] [ʌp]

Smoke	**from**	**the**	**cigarette**	**dangling**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**streamed**	**up**
抽烟	从	这	卷烟	悬挂	出去	的	这	角落	的	他的	嘴	流媒体	向上

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**stung**	**his**	**eye**	**.**
和	被蜇了	他的	眼睛	.

他嘴角叼着的香烟冒出的烟雾向上涌起，熏得他眼睛生疼。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] .

He	**wished**	**he**	**had**	**left**	**it**	**back**	**on**	**the**	**workbench**	**.**
他	希望	他	有	左边	它	后退	在	这	工作台	.

他真希望自己当初把它留在工作台上。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

At	**first**	**,**	**the**	**little**	**mechanism**	**ignored**	**him**	**.**
在	第一的	,	这	小的	机制	忽略	他	.

起初，这个小装置对他不予理睬。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

Then	**,**	**almost**	**instinctively**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**notice**	**him**	**.**
然后	,	几乎	本能地	,	它	似乎	到	注意	他	.

然后，它似乎几乎是出于本能地注意到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .

It	**went**	**sliding**	**away**	**from**	**him**	**,**	**toward**	**the**	**wall**	**.**
它	去	滑动	离开	从	他	,	朝向	这	墙	.

它从他身边滑开，朝墙壁滑去。

['mɔːroʊ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['kɔːʃəsli] .

Morrow	**moved**	**forward**	**,**	**cautiously**	**.**
明天	已搬	向前	,	谨慎地	.

莫罗小心翼翼地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ðen] ['riː'baʊndid] ['dʒentli] .

It	**glided**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**then**	**rebounded**	**gently**	**.**
它	滑翔	关闭	到	这	墙	,	然后	反弹	轻轻地	.

它贴着墙壁滑行，然后轻轻地弹了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

It	**came**	**drifting**	**back**	**toward**	**him**	**—**	**then**	**hesitated**	**,**	**started**	**off**	**in**	**a**
它	来了	漂流	后退	朝向	他	—	然后	犹豫了一下	,	开始	离开	在	一个

['tændʒənt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

tangent	**—**	**and**	**he**	**grabbed**	**for**	**it**	**.**
切线	—	和	他	抓住	为了	它	.

它飘回他身边——然后犹豫了一下，开始偏离航线——他一把抓住了它。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['tɪŋglɪŋ] [ʃɑːk] [went] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['met(ə)l]

A	**faint**	**,**	**tingling**	**shock**	**went**	**up**	**his**	**arm**	**as**	**he**	**clawed**	**at**	**the**	**shiny**	**metal**
一个	头晕的	,	刺痛感	震惊	去	向上	他的	手臂	作为	他	爪子	在	这	闪亮的	金属

['luːps] ,

loops	**,**
循环	,

当他用指甲抓挠那些闪亮的金属环时，一股轻微的刺痛感沿着他的手臂向上蔓延。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	**that**	**was**	**all**	**.**
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] ['grɪmli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ; [ðen] ,

He	**hung**	**on**	**grimly**	**as**	**it**	**tugged**	**at**	**his**	**fingertips**	**;**	**then**	**,**
他	悬挂	在	阴沉地	作为	它	拉扯	在	他的	指尖	;	然后	,

它拽着他的指尖，他死死地抓住不放；然后，

[æz; əz][ɪts] ['ɪnfluəns] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'tuːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

as	its	influence	swept	through	him	and	attuned	his	body	to	it	,	it
作为	它是	影响	扫荡	通过	他	和	协调的	他的	身体	到	它	,	它

['snʌgəld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

snuggled	up	to	him	,
依偎着	向上	到	他	,

它的影响席卷了他全身，使他的身体与之协调一致，然后它依偎在他身边。

['sʌd(ə)nli] ['frendli] .

suddenly	friendly	.
突然	友好的	.

突然变得友好起来。

[hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][felt][ɪts][ɪ'nɜːrt] [weɪt] ['set(ə)l] [daʊn] [fə'mɪliərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	snapped	it	off	and	felt	its	inert	weight	settle	down	familiarly	in	his	hands	.
他	啪啪	它	离开	和	毛毡	它是	惰性	重量	定居	向下	熟悉地	在	他的	双手	.

他把它掰断，感觉到它沉甸甸的重量熟悉地落在了他的手中。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][ræg]['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	carried	it	back	to	the	workbench	,	set	it	down	,	and	threw	a	rag	over	it	.
他	携带	它	后退	到	这	工作台	,	放	它	向下	,	和	扔	一个	抹布	超过	它	.

他把它搬回工作台，放下，然后盖上一块破布。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] , [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	he	pulled	off	his	coveralls	,	went	upstairs	to	the	kitchenette	,	and	washed	his	hands	.
然后	他	拉	离开	他的	连体工作服	,	去	楼上	到	这	小厨房	,	和	洗过	他的	双手	.

然后他脱下工作服，上楼到小厨房洗手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fæktərz][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	were	other	factors	to	consider	,	of	course	.
那里	是	其他	因素	到	考虑	,	的	课程	.

当然，还有其他因素需要考虑。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wʌnz] —

Especially	the	ones	he	didn't	want	to	think	about	—	the	frightening	ones	—
尤其	这	一个	他	没有	想	到	思考	关于	—	这	令人恐惧	一个	—

尤其是那些他不想去想的——那些可怕的——

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] [rʌn] ['plezntli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

He	stared	down	at	his	hands	,	feeling	the	cool	water	run	pleasantly	over	them	.
他	凝视	向下	在	他的	双手	,	感觉	这	凉爽的	水	跑步	愉快	超过	他们	.

他低头看着自己的双手，感受着清凉的水流过手背，感觉很舒服。

[strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] [hændz] .

Strong	,	supple	hands	.
强的	,	柔软	双手	.

强健而灵活的双手。

[wel] - [prə'pɔːrʃənd] , ['mʌskjələr] .

Well	-	proportioned	,	muscular	.
出色地	-	比例匀称	,	肌肉发达的	.

身材匀称，肌肉发达。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	little	bit	like	the	rest	of	him	.
一个	小的	少量	喜欢	这	休息	的	他	.

有点像他其他方面。

[nɑːt][fæt][ɔːr] ['skɪni] , [nɑːt][sɔːft] - ['mʌsld] [nɔːr] , [ə'gen] , [æz; əz] ['bʊldʒɪŋli] ['mʌskjələr] [æz; əz][ə; eɪ]

Not	fat	or	skinny	,	not	soft	-	muscled	nor	,	again	,	as	bulgingly	muscular	as	a
不是	胖的	或者瘦骨嶙峋的	,	不是	柔软的	-	肌肉发达	也不	,	再次	,	作为	鼓胀地	肌肉发达的	作为	一个	

['reslər] .

wrestler	.
摔跤手	.

既不胖也不瘦，肌肉既不松软也不像摔跤运动员那样肌肉发达。

[dʒʌst][fɜːrm] [fleʃ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [boʊnd] ['skelɪt(ə)n]

Just	firm	flesh	,	strong	and	not	too	much	of	it	,	on	a	strong	-	boned	skeleton
只是	公司	肉	,	强的	和	不是	也	很多	的	它	,	在	一个	强的	-	骨	骨骼

[freɪm] .

frame	.
框架	.

只有结实、强壮且适中的肌肉，支撑着强健的骨骼。

[nəːvs] [wel] - [koˌɔrd'netɪd] , ['riːˌfleksiz] [gʊd] .

Nerves	well	-	coordinated	,	reflexes	good	.
神经	出色地	-	协调	,	反射	好的	.

神经协调良好，反应灵敏。

[bʌt; bət]['taɪərd] .

But	tired	.
但	疲劳的	.

但很累。

['mentəli] [fə'tiːgd] , [ðə; ðɪ] ['saɪkoʊ] - ['θerəpɪsts] [sed] , [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [rɔː]

Mentally	fatigued	,	the	psycho	-	therapists	said	,	from	living	in	a	world	of	raw
精神上	疲劳	,	这	心理	-	治疗师	说	,	从	活的	在	一个	世界	的	生的

['tenʃənz] .

tensions	.
紧张局势	.

心理治疗师说，他们因为生活在一个充满紧张气氛的世界里而精神疲惫。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['naɪnti] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] ['sʌfərd] ['ment(ə)l] [fə'tiːg]

According	to	them	,	ninety	percent	of	the	American	public	suffered	mental	fatigue
根据	到	他们	,	九十	百分比	的	这	美国人	民众	遭受	精神的	疲劳

.

:
.

据他们称，90%的美国公众都患有精神疲劳。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sluː] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	had	been	a	slew	of	magazine	articles	and	several	books	about	it	.
那里	有	到过	一个	一万	的	杂志	文章	和	一些	图书	关于	它	.

关于这件事，已经有很多杂志文章和几本书报道过了。

[ðə; ðɪ][koʊld][wɔːr] , [ðə; ðɪ][wɔːr] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɔːr] .

The	Cold	War	,	the	war	that	wasn't	a	war	.
这	寒冷的	战争	,	这	战争	那	不是	一个	战争	.

冷战，一场不像战争的战争。

[ðə; ðɪ] ['rʌskiz] .

The	Russkies	.
这	俄罗斯人	.

俄国人。

['mɔ:roʊ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][koʊld] - ['wɔ:tər][tæp][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ]
Morrow turned off the cold - water tap and glanced at his image in the shaving
明天 转向 离开 这 寒冷的 - 水 轻敲 和 瞥了一眼 在 他的 图像 在 这 剃须
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

莫罗关掉冷水龙头，瞥了一眼剃须镜里的自己。

[ə; eɪ] ['slendər] [feɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [noʊz] , [ə; eɪ][fɜ:rm] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [tu:] [mʌtʃ] [dʒɔ:] .
A slender face , a good nose , a firm mouth with slightly too much jaw .
一个 苗条 脸 , 一个 好的 鼻子 , 一个 公司 嘴 和 轻微地 也 很多 颚 .

脸型纤细，鼻子挺拔，嘴唇线条紧实，但下巴略微突出。

[dɑ:rk] [her] ['tʌmbld] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lu:snəs] ['oʊvər][ə; eɪ] [laɪnd] ['fɔ:rhed] .
Dark hair tumbled in comfortable looseness over a lined forehead .
黑暗的 头发 翻滚 在 舒服的 松弛 超过 一个 衬里 前额 .

乌黑的秀发随意地披散在布满皱纹的额头上。

[greɪ] [aɪz] [ðæt] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [mɑ:kt] [hɪm'self] .
Gray eyes that mocked him as he mocked himself .
灰色的 眼睛 那 嘲笑 他 作为 他 嘲笑 他自己 .

灰色的眼睛嘲笑着他，就像他嘲笑自己一样。

[hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kænz][ʌv; əv] [bɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He dried his hands and got a couple of cans of beer out of the
他 干燥 他的 双手 和 得到 一个 夫妻 的 罐头 的 啤酒 出去 的 这
[rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
refrigerator .
冰箱 .

他擦干双手，从冰箱里拿出几罐啤酒。

[græbiŋ] [ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] , [hi:; hi] ['stroʊld] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
Grabbing a can - opener and a glass , he strolled in through the small ,
抓取 一个 能 - 开球 和 一个 玻璃 , 他 漫步 在 通过 这 小的 ,

他抓起开罐器和玻璃杯，大摇大摆地走进小店。

[dɑ:rk]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [di:p]
dark bedroom to the front living room and sprawled himself out in the deep
黑暗的 卧室 到 这 正面 活的 房间 和 蔓延 他自己 出去 在 这 深的
[tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .
chair beside the television set .
椅子 旁 这 电视 放 .

他从昏暗的卧室走到前面的客厅，然后懒洋洋地躺在电视机旁的深椅子里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊm] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
It was a small home , a comfortable home ,
它 曾是 一个 小的 家 , 一个 舒服的 家 ,

那是一间小房子，一间舒适的房子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑ:ks] , ['ləʊfəz] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rts] .
and he enjoyed prowling around in it in his socks , loafers , and shorts .
和 他 享受 潜行 大约 在 它 在 他的 袜子 , 乐福鞋 , 和 短裤 .

他喜欢穿着袜子、便鞋和短裤在里面闲逛。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bɪr] .
He scratched his left leg and opened a can of beer .
他 刮痕 他的 左边 腿 和 打开 一个 能 的 啤酒 .

他挠了挠左腿，然后打开了一罐啤酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mɔ:roʊ] [kən'klu:did] , [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['terər] .
He was , Morrow concluded , the product of an age of terror .
他 曾是 , 明天 结束 , 这 产品 的 一个 年龄 的 恐怖 .

莫罗总结道，他是恐怖时代的产物。

[iːst] [wʌz; wəz] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [west] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ælaɪd] [neiʃəns] ,

East	was	Russia	and	west	was	the	Allied	Nations	,
东方	曾是	俄罗斯	和	西方	曾是	这	盟军	国家	,

东面是俄罗斯，西面是协约国。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][noʊ]['mænz] [lænd] .

and	in	between	was	a	veritable	No	Man's	Land	.
和	在	之间	曾是	一个	真正的	不	男人的	土地	.

而两者之间则是一片名副其实的无人区。

['reɪdɑːr] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] [skaɪz] , ['rɑːkɪt] ['mɪsaɪlz] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər]['faɪərɪŋ] - [ræks] ,

Radar	blanketed	the	skies	,	rocket	missiles	stood	on	their	firing	-	racks	,
雷达	毯子	这	天空	,	火箭	导弹	站立	在	他们的	射击	-	货架	,

雷达覆盖了天空，火箭导弹整齐地排列在发射架上。

[lɔːŋ] - [reɪndʒ] ['bɔməz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə'tɑːmɪk] [deθ] [ænd; ənd] [swɪft] [dʒet] - ['faɪtərz] ['weɪtɪd]

long	-	range	bombers	waited	to	deliver	atomic	death	and	swift	jet	-	fighters	waited
长的	-	范围	轰炸机	等待	到	递送	原子	死亡	和	迅速	喷射	-	战士	等待

[tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	do	battle	with	them	.
到	做	战斗	和	他们	.

远程轰炸机等待着投下原子弹，而迅捷的喷气式战斗机则等待着与它们展开战斗。

[ðə; ði] ['dɪpləmæts] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ; [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['strætədʒɪst] , [ə; eɪ] ['bæləns]

The	diplomats	called	it	a	balance	of	power	;	the	military	strategists	,	a	balance
这	外交官	称为	它	一个	平衡	的	力量	;	这	军队	战略家	,	一个	平衡

[ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ,

of	forces	,
的	力量	,

外交官们称之为权力平衡；军事战略家们称之为力量平衡。

[wer'ɪn] ['niːðər] [saɪd] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [æn; ən][ə'tɑːmɪk][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [kəm'pliːt]

wherein	neither	side	could	launch	an	atomic	war	without	suffering	complete
其中	两者都不	边	可以	发射	一个	原子	战争	没有	痛苦	完全的

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

annihilation	by	the	other	.
湮灭	经过	这	其他	.

其中任何一方都无法发动原子战争而不被另一方彻底毁灭。

[ænd; ənd][soʊ] , [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

And	so	,	said	the	statesmen	,	there	would	be	no	atomic	war	.
和	所以	,	说	这	政治家	,	那里	会	是	不	原子	战争	.

因此，政治家们说，就不会发生原子战争。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['kudnt] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

The	only	trouble	was	,	they	couldn't	convince	the	people	.
这	仅有的	麻烦	曾是	,	他们	不能	说服	这	人们	.

唯一的问题是，他们无法说服民众。

[tuː] ['meni] [self] - ['maɪndɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt]

Too	many	self	-	minded	individuals	saw	the	world	situation	as	two	sticks	of	dynamite
也	许多	自己	-	有思想	个人	锯	这	世界	情况	作为	二	棍子	的	炸药

['rʌbɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

rubbing	against	each	other	.
擦	反对	每个	其他	.

太多自私自利的人把世界局势看作是两根相互摩擦的炸药。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [bəuθ] [maɪt] [ɪk'sploʊd] .

At	any	moment	,	both	might	explode	.
在	任何	片刻	,	两个都	可能	爆炸	.

随时都有可能爆炸。

['mæsɪv] [wɔːr] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jʌŋstəz] ['dɪdnt]

Massive	war	industry	and	compulsory	military	training	for	their	youngsters	didn't
大量的	战争	行业	和	强制性的	军队	训练	为了	他们的	年轻人	没有

[meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fiːl] ['eni] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

make	the	public	feel	any	more	secure	.
制作	这	民众	感觉	任何	更多的	安全的	.

大规模的战争工业和对青少年实行强制性军事训练并没有让公众感到更加安全。

[nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [sɪ'kjʊr] .

Nor	,	of	course	,	did	the	generals	want	them	to	feel	secure	.
也不	,	的	课程	,	做过	这	将军们	想	他们	到	感觉	安全的	.

当然，将军们也不希望他们感到安全。

[ðə; ði] ['ælaɪd] ['dʒenrəlz] [muːvd] [ðer; ðər] ['ɑːmiz] [ɪn] ['θretnɪŋ] [mə'nuːvəz] [nɪr] ['krɪtɪk(ə)l] ['bɔːrdərz]

The	Allied	generals	moved	their	armies	in	threatening	maneuvers	near	critical	borders
这	盟军	将军们	已搬	他们的	军队	在	威胁	机动	靠近	批判的	边界

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɪn] ['kɑːmjənɪst] - ['dɑːmɪneɪtɪd] ['kʌntriz] ;

to	increase	the	fear	of	the	peoples	in	communist	-	dominated	countries	;
到	增加	这	害怕	的	这	人民	在	共产	-	占主导地位	国家	;

盟军将领在关键边境附近调动军队进行威胁性军事行动，以加剧共产主义国家人民的恐惧；

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒenrəlz] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ælaɪd]

the	Russian	generals	did	likewise	to	increase	the	fear	of	people	in	the	Allied
这	俄语	将军们	做过	同样地	到	增加	这	害怕	的	人们	在	这	盟军

[neiʃəns] .

Nations	.
国家	.

俄国将领们也采取了同样的做法，以加剧盟国人民的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪpləmæts] [həːld] [θrets] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] -

And	the	diplomats	hurled	threats	back	and	forth	in	the	United	Nations	'
和	这	外交官	投掷	威胁	后退	和	前进	在	这	团结的	国家	-

[ə'sembliz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

assemblies	to	achieve	the	same	purpose	.
组件	到	达到	这	相同的	目的	.

为了达到同样的目的，外交官们在联合国大会上互相发出威胁。

[ˌmɪlə'terəli] , [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] .

Militarily	,	the	two	sides	had	reached	a	stalemate	.
军事上	,	这	二	侧面	有	达到	一个	僵局	.

军事上，双方陷入了僵局。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wepən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

The	final	weapon	was	the	people	.
这	最终的	武器	曾是	这	人们	.

最后的武器是人民。

[iːtʃ] [saɪd] [hoʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɪn][rɪ'voʊlt] ,

Each	side	hoped	the	people	of	the	other	side	would	rise	up	in	revolt	,
每个	边	希望	这	人们	的	这	其他	边	会	上升	向上	在	反叛	,

双方都希望对方人民起来反抗。

[ðʌs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dedlɑːk] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti][ɪz] [noʊ'tɔːriəsli]

thus	breaking	the	deadlock	and	winning	the	struggle	,	but	humanity	is	notoriously
因此	打破	这	僵局	和	获胜	这	斗争	,	但	人类	是	臭名昭著

['stʌbərn] .

stubborn	.
固执的	.

从而打破僵局，赢得斗争，但人类出了名的固执。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnʌnðə'les] , ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

It	was	,	nonetheless	,	rather	hard	on	the	people	.
它	曾是	,	尽管如此	,	相当	难的	在	这	人们	.

然而，这对人们来说却是相当艰难的。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'fektɪd] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Individual	lives	were	deeply	affected	,	sometimes	for	better	and	sometimes
个人	生活	是	深	做作的	,	有时	为了	更好的	和	有时

[fɔːr; fər] [wɜːrs] .

for	worse	.
为了	更糟	.

个人生活受到了深刻影响，有时是好的影响，有时是坏的影响。

['mɔːroʊz] [laɪf][hæd; həd] , [soʊ][fɑːr] , [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

Morrow's	life	had	,	so	far	,	been	for	the	better	.
明天	生活	有	,	所以	远的	,	到过	为了	这	更好的	.

到目前为止，莫罗的生活还算不错。

[ɪn] [haɪ] [skuːl] , ['sɜːrt(ə)n] ['æptɪtuːd] [tests] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] ['fɪzɪks] ['klæsɪz] ;

In	high	school	,	certain	aptitude	tests	had	placed	him	in	advance	physics	classes	;
在	高的	学校	,	肯定	能力倾向	测试	有	放置	他	在	进步	物理	课程	;

高中时，某些能力倾向测试让他进入了高级物理班；

[ə'pɑːn][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] -

upon	graduation	,	at	seventeen	,	he	had	spent	a	year	in	a	government	-
之上	毕业	,	在	十七	,	他	有	花费	一个	年	在	一个	政府	-

['spɑːnsərd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skuːl] .

sponsored	engineering	school	.
赞助	工程	学校	.

毕业时年仅十七岁的他，曾在政府资助的工程学校学习了一年。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['fɜːrðər] [tests] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːrs] ,

At	eighteen	,	further	tests	had	placed	him	in	the	Air	Force	,
在	十八	,	更远	测试	有	放置	他	在	这	空气	力量	,

十八岁时，进一步的测试让他入选了空军。

[ə'saɪnd] [æz; əz]['reɪdɑːr] - ['ɑːpəreɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] , [ɔːl] - ['weðər] [dʒet] -

assigned	as	radar	-	operator	to	the	rear	cockpit	of	a	sleek	,	all	-	weather	jet	-
分配	作为	雷达	-	操作员	到	这	后部	座舱	的	一个	光滑	,	全部	-	天气	喷射	-

['faɪtər] .

fighter	.
战斗机	.

被分配到一架外形流畅的全天候喷气式战斗机的后座舱担任雷达操作员。

[hiː; hi] [spent] [tuː] ['jɪrz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] ['oʊvər][ðə; ði][væst] , [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	spent	two	years	patrolling	the	stratosphere	over	the	vast	,	white	expanse	of	the
他	花费	二	年	巡逻	这	平流层	超过	这	广阔的	,	白色的	广阔	的	这

['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] .

Arctic	Ocean	.
北极	海洋	.

他花了两年时间在北冰洋广袤无垠的白色海面上空的平流层巡逻。

[æt; ət] ['twenti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [spent] [fɔːr] ['jɪrz]

At	twenty	,	he	was	reassigned	to	engineering	school	and	spent	four	years
在	二十	,	他	曾是	重新分配	到	工程	学校	和	花费	四	年

['stʌdiɪŋ] [ɪˌlek'trɑːnɪks] ,

studying	electronics	,
学习	电子学	,

二十岁时，他被调到工程学院，花了四年时间学习电子学。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'vɪliən] ['steɪtəs; 'stætəs] .

during	which	time	he	was	returned	to	civilian	status	.
期间	哪个	时间	他	曾是	返回	到	平民	地位	.

在此期间，他恢复了平民身份。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['westərn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]

He	was	placed	at	Western	Electronics	as	a	production	engineer	;	by	the	time
他	曾是	放置	在	西	电子学	作为	一个	生产	工程师	;	经过	这	时间

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ,

he	was	twenty	-	seven	,
他	曾是	二十	-	七	,

他被安排到西部电子公司担任生产工程师；到他二十七岁时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

he	had	worked	his	way	up	to	the	Research	Division	.
他	有	工作	他的	方式	向上	到	这	研究	分配	.

他一路晋升到了研究部门。

[hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [helpt] [kən'sɪdərəblɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] .

His	flying	experience	helped	considerably	,	but	it	wasn't	all	.
他的	飞行	经验	帮助	相当	,	但	它	不是	全部	.

他的飞行经验起到了很大的帮助，但这并非全部原因。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːplɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɑːnɪks] .

He	was	deeply	in	love	with	electronics	.
他	曾是	深	在	爱	和	电子学	.

他非常热爱电子产品。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdɪd] ['aɪnstaɪnz] [ɪ'kweɪʒənz] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	had	studied	Einstein's	equations	,	for	example	,
他	有	研究	爱因斯坦的	方程式	,	为了	例子	,

例如，他曾研究过爱因斯坦的方程式。

[ænd; ənd] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪst] .

and	got	something	out	of	them	that	most	of	the	others	missed	.
和	得到	某物	出去	的	他们	那	最多	的	这	其他的	错过	.

并从他们身上获得了大多数人没有得到的东西。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — ['niːðər] [dɪd] ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

No	one	knew	exactly	what	it	was	—	neither	did	Morrow	—	but	he	began	to
不	一	知道	确切地	什么	它	曾是	—	两者都不	做过	明天	—	但	他	开始	到

[hæv; həv] " [hʌntʃiz] " [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [peɪd] [ɔːf] .

have	"	hunches	"	that	often	paid	off	.
有	"	预感	"	那	经常	有薪酬的	离开	.

没有人确切知道那是什么——莫罗也不知道——但他开始有“预感”，而这些预感往往都得到了证实。

[ɪn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['fæk(ə)ltɪ] .

In	electronics	,	that	was	a	priceless	faculty	.
在	电子学	,	那	曾是	一个	无价	学院	.

在电子学领域，这是一项极其宝贵的技能。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

A	great	deal	of	it	,	especially	in	the	research	department	,
一个	伟大的	交易	的	它	,	尤其	在	这	研究	部门	,

其中很大一部分，尤其是在研究部门，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] [ə'fer] .

was	still	pretty	much	of	a	hit	-	or	-	miss	affair	.
曾是	仍然	漂亮的	很多	的	一个	打	-	或者	-	错过	事务	.

仍然很大程度上取决于运气。

[ðer; ðər] [stɪl] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] !

There	still	wasn't	a	man	who	knew	exactly	what	electricity	was	!
那里	仍然	不是	一个	男人	WHO	知道	确切地	什么	电	曾是	!

当时还没有人真正了解电是什么!

[naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [naɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [hʌntʃiz] .

Now	,	at	twenty	-	nine	,	he	had	gotten	another	of	those	"	hunches	.
现在	,	在	二十	-	九	,	他	有	获得	其他	的	那些	"	预感	.

现在，29岁的他又有了另一种"预感"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [tuː] !

"	It	worked	,	too	!
"	它	工作	,	也	!

"而且奏效了！"

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['floʊtɪd] !

The	machine	floated	!
这	机器	漂浮	!

机器漂浮起来了!

[hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ðə; ði] [brɔːd] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [lɔːn] ,

He	gazed	thoughtfully	out	the	broad	picture	window	at	the	stretch	of	green	lawn	,
他	凝视	深思熟虑	出去	这	广阔	图片	窗户	在	这	拉紧	的	绿色的	草地	,

他若有所思地望着宽大的落地窗外，那片绿茵茵的草坪。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['priːfæb] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

the	sidewalks	,	the	trees	along	the	street	and	the	other	little	prefab	houses	of
这	人行道	,	这	树木	沿着	这	街道	和	这	其他	小的	预制件	房屋	的

[hɪz; ɪz] ['nebəz] .

his	neighbors	.
他的	邻居	.

人行道、街道两旁的树木以及邻居们的其他小型预制房屋。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] .

The	evening	shadows	were	cool	and	deepening	as	night	approached	.
这	晚上	阴影	是	凉爽的	和	加深	作为	夜晚	接近	.

傍晚的影子凉爽而深邃，夜幕降临。

[wɔːrm] , ['jeloʊ] [laɪt] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Warm	,	yellow	light	poured	from	the	windows	across	the	street	.
温暖的	,	黄色的	光	倾倒	从	这	视窗	穿过	这	街道	.

温暖的黄色灯光从街对面的窗户里倾泻而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['kʌmpəni] - [oʊnd] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hoʊm] .

He	was	comfortable	here	in	his	little	,	company	-	owned	bachelor's	home	.
他	曾是	舒服的	这里	在	他的	小的	,	公司	-	拥有	学士	家	.

他在这间公司所有的小型单身公寓里住得很舒服。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɛstərtən] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ] ['westərn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Most	of	the	town	of	Westerton	was	owned	by	Western	Electronics	,	with	its
最多	的	这	镇	的	韦斯特顿	曾是	拥有	经过	西	电子学	,	和	它是

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

韦斯特顿镇的大部分土地都属于西部电子公司所有，该公司规模庞大。

['sprɔːlɪŋ] [plænt] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['væli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]

sprawling	plant	buildings	on	the	other	side	of	the	small	valley	,	across	the	railroad
蔓延	植物	建筑物	在	这	其他	边	的	这	小的	谷	,	穿过	这	铁路

[træks] .

tracks	.
轨道	.

在小山谷的另一边，铁路对面，是绵延的厂房建筑群。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['ɛndʒə'nɪrz] , [hiː; hi] [eɪt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

Like	most	of	the	bachelor	engineers	,	he	ate	most	of	his	meals	over	at	the
喜欢	最多	的	这	学士	工程师	,	他	吃	最多	的	他的	餐	超过	在	这

['kʌmpəni] [ˌkæfə'tɪriə] .

company	cafeteria	.
公司	自助餐厅	.

和大多数单身工程师一样，他大部分时间都在公司食堂吃饭。

[ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] - ['wʊmən] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]['taɪdi][ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

A	cleaning	-	woman	came	twice	a	week	to	tidy	up	his	little	house	,
一个	打扫	-	女士	来了	两次	一个	星期	到	整齐的	向上	他的	小的	房子	,

一位清洁女工每周来两次打扫他的小房子。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['haʊskiːpər] [hɪm'self] .

though	he	was	a	fairly	conscientious	housekeeper	himself	.
尽管	他	曾是	一个	相当	尽责的	管家	他自己	.

虽然他本人是一位相当尽职尽责的管家。

[ænd; ənd] [laɪk] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːrkʃɑːp] [pætʃt]

And	like	practically	all	the	engineers	,	he	had	a	small	workshop	patched
和	喜欢	几乎	全部	这	工程师	,	他	有	一个	小的	车间	已修补

[tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,

together	in	his	cellar	,
一起	在	他的	地窖	,

和几乎所有工程师一样，他在自家地下室里拼凑了一个小型工作室。

[bɪlt] [frʌm; frəm] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ['sælvɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [dʒʌŋk] - [paɪl][ʌv; əv]

built	from	odds	and	ends	salvaged	from	the	company's	junk	-	pile	of
建造	从	赔率	和	结束	打捞	从	这	公司的	垃圾	-	桩	的

[rɪ'dʒektɪd][pɑːrts] ,

rejected	parts	,
拒绝	部分	,

它由公司废弃零件堆里回收的各种零碎部件组装而成。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [skraʊndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] ,

a	few	pieces	scrounged	from	the	laboratories	,
一个	很少	件	四处搜罗	从	这	实验室	,

从实验室里搜罗来的几块零件，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] ['bɪts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] ['oʊvər][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ɪts]

and	some	odd	bits	made	in	the	machine	-	shop	over	the	protests	of	its
和	一些	奇怪的	比特	制成	在	这	机器	-	店铺	超过	这	抗议活动	的	它是

['fɔːrmən] .

foreman	.
领班	.

还有一些零零碎碎的东西，是在机加工车间里，在工头的反对下加工出来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] ['æmətər] ['reɪdioʊ] - [hæmz] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] - ['bændz][ɪn] ['wɛstərtən] [ænd; ənd]

There	were	nine	amateur	radio	-	hams	sharing	the	wave	-	bands	in	Westerton	and
那里	是	九	业余	收音机	-	火腿	分享	这	海浪	-	乐队	在	韦斯特顿	和

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

在韦斯特顿及其附近地区，共有九名业余无线电爱好者共享波段。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɑːfɪs] - ['klɜːks] ['haʊswaɪf] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt]

and	no	office	-	clerk's	housewife	ever	had	any	difficulty	getting	a	recalcitrant
和	不	办公室	-	职员的	家庭主妇	曾经	有	任何	困难	获得	一个	顽固的

['dɪʃwɔːʃər] [ɔːr] [ɪ'lektrɪk] ['aɪərn] [fɪkst] .

dishwasher	or	electric	iron	fixed	.
洗碗机	或者	电的	铁	固定的	.

而且，没有哪个办公室职员的家庭主妇会遇到洗碗机或电熨斗坏了，却找不到人修理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['wɜːrkʃɑːp] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] " [hʌntʃ] "

It	was	here	,	in	his	private	workshop	,	that	he	had	developed	his	"	hunch	"
它	曾是	这里	,	在	他的	私人的	车间	,	那	他	有	发达	他的	"	直觉	"

[tuː; tə] ['stɑːrtlɪŋ] [ri'æləti] .

to	startling	reality	.
到	令人震惊	现实	.

正是在他自己的私人工作室里，他将自己的"直觉"发展成了惊人的现实。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] , ['figərɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kəm'poʊnənts] , [ðen] ['wɜːrkɪŋ]

Working	in	his	spare	time	,	figuring	out	its	mathematical	components	,	then	working
在职的	在	他的	空闲的	时间	,	计算	出去	它是	数学	成分	,	然后	在职的

[ðoʊz] [kəm'poʊnənts] ['ɪntuː] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['daiəgræmz] ,

those	components	into	theoretical	diagrams	,
那些	成分	进入	理论	图表	,

他利用业余时间，研究它的数学组成部分，然后将这些组成部分构建成理论图表。

[ðen] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]['daiəgræmz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

then	designing	and	building	the	machine	to	fit	the	diagrams	—	and	it
然后	设计	和	建筑	这	机器	到	合身	这	图表	—	和	它

[wɜːrkt] !

worked	!
工作	!

然后根据图纸设计并制造了机器——结果成功了！

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .

Also	,	it	was	fantastic	.
还	,	它	曾是	极好的	.

而且，它棒极了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæn'tæstɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

It	had	been	a	little	too	fantastic	for	him	to	mention	it	to	any	of
它	有	到过	一个	小的	也	极好的	为了	他	到	提到	它	到	任何	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][læbz] .

the	others	at	the	labs	.
这	其他的	在	这	实验室	.

这件事太不可思议了，他都没敢跟实验室里的其他人提起。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɛndʒə'nɪrz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi]

His	fellow	-	engineers	—	some	of	whom	were	considerably	older	than	he
他的	同伴	-	工程师	—	一些	的	谁	是	相当	老	比	他

[wʌz; wəz] — [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [steɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

was	—	were	a	little	too	staid	for	that	.
曾是	—	是	一个	小的	也	稳重	为了	那	.

他的工程师同事们——其中一些人比他年纪大得多——都有些过于保守，不愿接受这种想法。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['efərts] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

They	,	too	,	were	products	of	the	age	;	their	entire	efforts	and	,	indeed	,
他们	,	也	,	是	产品	的	这	年龄	;	他们的	全部的	努力	和	,	的确	,

他们也是时代的产物；他们的所有努力，实际上，

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

most	of	their	interests	were	tied	up	in	the	one	,
最多	的	他们的	兴趣	是	系	向上	在	这	一	,

他们的大部分利益都与那一件事有关，

['beɪsɪk]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['betər] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['betər] ['wɛpənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

basic	problem	of	making	better	electronic	devices	for	better	weapons	for	the
基本的	问题	的	制作	更好的	电子的	设备	为了	更好的	武器	为了	这

[ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] .

Armed	Forces	.
武装	部队	.

为武装部队制造更好的电子设备以生产更好的武器的基本问题。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

They	couldn't	be	blamed	for	that	,	the	world	situation	being	what	it	was	,
他们	不能	是	被指责	为了	那	,	这	世界	情况	存在	什么	它	曾是	,

鉴于当时的世界局势，他们不能因此受到指责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [haɪd] - [baʊnd] .

but	it	did	make	them	somewhat	hide	-	bound	.
但	它	做过	制作	他们	有些	隐藏	-	边界	.

但这也让他们变得有些墨守成规。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['grævəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] [fɔːr; fər]

The	idea	of	controlling	the	pull	of	gravity	was	a	little	too	fanciful	for
这	主意	的	控制	这	拉	的	重力	曾是	一个	小的	也	奇幻的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对他们来说，控制重力的想法未免太过异想天开。

['mɔːroʊ] [fɪrd] — [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æt; ət] [ɔːl] ,

Morrow	feared	—	or	if	they	had	any	interest	in	the	idea	at	all	,
明天	害怕	—	或者	如果	他们	有	任何	兴趣	在	这	主意	在	全部	,

莫罗担心——或者说，如果他们对这个想法真的有任何兴趣的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['wepən] .

it	would	be	in	the	possible	uses	of	it	as	a	military	weapon	.
它	会	是	在	这	可能的	用途	的	它	作为	一个	军队	武器	.

这可能与它作为军事武器的用途有关。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ðiːz] [deɪz] !

That	was	the	way	to	get	ahead	as	a	scientist	,	these	days	!
那	曾是	这	方式	到	得到	前方	作为	一个	科学家	,	这些	天	!

在如今这个时代，这就是科学家出人头地的途径！

['mɔːroʊ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

Morrow	shuddered	involuntarily	.
明天	颤抖	不由自主	.

莫罗不由自主地打了个寒颤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [fɪrd] !

There	was	the	thing	he	actually	feared	!
那里	曾是	这	事物	他	实际上	害怕	!

这就是他真正害怕的东西！

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	drew	it	into	his	thoughts	,	slowly	,	and	analysed	it	.
他	画	它	进入	他的	想法	,	缓慢地	,	和	分析	它	.

他慢慢地将它纳入思考，并进行分析。

['aɪtəm] : [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['grævəti] .

Item	:	he	had	discovered	a	means	of	controlling	gravity	.
物品	:	他	有	发现	一个	方法	的	控制	重力	.

项目：他发现了一种控制重力的方法。

['aɪtəm] : [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] .

Item	:	he	had	developed	a	mechanism	which	worked	on	that	principle	.
物品	:	他	有	发达	一个	机制	哪个	工作	在	那	原则	.

项目：他开发了一种基于该原理的机制。

[ə'dendə] : [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [kwaɪt] ['pɑ:səbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [mæs]

Addenda	**:**	**the**	**mechanism**	**could**	**lift**	**a**	**human**	**being**	**,**	**quite**	**possibly**	**as**	**much**	**mass**
附加物	:	这	机制	可以	举起	一个	人类	存在	,	相当	可能	作为	很多	大量的

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [tæŋk] ,

as	**a**	**heavy**	**tank**	**,**
作为	一个	重的	坦克	,

补充说明：该装置可以举起一个人，其重量很可能相当于一辆重型坦克。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n]['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] .

and	**it**	**might**	**even**	**open**	**the**	**way**	**to**	**interplanetary**	**travel**	**.**
和	它	可能	甚至	打开	这	方式	到	星际	旅行	.

它甚至可能开启星际旅行之路。

[kwaɪt] ['ɑ:bviəsli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tə'rɪfɪk] [pəˌtenʃi'ælitiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][wɔ:r] .

Quite	**obviously**	**,**	**it**	**had**	**terrific**	**potentialities**	**as**	**a**	**weapon**	**of**	**war**	**.**
相当	明显地	,	它	有	了不起	潜力	作为	一个	武器	的	战争	.

很显然，它具有成为战争武器的巨大潜力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['du:ti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

And	**it**	**was**	**his**	**patriotic**	**duty**	**,**	**as**	**a**	**citizen**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
和	它	曾是	他的	爱国	责任	,	作为	一个	公民	的	这	团结的	各州	,

作为一名美国公民，这是他的爱国义务。

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

to	**turn**	**his**	**discovery**	**over**	**to**	**the**	**authorities**	**.**
到	转动	他的	发现	超过	到	这	当局	.

把他的发现交给当局。

[wel] , [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd] ?

Well	**,**	**suppose**	**he**	**did**	**?**
出色地	,	认为	他	做过	?

假设他真的这么做了呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ʃɑ:k] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

It	**would**	**come**	**as**	**an**	**even**	**greater**	**shock**	**than**	**was**	**the**	**development**	**of**
它	会	来	作为	一个	甚至	更大的	震惊	比	曾是	这	发展	的

[ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] — [ʌv; əv] [ðæt] ,

the	**atomic**	**bomb**	**—**	**of**	**that**	**,**
这	原子	炸弹	—	的	那	,

这将比原子弹的研制带来更大的冲击——就此而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

he	**was**	**sure**	**.**
他	曾是	当然	.

他确信无疑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tɑ:p] - ['si:krət] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

It	**would**	**become**	**a**	**top**	**-**	**secret**	**project**	**.**
它	会	变得	一个	顶部	-	秘密	项目	.

这将成为一项绝密项目。

['grædʒuəli] , [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ju:nɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɑ:rmd] ['fɔ:rsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['erbɔ:rn] .

Gradually	**,**	**each**	**individual**	**unit**	**of**	**the**	**entire**	**Armed**	**Forces**	**would**	**be**	**made**	**airborne**	**.**
逐步地	,	每个	个人	单元	的	这	全部的	武装	部队	会	是	制成	空中	.

逐步地，整个武装部队的每个单位都将实现空降作战。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['erbɔ:rn] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd]

The	**Infantry**	**would**	**take**	**to**	**the**	**skies**	**,**	**supported**	**by**	**airborne**	**artillery**	**and**
这	步兵	会	拿	到	这	天空	,	有	经过	空中	炮兵	和

[tæŋks] ;

tanks	**;**
坦克	;

步兵将升空作战，并得到空降炮兵和坦克的支援；

[ðə; ði] [er] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['neɪvi] [wʊd] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [send] ['dʒaɪənt] ['bætlʃɪps] ['glaɪdɪŋ] [θruː]

the	Air	Force	and	Navy	would	combine	to	send	giant	battleships	gliding	through
这	空气	力量	和	海军	会	结合	到	发送	巨大的	战列舰	滑翔	通过

[ðə; ði] ['strætəsfɪr] ,

the	stratosphere	,
这	平流层	,

空军和海军将联合起来，让巨型战舰滑翔穿过平流层。

[ʌn'hɪndərd] [baɪ] ['eni] [ʃɔːr] - [laɪn] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] [ænd; ənd] ['eriəl]

unhindered	by	any	shore	-	line	and	capable	of	both	artillery	fire	and	aerial
畅通无阻	经过	任何	支撑	-	线	和	有能力的	的	两个都	炮兵	火	和	天线

[bɑːm'bɑːrdmənt] .

bombardment	.
轰击	.

不受任何海岸线的阻碍，既能进行炮击，也能进行空中轰炸。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðæt] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] ?

How	could	anything	as	big	as	that	be	kept	secret	?
如何	可以	任何事物	作为	大的	作为	那	是	保留	秘密	?

这么大的事情怎么可能保密?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .

The	answer	was	,	it	couldn't	.
这	回答	曾是	,	它	不能	.

答案是，不可能。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wen] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] ['hændɪd] [ðə; ði]

Such	a	program	would	hardly	have	begun	when	some	Russian	agent	handed	the
这样的	一个	程序	会	几乎	有	开始	什么时候	一些	俄语	代理人	递交	这

[ɪn'taɪər] ['siːkrət] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] .

entire	secret	over	to	his	bosses	in	the	Kremlin	.
全部的	秘密	超过	到	他的	老板	在	这	克里姆林宫	.

如果某个俄罗斯特工将整个秘密泄露给克里姆林宫的上司，这样的计划几乎不可能启动。

[ðen] ['rʌʃə] [wʊd] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prəʊgræm] .

Then	Russia	would	launch	the	same	sort	of	program	.
然后	俄罗斯	会	发射	这	相同的	种类	的	程序	.

然后俄罗斯也会推出类似的计划。

[ænd; ənd] [wɜːrld] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tə'rɪfɪk] .

And	world	tension	was	already	terrific	.
和	世界	紧张	曾是	已经	了不起	.

世界局势已经非常紧张。

[mæn'kaɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tiːtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .

Mankind	was	already	teetering	on	the	brink	of	atomic	war	.
人类	曾是	已经	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	原子	战争	.

人类当时已经徘徊在原子战争的边缘。

[wʌt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wʊd] [ðɪs] [nuː] [θret] [hæv; həv] [ɑːn] [ðem; ðəm] ?

What	psychological	effect	would	this	new	threat	have	on	them	?
什么	心理	影响	会	这	新的	威胁	有	在	他们	?

这种新威胁会对他们产生怎样的心理影响?

[wʌt] [ɪn'sʌlts] [wʊd] [ðə; ði] ['dɪpləmæts] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðen] ?

What	insults	would	the	diplomats	think	of	,	then	?
什么	侮辱	会	这	外交官	思考	的	,	然后	?

那么，外交官们会想到怎样的侮辱呢?

[wʌt] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['tʃɑːrdʒɪz] [wʊd] [hɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

What	charges	and	counter	-	charges	would	hurl	between	them	?
什么	收费	和	柜台	-	收费	会	投	之间	他们	?

他们之间会互相指责什么?

[wʌt] ['faɪn(ə)l] " ['ɪnsɪdənt] " [wʊd] [spɑːrk][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

What	final	"	incident	"	would	spark	the	entire	civilization	into	a	raging
什么	最终的	"	事件	"	会	火花	这	全部的	文明	进入	一个	愤怒

['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ?

holocaust	?
大屠杀	?

究竟是什么“事件”会引发整个文明陷入一场浩劫?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊtkʌm] ?

Or	would	the	officials	in	Washington	realize	that	outcome	?
或者	会	这	官员	在	华盛顿	意识到	那	结果	?

或者说，华盛顿的官员们会意识到这样的结果吗?

[wʊd] [ðeɪ] ['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'strɔɪd] , [fər'gɑːtn] ,

Would	they	order	his	discovery	destroyed	,	forgotten	,
会	他们	命令	他的	发现	损毁	,	被遗忘的	,

他们会下令销毁、遗忘他的发现吗?

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'saɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - ['gɑːrdɪd] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən]

and	himself	assigned	to	some	well	-	guarded	hunting	lodge	in	the	Canadian
和	他自己	分配	到	一些	出色地	-	守卫	打猎	小屋	在	这	加拿大

[ˌnɔːrθ'west] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Northwest	where	he	could	be	kept	in	comfortable	isolation	,
西北	在哪里	他	可以	是	保留	在	舒服的	隔离	,

他本人则被安排到加拿大西北部某个戒备森严的狩猎小屋，在那里他可以被舒适地隔离起来。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

with	no	one	around	to	pluck	the	dreadful	secret	from	his	mind	?
和	不	一	大约	到	采摘	这	可怕	秘密	从	他的	头脑	?

身边没有人能帮他揭开心中可怕的秘密吗?

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [æn; ən]

The	present	balance	of	power	had	at	least	some	promise	of	averting	an
这	展示	平衡	的	力量	有	在	至少	一些	承诺	的	避免	一个

[ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

atomic	war	.
原子	战争	.

目前的权力平衡至少在一定程度上避免了原子战争。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,

His	discovery	would	destroy	that	balance	of	power	,	and	do	it	suddenly	,
他的	发现	会	破坏	那	平衡	的	力量	,	和	做	它	突然	,

['fraɪtnɪŋli] .

frighteningly	.
令人恐惧地	.

他的发现将打破这种力量平衡，而且会以突然、可怕的方式发生。

['sʌmwʌn] [maɪt] [get][dʒʌst] [skerd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] .

Someone	might	get	just	scared	enough	to	start	shooting	.
某人	可能	得到	只是	害怕的	足够的	到	开始	射击	.

有人可能会被吓到，从而开始开枪。

['æftər] [ðæt] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

After	that	,	there'd	be	no	turning	back	.
后	那	,	那里	是	不	转弯	后退	.

在那之后，就没有回头路了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

There	would	be	atomic	war	.
那里	会	是	原子	战争	.

将会爆发原子战争。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðer; ðər] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [dɪ'strɔɪd] .

They	probably	wouldn't	want	their	balance	of	power	destroyed	.
他们	大概	不会	想	他们的	平衡	的	力量	损毁	.

他们大概不希望自己的力量平衡被破坏。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ðæt] [weɪ] .

At	least	,	not	that	way	.
在	至少	,	不是	那	方式	.

至少，不是那样。

[wel] , [ðen] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [seɪv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

Well	,	then	,	why	shouldn't	he	save	them	—	and	himself	—	a	lot	of	trouble
出色地	,	然后	,	为什么	不应该	他	节省	他们	—	和	他自己	—	一个	很多	的	麻烦

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] ?

and	simply	destroy	the	thing	himself	?
和	简单地	破坏	这	事物	他自己	?

那么，他为什么不省去他们（也省去他自己）很多麻烦，直接把那东西毁掉呢?

[fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] ['hiːd] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Forget	about	it	,	forget	he'd	ever	thought	of	it	?
忘记	关于	它	,	忘记	他会	曾经	想法	的	它	?

忘了这件事吧，就当他从来没想过这件事?

[ðæt] ['wɔznt] [soʊ] [gʊd] , ['iːðər] .

That	wasn't	so	good	,	either	.
那	不是	所以	好的	,	任何一个	.

那也不太好。

['pɜːrsənəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [tests] [ɑːn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

Personally	,	he	was	deeply	anxious	to	begin	the	tests	on	the	mechanism	.
亲自	,	他	曾是	深	焦虑的	到	开始	这	测试	在	这	机制	.

他本人非常渴望开始对该机制进行测试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] , ['æktʃuəli] , [ə'baʊt] [wʌt] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] , [haʊ] [ðeɪ]

There	was	so	little	he	knew	,	actually	,	about	what	its	limitations	were	,	how	they
那里	曾是	所以	小的	他	知道	,	实际上	,	关于	什么	它是	限制	是	,	如何	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [sə:'maunt] —

could	be	surmounted	—
可以	是	克服	—

事实上，他对它的局限性以及如何克服这些局限性知之甚少——

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	was	more	to	it	than	that	.
但	那里	曾是	更多的	到	它	比	那	.

但事情远不止如此。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [dɪd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .

The	mechanism	did	work	,	and	it	would	lift	considerable	weight	.
这	机制	做过	工作	,	和	它	会	举起	大量	重量	.

该装置确实有效，而且能够举起相当大的重量。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ɪts]['juːzɪz] .

Therefore	,	it	would	certainly	have	its	uses	.
所以	,	它	会	当然	有	它是	用途	.

因此，它肯定会有其用途。

[er] ['træv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

Air	travel	could	be	made	perfectly	safe	.
空气	旅行	可以	是	制成	完美	安全的	.

航空旅行完全可以做到绝对安全。

[ðæt] [fækt] ['prɑ:mptɪd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,

That	fact	prompted	a	vision	into	his	mind	of	everybody	flying	around	in	little	,
那	事实	提示	一个	想象	进入	他的	头脑	的	大家	飞行	大约	在	小的	,

这件事让他脑海中浮现出一幅画面：每个人都乘坐着小飞机四处飞行。

['tɪrdrɑ:p] ['pleksi^lɑ:s] ['ʃɛlz] , ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ru:fs] — [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hoʊmz] ['skætərd]

teardrop	plexiglass	shells	,	landing	on	their	roofs	—	and	living	in	homes	scattered
泪珠	有机玻璃	贝壳	,	降落	在	他们的	屋顶	—	和	活的	在	房屋	疏散

['oʊvər][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] .

over	a	peaceful	countryside	.
超过	一个	和平	农村	.

泪滴状的有机玻璃外壳，落在屋顶上——生活在散落在宁静乡村的房屋中。

['sɪtiz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['smɔ:lər] , [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] ['ɑ:fɪs] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl]

Cities	could	be	smaller	,	devoted	exclusively	to	office	-	buildings	and	industrial
城市	可以	是	较小的	,	奉献	只	到	办公室	-	建筑物	和	工业的

[plænts] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfər] [les] [kən'dʒestʃən] .

plants	,	and	would	suffer	less	congestion	.
植物	,	和	会	遭受	较少的	拥塞	.

城市规模可以缩小，专门用于办公楼和工业厂房，从而减少拥堵。

['ɔ:lsoʊ] , ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['trævəlɪŋ] ['greɪtər] ['distənsiz] .

Also	,	people	would	become	accustomed	to	travelling	greater	distances	.
还	,	人们	会	变得	习惯	到	旅行	更大的	距离	.

此外，人们也会逐渐习惯长途旅行。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌæftɚ'nu:nz] [raɪd] .

A	thousand	miles	might	be	a	comfortable	afternoon's	ride	.
一个	千	英里	可能	是	一个	舒服的	下午	骑	.

一千英里或许只是一下午轻松骑行的路程。

[ðɪs] , [ɪn][tɜ:rn] , [wʊd] [mi:n] ['greɪtər] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twi:n] ['veriəs] [neiʃəns] .

This	,	in	turn	,	would	mean	greater	travelling	and	exchange	between	various	nations	.
这	,	在	转动	,	会	意思是	更大的	旅行	和	交换	之间	各种各样的	国家	.

这反过来又意味着各国之间将有更多旅行和交流。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌrɛvə'lu:ʃəˌnaɪzd] .

Then	,	there	was	the	fact	that	commercial	shipping	would	be	revolutionized	.
然后	,	那里	曾是	这	事实	那	商业的	船运	会	是	革命性的	.

此外，商业航运也将发生革命性的变化。

['trænspɔ:tiŋ] [er] ['kɑ:gəuz] [wʊd] [bi:; bi] [tʃi:p] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hevist]

Transporting	air	cargoes	would	be	cheap	and	dependable	,	even	for	the	heaviest
运输	空气	货物	会	是	便宜的	和	可靠的	,	甚至	为了	这	最重

[kaɪndz][ʌv; əv] [freɪt] .

kinds	of	freight	.
种类	的	货运	.

即使是运输最重的货物，空运也既便宜又可靠。

[ðʌs] , ['fæktriz; 'fæktəriz][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪlt] [nɪr] [ðer; ðər] ['paʊər] [ɔ:r] [rɔ:] [mə'tɪriəl] ['sɔ:rsɪz] .

Thus	,	factories	could	be	built	near	their	power	or	raw	material	sources	.
因此	,	工厂	可以	是	建造	靠近	他们的	力量	或者	生的	材料	来源	.

因此，工厂可以建在电力或原材料产地附近。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [nɪr] [lɑ:rdʒ] ['reɪlroʊd] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ɔ:r] ['hɑ:bəz] ;

They	wouldn't	have	to	be	built	near	large	railroad	centers	or	harbors	;
他们	不会	有	到	是	建造	靠近	大的	铁路	中心	或者	港口	;

它们不必建在大型铁路枢纽或港口附近；

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:bləm] .

commercial	shipping	would	no	longer	be	a	problem	.
商业的	船运	会	不	更长	是	一个	问题	.

商业运输将不再是问题。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'dʌstriəl] ['eriəz] [kʊd; kəd] [spred] [aʊt] , [bɪ'kʌm] [les] [kən'dʒestɪd] ,

And	thus	,	industrial	areas	could	spread	out	,	become	less	congested	,
和	因此	,	工业的	区域	可以	传播	出去	,	变得	较少的	拥堵	,

因此，工业区可以向外扩展，减少拥堵。

[hæv; həv] ['betər] [sə'raʊndɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪiː] - [mə'ræl] [ænd; ənd] [peɪ] [les] ['prɑːpərti] ['tæksɪz] .

have	better	surroundings	for	employee	-	morale	and	pay	less	property	taxes	.
有	更好的	周围环境	为了	员工	-	士气	和	支付	较少的	财产	税收	.

拥有更好的工作环境，提高员工士气，并缴纳更少的房产税。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪp] [ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] [tuː; tə] [mɔːr] ['dɪstənt] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

Also	,	they	would	be	able	to	ship	their	products	to	more	distant	markets
还	,	他们	会	是	有能力的	到	船	他们的	产品	到	更多的	遥远	市场

.

:

.

此外，他们还可以将产品运往更远的市场。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪd] [wʊd] [ɪn'kriːs] [trə'mendəsli] .

International	trade	would	increase	tremendously	.
国际的	贸易	会	增加	非常	.

国际贸易将大幅增长。

[ðə; ði] [wɜːrld] - [waɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ʃætər] [ˌʌn'fer] ['næʃ(ə)nəl] [kɑː'telz] — [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm]

The	world	-	wide	competition	would	shatter	unfair	national	cartels	—	that	would	take	time
这	世界	-	宽的	竞赛	会	破碎	不公平	国家的	卡特尔	—	那	会	拿	时间

, [ænd; ənd] ['meni] ['gʌvərnmənts] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	many	governments	would	fight	it	,
,	和	许多	政府	会	斗争	它	,

全球竞争将打破不公平的国家垄断集团——但这需要时间，而且许多政府会反对它。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ɪn'tensɪv] ['smʌglɪŋ] [wʊd] [ˌʌndər'maɪn]

but	eventually	they'd	have	to	accept	it	or	intensive	smuggling	would	undermine
但	最终	他们会	有	到	接受	它	或者	密集的	走私	会	破坏

[ðer; ðər] [ɪ'kɑːnəmi] .

their	economy	.
他们的	经济	.

但最终他们不得不接受这一点，否则猖獗的走私活动将会破坏他们的经济。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] [stres] , [blæk] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

In	times	of	economic	stress	,	black	markets	were	often	a	blessing	to
在	时代	的	经济的	压力	,	黑色的	市场	是	经常	一个	祝福	到

['bækwərd] , [ˌʌndərdɪ'veləpt] ['eriəz] .

backward	,	underdeveloped	areas	.
落后	,	欠发达	区域	.

在经济困难时期，黑市往往是落后、欠发达地区的福音。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tə'geðər]

The	whole	result	of	it	would	be	that	the	entire	world	would	be	bound	together
这	所有的	结果	的	它	会	是	那	这	全部的	世界	会	是	边界	一起

[fɑːr] [mɔːr] ['kloʊsli] .

far	more	closely	.
远的	更多的	密切	.

最终结果是，整个世界将更加紧密地联系在一起。

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [taɪz] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'dɑːmɪnəntli] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

Economic	ties	would	be	predominantly	international	.
经济的	领带	会	是	主要	国际的	.

经济联系将主要以国际联系为主。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] [floʊ] [ʌv; əv] ['trævələz] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] [wʊd] ['grædʒuəli] [breɪk] [daʊn] ['predʒudisiz]

The	increased	flow	of	travellers	between	nations	would	gradually	break	down	prejudices
这	增加	流动	的	旅行者	之间	国家	会	逐步地	休息	向下	偏见

[ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

and	differences	of	custom	and	misunderstanding	.
和	差异	的	风俗	和	误解	.

各国之间人员流动的增加将逐渐消除偏见、习俗差异和误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fɑːr] [strɔːŋgər] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [wɜːrld]

And	that	would	create	a	far	stronger	basis	for	tomorrow's	world
和	那	会	创造	一个	远的	更强	基础	为了	明天	世界

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

这将为未来的世界政府奠定更加坚实的基础。

[æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] ['despərətli] .

As	civilization	stood	,	it	needed	a	world	government	desperately	.
作为	文明	站立	,	它	需要	一个	世界	政府	绝望地	.

当时的文明迫切需要一个世界政府。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Either	that	,	or	atomic	energy	would	destroy	it	.
任何一个	那	,	或者	原子	活力	会	破坏	它	.

要么就是这样，要么原子能会将其摧毁。

['iːðər] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] [wɔːr] .

Either	world	government	or	war	.
任何一个	世界	政府	或者	战争	.

要么建立世界政府，要么发动战争。

[soʊ] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

So	there	it	is	!
所以	那里	它	是	!

就是这样!

['mɔːroʊ] [kən'kluːdid] .

Morrow	concluded	.
明天	结束	.

莫罗总结道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['grævəti] .

He	had	a	mechanism	for	controlling	the	pull	of	gravity	.
他	有	一个	机制	为了	控制	这	拉	的	重力	.

他发明了一种控制重力的装置。

['iːðər] [ðæt] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

Either	that	mechanism	was	destroyed	and	forgotten	,
任何一个	那	机制	曾是	损毁	和	被遗忘的	,

要么是那个装置被毁坏并被人遗忘了，

[ɔːr] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['prez(ə)nt] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti]

or	the	world's	present	balance	of	power	would	be	destroyed	and	humanity
或者	这	世界的	展示	平衡	的	力量	会	是	损毁	和	人类

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .

plunged	into	atomic	war	.
暴跌	进入	原子	战争	.

否则，世界现有的力量平衡将被破坏，人类将陷入原子战争。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

But	if	the	mechanism	was	destroyed	,
但	如果	这	机制	曾是	损毁	,

但如果该机制被破坏，

[hjuːˈmænəti] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][wɜːrld] [ˈgʌvərnmənt]
humanity **wouldn't** **have** **it** **for** **the** **future** **development** **of** **world** **government**
人类 不会 有 它 为了 这 未来 发展 的 世界 政府
[ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
and **civilization** **.**
和 文明 .

对于世界政府和文明的未来发展而言，人类不会允许这种情况发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
And **they** **needed** **it** **.**
和 他们 需要 它 .

他们需要它。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɔːtəməbilz] , [treɪnz] ,
The **present** **automobiles** **,** **trains** **,**
这 展示 汽车 , 火车 ,

目前的汽车、火车、

[ænd; ənd] [ˈerkræft] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈstriːmlaɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [wen] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **aircraft** **were** **all** **very** **streamlined** **and** **marvelous** **when** **compared** **to** **the**
和 飞机 是 全部 非常 流线型 和 奇妙 什么时候 比较的 到 这
[hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] ,
horse **and** **buggy** **,**
马 和 有缺陷的 ,

与马车相比，飞机的外形都非常流线型，而且非常精妙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] , [tuː] [ˈkʌmbərsəm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈkɔːstli] .
but **they** **were** **still** **too** **limited** **,** **too** **cumbersome** **and** **too** **costly** **.**
但 他们 是 仍然 也 有限的 , 也 笨重 和 也 昂贵 .

但它们仍然过于局限、过于笨重且过于昂贵。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] , [ˈɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsæləri]
There **had** **to** **be** **something** **for** **the** **average** **man** **,** **earning** **the** **average** **salary**
那里 有 到 是 某物 为了 这 平均的 男人 , 收入 这 平均的 薪水
,
,
,

总得给那些挣着平均工资的普通人提供些什么吧。

[ðæt] [wʊd] [hɔːl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] — [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
that **would** **haul** **him** **—** **and** **extend** **his** **interests** **—** **to** **the** **far** **corners** **of**
那 会 运输 他 — 和 延长 他的 兴趣 — 到 这 远的 角落 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

这将把他带到世界各地，并拓展他的兴趣。

[ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [wʊd] [duː] [ðæt] .
The **mechanism** **would** **do** **that** **.**
这 机制 会 做 那 .

该机制可以做到这一点。

[mænˈkaɪnd] [wʊd] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [saʊnd] , [prəˈdʌktɪv] [ˈfjuːtʃər] .
Mankind **would** **need** **it** **to** **develop** **a** **sound** **,** **productive** **future** **.**
人类 会 需要 它 到 发展 一个 声音 , 生产力 未来 .

人类需要它来发展一个健全、富有成效的未来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dɪˈstrɔɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][əˈtɑːmɪk][wɔːr] .
But **if** **it** **wasn't** **destroyed** **,** **there** **would** **be** **atomic** **war** **.**
但 如果 它 不是 损毁 , 那里 会 是 原子 战争 .

但如果它不被摧毁，就会爆发原子战争。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['fjuːtʃər] !

There	wouldn't	be	any	future	!
那里	不会	是	任何	未来	！

那样就没有未来了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

It	was	after	midnight	when	he	rose	from	his	chair	,
它	曾是	后	午夜	什么时候	他	玫瑰	从	他的	椅子	，

他起身时已过午夜，

[pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

pulled	on	a	pair	of	slacks	and	a	sweater	,	and	left	the	house	.
拉	在	一个	一对	的	休闲裤	和	一个	毛衣	，	和	左边	这	房子	.

他套上休闲裤和毛衣，离开了家。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

He	locked	the	front	door	and	walked	around	to	the	garage	.
他	已锁定	这	正面	门	和	步行	大约	到	这	车库	.

他锁上前门，绕到车库去。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Swinging	the	door	back	,	he	felt	his	way	into	the	darkness	,
摇摆	这	门	后退	,	他	毛毡	他的	方式	进入	这	黑暗	,

他猛地推开门，摸索着走进了黑暗中。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['moʊtər] - [baɪk] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

touched	the	familiar	surfaces	of	his	little	motor	-	bike	,	and	rolled	it	out
感动	这	熟悉的	表面	的	他的	小的	发动机	-	自行车	,	和	滚动	它	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] - [wei] .

to	the	drive	-	way	.
到	这	驾驶	-	方式	.

他抚摸着自己那辆小摩托车熟悉的表面，然后把它推到车道上。

['maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['stɑːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] - ['sɪlɪndər] , - ['hɔːrspaʊər]

Mounting	,	he	kicked	the	starter	,	and	the	little	one	-	cylinder	,	15	horsepower
安装	,	他	踢	这	起动机	,	和	这	小的	一	-	圆柱	,	-	马力

['endʒɪn] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θroʊti] ['tʃætər] .

engine	exploded	into	a	throaty	chatter	.
引擎	爆炸了	进入	一个	喉音	喋喋不休	.

他跨上车，踩下启动杆，那台小小的单缸15马力发动机轰然发出低沉的轰鸣声。

[hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , [triː] - [laɪnd] [striːts] , [ðə; ði] [kuːl] [er] ['wɪpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	rode	down	the	dark	,	tree	-	lined	streets	,	the	cool	air	whipping	over	his	body	.
他	骑	向下	这	黑暗的	,	树	-	衬里	街道	,	这	凉爽的	空气	鞭打	超过	他的	身体	.

他沿着昏暗的林荫大道骑行，凉爽的空气拂过他的身体。

['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['reɪlroʊd] ['ævənuː] ,

Swinging	into	Railroad	Avenue	,
摇摆	进入	铁路	大街	,

拐进铁路大道，

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	pulled	over	to	the	curb	and	stopped	before	the	lighted	windows	of	the
他	拉	超过	到	这	抑制	和	停止	前	这	照明	视窗	的	这

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

telegraph	office	.
电报	办公室	.

他把车停在路边，站在电报局亮着灯的窗户前。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] , ['skrɪbəld] [ɔːf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	strode	in	,	scribbled	off	a	telegram	,	and	paid	for	it	.
他	大步走	在	,	潦草的	离开	一个	电报	,	和	有薪酬的	为了	它	.

他大步走了进来，匆匆写了份电报，然后付了钱。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [gɜːrl] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

The	office	girl	,	counting	the	words	,	stopped	and	frowned	.
这	办公室	女孩	,	计数	这	字	,	停止	和	皱眉	.

办公室女孩数着字数，停了下来，皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	shoved	it	back	across	the	counter	to	him	.
她	推搡	它	后退	穿过	这	柜台	到	他	.

她把东西推回柜台对面给他。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ?

"	Does	that	make	sense	?
"	做	那	制作	感觉	?

这样说得通吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['duːbiəsli] .

"	she	asked	dubiously	.
"	她	问	可疑地	.

她疑惑地问道。

['mɔːroʊ] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Morrow	glanced	over	it	again	and	smiled	.
明天	瞥了一眼	超过	它	再次	和	微笑	.

莫罗又看了一眼，笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着:

['wɛstərtən] , [nuː] ['dʒɜːrzi]

WESTERTON	,	NEW	JERSEY
韦斯特顿	,	新的	球衣

新泽西州韦斯特顿

['ɔːgəst] [sɪks] , -

August	6	,	1960
八月	6	,	-

1960年8月6日

[diː] . [piː] . [smɪθ]

D	.	P	.	SMITH
D	.	P	.	史密斯

DP 史密斯

['ækmi] [krɑːp] ['dʌstəz] [ɪŋk] .

ACME	CROP	DUSTERS	INC	.
ACME	庄稼	除尘器	公司	.

ACME CROP DUSTERS INC.

['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

DENVER	,	COLORADO
丹佛	,	科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

['skræmb(ə)l] ['wɛstərtən] .

SCRAMBLE	WESTERTON	.
争夺	韦斯特顿	.

韦斯特顿争夺战。

['waɪər][iː] - [tiː] - [ə; eɪ] . [meɪ] [deɪ] .

WIRE	E	-	T	-	A	.	MAY	DAY	.
金属丝	E	-	T	-	一个	.	可能	天	.

电报预计到达时间。五月一日。

[bɪl] ['mɔːroʊ]
BILL **MORROW**
账单 明天

比尔·莫罗

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **shoved** **it** **back** **to** **her** **.**
他 推搡 它 后退 到 她 .

他把东西推回给了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] , [ɔːl] [raɪt] .
" **It** **makes** **sense** **,** **all** **right** **.**
" 它 制作 感觉 , 全部 正确的 .

“这很有道理，没错。”

[ænd; ənd][aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['swɪtsərz]
And **I'm** **expecting** **a** **quick** **reply** **,** **so** **I'll** **be** **waiting** **across** **the** **street** **in** **Switzer's**
和 我是 期待 一个 快的 回复 , 所以 患病的 是 等待 穿过 这 街道 在 斯威策的
[kæ'feɪ] . "
Cafe **.** **"**
咖啡店 . "

我希望尽快收到回复，所以我会在街对面的斯威策咖啡馆等你。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] — "
" **It** **may** **take** **some** **time** **—** **"**
" 它 可能 拿 一些 时间 — "

“可能需要一些时间——”

" [ðæt] [rɪ'plaɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɔːroʊ]
" **That** **reply** **will** **come** **as** **quickly** **as** **you** **people** **can** **handle** **it** **,** **"** **Morrow**
" 那 回复 将要 来 作为 迅速地 作为 你 人们 能 处理 它 , " 明天
[rɪ'tɔːtɪd] .
retorted **.**
反驳 .

“你们能多快处理完这件事，我们就会尽快回复。”莫罗反驳道。

" [ə; eɪ][krɑːp] - [dʌstɪŋ] ['paɪlət][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A** **crop** **-** **dusting** **pilot** **is** **accustomed** **to** **getting** **telegrams** **in** **the** **middle** **of** **the**
" 一个 庄稼 - 除尘 飞行员 是 习惯 到 获得 电报 在 这 中间 的 这
[naɪt] — [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
night **—** **and** **answering** **them** **,**
夜晚 — 和 回答 他们 ,

“农药喷洒飞行员习惯于在半夜收到电报——并回复它们，”

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['aʊtfɪt] [kæn; kən][græb][ðə; ði][dʒɑːb] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] !
before **some** **other** **outfit** **can** **grab** **the** **job** **being** **offered** **!**
前 一些 其他 全套服装 能 抓住 这 工作 存在 提供 !

赶在其他公司抢走这份工作之前！

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" **The** **girl** **shrugged** **her** **thin** **shoulders** **.**
" 这 女孩 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 .

女孩耸了耸她那瘦弱的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All** **right** **,** **then** **.**
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[juːl] [biː; bi]['oʊvər][æt; ət] ['swɪtsərz] — "
You'll **be** **over** **at** **Switzer's** **—** **"**
你会 是 超过 在 斯威策的 — "

你会在斯威策家那边——”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['memoʊ][pæd] .
" She scribbled a note on a memo pad .
" 她 潦草的 一个 笔记 在 一个 备忘录 软垫 .

她在便签本上潦草地写了一张纸条。

['mɔːroʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] .
Morrow turned and strode out .
明天 转向 和 大步走 出去 .

莫罗转身大步走了出去。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ['tiŋgld] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
A feeling of elation tingled through him as he crossed the street .
一个 感觉 的 欣喜 刺痛 通过 他 作为 他 交叉 这 街道 .

过马路时，他感到一阵欣喜若狂。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][diː] . [piː] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] ,
Calling on D . P . Smith had been a natural reaction ,
呼叫 在 D . P . 史密斯 有 到过 一个 自然的 反应 ,

打电话给DP Smith是自然而然的反应。

[wʌns] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
once the plan had begun forming in his mind .
一次 这 计划 有 开始 成型 在 他的 头脑 .

一旦他的脑海中开始形成计划。

[ɪf] ['hiːd] ['evər] ['wɑːntɪd] ['eniwʌn] ['məːdəd] , ['smiti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] !
If he'd ever wanted anyone murdered , Smitty was the one man he could trust !
如果 他会 曾经 通缉 任何人 被谋杀 , 史密蒂 曾是 这 一 男人 他 可以 相信 !

如果他想杀人，史密蒂是他唯一可以信任的人!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪ'leɪʃn] .
But there was a more immediate cause for elation .
但 那里 曾是 一个 更多的 即时 原因 为了 欣喜 .

但还有一件更直接的令人欣喜的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [gwin] [went] [ɑːn] [ʃɪft] [æt; ət] ['swɪtsərz] [kæ'feɪ][æt; ət]
It was after midnight , and Gwyn went on shift at Switzer's Cafe at
它 曾是 后 午夜 , 和 格温 去 在 转移 在 斯威策的 咖啡店 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

当时已过午夜，格温午夜时分在斯威策咖啡馆上班。

[ʃiːd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːn] [pə'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] ,
She'd been on the dawn patrol for the past week ,
棚 到过 在 这 黎明 巡逻 为了 这 过去的 星期 ,

过去一周她一直在执行黎明巡逻任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] ['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk]
and the only time he'd seen her was when he dropped in for a quick
和 这 仅有的 时间 他会 已见 她 曾是 什么时候 他 掉落 在 为了 一个 快的
['brekfəst] ['kɔːfi] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
breakfast coffee every morning .
早餐 咖啡 每一个 早晨 .

他唯一一次见到她，就是每天早上顺道过来喝杯咖啡吃早饭的时候。

[gwin] ['deɪvɪdsən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [oʊld] [pæt] ['deɪvɪdsən] , [ðə; ði] [plænt]

Gwyn	Davidson	was	the	only	daughter	of	old	Pat	Davidson	,	the	plant
格温	戴维森	曾是	这	仅有的	女儿	的	老的	拍	戴维森	,	这	植物

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət] ['westərn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] .

superintendent	at	Western	Electronics	.
校长	在	西	电子学	.

格温·戴维森是老帕特·戴维森的独生女，老帕特·戴维森是西部电子公司的厂长。

[bɪl] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['ʌndər] [pæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ˌendʒɪ'nɪr] ;

Bill	had	worked	under	Pat	as	a	production	engineer	;
账单	有	工作	在下面	拍	作为	一个	生产	工程师	;

比尔曾是帕特的下属，担任生产工程师;

['hiːd] [met] [gwin] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

he'd	met	Gwyn	two	months	earlier	when	she	returned	home	from	college	.
他会	遇见	格温	二	几个月	早些时候	什么时候	她	返回	家	从	大学	.

两个月前，格温从大学回家时，他认识了她。

[gwɪnz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] ['kænsər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

Gwyn's	mother	had	died	the	year	before	from	cancer	,	after	a	lifetime	of
格温的	母亲	有	死亡	这	年	前	从	癌症	,	后	一个	寿命	的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɪlz] .

suffering	and	hospital	bills	.
痛苦	和	医院	账单	.

格温的母亲在前一年因癌症去世，生前饱受病痛折磨，并背负着沉重的医疗账单。

[oʊld] [pæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] [bɪlz] ,

Old	Pat	was	still	paying	off	those	bills	,
老的	拍	曾是	仍然	付费	离开	那些	账单	,

老帕特还在偿还那些账单呢。

[ænd; ənd] [gwin] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [θruː] [skuːl] .

and	Gwyn	had	been	working	her	own	way	through	school	.
和	格温	有	到过	在职的	她	自己的	方式	通过	学校	.

格温一直都是靠自己打工完成学业的。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [em] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] , ['helpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Now	,	she	was	a	waitress	with	an	M	.	A	.	degree	,	helping	out	with	the
现在	,	她	曾是	一个	女服务员	和	一个	M	.	一个	.	程度	,	帮助	出去	和	这

[ɪk'spensɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

expenses	at	home	.
开支	在	家	.

现在，她是一名拥有硕士学位的女服务员，帮助补贴家用。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

He	saw	her	through	the	front	window	,	leaning	on	the	counter	in	the	deserted
他	锯	她	通过	这	正面	窗户	,	倾斜	在	这	柜台	在	这	荒凉的

[kæ'feɪ] ,

cafe	,
咖啡店	,

他透过前窗看到她倚在空荡荡的咖啡馆柜台上。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔmiks] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

reading	the	comics	in	a	newspaper	.
阅读	这	漫画	在	一个	报纸	.

在报纸上看漫画。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

She	was	a	small	,
她	曾是	一个	小的	,

她个子很小，

[kɜːrˈveɪʃəs] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈweɪtrəs] - [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈkerfəli] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][fɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][best]

curvaceous **girl** **in** **a** **blue** **waitress** **'** **uniform** **carefully** **chosen** **to** **fit** **to** **her** **best**

曲线优美的 女孩 在 一个 蓝色的 女服务员 - 制服 小心 选定 到 合身 到 她 最好的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage **.**

优势 .

一位身材曲线优美的女孩身穿精心挑选的蓝色女服务员制服，这套制服完美地衬托出她的身材优势。

[sɔːft] , [dɑːrk] [her] [ˈtʌmbld] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tænd] , [ˈhelθi] [feɪs] [ðæt] [ˈspɔrtɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ]

Soft **,** **dark** **hair** **tumbled** **back** **from** **a** **tanned** **,** **healthy** **face** **that** **sported** **only** **a**

柔软的 , 黑暗的 头发 翻滚 后退 从 一个 晒黑的 , 健康 脸 那 运动 仅有的 一个

[treɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪpstɪk] .

trace **of** **lipstick** **.**

痕迹 的 口红 .

柔软的黑发从晒成小麦色的健康脸上倾泻而下，脸上只涂了淡淡的唇膏。

[hɜːr; hər] [waɪd] , [ˈstedi] [geɪz] [flɪkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈwɔːrmli] .

Her **wide** **,** **steady** **gaze** **flicked** **up** **as** **he** **strode** **in** **,** **then** **she** **smiled** **warmly** **.**

她 宽的 , 稳定的 目光 轻弹 向上 作为 他 大步走 在 , 然后 她 微笑 热情地 .

当他大步走进来时，她那宽阔而坚定的目光向上瞥了一眼，然后她露出了温暖的笑容。

" [haɪ] , [bɪl] .

" **Hi** **,** **Bill** **.**

" 你好 , 账单 .

“嗨，比尔。”

[ˈwʌtɚ, ˈhwʌtɚ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈgɑːdli] [ˈaʊər] ?

What're **you** **doing** **up** **at** **this** **ungodly** **hour** **?**

是什么 你 正在做 向上 在 这 不敬神的 小时 ?

你大清早的还在干什么?

" [ˈprɪti] , [fɜːrm] - [fleʃt] , [ænd; ənd] [ˈbaʊnsi] .

" **Pretty** **,** **firm** **-** **fleshed** **,** **and** **bouncy** **.**

" 漂亮的 , 公司 - 有血有肉的 , 和 有弹性的 .

“漂亮、肉感紧致、富有弹性。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] !

Even **though** **her** **feet** **are** **killing** **her** **!**

甚至 尽管 她 脚 是 杀 她 !

即使她的脚痛得要命!

[bɪl] [θɔːt] .

Bill **thought** **.**

账单 想法 .

比尔心想。

" [həˈloʊ] , [gwin] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Hello** **,** **Gwyn** **,** **"** **he** **said** **.**

" 你好 , 格温 , " 他 说 .

“你好，格温，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

" **I** **came** **down** **to** **send** **a** **telegram** **.**

" 我 来了 向下 到 发送 一个 电报 .

我下来是为了发份电报。

[pɔːr] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [hʌ] ?

Pour **me** **some** **coffee** **,** **huh** **?**

倒 我 一些 咖啡 , 嗯 ?

给我倒杯咖啡，好吗?

" [hiː; hi] ['strædld] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	straddled	a	stool	before	her	.
"	他	跨骑	一个	凳子	前	她	.

他跨坐在她面前的凳子上。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [sɜːrv] [æz; əz] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['braɪtli] ,

"	I'll	give	you	what	we	serve	as	coffee	,	"	she	answered	brightly	,
"	患病的	给	你	什么	我们	服务	作为	咖啡	,	"	她	回答	明亮地	,

“我会给你我们店里卖的那种咖啡，”她兴高采烈地回答道。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	but	you'll	have	to	pay	for	it	!	"
"	但	你会	有	到	支付	为了	它	!	"

但你得为此付出代价！

" [fer] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Fair	warning	.
"	公平的	警告	.

“事先警告。”

['haʊz] [trɪks] ? "

How's	tricks	?	"
怎么样	技巧	?	"

戏法怎么样?

" ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] .

"	Haven't	seen	her	lately	.
"	还没有	已见	她	最近	.

“最近没见过她。”

[wɒts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['telɪgræm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

What's	with	this	telegram	all	of	a	sudden	?
是什么	和	这	电报	全部	的	一个	突然	?

这封电报是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] [græbd] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊm]

"	She	grabbed	cup	and	saucer	,	turned	,	and	drew	a	cupful	from	the	chrome
"	她	抓住	杯子	和	碟子	,	转向	,	和	画	一个	一杯	从	这	铬合金

['kɔːfi] - ['meɪkər] .

coffee	-	maker	.
咖啡	-	制造商	.

她拿起杯碟，转身从镀铬咖啡机里倒了一杯咖啡。

" [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] , " [bɪl] [rɪ'plaɪd] [hæf] - ['truːθfəli] .

"	Invitation	to	an	old	friend	,	"	Bill	replied	half	-	truthfully	.
"	邀请	到	一个	老的	朋友	,	"	账单	回复	一半	-	说实话	.

“是应一位老朋友的邀请，”比尔半真半假地回答道。

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪm] ['loʊnsəm] .

"	All	of	a	sudden	,	I'm	lonesome	.
"	全部	的	一个	突然	,	我是	寂寞	.

突然间，我感到孤独。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	She	swung	back	and	slid	the	coffee	before	him	.
"	她	摇摆	后退	和	滑行	这	咖啡	前	他	.

她转身回到他面前，把咖啡推到他面前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] .

Her	eyes	were	teasing	.
她	眼睛	是	戏弄	.

她的眼神带着戏谑。

" ['wʊdnt] [ə; eɪ][waɪf][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ? "

"	Wouldn't	a	wife	do	just	as	well	?	"
"	不会	一个	妻子	做	只是	作为	出色地	?	"

“妻子难道不能做得一样好吗？”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [kwɪpt] [bæk] .

"	A	good	question	,	"	he	quipped	back	.
"	一个	好的	问题	,	"	他	打趣道	后退	.

“问得好，”他打趣地回答道。

" [kʌm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ! "

"	Come	sit	down	and	have	coffee	with	me	,	and	we'll	talk	it	over	!	"
"	来	坐	向下	和	有	咖啡	和	我	,	和	出色地	讲话	它	超过	!	"

“过来和我一起坐下来喝杯咖啡，我们好好聊聊！”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['braɪtli] , [waɪd] - [aɪd] .

"	She	grinned	brightly	,	wide	-	eyed	.
"	她	咧嘴一笑	明亮地	,	宽的	-	眼睛	.

她咧嘴一笑，睁大了眼睛。

" [dəunt][goʊ] - [weɪ] , [naʊ] !

"	Don't	go	'	way	,	now	!
"	不	去	-	方式	,	现在	!

“现在别走！”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] , [græbd] [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	whirled	,	grabbed	a	cup	and	saucer	,	and	filled	it	.
"	她	旋转	,	抓住	一个	杯子	和	碟子	,	和	已填	它	.

她猛地转身，拿起杯碟，倒满了水。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər] !

"	I'll	be	right	there	!
"	患病的	是	正确的	那里	!

“我马上就到！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]

"	She	moved	briskly	around	the	end	of	the	counter	and	perched	herself	on	the
"	她	已搬	轻快地	大约	这	结尾	的	这	柜台	和	栖息	她自己	在	这

[stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

stool	beside	him	.
凳子	旁	他	.

她迅速绕过柜台，在他旁边的凳子上坐了下来。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

Tell	me	more	!
告诉	我	更多的	!

请告诉我更多!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['leɪdlɪŋ] [spuːn] - [fʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

"	She	began	ladling	spoon	-	fulls	of	sugar	into	her	coffee	.
"	她	开始	舀	勺子	-	完整版	的	糖	进入	她	咖啡	.

她开始用勺子一勺一勺地往咖啡里加糖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmədi][ækt] , [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fler] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['taɪmɪŋ] .

It	was	a	good	comedy	act	,	done	with	a	natural	flair	for	perfect	timing	.
它	曾是	一个	好的	喜剧	行为	,	完毕	和	一个	自然的	天赋	为了	完美的	定时	.

这是一场精彩的喜剧表演，演员们对时机的把握非常精准，极具天赋。

['mɔːroʊ] [liːnd] ['wiːkli] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] .

Morrow	leaned	weakly	on	the	counter	,	laughing	silently	.
明天	倾斜	弱	在	这	柜台	,	笑	默默	.

莫罗无力地倚在柜台上，无声地笑着。

[gwin] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [feɪnd] [kən'tempt] .

Gwyn	gave	him	a	glare	of	feigned	contempt	.
格温	给予	他	一个	强光	的	假装	鄙视	.

格温假装轻蔑地瞪了他一眼。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[dʒʌst] [ə'nʌðər] [fæst] - ['tɔːkər] , [hʌ] ?

Just	another	fast	-	talker	,	huh	?
只是	其他	快速地	-	健谈者	,	嗯	?

又是一个能说会道的人，是吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !

I	might	have	known	!
我	可能	有	已知	!

我本该知道的!

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['fjʊriəsli] .

"	She	stirred	her	coffee	furiously	.
"	她	搅拌	她	咖啡	愤怒地	.

她用力搅拌着咖啡。

" [juː; jʊ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

"	You	engineers	are	all	alike	.
"	你	工程师	是	全部	同样	.

你们工程师都一样。

[ɪf] ['fɑːðər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][wʌns] — "

If	father	warned	me	once	—	"
如果	父亲	警告	我	一次	—	"

如果父亲曾经警告过我——

" [dəunt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] , ['laɪtli] .

"	Don't	overdo	it	,	honey	,	"	he	cautioned	her	,	lightly	.
"	不	过度	它	,	蜂蜜	,	"	他	警告	她	,	轻轻	.

“别太过分了，亲爱的，”他轻声告诫她。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˌgʊd'naɪt] ['kɪsɪz] [wen] [aɪv] [wɔːkt] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	You	know	perfectly	well	I've	enjoyed	those	long	goodnight	kisses	when	I've	walked	you	home	.
"	你	知道	完美	出色地	我已经	享受	那些	长的	晚安	吻	什么时候	我已经	步行	你	家	.

“你很清楚，我多么享受送你回家时那些漫长的晚安吻。”

" [ʃiː; ʃi] ['səubəd] [rɪ'flektɪvli] .

"	She	sobered	reflectively	.
"	她	清醒	反思地	.

她若有所思地清醒过来。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] .
" All right , Bill .
" 全部 正确的 , 账单 .

“好的，比尔。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] ['telɪgræm] [ə'baʊt] — [ɔːr][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel]
But just what was this mid - morning telegram about — or don't you want to tell
但 只是 什么 曾是 这 中 - 早晨 电报 关于 — 或者 不 你 想 到 告诉
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

但这份上午的电报究竟是关于什么的——还是你不想告诉我?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæʒuəli] - ['spoʊkən] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
" It was a casually - spoken question , and the circumstances made it a
" 它 曾是 一个 随意地 - 说 问题 , 和 这 情况 制成 它 一个
['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .
perfectly logical one .
完美 逻辑 一 .

“这是一个随口提出的问题，而当时的情形也使这个问题变得完全合乎逻辑。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mɔːroʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
As a research engineer , Morrow worked on a number of things which had
作为 一个 研究 工程师 , 明天 工作 在 一个 数字 的 事物 哪个 有
[tɑːp] - ['siːkrət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
top - secret classification ,
顶部 - 秘密 分类 ,

作为一名研究工程师，莫罗参与了许多绝密项目。

[ænd; ənd] [gwin] [nuː] [hiː; hi][dɪd] .
and Gwyn knew he did .
和 格温 知道 他 做过 .

格温知道他确实知道。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] ['klæsɪfaɪ] [ðɪs] , [tuː] !
And I'd better classify this , too !
和 ID 更好的 分类 这 , 也 !

我最好也给它分类一下!

['mɔːroʊ] [θɔːt] ['slaɪli] .
Morrow thought slyly .
明天 想法 狡猾地 .

莫罗狡黠地想。

" [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , ['kɑːmli] .
" Afraid I can't , " he answered her , calmly .
" 害怕的 我 不能 , " 他 回答 她 , 平静地 .

“恐怕我不能，”他平静地回答她。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ɪn] ['saɪləns] .
She nodded and sipped her coffee in silence .
她 点头 和 啜饮 她 咖啡 在 沉默 .

她点点头，默默地啜饮着咖啡。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] [wen] [aɪm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] - [ʃɪft] ?
Finally , she asked , " Will you be glad when I'm back on a day - shift ?
最后 , 她 问 , " 将要 你 是 高兴的 什么时候 我是 后退 在 一个 天 - 转移 ?

最后，她问道：“当我回到白班工作时，你会高兴吗？”

" ['mɔːroʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [sipɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ænsər] .
" Morrow took his turn sipping coffee and took his time forming an answer .
" 明天 采取 他的 转动 啜饮 咖啡 和 采取 他的 时间 成型 一个 回答 .

莫罗喝了一口咖啡，慢慢组织语言回答问题。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['swɪmɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['leɪkʃɔːr] [lɑːdʒ] , [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	take	you	swimming	out	at	the	Lakeshore	Lodge	,	again	,	"	he	said	.
"	我	想	到	拿	你	游泳	出去	在	这	湖岸	小屋	,	再次	,	"	他	说	.

“我想再带你去湖滨旅馆游泳，”他说。

" [aɪ] [stɪl] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [roʊld] [ʌp][jʊr; jər] [tuː] - [piːs] [suːt][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	I	still	dream	about	the	way	you	rolled	up	your	two	-	piece	suit	so	it	was	a
"	我	仍然	梦	关于	这	方式	你	滚动	向上	你的	二	-	片	套装	所以	它	曾是	一个

[bɪ'kiːni]['mɑːd(ə)l] — "

Bikini	model	—	"
比基尼	模型	—	"

“我仍然梦见你把你的两件式泳衣卷起来，让它看起来像个比基尼模特——”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Uh	huh	,	"	she	interrupted	.
"	呃	嗯	,	"	她	中断	.

“嗯哼，”她打断道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Her	tone	was	hardly	enthusiastic	.
她	语气	曾是	几乎	热情的	.

她的语气谈不上热情。

" [ɪf] [wiː; wi][duː] , [juːd] ['betər] [nɑːt][traɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paːsiz] [æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][læst] [taɪm]

"	If	we	do	,	you'd	better	not	try	making	the	passes	at	me	you	did	the	last	time
"	如果	我们	做	,	你会	更好的	不是	尝试	制作	这	通过	在	我	你	做过	这	最后的	时间

! "

!	"
!	"

“如果我们真这么做了，你最好别再像上次那样对我动手动脚了！”

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪn] ? " [hiː; hi]

"	You	expect	me	to	resist	the	temptation	of	all	that	beautiful	skin	?	"	he
"	你	预计	我	到	抵抗	这	诱惑	的	全部	那	美丽的	皮肤	?	"	他

[ri'tɔːtid] ,

retorted	,
反驳	,

“你指望我能抵挡住那美丽肌肤的诱惑吗？”他反驳道。

['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

grinning	down	at	her	.
咧嘴笑	向下	在	她	.

他咧嘴笑着俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][pɜːrt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

She	gave	a	pert	shake	of	her	head	.
她	给予	一个	活泼	摇	的	她	头	.

她俏皮地摇了摇头。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['hiːl] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	When	I	give	in	to	a	man	,	he'll	be	my	husband	,	"	she	said	firmly	.
"	什么时候	我	给	在	到	一个	男人	,	地狱	是	我的	丈夫	,	"	她	说	牢牢	.

“当我向一个男人屈服时，他就会成为我的丈夫，”她坚定地说。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [druːlz]

"	And	he'll	be	my	husband	because	he	loves	me	—	not	because	he	drools
"	和	地狱	是	我的	丈夫	因为	他	爱	我	—	不是	因为	他	流口水

['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] ! "

over	my	body	!	"
超过	我的	身体	!	"

“他会成为我的丈夫，因为他爱我——而不是因为他垂涎我的身材！”

" [ʌm] , " ['mɔːroʊ] [ʌmd] , ['daʊtfəli] .
" Ummm , " Morrow ummed , doubtfully .
" 嗯…… , " 明天 嗯 , 怀疑地 .

“嗯……”莫罗犹豫地嗯了一声。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
He decided it would be best to change the subject .
他 决定 它 会 是 最好的 到 改变 这 主题 .

他决定最好换个话题。

" [riːd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['juːnɪvɜːrs] ? "
" Read the latest Universe ? "
" 读 这 最新的 宇宙 ? "

“读过最新一期的《宇宙》吗？”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] !
" Uh huh !
" 呃 嗯 !

“嗯哼！”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɜːrdʒənz] ['stɔːri] ?
What'd you think of Sturgeon's story ?
什么 你 思考 的 鲟鱼的 故事 ?

你觉得斯特金的故事怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] .
" She was at once bright , smiling , interested .
" 她 曾是 在 一次 明亮的 , 微笑 , 感兴趣的 .

她立刻变得聪明伶俐，笑容灿烂，兴致勃勃。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?
" Wasn't it wonderful ?
" 不是 它 精彩的 ?

“是不是很棒？”

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'faɪnd] [æn; ən] ['eɪliən] ['biːɪŋz] [ɪn'telɪdʒəns] —
I mean , the way he so perfectly defined an alien being's intelligence —
我 意思是 , 这 方式 他 所以 完美 定义 一个 外星人 存在的 智力 —

我的意思是，他对异星生物智能的定义如此完美——

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .
" That was science - fiction .
" 那 曾是 科学 - 小说 .

“那是科幻小说。”

[gwin] [riːd] [ðə; ði] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] ['ævɪdli] , [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .
Gwyn read the science - fiction magazines avidly , from cover to cover .
格温 读 这 科学 - 小说 杂志 热情地 , 从 覆盖 到 覆盖 .

格温如饥似渴地阅读科幻杂志，从头到尾读一遍。

['mɔːroʊ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['riːdɪŋ] — [ðə; ði] [poʊst] , ['hɑːrpɚz] , [ðə; ði]
Morrow read a few , along with his other reading — the Post , Harper's , the
明天 读 一个 很少 , 沿着 和 他的 其他 阅读 — 这 邮政 , 哈珀斯 , 这
[daɪ'dʒest] ,
Digest ,
消化 ,

莫罗除了阅读其他刊物——《邮报》、《哈珀斯杂志》、《文摘》——之外，还读了一些其他杂志。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] — [ænd; ənd] ['hiːd] ['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [soʊld] [ə; eɪ]

and	half	a	dozen	technical	journals	—	and	he'd	even	written	and	sold	a
和	一半	一个	打	技术的	期刊	—	和	他会	甚至	书面	和	卖	一个

['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːri] [wʌns] .

science	-	fiction	story	once	.
科学	-	小说	故事	一次	.

他还发表过六篇技术期刊文章——甚至还写过并卖出过一篇科幻小说。

[ˌnaɪn'tiːn] ['editəz] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['twentiəθ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]

Nineteen	editors	rejected	it	,	but	the	twentieth	bought	it	after	having	him
十九	编辑	拒绝	它	,	但	这	第二十	买	它	后	拥有	他

[rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .

revise	it	three	times	.
修订	它	三	时代	.

十九位编辑拒绝了这本书，但第二十位编辑在让他修改了三次之后买下了它。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ɪn]

But	that	one	mutual	interest	had	gone	a	long	way	in	winning	his	esteem	in
但	那	一	相互的	兴趣	有	已消失	一个	长的	方式	在	获胜	他的	尊重	在

[gwɪnz] [maɪnd] ,

Gwyn's	mind	,
格温的	头脑	,

但正是这一个共同的兴趣爱好，大大提升了他在格温心中的威望。

[slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

slight	though	it	was	.
轻微	尽管	它	曾是	.

虽然很轻微。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kjuːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌg] , [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [huː] [set] [ə; eɪ] ['mænz] [blʌd]

And	she	was	cute	as	a	bug	,	the	sort	of	female	who	set	a	man's	blood
和	她	曾是	可爱的	作为	一个	漏洞	,	这	种类	的	女性	WHO	放	一个	男人的	血

[ə; eɪ] - ['tɪŋgl] .

a	-	tingle	.
一个	-	刺痛	.

她可爱极了，是那种能让男人血脉贲张的女人。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

So	they	talked	science	-	fiction	.
所以	他们	谈话	科学	-	小说	.

于是他们开始聊科幻小说。

['eɪliən] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] ['ʌðər] [p'lænɪts] , [trɪps] [ə'krɔːs] [speɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Alien	creatures	that	inhabited	other	planets	,	trips	across	space	and	out	to	the
外星人	生物	那	有人居住的	其他	行星	,	旅行	穿过	空间	和	出去	到	这

['ʌðər] [stɑːrz] ,

other	stars	,
其他	明星	,

居住在其他星球上的外星生物，穿越太空以及前往其他恒星的旅行，

['trævlz] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [wɪtʃ] [spred] [klɪr] [ə'krɔːs]

travels	through	time	and	into	other	dimensions	,	civilizations	which	spread	clear	across
旅行	通过	时间	和	进入	其他	方面	,	文明	哪个	传播	清除	穿过

[ðə; ði] ['gæləksi] . . . .

the	galaxy	.	.	.	.
这	星系	.	.	.	.

穿越时空，进入其他维度，探索遍布银河系的文明.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	over	an	hour	before	a	young	messenger	boy	came	in	with	the
它	曾是	超过	一个	小时	前	一个	年轻的	信使	男生	来了	在	和	这

[ɪk'spektɪd] ['telɪgræm] .

expected	telegram	.
预期的	电报	.

过了一个多小时，一个年轻的信使男孩才带着期待已久的电报进来。

['mɔːroʊ] [tɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [gwin] , [ænd; ənd] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp]

Morrow	tipped	the	boy	,	excused	himself	to	Gwyn	,	and	ripped	open	the	envelope
明天	倾斜	这	男生	,	已原谅	他自己	到	格温	,	和	撕裂	打开	这	信封

.

:
.

莫罗给了男孩小费，向格温告辞，然后撕开了信封。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːd] :

The	message	read	:
这	信息	读	:

信息内容如下：

['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

DENVER	,	COLORADO
丹佛	,	科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

['ɔːgəst] [sɪks] -

AUGUST	6	1960
八月	6	-

1960年8月6日

[bɪl] ['mɔːroʊ]

BILL	MORROW
账单	明天

比尔·莫罗

['wɛstərtən] , [nuː] ['dʒɜːrzi]

WESTERTON	,	NEW	JERSEY
韦斯特顿	,	新的	球衣

新泽西州韦斯特顿

['rɑːdʒər] , ['wɪlkoʊ] .

ROGER	,	WILCO	.
罗杰	,	威尔科	.

罗杰，威尔科。

[iː] - [tiː] - [ə; eɪ]['nuːərk; 'njuːərk] ['erpɔːrt] [θriː] : - [ə; eɪ] . [em] .

E	-	T	-	A	NEWARK	AIRPORT	3	:	10	A	.	M	.
E	-	T	-	一个	纽瓦克	飞机场	3	:	-	一个	.	M	.

预计抵达纽瓦克机场时间：上午 3:10

['sʌndeɪ] [ɔːg] .

SUNDAY	AUG	.
星期日	八月	.

8月星期日

8TH .

8TH	.
8TH	.

第八。

[wer] [ɪn] [hel] [ɪz] ['wɛstərtən] ?
WHERE IN HELL IS WESTERTON ?
在哪里 在 地狱 是 韦斯特顿 ?

韦斯特顿到底在哪儿?

[diː] . [piː] . [smɪθ]
D . P . SMITH
D . P . 史密斯

DP 史密斯

['grɪnɪŋ] , ['mɔːroʊ] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Grinning , Morrow folded the yellow sheet and stuffed it into his pocket .
咧嘴笑 , 明天 折叠 这 黄色的 床单 和 填充 它 进入 他的 口袋 .

莫罗咧嘴一笑，把黄色的床单叠好，塞进了口袋里。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] ?
" Everything okay ?
" 一切 好的 ?

一切都好吗?

" [gwin] [æskt] , ['fɔːrsɪŋ] [ɔːl] [kən'sɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Gwyn asked , forcing all concern from her voice .
" 格温 问 , 强制 全部 忧虑 从 她 嗓音 .

“格温问道，努力压抑住语气中的担忧。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz][oʊ'keɪ] , " ['mɔːroʊ] [ə'fɝːmd] ['kwaɪətli] .
" Everything is okay , " Morrow affirmed quietly .
" 一切 是 好的 , " 明天 确认 悄悄 .

“一切都好，”莫罗平静地肯定道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? "
" How much do I owe you ? "
" 如何 很多 做 我 欠 你 ? "

我欠你多少钱?

" [fɔːr] ['kɔːfi] ?
" Four coffees ?
" 四 咖啡 ?

“四杯咖啡？”

['fɔːrti] - [faɪv] [sents] .
Forty - five cents .
四十 - 五 分 .

四十五美分。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
" He laid the change on the counter , then stooped and kissed her cheek
" 他 铺设 这 改变 在 这 柜台 , 然后 弯腰 和 亲吻 她 脸颊
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

他把找零放在柜台上，然后弯下腰，轻轻地吻了吻她的脸颊。

" [aɪ]['gɑːtə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I gotta go home and get some sleep , " he murmured .
" 我 必须 去 家 和 得到 一些 睡觉 , " 他 低声说道 .

“我得回家睡一会儿了，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
She smiled , a little wistfully .
她 微笑 , 一个 小的 怅然地 .

她微微一笑，带着一丝怅然。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
" **Thanks** **for** **coming** **.**
" 谢谢 为了 未来 .

谢谢你们的到来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] ,
" **He** **went** **out** **into** **the** **cool** **darkness** **,**
" 他 去 出去 进入 这 凉爽的 黑暗 ,

他走进了凉爽的黑暗中，

[ðen] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][juːz][ðə; ði][menz]
then **hurried** **down** **to** **the** **bar** **on** **the** **corner** **and** **went** **in** **to** **use** **the** **men's**
然后 慌忙 向下 到 这 酒吧 在 这 角落 和 去 在 到 使用 这 男士
[ruːm] .
room **.**
房间 .

然后匆匆走到街角的酒吧，进去上了男厕所。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['moʊtər] - [baɪk]
Then **he** **came** **out** **,** **crossed** **the** **street** **,** **and** **climbed** **aboard** **his** **little** **motor** **-** **bike**
然后 他 来了 出去 , 交叉 这 街道 , 和 攀登 船上 他的 小的 发动机 - 自行车
.
:
.

然后他走了出来，穿过马路，骑上了他的小摩托车。

[θɔːts] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [t'ʃʌgd] [kən'tentɪdli] ['hoʊmwərd] . . . .
Thoughts **drifted** **lazily** **through** **his** **mind** **as** **he** **chugged** **contentedly** **homeward** **.** **.** **.** **.**
想法 漂移 懒洋洋 通过 他的 头脑 作为 他 猛灌 心满意足地 回家 . . . .

他一边心满意足地骑着车往家走，一边任思绪懒洋洋地飘荡.....

[θɔːts] — [ænd; ənd] ['meməriz] .
Thoughts **—** **and** **memories** **.**
想法 — 和 回忆 .

思绪——以及回忆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['piːsfəli] [æt; ət] - , - [fiːt] .
They **were** **cruising** **along** **peacefully** **at** **40** **,** **000** **feet** **.**
他们 是 巡航 沿着 和平地 在 - , - 脚 .

它们在 40,000 英尺的高空平静地巡航。

['mɔːroʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][moʊldɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [snʌg] [rɪr] ['kɑːkpɪt] ,
Morrow **felt** **as** **if** **he** **were** **molded** **into** **the** **snug** **rear** **cockpit** **,**
明天 毛毡 作为 如果 他 是 模制 进入 这 舒适 后部 座舱 ,

莫罗感觉自己仿佛被塑形进了狭小的后座舱里。

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [sliːk] , ['dedli] ['met(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ef] - -
an **integral** **part** **of** **the** **tons** **of** **sleek** **,** **deadly** **metal** **that** **was** **the** **old** **F** **-** **94**
一个 不可缺少的 部分 的 这 吨 的 光滑 , 致命 金属 那 曾是 这 老的 F - -
[dʒet] - ['faɪtər] .
jet **-** **fighter** **.**
喷射 - 战斗机 .

它是老式 F-94 喷气式战斗机那数吨光滑、致命的金属不可或缺的一部分。

[bʌt; bət] ['hiːd] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['mætəd] , [ðen] .
But **he'd** **experienced** **that** **feeling** **so** **often** **it** **no** **longer** **mattered** **,** **then** **.**
但 他会 经验丰富的 那 感觉 所以 经常 它 不 更长 重要 , 然后 .

但他经历过太多次这种感觉，所以已经不在乎了。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnstrəmənt] [ˈdaiəlz][ænd; ənd][ˈsɪgnəl] [laɪts]

Before	him	was	the	familiar	maze	of	instrument	dials	and	signal	lights
前	他	曾是	这	熟悉的	迷宫	的	乐器	拨号盘	和	信号	灯

[ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [kræmd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] ,

and	switches	crammed	around	a	glowing	,
和	开关	拥挤	大约	一个	发光	,

在他面前是熟悉的仪表盘、信号灯和开关组成的迷宫，它们密密麻麻地挤在一个发光的.....

[griːn] - [blɔtʃt] [ˈreɪdɑːr] [skoʊp] .

green	-	blotched	radar	scope	.
绿色的	-	斑驳的	雷达	范围	.

雷达屏幕上出现绿色斑点。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] , [trænsˈpærənt] [ˈkænəpi] ,

Around	him	was	the	clear	,	transparent	canopy	,
大约	他	曾是	这	清除	,	透明的	树冠	,

他周围是清澈透明的天篷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [kræʃ] - [ˈhelmɪt] [ʌv; əv] [ˈsmɪtiz] [hed] [poʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈkɑːkpɪt]

with	the	round	crash	-	helmet	of	Smitty's	head	poking	up	from	the	front	cockpit
和	这	圆形的	碰撞	-	头盔	的	史密蒂的	头	戳	向上	从	这	正面	座舱

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

史密蒂的圆形头盔从他前面的驾驶舱里露了出来。

[bɪˈloʊ] , [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər] - [θɪn] [wɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪs] - [krɔːst] [greɪ] [ˈsɜːrfɪs]

Below	,	off	the	edge	of	the	razor	-	thin	wing	,	was	the	criss	-	crossed	gray	surface
以下	,	离开	这	边缘	的	这	剃刀	-	薄的	翼	,	曾是	这	克里斯	-	交叉	灰色的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][aɪs] - [pæk] .

of	the	Arctic	ice	-	pack	.
的	这	北极	冰	-	盒	.

在极薄的机翼边缘下方，是纵横交错的北极冰盖灰色表面。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [bluː] - [blæk] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] , [braɪt] [spɑːrks][ʌv; əv]

The	sky	was	an	intense	blue	-	black	sprinkled	with	the	hard	,	bright	sparks	of
这	天空	曾是	一个	激烈的	蓝色的	-	黑色的	撒上	和	这	难的	,	明亮的	火花	的

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

天空呈现出深邃的蓝黑色，点缀着闪烁的繁星。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] , [ˈrɪðmɪk] [saʊndz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	were	faint	,	rhythmic	sounds	around	him	.
那里	是	头晕的	,	节奏	声音	大约	他	.

他周围传来微弱而有节奏的声音。

[fəˈmɪliər] [saʊndz] .

Familiar	sounds	.
熟悉的	声音	.

熟悉的声音。

[ðə; ði][wɔːrm] , [draɪ] [er] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [suːt] , [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

The	warm	,	dry	air	blowing	through	his	flight	suit	,	circulating	over	his	body	.
这	温暖的	,	干燥	空气	吹	通过	他的	航班	套装	,	循环	超过	他的	身体	.

温暖干燥的空气吹过他的飞行服，在他的身上循环。

[ðə; ði] [er] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] - [mæsk] .

The	air	pushing	into	his	face	-	mask	.
这	空气	推动	进入	他的	脸	-	面具	.

空气涌入他的面罩。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] - ['kuʃənz] , [mə'sɑ:ʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪs'pæʃn] .

The	rolling	motion	of	the	seat	-	cushions	,	massaging	his	backside	with	mechanical	dispassion	.
这	滚动	运动	的	这	座位	-	靠垫	,	按摩	他的	背面	和	机械的	冷静	.

座椅靠垫的滚动动作，机械而冷漠地按摩着他的臀部。

[ðen] [ðə; ði] [flæt] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

Then	the	flat	,	metallic	voice	in	his	earphones	.
然后	这	平坦的	,	金属	嗓音	在	他的	耳机	.

然后，耳机里传来平淡、金属质感的声音。

" ['fɔ:rti] - [θri:] [dɪ'gri:z] [left] .

"	Forty	-	three	degrees	left	.
"	四十	-	三	学位	左边	.

左转43度。

['kɑ:ntækt][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ! "

Contact	in	five	minutes	!	"
接触	在	五	分钟	!	"

五分钟内联系！

" ['rɑ:dʒər] !

"	Roger	!
"	罗杰	!

收到！

" ['smɪtiz] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	Smitty's	voice	answered	.
"	史密蒂的	嗓音	回答	.

“史密蒂的声音回答道。”

[ðə; ði] [ʃɪp] ['tɪltɪd] ['dʒentli] .

The	ship	tilted	gently	.
这	船	斜	轻轻地	.

船身轻轻倾斜。

[sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔ:rs] [prest] ['mɔ:roʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [si:t] .

Centrifugal	force	pressed	Morrow	against	his	seat	.
离心	力量	按下	明天	反对	他的	座位	.

离心力将莫罗压在座位上。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

The	world	turned	slowly	beneath	them	.
这	世界	转向	缓慢地	下面	他们	.

世界在他们脚下缓缓转动。

['fɔ:rti] - [θri:] [dɪ'gri:z] .

Forty	-	three	degrees	.
四十	-	三	学位	.

43度。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:rk] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['reɪdɑ:r] [skoʊp] .

Two	minutes	later	,	a	bright	spark	appeared	on	his	radar	scope	.
二	分钟	之后	,	一个	明亮的	火花	出现	在	他的	雷达	范围	.

两分钟后，他的雷达屏幕上出现了一道明亮的火花。

" [er] ['spɑ:tɪd] !

"	Air	spotted	!
"	空气	斑	!

“空中发现！”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maɪk] .
" he spoke into his mike .
" 他 辐 进入 他的 麦克风 .

他对着麦克风说话。

" [tuː] [dɪ'griːz] [raɪt] ! "
" Two degrees right ! "
" 二 学位 正确的 ! "

“向右偏两度！”

" ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] !
" Over to you !
" 超过 到 你 !

“轮到你了！”

" [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [graʊnd] ['reɪdɑːr] ['ænsər] .
" the metallic voice from ground radar answered .
" 这 金属 嗓音 从 地面 雷达 回答 .

“地面雷达传来金属般的声音回答道。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒet] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] .
And the jet shifted slightly .
和 这 喷射 转移 轻微地 .

飞机稍微偏转了一下。

[tuː] [dɪ'griːz] .
Two degrees .
二 学位 .

两度。

" ['kɑːntækt][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " ['mɔːroʊ] [tʃɑːntid] .
" Contact in two minutes , " Morrow chanted .
" 接触 在 二 分钟 , " 明天 吟诵 .

“两分钟后联系，”莫罗喊道。

" [wʌn] - ['θɜːrti] . . . [wʌn] . . . ['θɜːrti] — "
" One - thirty . . . One . . . Thirty — "
" 一 - 三十 . . . 一 . . . 三十 — "

“一点三十分……一点……三十分——”

" ['kɑːntækt] !
" Contact !
" 接触 !

“接触！

" ['smɪtiz] [vɔɪs] [krækt] .
" Smitty's voice cracked .
" 史密蒂的 嗓音 裂纹 .

“史密蒂的声音哽咽了。”

[ðə; ði][ef] - - [wɪpt] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ][tɜːrn] .
The F - 94 whipped over into a turn .
这 F - - 鞭打 超过 进入 一个 转动 .

F-94战斗机猛地转弯。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['grævɪtɪ] [ʃʌvd] ['mɔːroʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
The force of two gravities shoved Morrow down in his seat .
这 力量 的 二 重力 推搡 明天 向下 在 他的 座位 .

两个重力的作用力将莫罗压在了座位上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] ['breθləs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]['moʊmənt] ,
For a brief moment — a breathless , eternal moment ,
为了 一个 简短的 片刻 — 一个 喘不过气 , 永恒 片刻 ,

短暂的一刻——令人屏息的永恒瞬间，

[ɔːl][ʌv; əv] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ə'nʌðər] [ef] - - [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðerz] [ə'pɪrd] [də'rektli; daɪ'rektli]

all	of	two	seconds	—	another	F	-	94	exactly	like	theirs	appeared	directly
全部	的	二	秒	—	其他	F	-	-	确切地	喜欢	他们的	出现	直接地

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

仅仅两秒钟——另一架和他们一模一样的 F-94 就出现在他们面前。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [red] [laɪts] [tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd]['kæm(ə)rə] ['gʌnz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ][də'rekt]

Long	enough	for	red	lights	to	glow	and	camera	guns	to	record	a	direct
长的	足够的	为了	红色的	灯	到	辉光	和	相机	枪支	到	记录	一个	直接的

[hɪt] .

hit	.
打	.

时间足够长，让红灯亮起，让摄像枪记录下直接命中。

[ðə; ði] ['præktɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] — ['ɔːlmoʊst] .

The	practice	mission	was	completed	—	almost	.
这	实践	使命	曾是	完全的	—	几乎	.

演练任务基本完成。

[ðen] ['smiti] [snæp] - [roʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [ɪntʃɪz] .

Then	Smitty	snap	-	rolled	the	ship	,	missing	the	other	ship	almost	by	inches	.
然后	史密蒂	折断	-	滚动	这	船	,	丢失的	这	其他	船	几乎	经过	英寸	.

然后史密蒂迅速翻滚，险些撞上另一艘船。

[ðə; ði][dʒiː] [paɪld] [ʌp] , ['kræmɪŋ] ['mɔːroʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz]

The	g's	piled	up	,	cramming	Morrow	down	in	his	seat	,	pulling	at	his	facial	muscles
这	的	堆积	向上	,	临时抱佛脚	明天	向下	在	他的	座位	,	拉	在	他的	面部的	肌肉

.

:
.

重力加速度不断累积，把莫罗挤压在座位上，拉扯着他的面部肌肉。

[ðen] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['bætərd]

Then	his	vision	cleared	and	he	straightened	up	,	bruised	and	somewhat	battered
然后	他的	想象	已清除	和	他	拉直	向上	,	瘀伤	和	有些	伤痕累累

.

:
.

然后他的视线恢复了清晰，他直起身来，身上带着瘀伤和些许伤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['bɑːmər] - [ˌɪntər'septər] [geɪm] .

It	was	the	old	bomber	-	interceptor	game	.
它	曾是	这	老的	轰炸机	-	拦截器	游戏	.

这是老式的轰炸机与拦截机之间的较量。

[ðæt] ['ʌðər] [ef] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] ['bɑːmər] ,

That	other	F	-	94	could	have	been	an	enemy	bomber	,
那	其他	F	-	-	可以	有	到过	一个	敌人	轰炸机	,

那架F-94战斗机可能是敌方轰炸机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漂浮的机器(The Machine That Floats)
第2/6页

['plaʊɪŋ] [tɔːrd] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] [deθ] —
plowing **toward** **American** **cities** **with** **a** **load** **of** **atomic** **death** **—**
耕作 朝向 美国人 城市 和 一个 加载 的 原子 死亡 —

满载着原子死亡的战车正向美国城市驶来——

['smiti] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Smitty **turned** **his** **head** **and** **looked** **back** **.**
史密蒂 转向 他的 头 和 看起来 后退 .

史密蒂转过头，回头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['krɪŋkld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [gleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] .
His **eyes** **crinkled** **into** **a** **smile** **under** **the** **green** **glaze** **of** **his** **goggles** **.**
他的 眼睛 皱巴巴的 进入 一个 微笑 在下面 这 绿色的 釉 的 他的 风镜 .

透过护目镜的绿色镜片，他的眼睛眯成了一条缝，露出了笑容。

['smiti] .
Smitty **.**
史密蒂 .

史密蒂。

['kæptɪn] ['dænjəl] [ˈpəːsl] [smɪθ] , [ðen] — [ɔːr] " [diː] . [piː] . " [smɪθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
Captain **Daniel** **Purcell** **Smith** **,** **then** **—** **or** **"** **D** **.** **P** **.** **"** **Smith** **,** **which** **were** **also** **the**
队长 丹尼尔 珀塞尔 史密斯 , 然后 — 或者 " D . P . " 史密斯 , 哪个 是 还 这
[iˈniʃəls] [fɔːr; fər] " [dɪsˈpleɪst] ['pɜːrs(ə)n] .
initials **for** **"** **Displaced** **Person** **.**
首字母 为了 " 流离失所 人 .

丹尼尔·珀塞尔·史密斯上尉，也就是“DP”史密斯，这也是“流离失所者”的缩写。

" [ə; eɪ] [kuːl] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][smɑːrt][dʒet] - ['faɪtər] ['paɪlət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **A** **cool** **,** **thoughtful** **,** **and** **smart** **jet** **-** **fighter** **pilot** **in** **those** **days** **,** **and** **a**
" 一个 凉爽的 , 周到 , 和 聪明的 喷射 - 战斗机 飞行员 在 那些 天 , 和 一个
[dɑːrnd] [gʊd] [gai] .
darned **good** **guy** **.**
该死的 好的 盖伊 .

“在那个年代，他是一位冷静、深思熟虑、聪明的喷气式战斗机飞行员，而且是个非常棒的人。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [siˈætl] [əˈpɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] [ɑːn][ðer; ðər][wʌn] ['fɜːrloʊ] ,
They **had** **taken** **Seattle** **apart** **at** **the** **seams** **on** **their** **one** **furlough** **,**
他们 有 已采取 西雅图 除 在 这 接缝 在 他们的 一 休假 ,

他们利用唯一一次休假时间，把西雅图彻底拆散了。

[priˈfəːiŋ] [ðə; ði] ['devlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kəmˈpænjənʃɪp] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['mɑːmz]
preferring **the** **devilment** **of** **their** **own** **companionship** **to** **going** **home** **to** **Mom's**
偏好 这 恶作剧 的 他们的 自己的 友谊 到 去 家 到 妈妈的
['æp(ə)l][paɪ] .
apple **pie** **.**
苹果 馅饼 .

他们宁愿独自胡闹，也不愿回家吃妈妈做的苹果派。

['mɔːroʊz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [meɪd] [sens] , [ɔːl] [raɪt] .
Morrow's **telegram** **had** **made** **sense** **,** **all** **right** **.**
明天 电报 有 制成 感觉 , 全部 正确的 .

莫罗的电报确实很有道理。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['skræmb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtər] - ['lɪŋgoʊ] ; ['skræmb(ə)l] [ment] [lets] [goʊ]

The	words	scramble	and	May	Day	were	fighter	-	lingo	;	scramble	meant	let's	go
这	字	争夺	和	可能	天	是	战斗机	-	行话	;	争夺	意思是	我们来吧	去

!

!

!

“scramble”和“May Day”是战士们的行话；“scramble”的意思是“出发！”

[wiːv] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ænd; ənd] [meɪ] [deɪ] [ment] [aɪm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !

we've	a	fight	on	our	hands	,	and	May	Day	meant	I'm	in	trouble	!
我们已经	一个	斗争	在	我们的	双手	,	和	可能	天	意思是	我是	在	麻烦	!

我们遇到麻烦了，五一节意味着我闯祸了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] .

He	was	in	trouble	,	certainly	.
他	曾是	在	麻烦	,	当然	.

他肯定遇到麻烦了。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['hiːd] [dɪ'veləpt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	mechanism	he'd	developed	was	,	in	itself	,	plenty	of	trouble	.
这	机制	他会	发达	曾是	,	在	本身	,	很多	的	麻烦	.

他所研制的这套机制本身就充满了麻烦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n]

And	it	was	a	special	kind	of	trouble	—	the	kind	in	which	the	only	person
和	它	曾是	一个	特别的	种类	的	麻烦	—	这	种类	在	哪个	这	仅有的	人

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [der] [trʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [laɪk] ['smiti] .

he	could	dare	trust	had	to	be	someone	like	Smitty	.
他	可以	敢	相信	有	到	是	某人	喜欢	史密蒂	.

这是一种特殊的麻烦——在这种麻烦中，他唯一敢信任的人只能是像史密蒂这样的人。

[ðə; ði] [er] [fɔːrs] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] .

The	Air	Force	camaraderie	which	existed	between	them	had	never	quite	faded	out	.
这	空气	力量	友谊	哪个	存在	之间	他们	有	绝不	相当	褪色	出去	.

他们之间曾经存在的空军情谊从未完全消失。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðeid] [bɪn] ['mʌstəd] [bæk] ['ɪntuː] [sə'vɪliən] ['steɪtəs; 'stætəs] ,

Even	after	they'd	been	mustered	back	into	civilian	status	,
甚至	后	他们会	到过	集结	后退	进入	平民	地位	,

即使他们已经恢复了平民身份，

['æftər] ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['kɑːntrækt] [ænd; ənd] ['smiti] [hæd; həd]

after	Morrow	had	signed	a	government	engineering	contract	and	Smitty	had
后	明天	有	签名	一个	政府	工程	合同	和	史密蒂	有

[gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['flaɪɪŋ] ,

gone	on	to	commercial	flying	,
已消失	在	到	商业的	飞行	,

在莫罗签署了一份政府工程合同，而史密蒂转行从事商业飞行之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	had	kept	in	touch	with	each	other	.
他们	有	保留	在	触碰	和	每个	其他	.

他们一直保持联系。

[dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['ɪntrəsts] ['hædnt] [pʊld] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] ; [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] [taɪz] , [ðə; ði] [oʊld]

Diverging	interests	hadn't	pulled	them	apart	;	the	old	school	ties	,	the	old
分歧	兴趣	之前没有	拉	他们	除	;	这	老的	学校	领带	,	这	老的

['trʌstwɜːrðinəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

trustworthiness	was	still	there	.
可信度	曾是	仍然	那里	.

兴趣分歧并没有使他们疏远；昔日的校友情谊和信任依然存在。

[æn; ən] [ɑːd] ['letər] ['evri] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] , [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd][æt; ət] ['krɪsməs] . . . .

An	odd	letter	every	few	months	or	so	,	a	postcard	at	Christmas	.	.	.	.
一个	奇怪的	信	每一个	很少	几个月	或者	所以	,	一个	明信片	在	圣诞节	.	.	.	.

偶尔几个月会收到一封信，圣诞节会收到一张明信片.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['smiti] , ['mɔːroʊ] [nuː] .

He	was	fortunate	to	know	a	man	like	Smitty	,	Morrow	knew	.
他	曾是	幸运	到	知道	一个	男人	喜欢	史密蒂	,	明天	知道	.

莫罗知道，他很幸运能认识像史密蒂这样的人。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn][ə'loʊn] .

He	couldn't	have	carried	out	his	plan	alone	.
他	不能	有	携带	出去	他的	计划	独自的	.

他不可能独自完成他的计划。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [stɔːrd] [hɪz; ɪz]['moʊtər] - [baɪk][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	reached	home	,	stored	his	motor	-	bike	in	the	garage	,	and	walked	into	the
他	达到	家	,	存储	他的	发动机	-	自行车	在	这	车库	,	和	步行	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	room	.
活的	房间	.

他回到家，把摩托车停进车库，然后走进客厅。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	snapped	on	the	light	and	stood	there	for	a	moment	,
他	啪啪	在	这	光	和	站立	那里	为了	一个	片刻	,

他打开灯，站在那里愣了一会儿。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['litəd] ['raɪtɪŋ] [desk] .

gazing	across	the	room	at	his	littered	writing	desk	.
凝视	穿过	这	房间	在	他的	垃圾	写作	桌子	.

他目光越过房间，落在了堆满杂物的书桌上。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn] ,

If	he	were	going	to	carry	out	his	plan	,
如果	他	是	去	到	携带	出去	他的	计划	,

如果他要实施他的计划，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][duː] [hɪm'self] .

there	was	one	thing	he'd	have	to	do	himself	.
那里	曾是	一	事物	他会	有	到	做	他自己	.

有一件事他必须亲自去做。

['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

People	weren't	going	to	like	it	.
人们	不是	去	到	喜欢	它	.

人们不会喜欢的。

[gʊd] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] [skers] .

Good	engineers	were	scarce	.
好的	工程师	是	稀少	.

优秀的工程师稀缺。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

He	walked	across	the	room	,	sat	down	at	the	desk	,
他	步行	穿过	这	房间	,	卫星	向下	在	这	桌子	,

他穿过房间，在桌子旁坐下，

[ænd; ənd] [kræmd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['westərn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] ['steɪʃəneri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l]

and	crammed	a	sheet	of	Western	Electronics	stationery	into	his	portable
和	拥挤	一个	床单	的	西	电子学	静止的	进入	他的	便携的

['taɪpraɪtər] .

typewriter	.
打字机	.

他把一张西部电子公司的信纸塞进了他的便携式打字机里。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ðen] ['grɪmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letər]

He	paused	,	lighted	a	cigarette	,	and	then	grimly	proceeded	to	write	his	letter
他	暂停	,	照明	一个	卷烟	,	和	然后	阴沉地	继续	到	写	他的	信

[ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	resignation	.
的	辞职	.

他停顿了一下，点燃了一支香烟，然后神情严肃地开始写辞职信。

" [its] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːθs] [fiːld] [ʌv; əv]['grævəti] , " ['mɔːroʊ] [bɪ'gæn] —

"	It's	a	mechanism	that	floats	in	the	Earth's	field	of	gravity	,	"	Morrow	began	—
"	它是	一个	机制	那	浮标	在	这	地球的	场地	的	重力	,	"	明天	开始	—

“这是一个漂浮在地球引力场中的装置，”莫罗说道——

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [buːθ] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːdər'nɪstɪk] ['restrɑːnt] [æt; ət][ðə; ði]

They	were	seated	in	a	secluded	booth	in	the	modernistic	restaurant	at	the
他们	是	坐着	在	一个	僻	展位	在	这	现代主义	餐厅	在	这

['nuːərk; 'njuːərk] ['erpɔːrt] .

Newark	Airport	.
纽瓦克	飞机场	.

他们坐在纽瓦克机场一家现代风格餐厅里一个僻静的包厢里。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] - [leŋkθ; leŋθ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['erfiːld]

Through	the	wall	-	length	observation	window	,	they	could	look	down	on	the	airfield
通过	这	墙	-	长度	观察	窗户	,	他们	可以	看	向下	在	这	机场

;

;
;

透过整面墙的观察窗，他们可以俯瞰机场；

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['strætəˌlainə(r)][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

a	giant	stratoliner	was	rolling	up	before	the	building	,
一个	巨大的	平流层线	曾是	滚动	向上	前	这	建筑	,

一架巨型平流层飞机正缓缓驶向大楼。

[ðə; ði] [braɪt] [spɑːt] - [laɪts] ['glɪsnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ɑːks] [ʌv; əv][ɪts][sɪks][bɪg]['tɜːrboʊ] - [prɑːps] .

the	bright	spot	-	lights	glistening	off	the	silvery	arcs	of	its	six	big	turbo	-	props	.
这	明亮的	点	-	灯	闪闪发光	离开	这	银色	弧	的	它是	六	大的	涡轮	-	道具	.

明亮的聚光灯照耀着它六台大型涡轮螺旋桨发动机银色的弧线。

[waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] ['lainmən][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [fæt] [hʌl]

White	-	uniformed	linemen	were	pushing	the	steps	up	to	the	side	of	its	fat	hull
白色的	-	制服	线卫	是	推动	这	步骤	向上	到	这	边	的	它是	胖的	船体

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][pɜːrt] ['stuːərdəs] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] .

as	the	door	slid	open	and	a	pert	stewardess	poked	her	head	out	.
作为	这	门	滑行	打开	和	一个	活泼	空中小姐	戳	她	头	出去	.

身穿白色制服的工人正将台阶推到它肥硕的船体侧面，这时舱门滑开了，一位俏丽的空姐探出头来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skaɪ] - ['mɑːnstər] , [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

Beyond	the	gleaming	sky	-	monster	,	in	the	pitch	darkness	of	early	morning	,
超过	这	闪闪发光	天空	-	怪物	,	在	这	沥青	黑暗	的	早期的	早晨	,

在闪闪发光的天空巨兽之外，在清晨漆黑的夜里，

[ðə; ði] ['rʌnweɪ] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] [red] , ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd]

the	runway	lights	twinkled	in	rows	and	patterns	of	red	,	yellow	,	blue	and
这	跑道	灯	闪烁	在	行	和	图案	的	红色的	,	黄色的	,	蓝色的	和

[griːn] [spɑːrks] .

green	sparks	.
绿色的	火花	.

跑道上的灯光闪烁着，呈现出红色、黄色、蓝色和绿色的火花，排列成行和图案。

['mɔːroʊ] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] ,

Morrow	spoke	quietly	and	succinctly	,
明天	辐	悄悄	和	简洁地	,

莫罗说话轻声细语，言简意赅。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr][ə; eɪ] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

pausing	only	for	a	sip	of	coffee	or	a	pull	on	his	cigarette	,
暂停	仅有的	为了	一个	啜饮	的	咖啡	或者	一个	拉	在	他的	卷烟	,

他只是偶尔停下来喝一口咖啡或抽一口烟。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] ['briːfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	gave	a	concise	briefing	of	his	discovery	and	its	implications	.
和	给予	一个	简洁的	简报	的	他的	发现	和	它是	含义	.

并简要介绍了他的发现及其意义。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

The	dishes	of	an	early	breakfast	had	been	cleared	away	,
这	菜肴	的	一个	早期的	早餐	有	到过	已清除	离开	,

早餐的餐具已被收走。

[soʊ][noʊ] ['weɪtrəs] ['bɑːðərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ʌðər] ['peɪtrənz] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt]

so	no	waitress	bothered	them	and	the	few	other	patrons	in	the	restaurant
所以	不	女服务员	烦恼	他们	和	这	很少	其他	顾客	在	这	餐厅

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .

were	out	of	ear	-	shot	.
是	出去	的	耳朵	-	射击	.

所以没有服务员打扰他们，餐厅里其他几位顾客也听不到他们的谈话。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [eks] - ['kæptɪn] [diː] . [piː] . [smɪθ] [sprɔːld] [lə'kɑːnɪkli] [ɑːn][ðə; ði]

Across	from	him	,	ex	-	Captain	D	.	P	.	Smith	sprawled	laconically	on	the
穿过	从	他	,	前任	-	队长	D	.	P	.	史密斯	蔓延	简洁地	在	这

['kʊʃnd] [siːt] , ['lɪsnɪŋ] .

cushioned	seat	,	listening	.
缓冲	座位	,	聆听	.

在他对面，前队长DP·史密斯懒洋洋地瘫坐在软垫座椅上，听着。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] , [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'tent] .

The	expression	on	his	lean	,	brown	face	was	thoughtful	,	intent	.
这	表达	在	他的	倾斜	,	棕色的	脸	曾是	周到	,	意图	.

他那瘦削的棕色脸上带着沉思和专注的表情。

[hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] .

He	sipped	his	coffee	and	flicked	the	ashes	of	his	cigarette	into	the	saucer	.
他	啜饮	他的	咖啡	和	轻弹	这	灰烬	的	他的	卷烟	进入	这	碟子	.

他啜饮了一口咖啡，然后把烟灰弹进碟子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['slendər] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , [pɪn] - [straɪp] ['bɪznəs] [suːt]

He	was	a	small	,	slender	man	dressed	in	a	conservative	,	pin	-	stripe	business	suit
他	曾是	一个	小的	,	苗条	男人	穿着	在	一个	保守的	,	别针	-	条纹	商业	套装

.

.
.

他身材矮小瘦削，穿着保守的细条纹商务西装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [der] - ['dev(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [deft]

There	was	nothing	dare	-	devil	about	his	attitude	,	nor	were	his	movements	deft
那里	曾是	没有什么	敢	-	魔鬼	关于	他的	态度	,	也不	是	他的	移动	麻利

[ɔːr] [kwɪk] .

or	quick	.
或者	快的	.

他的态度丝毫没有冒险精神，动作也不敏捷迅速。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['kɔːʃəs] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['kɑːmnəs] .

He	was	slow	,	cautious	;	his	attitude	was	a	reserved	calmness	.
他	曾是	慢的	,	谨慎	;	他的	态度	曾是	一个	预订的	平静	.

他行动迟缓，谨慎小心；他的态度是沉稳内敛的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

It	was	immediately	noticeable	.
它	曾是	立即地	显	.

这一点立刻就被注意到了。

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] [gruːmd] [blæk] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz]

His	carefully	groomed	black	hair	and	his	small	,	black	mustache	gave	his
他的	小心	修剪过的	黑色的	头发	和	他的	小的	,	黑色的	胡子	给予	他的

[fitʃər] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .

features	a	mischievous	look	.
特征	一个	恶作剧	看	.

他精心修剪的黑色头发和短短的黑色胡须，使他的五官显得有些顽皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'tænɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd]

There	was	something	satanic	about	his	small	stature	,	his	long	hands	,	and
那里	曾是	某物	撒旦教	关于	他的	小的	身材	,	他的	长的	双手	,	和

[hɪz; ɪz] [liːn] , ['hænsəm] [ə'pɪrəns] .

his	lean	,	handsome	appearance	.
他的	倾斜	,	英俊的	外貌	.

他身材矮小，双手修长，外表精瘦英俊，身上散发着一种邪恶的气息。

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [braɪt] , [hænd] - ['peɪntɪd] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] , ['spekjələtɪv] [aɪ] .

One	would	expect	a	bright	,	hand	-	painted	tie	and	a	roving	,	speculative	eye	.
一	会	预计	一个	明亮的	,	手	-	绘	领带	和	一个	漫游	,	推测性的	眼睛	.

人们会期待看到一条色彩鲜艳的手绘领带和一双四处游移、充满探究的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

His	utter	calmness	and	reserve	seemed	incongruous	.
他的	说出	平静	和	预订	似乎	不协调	.

他表现得异常冷静和矜持，这似乎有些不协调。

['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] , [waɪt] [skɑːr] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɔːlaɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] -

Only	the	faint	,	white	scar	along	his	jawline	might	have	indicated	a	devil	-	may	-
仅有的	这	头晕的	,	白色的	瘢痕	沿着	他的	下颌线	可能	有	表明的	一个	魔鬼	-	可能	-

[ker] [ɪk'spɪrɪəns] .

care	experience	.
关心	经验	.

只有他下巴上那道淡淡的白色疤痕或许能证明他曾有过一段无所畏惧的经历。

['mɔːroʊ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Morrow	had	mentioned	it	,
明天	有	提及	它	,

莫罗曾提到过这件事。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['smiti] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kræʃ] [læst] [jɪr] — [hi:; hi][wʌz; wəz]

remembering	that	Smitty	had	written	about	the	crash	last	year	—	he	was
记住	那	史密蒂	有	书面	关于	这	碰撞	最后的	年	—	他	曾是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fi:ld] ,

making	a	pass	over	a	field	,
制作	一个	经过	超过	一个	场地	,

记得史密蒂去年曾写过那次坠机事件——当时他正飞越一片田野，

['spredɪŋ] [bʌg] - ['kɪlər] [spreɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [pə'teɪtoʊ][krɑ:p] ,

spreading	bug	-	killer	spray	over	a	farmer's	potato	crop	,
传播	漏洞	-	杀手	喷	超过	一个	农民的	土豆	庄稼	,

在农民的马铃薯作物上喷洒杀虫剂，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] - [dræft] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [pʊl] [ʌp] [ɪn] [taɪm]

when	a	sudden	down	-	draft	caught	his	plane	and	he	couldn't	pull	up	in	time
什么时候	一个	突然	向下	-	草稿	捕捉	他的	飞机	和	他	不能	拉	向上	在	时间

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔ:rtʃərd] .

to	avoid	the	neighboring	orchard	.
到	避免	这	邻接	果园	.

突然一股下沉气流袭来，他的飞机来不及拉起机头，撞上了邻近的果园。

['hi:d] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] , ['snæpɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['kɪndlɪŋ] .

He'd	crashed	through	the	apple	trees	,	snapping	them	like	kindling	.
他会	崩溃了	通过	这	苹果	树木	,	啪啪	他们	喜欢	引火物	.

他撞倒了苹果树，把树折断了，就像折断引火物一样。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [di'mɔlɪʃt] .

The	plane	was	completely	demolished	.
这	飞机	曾是	完全地	已拆除	.

飞机完全损毁了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , ['hi:d] ['rɪt(ə)n] ,

When	I	woke	up	,	he'd	written	,
什么时候	我	觉醒	向上	,	他会	书面	,

我醒来时，他已经写道：

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'i:] [spred] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][maɪ] [maʊθ] !

they	had	me	spread	out	on	a	silver	tray	with	an	apple	in	my	mouth	!
他们	有	我	传播	出去	在	一个	银	托盘	和	一个	苹果	在	我的	嘴	!

他们把我摊开放在银托盘上，嘴里还塞着一个苹果！

[krɑ:p] - [dʌstɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['deɪndʒərəs] [dʒɑ:b] .

Crop	-	dusting	was	a	hard	,	dangerous	job	.
庄稼	-	除尘	曾是	一个	难的	,	危险的	工作	.

农作物喷洒是一项艰苦而危险的工作。

[ðə; ði]['pailəts][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] ,

The	pilots	did	most	of	their	flying	before	dawn	or	in	early	afternoon	,
这	飞行员	做过	最多	的	他们的	飞行	前	黎明	或者	在	早期的	下午	,

飞行员们大多在黎明前或午后早些时候进行飞行。

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kɑ:m] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][flai][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

when	the	air	was	calm	;	but	they	had	to	fly	at	other	times	,
什么时候	这	空气	曾是	冷静的	;	但	他们	有	到	飞	在	其他	时代	,

当天气平静时，他们可以飞行；但其他时候他们也必须飞行。

[tu:] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ɪk'spensɪz] .

too	,	to	make	enough	to	meet	expenses	.
也	,	到	制作	足够的	到	见面	开支	.

也是为了赚取足够的收入来支付开销。

[ðeid] [teɪk] [ɔːf] [ɪn] [smɔːl] , [wɔːrn] - [aʊt] [pleɪnz] , ['loʊdɪd] [bɪ'jɑːnd] ['seɪfti] [flaɪt] ['limits][wɪð; wɪθ] [bʌg]

They'd	take	off	in	small	,	worn	-	out	planes	,	loaded	beyond	safety	flight	limits	with	bug
他们会	拿	离开	在	小的	,	磨损	-	出去	飞机	,	已加载	超过	安全	航班	限制	和	漏洞

- ['kɪlər] ,

-	killer	,
-	杀手	,

他们会乘坐小型破旧飞机起飞，飞机上装载的杀虫剂远远超过安全飞行限量。

[ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ['fɑːrmɝz] [fiːldz] .

and	fly	to	some	farmer's	fields	.
和	飞	到	一些	农民的	字段	.

然后飞到一些农民的田地里。

[ðen] [ðeid] [meɪk] ['paːsiz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːldz] , ['flaɪɪŋ] [bɪ'loʊ] - ['triːtaːp] , [liːp]

Then	they'd	make	passes	back	and	forth	over	the	fields	,	flying	below	-	treetop	,	leap
然后	他们会	制作	通过	后退	和	前进	超过	这	字段	,	飞行	以下	-	树梢	,	飞跃

- ['frɑːgɪŋ] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fensiz] ,

-	frogging	barbed	-	wire	fences	,
-	青蛙跳	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	,

然后它们会在田野上空来回盘旋，贴着树梢飞行，跳过带刺铁丝网。

['zuːmɪŋ] ['ʌndər] ['telɪfoʊn] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ,

zooming	under	telephone	lines	,	and	dodging	trees	and	farm	buildings	,
缩放	在下面	电话	线条	,	和	躲避	树木	和	农场	建筑物	,

在电线下方快速穿梭，躲避树木和农舍，

[ðer; ðər] [aɪz] ['stɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [spreɪ] ['biləud] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt] .

their	eyes	stinging	as	the	spray	billowed	back	into	the	cockpit	.
他们的	眼睛	刺痛	作为	这	喷	波涛汹涌	后退	进入	这	座舱	.

水花涌回驾驶舱，刺痛了他们的眼睛。

[ðə; ðɪ] [peɪ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	pay	they	received	was	small	,
这	支付	他们	已收到	曾是	小的	,

他们得到的报酬很少。

['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [skɪld] ['pailəts] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ænd; ənd][soʊ]

mostly	because	there	were	so	many	skilled	pilots	looking	for	work	and	so
大多	因为	那里	是	所以	许多	熟练	飞行员	寻找	为了	工作	和	所以

[fjuː] [sə'vɪliən] ['flaɪɪŋ] [dʒɑːbz] .

few	civilian	flying	jobs	.
很少	平民	飞行	工作	.

主要原因是技术娴熟的飞行员很多，而民用飞行工作岗位却很少。

['smiti] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌrien'lɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [fɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Smitty	could	easily	reenlist	in	the	Air	Force	,	of	course	,
史密蒂	可以	容易地	重新入伍	在	这	空气	力量	,	的	课程	,

当然，史密蒂完全可以重新入伍空军。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dʒɑːb] ; [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]

but	they	wouldn't	give	him	a	flying	job	;	at	thirty	-	two	,	he	was	too	old
但	他们	不会	给	他	一个	飞行	工作	;	在	三十	-	二	,	他	曾是	也	老的

[fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['flaɪɪŋ] .

for	military	flying	.
为了	军队	飞行	.

但他们不肯给他飞行员的工作；他当时32岁，年纪太大，不适合当军用飞行员了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - ['oʊldz][fɔːr; fər] [ðæt] .

They	took	the	eighteen	-	year	-	olds	for	that	.
他们	采取	这	十八	-	年	-	老	为了	那	.

他们把那些十八岁的年轻人抓起来了。

[ænd; ənd] ['smiti] ['wʊdnt] [ˌrien'lɪst] [tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] .

And	Smitty	wouldn't	reenlist	to	sit	behind	a	desk	.
和	史密蒂	不会	重新入伍	到	坐	在后面	一个	桌子	.

史密蒂不会为了坐在办公桌后而续约。

[soʊ][hiː; hi] ['dʌstɪd] [krɑːps] .

So	he	dusted	crops	.
所以	他	掸去灰尘	农作物	.

于是他开始给庄稼除尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] , ['iːðər] .

It	was	no	job	for	a	dare	-	devil	,	either	.
它	曾是	不	工作	为了	一个	敢	-	魔鬼	,	任何一个	.

这也不是胆大妄为的人能胜任的工作。

[ə; eɪ]['paɪlət][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ðə; ðɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] ,

A	pilot	had	to	know	his	limitations	,	the	limitations	of	his	plane	,
一个	飞行员	有	到	知道	他的	限制	,	这	限制	的	他的	飞机	,

飞行员必须了解自身的局限性，以及所驾驶飞机的局限性。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['evri] ['sekənd] .

and	what	he	was	doing	every	second	.
和	什么	他	曾是	正在做	每一个	第二	.

以及他每秒钟都在做什么。

" — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['mɔːroʊ] [kən'kluːdɪd] .

"	—	And	that's	the	situation	,	"	Morrow	concluded	.
"	—	和	那就是	这	情况	,	"	明天	结束	.

“情况就是这样，”莫罗总结道。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] ['ɪznt] [dɪ'strɔɪd] , ['ɪtl] [plʌndʒ] [ðə; ðɪ][wɜːrld]['ɪntuː][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

"	If	the	mechanism	isn't	destroyed	,	it'll	plunge	the	world	into	atomic	war	.
"	如果	这	机制	不是	损毁	,	它将	暴跌	这	世界	进入	原子	战争	.

“如果不摧毁这个机制，世界将会陷入原子战争。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,

If	it	is	destroyed	,
如果	它	是	损毁	,

如果它被摧毁，

['ɪtl] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] ['stʌmblz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "

it'll	be	lost	to	mankind	for	the	next	several	hundred	years	—	until	somebody	else	stumbles	across	it	.	"
它将	是	丢失的	到	人类	为了	这	下一个	一些	百	年	—	直到	某人	别的	踉跄	穿过	它	.	"

在接下来的几百年里，它将永远不为人知——直到有人偶然发现它为止。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " ['smiti] [ri'zjuːmd] , " [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

"	In	short	,	"	Smitty	resumed	,	"	if	we	got	it	now	,	we	have	atomic	war	.
"	在	短的	,	"	史密蒂	恢复	,	"	如果	我们	得到	它	现在	,	我们	有	原子	战争	.

“简而言之，”史密蒂继续说道，“如果我们现在得到了它，我们就将面临原子战争。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][fjuː] ['sentʃəriz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .

If	we	don't	have	it	for	the	next	few	centuries	,	we	will	have	atomic	war	.	"	"	"
如果	我们	不	有	它	为了	这	下一个	很少	几个世纪	,	我们	将要	有	原子	战争	.			

如果我们未来几个世纪都无法拥有核武器，我们将面临原子战争。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " ['mɔːroʊ] [ə'fɜːmd] .
" I'm afraid so , " Morrow affirmed .
" 我是 害怕的 所以 , " 明天 确认 .

“恐怕是这样，”莫罗肯定地说。

" [ən'les] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Unless they manage to develop a world civilization and government without it
" 除非 他们 管理 到 发展 一个 世界 文明 和 政府 没有 它
.
:
.

除非他们能够在没有它的情况下发展出世界文明和政府。

" ['smiti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Smitty shook his head .
" 史密蒂 摇晃 他的 头 .

史密蒂摇了摇头。

" [ðeɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['grævəti] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [pʊl] ['piːp(ə)l] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,
" They need something like this gravity machine to pull people closer together ,
" 他们 需要 某物 喜欢 这 重力 机器 到 拉 人们 更近 一起 ,

他们需要类似这种重力机器的东西来拉近人们之间的距离。

[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] .
to get them to know more about one another .
到 得到 他们 到 知道 更多的 关于 一 其他 .

让他们彼此更加了解。

['ʌðərwaɪz] , ['eni] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [skiːm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪz] — [ən'les] [its]
Otherwise , any world government scheme is likely to be a fizz — unless it's
否则 , 任何 世界 政府 方案 是 可能 到 是 一个 嘶嘶 — 除非 它是
[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [fɔːrs] ! "
established by force ! "
已确立的 经过 力量 ! "

否则，任何世界政府计划都可能以失败告终——除非它是通过武力建立的！

" ['ðætɪd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wɜːrld] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] .
" That'd amount to world dictatorship .
" 那样的话 数量 到 世界 专政 .

“那将等同于世界独裁统治。”

" ['smiti] [ʃ'rʌgd] .
" Smitty shrugged .
" 史密蒂 耸了耸肩 .

史密蒂耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] .
" All right , so we've got this thing .
" 全部 正确的 , 所以 我们已经 得到 这 事物 .

“好了，我们已经搞定了。”

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [get] [ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .
If we keep it , we get atomic war .
如果 我们 保持 它 , 我们 得到 原子 战争 .

如果我们继续这样下去，就会爆发原子战争。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , ['meɪbi] ['aʊər; ɑːr] [grænd] - ['tʃɪldrən] [get] [ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .
If we don't , maybe our grand - children get atomic war .
如果 我们 不 , 或许 我们的 盛大 - 孩子们 得到 原子 战争 .

如果我们不采取行动，我们的子孙后代或许会面临原子战争。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That **it** **?**
那 它 ?

就这些吗?

" ['mɔːroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Morrow** **nodded** **.**
" 明天 点头 .

莫罗点了点头。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][plæn][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] !
" **So** **you** **must** **have** **some** **plan** **up** **your** **sleeve** **!**
" 所以 你 必须 有 一些 计划 向上 你的 袖子 !

“看来你肯定还有什么计划呢！”

" ['smiti] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʃruːdli] .
" **Smitty** **grinned** **at** **him** **,** **shrewdly** **.**
" 史密蒂 咧嘴一笑 在 他 , 精明地 .

史密蒂狡黠地冲他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dræg][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [lʌk]
" **You** **wouldn't** **drag** **me** **all** **the** **way** **up** **here** **just** **to** **listen** **to** **a** **hard** **-** **luck**
" 你 不会 拖 我 全部 这 方式 向上 这里 只是 到 听 到 一个 难的 - 运气
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

“你不会把我大老远拉到这里来，只是为了听我讲一个悲惨的故事吧。”

" ['mɔːroʊz] [aɪz] ['nærəud] .
" **Morrow's** **eyes** **narrowed** **.**
" 明天 眼睛 范围缩小 .

莫罗眯起了眼睛。

" ['smiti] ,
" **Smitty** **,**
" 史密蒂 ,

“史密蒂，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [kɔːz] [æn; ən][ə'tɑːmɪk][wɔːr] [naʊ] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
the **only** **reason** **this** **would** **cause** **an** **atomic** **war** **now** **is** **because** **the** **world** **situation**
这 仅有的 原因 这 会 原因 一个 原子 战争 现在 是 因为 这 世界 情况
[ɪz][soʊ] [tens] — "
is **so** **tense** **—** **"**
是 所以 紧张 — "

现在之所以会引发原子战争，唯一的原因是世界局势非常紧张——

" [truː] ! "
" **True** **!** **"**
" 真的 ! "

“真的！ ”

" — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['iznt] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] !
" **—** **But** **the** **world** **situation** **isn't** **always** **going** **to** **be** **this** **way** **!**
" — 但 这 世界 情况 不是 总是 去 到 是 这 方式 !

“——但世界局势不会永远如此！”

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Sooner **or** **later** **,** **something** **will** **happen** **to** **change** **it** **.**
俄克拉荷马或者 之后 , 某物 将要 发生 到 改变 它 .

迟早会发生一些事情来改变这种情况。

['sʌmθɪŋz] [baʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

Something's	bound	to	change	it	!
某样东西	边界	到	改变	它	!

总会有什么事情改变这一切!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [fæst] - ['muːvɪŋ] [wɜːrld] — [θɪŋz] ['hæpən] [fæst] ! "

This	is	a	modern	,	fast	-	moving	world	—	things	happen	fast	!	"
这	是	一个	现代的	,	快速地	-	移动	世界	—	事物	发生	快速地	!	"

这是一个现代的、快节奏的世界——事情发生得很快!

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

" ['smiti] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	Smitty	raised	his	brows	,	querulously	.
"	史密蒂	提高	他的	眉毛	,	抱怨地	.

史密蒂不满地挑了挑眉。

" [wel] , [its] [baʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['laɪftaɪm] !

"	Well	,	it's	bound	to	change	within	our	lifetime	!
"	出色地	,	它是	边界	到	改变	之内	我们的	寿命	!

“嗯，在我们有生之年，这种情况肯定会改变！”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

And	when	it	does	,	we	may	have	an	opportunity	to	reveal	this	discovery	.
和	什么时候	它	做	,	我们	可能	有	一个	机会	到	揭示	这	发现	.

而当这种情况发生时，我们或许有机会公布这一发现。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][weɪt] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] , [test] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	we	have	to	do	is	wait	,	keep	it	secret	,	test	it	and	develop	it	,
全部	我们	有	到	做	是	等待	,	保持	它	秘密	,	测试	它	和	发展	它	,

我们只需要等待，保密，测试，然后开发。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] ! "

and	turn	it	loose	when	the	time	is	ripe	!	"
和	转动	它	松动的	什么时候	这	时间	是	成熟	!	"

时机成熟时就放它出去!

" [ən] - [hʌ] , " ['smiti] [grʌntid] .

"	Un	-	huh	,	"	Smitty	grunted	.
"	联合国	-	嗯	,	"	史密蒂	哼哼	.

“嗯哼,”史密蒂咕哝了一声。

" [ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	who's	going	to	pay	for	it	?	"
"	和	谁是	去	到	支付	为了	它	?	"

“那谁来付钱呢?”

" [aɪv] [gɑːt]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] — "

"	I've	got	seven	thousand	in	the	bank	—	"
"	我已经	得到	七	千	在	这	银行	—	"

“我银行里有七千块——”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [θriː] !

"	And	I've	got	three	!
"	和	我已经	得到	三	!

“我有三个!”

" ['smiti] [fraund] ['skɔːrnfəli] .

"	Smitty	frowned	scornfully	.
"	史密蒂	皱眉	轻蔑地	.

史密蒂不屑地皱起了眉头。

" [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [get][ɑːn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , [tʃʌm] ? "
" How far do you think we'd get on ten thousand bucks , chum ? "
" 如何 远的 做 你 思考 我们会 得到 在 十 千 雄鹿 , 密友 ? "

“你觉得我们靠一万美元能做多少事，伙计？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [wiːl] [niːd] [tuː; tə][get] , " ['mɔːroʊ] [ri'tɔːtid] .
" As far as we'll need to get , " Morrow retorted .
" 作为 远的 作为 出色地 需要 到 得到 , " 明天 反驳 .

“我们会走到我们需要的程度，”莫罗反驳道。

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['faɪnæns][ə; eɪ] [mæs] - [prə'dʌkʃn] [skiːm] , [rɪ'membər] .
" We aren't trying to finance a mass - production scheme , remember .
" 我们 不是 尝试 到 金融 一个 大量的 - 生产 方案 , 记住 .

“记住，我们不是在尝试资助大规模生产计划。”

[ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːrk] . "
This is strictly experimental work . "
这 是 严格 实验 工作 . "

这完全是实验性工作。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['riːteɪl][kɔːst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɑːn] [ðæt] ['mekənɪzəm] [juː; jʊ] [bɪlt] ? " [hiː; hi] [æskt]
" What would the retail cost amount to on that mechanism you built ? " he asked
" 什么 会 这 零售 成本 数量 到 在 那 机制 你 建造 ? " 他 问
['duːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 .

“你设计的这种机制的零售成本会是多少？”他疑惑地问道。

['mɔːroʊ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , [rɪ'flektɪvli] .
Morrow scratched his jaw , reflectively .
明天 刮痕 他的 颚 , 反思地 .

莫罗若有所思地挠了挠下巴。

" ['riːteɪl] [kɔːst]['ɪtəd] [rʌn] [tuː; tə] [ə'raʊnd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" Retail cost it'd run to around three hundred dollars . "
" 零售 成本 它会 跑步 到 大约 三 百 美元 . "

“零售价大约在三百美元左右。”

" [soʊ][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mekəˌnɪzəm] .
" So we make a bunch of those mechanisms .
" 所以 我们 制作 一个 束 的 那些 机制 .

“所以我们制造了很多这样的机制。”

[naʊ] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [test] - [ɪm] [fɔːr; fər] ? "
Now , what do we test ' em for ? "
现在 , 什么 做 我们 测试 - 呃 为了 ? "

那么，我们要测试它们什么呢?

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [er] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , " ['mɔːroʊ] ['ænsər] .
" For their use as a means of air transportation , " Morrow answered .
" 为了 他们的 使用 作为 一个 方法 的 空气 运输 , " 明天 回答 .

“用作空中运输工具，”莫罗回答道。

" [praɪ'merəli] , [ðæt] [ɪz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] . "
" Primarily , that is — there are probably a good many other possibilities . "
" 主要 , 那 是 — 那里 是 大概 一个 好的 许多 其他 可能性 . "

“主要是这样——当然，可能还有很多其他可能性。”

" [soʊ] [haʊ] [duː][wiː; wi] [test] - [ɪm] ?
" So how do we test ' em ?
" 所以 如何 做 我们 测试 - 呃 ?

那么我们该如何测试它们呢?

" ['smiti] [pə'sistid] .

"	**Smitty**	**persisted**	**.**
"	史密蒂	持续	.

史密蒂坚持了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [test] ['eni] [flaɪt] ['mekənɪzəm] ?

"	**How**	**do**	**you**	**test**	**any**	**flight**	**mechanism**	**?**
"	如何	做	你	测试	任何	航班	机制	?

如何测试飞行器?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] !

You	**take**	**it**	**up**	**in**	**a**	**plane**	**,**	**turn**	**it**	**on**	**,**	**and**	**see**	**how**	**it**	**works**	**!**
你	拿	它	向上	在	一个	飞机	,	转动	它	在	,	和	看	如何	它	作品	!

你把它带到飞机上，打开它，看看它是如何工作的!

[soʊ][fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] [tests] , [ɪn'kluːdɪŋ] [haɪ] - ['æltɪtuːd] [pər'fɔːrməns] , [wiːl] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃəraɪzd] ['kæbɪn] ,

| | | | | | | | | | | | | | |

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][test][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][loʊ] - ['æltɪtuːd] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] , [ɪf][ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] ,

Then	we	can	test	it	for	low	-	altitude	performance	and	,	if	it	works	,
然后	我们	能	测试	它	为了	低的	-	高度	表现	和	,	如果	它	作品	,

然后我们可以测试它的低空性能，如果有效的话，

['grædʒuəli] [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [tests] [ɑːn][ʌp][tuː; tə] [eɪt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — "

gradually	extend	our	tests	on	up	to	eight	or	ten	thousand	feet	—	"
逐步地	延长	我们的	测试	在	向上	到	八	或者	十	千	脚	—	"

逐步将我们的测试范围扩大到八千到一万英尺的高度——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [feɪl] , [wiː; wi] [kræʃ] !

"	And	if	the	mechanisms	fail	,	we	crash	!
"	和	如果	这	机制	失败	,	我们	碰撞	!

“如果机制失灵，我们就崩溃了！”

['ðætɪd] [biː; bi] [ʃɪr] ['suːɪsaɪd] — "

That'd	be	sheer	suicide	—	"
那样的话	是	透明	自杀	—	"

那简直就是自杀——”

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

"	Not	necessarily	.
"	不是	一定	.

“未必。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrk][æt; ət][loʊ] ['æltɪtuːd] , [ðeɪl] [biː; bi][dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræʃ]

If	they	work	at	low	altitude	,	they'll	be	dependable	in	saving	us	from	a	crash
如果	他们	工作	在	低的	高度	,	他们会	是	可靠的	在	保存	我们	从	一个	碰撞

.

:

.

如果它们能在低空工作，就能可靠地避免坠机事故。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [meɪn] [ænd; ənd] [ɔːg'zɪliəri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mekəˌnɪzəm] ,

And	we	can	install	a	main	and	auxiliary	system	of	mechanisms	,
和	我们	能	安装	一个	主要的	和	辅助的	系统	的	机制	,

我们可以安装一套主辅助机械系统，

[soʊ] [ɪf] [wʌn] [feɪlz] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

so	if	one	fails	we	can	cut	in	another	.
所以	如果	一	失败	我们	能	切	在	其他	.

所以如果一个故障，我们可以换上另一个。

" ['smiti] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

"	Smitty	paused	,	thinking	it	over	.
"	史密蒂	暂停	,	思维	它	超过	.

史密蒂停顿了一下，思考着。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['grʌdʒɪŋ] [nɑːd] .

He	gave	a	slow	,	grudging	nod	.
他	给予	一个	慢的	,	勉强地	点头	.

他缓慢而勉强地点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] , [æt; ət] [ðæt] .

"	It	might	work	,	at	that	.
"	它	可能	工作	,	在	那	.

“或许这样就能奏效。”

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [maɪt] .

It	just	might	.
它	只是	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'dɪkəmənt] [ðɪs] [wɪl] [pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

But	you	realize	what	sort	of	predicament	this	will	put	us	in	,	don't	you	?	"
但	你	意识到	什么	种类	的	困境	这	将要	放	我们	在	,	不	你	?	"

但你明白这会让我们陷入怎样的困境，对吧?

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? " ['mɔːroʊ] ['prɑːmptɪd] ['kɔːʃəsli] .

"	Such	as	what	?	"	Morrow	prompted	cautiously	.
"	这样的	作为	什么	?	"	明天	提示	谨慎地	.

“比如什么？”莫罗谨慎地问道。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'poʊzɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [faindz] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['smiti] [rɪ'plaɪd] .

"	Such	as	supposing	somebody	finds	out	about	it	,	"	Smitty	replied	.
"	这样的	作为	假如	某人	发现	出去	关于	它	,	"	史密蒂	回复	.

“比如说，万一有人发现了呢？”史密蒂回答道。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪtrɪətɪzəm] [ðiːz] [deɪz] .

"	Most	people	have	a	pretty	strong	feeling	about	patriotism	these	days	.
"	最多	人们	有	一个	漂亮的	强的	感觉	关于	爱国主义	这些	天	.

“如今大多数人都有很强烈的爱国情怀。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kwɔlifaiz] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːkrət] ['wepən] .

We	have	something	that	qualifies	as	a	good	secret	weapon	.
我们	有	某物	那	符合条件	作为	一个	好的	秘密	武器	.

我们拥有一件堪称绝佳的秘密武器。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'baʊt]

They	aren't	going	to	like	the	way	we	neglect	to	inform	the	government	about
他们	不是	去	到	喜欢	这	方式	我们	忽视	到	通知	这	政府	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

他们肯定不喜欢我们没有将此事告知政府的做法。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . [men] [hæv; həv] [bɪn] [lɪn(t)ʃ] [fɔːr; fər] [les] , " ['mɔːroʊ] [ə'griːd] .

"	Uh	huh	.	Men	have	been	lynched	for	less	,	"	Morrow	agreed	.
"	呃	嗯	.	男人	有	到过	被私刑处死	为了	较少的	,	"	明天	同意	.

“嗯哼。有些人因为比这更轻的罪名就被处以私刑，”莫罗同意道。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [dʌz] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	just	have	to	see	to	it	that	nobody	does	find	out	about	it	.
"	出色地	只是	有	到	看	到	它	那	无人	做	寻找	出去	关于	它	.

“我们只能确保没有人发现这件事。”

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [aʊt] [smɔːl] , [ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] [pleɪs] [ðæts] ['relətɪvli] ['aɪsəleɪtɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

We	can	start	out	small	,	in	almost	any	place	that's	relatively	isolated	—	a	deserted
我们	能	开始	出去	小的	,	在	几乎	任何	地方	那就是	相对地	孤立	—	一个	荒凉的

[fɑːrm] - [haʊs] [wʊd] [duː] ,

farm	-	house	would	do	,
农场	-	房子	会	做	,

我们可以从小规模开始，几乎任何相对偏僻的地方都可以——一间废弃的农舍就足够了。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

I	suppose	—	and	build	our	ship	.
我	认为	—	和	建造	我们的	船	.

我想——然后建造我们的船。

[ðen] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [flaɪts] [æt; ət] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['ferli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	we'd	have	to	make	our	flights	at	night	,	until	we're	fairly	sure	of	the
然后	我们会	有	到	制作	我们的	航班	在	夜晚	,	直到	是	相当	当然	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

那么我们就只能在夜间飞行，直到我们对船只的情况有相当的把握为止。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[wi:; wi][kʊd; kəd][set] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [beɪs] — [wʌn] ['hɪd(ə)n] [ɔ:f] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
we could set out to find a permanent base — one hidden off somewhere in the
我们 可以 放 出去 到 寻找 一个 永恒的 根据 一 一 隐 离开 某处 在 这
['dezərt] [ɔ:r] ['maʊntnz] ,
desert or mountains ,
沙漠 或者 山脉 ,

我们可以出发寻找一个永久基地——一个隐藏在沙漠或山区深处的基地。

[wer] ['noʊbɑ:di] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌju: 'es] .
where nobody will notice us .
在哪里 无人 将要 注意 我们 .

一个不会有人注意到我们的地方。

[ðen] [wi:l] [flai]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][set] [ʌp] [ʃɑ:p] . "
Then we'll fly our equipment out there and set up shop . "
然后 出色地 飞 我们的 设备 出去 那里 和 放 向上 店铺 . "

然后我们会把设备空运过去，在那里安营扎寨。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['paʊər] ?
" What about power ?
" 什么 关于 力量 ?

“权力呢？”

[ɪf] [wi:; wi] [set] [ʌp] [nɪr] [ə; eɪ] ['paʊər] [laɪn] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lainmən] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .
If we set up near a power line , there'll be the company linemen coming around .
如果 我们 放 向上 靠近 一个 力量 线 , 将会 是 这 公司 线卫 未来 大约 .
"
"
"

如果我们把摊位设在输电线路附近，电力公司的维修人员就会过来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gæs] - ['endʒɪn] ['dʒenəreɪtər] [wɪl] [sə'faɪs] , " ['mɔ:roʊ] [ri'fju:tid] .
" I think a gas - engine generator will suffice , " Morrow refuted .
" 我 思考 一个 气体 - 引擎 发电机 将要 足够了 , " 明天 驳斥 .

“我认为燃气发动机发电机就足够了，”莫罗反驳道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [hɔ:l] [gæs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɑ:rm] - [haʊs] [baɪ][kɑ:r] ,
" We can haul gas to our deserted farm - house by car ,
" 我们 能 运输 气体 到 我们的 荒凉的 农场 - 房子 经过 车 ,

“我们可以开车把汽油运到我们那间废弃的农舍，

[ðen] [flai][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] [æt; ət] [naɪt] . "
then fly it out to our shop at night . "
然后 飞 它 出去 到 我们的 店铺 在 夜晚 . "

然后晚上用飞机把它运到我们店里。

" [wʌt] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [æsks] ['kwestʃənz] [wen] [wi:; wi] [bai] [ɔ:r] [li:s] [ðɪs] [lænd] ,
" What if somebody asks questions when we buy or lease this land ,
" 什么 如果 某人 问 问题 什么时候 我们 买 或者 租 这 土地 ,

“如果我们购买或租赁这块土地时有人提出疑问怎么办？”

- [wei] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊwer] ?
' way off in the middle of nowhere ?
- 方式 离开 在 这 中间 的 无处 ?

“在荒郊野外？”

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] .
" **Morrow** **grinned** **.**
" 明天 咧嘴一笑 .

莫罗咧嘴一笑。

" [ɪf] [ɪts] - [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊwer] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **If** **it's** **'** **off** **in** **the** **middle** **of** **nowhere** **,** **'** **why** **should** **we** **buy** **it** **?**
" 如果 它是 - 离开 在 这 中间 的 无处 , - 为什么 应该 我们 买 它 ?

“如果它位于荒郊野外，我们为什么要买它？”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] [noʊ] [wɪə(r)] [ðer; ðər] !
Nobody'll **know** **we're** **there** **!**
没有人会 知道 是 那里 !

谁也不会知道我们在那里！

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ə'saɪd] .
" **He** **finished** **the** **last** **of** **his** **coffee** **and** **shoved** **his** **cup** **aside** **.**
" 他 完成的 这 最后的 的 他的 咖啡 和 推搡 他的 杯子 旁边 .

他喝完最后一口咖啡，把杯子推到一边。

" [juːv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , ['smiti] .
" **You've** **been** **flying** **over** **the** **Southwest** **for** **quite** **some** **time** **,** **Smitty** **.**
" 你已经 到过 飞行 超过 这 西南 为了 相当 一些 时间 , 史密蒂 .

“史密蒂，你已经在美国西南部飞行了相当长一段时间了。”

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪd] [spɑːt] [wiːl] [niːd] . "
I'm **hoping** **you** **can** **find** **the** **sort** **of** **isolated** **spot** **we'll** **need** **.** **"**
我是 希望 你 能 寻找 这 种类 的 孤立 点 出色地 需要 . "

我希望你能找到我们需要的那种僻静的地方。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] ['kʌntri] [wer] [noʊ] [waɪt] ['mænz] ['evər] [wɔːkt] , " ['smiti]
" **There** **are** **places** **in** **that** **desert** **country** **where** **no** **white** **man's** **ever** **walked** **,** **"** **Smitty**
" 那里 是 地方 在 那 沙漠 国家 在哪里 不 白色的 男人的 曾经 步行 , " 史密蒂
[kən'fɜːrmd] .
confirmed **.**
确认的 .

“在那片沙漠地带，有些地方从来没有白人踏足过，”史密蒂证实道。

" [ðeə(r)] [stɪl] ['faɪndɪŋ] [oʊld] ['ɪndiən] ['ruːɪnz] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zɪstɪd] .
" **They're** **still** **finding** **old** **Indian** **ruins** **nobody** **knew** **existed** **.**
" 它们是 仍然 寻找 老的 印度 废墟 无人 知道 存在 .

“他们仍在不断发现以前无人知晓的印度古代遗址。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "
But **you** **know** **we** **could** **get** **arrested** **for** **all** **this** **,** **don't** **you** **?** **"**
但 你 知道 我们 可以 得到 被捕 为了 全部 这 , 不 你 ? "

但你知道我们可能会因为这一切被捕，对吧?

" [ˌjuɛm'ɛm] , " ['mɔːroʊ] [ʌmd] .
" **Umm** **,** **"** **Morrow** **ummed** **.**
" 嗯 , " 明天 嗯 .

“嗯，”莫罗嗯了一声。

" ['bɪldɪŋ] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['erkræft] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'lɔːfl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Building** **an** **experimental** **aircraft** **without** **authorization** **is** **unlawful** **,** **isn't** **it** **!** **"**
" 建筑 一个 实验 飞机 没有 授权 是 非法的 , 不是 它 ! "

“未经授权制造实验性飞机是违法的，对吧！”

" [its] [ə; eɪ] ['fedərəl] [ə'fens] !
" **It's** **a** **federal** **offense** **!**
" 它是 一个 联邦 罪行 !

这是联邦罪行！

" ['smiti] [ɪk'skleɪmd] ['tɜːrsli] .
" **Smitty** **exclaimed** **tersely** **.**
" 史密蒂 惊呼 简洁地 .

“史密蒂简短地惊呼道。”

" ['ɔːlsoʊ] , ['flaɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] [ə'fens] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][wʌn]
" **Also** **,** **flying** **without** **a** **license** **is** **a** **federal** **offense** **—** **and** **you** **don't** **have** **one**
" 还 , 飞行 没有 一个 执照 是 一个 联邦 罪行 — 和 你 不 有 一
.
:
.

“此外，无证飞行是联邦罪行——而你没有飞行执照。”

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['gʌvərnmənt] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] [ə'fens] .
And **using** **government** **land** **without** **permission** **is** **a** **federal** **offense** **.**
和 使用 政府 土地 没有 允许 是 一个 联邦 罪行 .

未经许可使用政府土地是联邦犯罪行为。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kwɪt] [jʊr; jər][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] ['westərn] [ɪˌlek'trɑːnɪks] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
And **you'll** **have** **to** **quit** **your** **job** **with** **Western** **Electronics** **,** **won't** **you** **?**
和 你会 有 到 辞职 你的 工作 和 西 电子学 , 惯于 你 ?

那你肯定得辞掉在西部电子公司的工作了，对吧?

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækt] ? "
What **about** **your** **government** **contract** **?** **"**
什么 关于 你的 政府 合同 ? "

你的政府合同怎么样了?

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tuː] - [wiːks] - ['noʊtɪs] , " ['mɔːroʊ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I've** **given** **them** **two** **-** **weeks** **'** **notice** **,** **"** **Morrow** **explained** **.**
" 我已经 给定 他们 二 - 周 - 注意 , " 明天 解释 .

“我已经提前两周通知他们了，”莫罗解释说。

" [aɪm] [ə'laʊd] [ðæt] .
" **I'm** **allowed** **that** **.**
" 我是 允许 那 .

“我被允许这样做。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər] [skers] — [soʊ] [skers] [ðæt] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] [hɪr] [fɔːr; fər][noʊ]
Of **course** **,** **engineers** **are** **scarce** **—** **so** **scarce** **that** **by** **quitting** **my** **job** **here** **for** **no**
的 课程 , 工程师 是 稀少 — 所以 稀少 那 经过 辞职 我的 工作 这里 为了 不
[gʊd] ['riːz(ə)n] ,
good **reason** **,**
好的 原因 ,

当然，工程师很稀缺——稀缺到我毫无理由地辞掉这份工作，

[aɪm] ['getɪŋ] [maɪ'self] ['blækbɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɪndəstri] .
I'm **getting** **myself** **blackballed** **out** **of** **every** **other** **company** **in** **the** **industry** **.**
我是 获得 我 被列入黑名单 出去 的 每一个 其他 公司 在 这 行业 .

我正在被业内所有其他公司列入黑名单。

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] ['haɪər][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] .
None **of** **'** **em** **will** **hire** **me** **after** **that** **.**
没有任何 的 - 呃 将要 聘请 我 后 那 .

那之后他们都不会再雇用我了。

" ['smiti] [fraund] [kən'sɜːrndli] .
" **Smitty** **frowned** **concernedly** **.**
" 史密蒂 皱眉 担忧地 .

史密蒂担忧地皱起了眉头。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ?
" Did you have to do it that way ?
" 做过 你 有 到 做 它 那 方式 ?

你非得那样做吗?

[aɪ] [miːn] — [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['dɪsəˈpɪrd] ?
I mean — suppose you just disappeared ?
我 意思是 — 认为 你 只是 消失 ?

我的意思是——假设你突然消失了呢?

" ['mɔːroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Morrow shook his head .
" 明天 摇晃 他的 头 .

莫罗摇了摇头。

" [ðɛəd] [biː; bi] ['fedərəl] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [θriː] - [diːp] !
" There'd be federal investigators swarming around here three - deep !
" 那里 是 联邦 调查人员 蜂拥而至 大约 这里 三 - 深的 !

“联邦调查人员会蜂拥而至，三层楼都挤在这里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [tʃʌm] — ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər] [skers] !
" I repeat , chum — engineers are scarce !
" 我 重复 , 密友 — 工程师 是 稀少 !

我再说一遍，伙计——工程师很稀缺!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['ɛndʒə'nɪrz] [huːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]
And they don't like strange things happening to engineers who've been working on
和 他们 不 喜欢 奇怪的 事物 发生 到 工程师 谁有 到过 在职的 在
[tɑːp] - ['siːkrət] [mə'tɪrɪəl] .
top - secret material .
顶部 - 秘密 材料 .

他们不喜欢从事绝密研究的工程师发生奇怪的事情。

[ðeɪ] [kætʃ] [mɔːr] ['enəmi] ['eɪdʒənts] [ðæt] [wei] . "
They catch more enemy agents that way . "
他们 抓住 更多的 敌人 代理人 那 方式 . "

他们用这种方法抓获了更多敌方特工。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt] [ɪn'vestɪgeɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] ?
" You sure they won't investigate you for quitting ?
" 你 当然 他们 惯于 调查 你 为了 辞职 ?

你确定他们不会因为你辞职而调查你吗?

" ['smɪtiz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Smitty's gaze was thoughtful .
" 史密蒂的 目光 曾是 周到 .

史密蒂的目光若有所思。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wiːks] ,
In the next two weeks ,
在 这 下一个 二 周 ,

接下来的两周内，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪv] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɪŋkər] .

I	think	I	can	convince	them	that	I've	simply	turned	out	to	be	a	stinker	.
我	思考	我	能	说服	他们	那	我已经	简单地	转向	出去	到	是	一个	臭虫	.

我觉得我可以让他们相信，我只是表现得很糟糕而已。

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] ['saʊərli] .

"	Morrow	grinned	sourly	.
"	明天	咧嘴一笑	酸涩地	.

莫罗露出了苦笑。

" [ðeɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] . "

"	They'll	be	glad	to	get	rid	of	me	,	then	.	"
"	他们会	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	,	然后	.	"

“那他们肯定巴不得摆脱我。”

" [soʊ] [juːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

"	So	you'll	be	ready	to	leave	in	two	weeks	.
"	所以	你会	是	准备好	到	离开	在	二	周	.

“所以你两周后就可以出发了。”

" ['smɪtiz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːn] - [kə'mɪtl] .

"	Smitty's	tone	was	non	-	committal	.
"	史密蒂的	语气	曾是	非	-	入狱	.

史密蒂的语气模棱两可。

" [ðen] [aɪ'd] ['betər] [hɑːp][ðə; ði][nekst] [pleɪn] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][stɑːrt] ['hʌntɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]

"	Then	I'd	better	hop	the	next	plane	out	this	morning	and	start	hunting	up	our
"	然后	ID	更好的	跳	这	下一个	飞机	出去	这	早晨	和	开始	打猎	向上	我们的

[beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] . "

base	of	operations	.	"
根据	的	运营	.	"

“那我最好今天早上就搭下一班飞机出发，开始寻找我们的行动基地。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] ['wɛstərtən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ? "

"	Don't	you	want	to	come	out	to	Westerton	and	see	the	mechanism	?	"
"	不	你	想	到	来	出去	到	韦斯特顿	和	看	这	机制	?	"

“你不想来韦斯特顿看看那套装置吗？”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] !

"	Uh	-	uh	!
"	呃	-	呃	!

“呃呃！”

[les] [wiː; wi][duː][tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['betər] .

Less	we	do	to	arouse	suspicion	,	the	better	.
较少的	我们	做	到	引起	怀疑	,	这	更好的	.

我们越少做会引起怀疑的事情越好。

[aɪl] ['waɪər][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	wire	you	,	of	course	,	when	I	find	something	.
患病的	金属丝	你	,	的	课程	,	什么时候	我	寻找	某物	.

当然，如果我找到什么，我会第一时间通知你。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? "

Have	you	got	a	gun	?	"
有	你	得到	一个	枪	?	"

你有枪吗?

" [gʌn] ?

"	Gun	?
"	枪	?

“枪?

" ['mɔːroʊ] ['stɑːrtɪd] .
" Morrow started .
" 明天 开始 .

“早上开始了。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" ['smiti] [grɪnd] ['leɪzɪli] .
" Smitty grinned lazily .
" 史密蒂 咧嘴一笑 懒洋洋 .

史密蒂懒洋洋地咧嘴一笑。

" [dəunt] ['kæri] [wʌn] .
" Don't carry one .
" 不 携带 一 .

不要携带。

[ðeə(r)] [tuː] [dæmd] ['deɪndʒərəs] . "
They're too damned dangerous . "
它们是 也 该死的 危险的 . "

它们太危险了。

" [aɪ] [ə'griː] , " ['mɔːroʊ] [sed] ['kwaɪətli] .
" I agree , " Morrow said quietly .
" 我 同意 , " 明天 说 悄悄 .

“我同意，”莫罗平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It hadn't even occurred to me .
" 它 之前没有 甚至 发生 到 我 .

我之前根本没想到这一点。

" [ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [ænd; ənd] [skwiːld] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
" The train rattled and squealed through the hot summer afternoon ,
" 这 火车 摇晃 和 尖叫 通过 这 热的 夏天 下午 ,

“火车在炎热的夏日午后发出嘎嘎作响的嘎吱声，

[dʌst] [ænd; ənd] [faʊl] - [smelɪŋ] [smoʊk] ['drɪftɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] .
dust and foul - smelling smoke drifting back through the open coach windows .
灰尘 和 犯规 - 闻起来 抽烟 漂流 后退 通过 这 打开 教练 视窗 .

尘土和难闻的烟雾从敞开的车窗飘了进来。

['mɔːroʊ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][stɛərd] ['mɪzrəbli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
Morrow huddled in the corner of his seat and stared miserably out at the
明天 蜷缩着 在 这 角落 的 他的 座位 和 凝视 惨痛地 出去 在 这
['muːvɪŋ] ['lændskeɪp] .
moving landscape .
移动 景观 .

莫罗蜷缩在座位角落里，沮丧地望着窗外不断变化的风景。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**gun**	**?**
有	你	得到	一个	枪	?

你有枪吗?

[ðə; ðiː][wɜːrdz] ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**words**	**echoed**	**through**	**his**	**mind**	**.**
这	字	回声	通过	他的	头脑	.

这些话在他脑海中不断回响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] .

Of	**course**	**he**	**didn't**	**have**	**a**	**gun**	**.**
的	课程	他	没有	有	一个	枪	.

他当然没有枪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**never**	**thought**	**about**	**it**	**.**
他	有	绝不	想法	关于	它	.

他从未想过这个问题。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ][gʌn] ?

Why	**should**	**he**	**need**	**a**	**gun**	**?**
为什么	应该	他	需要	一个	枪	?

他为什么需要枪?

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

But	**the**	**answer**	**was**	**obvious**	**.**
但	这	回答	曾是	明显的	.

但答案显而易见。

[ðə; ðiː]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðiː]['grævəti] - [kən'troʊl] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

The	**secret**	**of**	**the**	**gravity**	**-**	**control**	**mechanism**	**was**	**precious**	**.**
这	秘密	的	这	重力	-	控制	机制	曾是	宝贵的	.

重力控制机制的秘密非常珍贵。

['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lɜːrn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Certain	**individuals**	**,**	**should**	**they**	**learn**	**about**	**it**	**,**	**would**	**stop**	**at**	**nothing**	**to**	**get**	**it**	**.**
肯定	个人	,	应该	他们	学习	关于	它	,	会	停止	在	没有什么	到	得到	它	.

某些人如果得知此事，会不惜一切代价得到它。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['mɜːrdər] .

Including	**murder**	**.**
包括	谋杀	.

包括谋杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [dʌmp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['prɪzn] [ænd; ənd]

And	**if**	**the**	**government**	**learned**	**about**	**it**	**,**	**they'd**	**dump**	**him**	**into**	**prison**	**and**
和	如果	这	政府	学习	关于	它	,	他们会	倾倒	他	进入	监狱	和

[θroʊ] [ðə; ðiː] [kiː] [ə'weɪ] !

throw	**the**	**key**	**away**	**!**
扔	这	钥匙	离开	!

如果政府知道了这件事，他们会把他关进监狱，永世不得翻身!

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

['eniwʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [traɪ][tuː; tə]

anyone	who	happened	to	find	out	about	it	would	do	one	of	two	things	—	try	to
任何人	WHO	发生	到	寻找	出去	关于	它	会	做	一	的	二	事物	—	尝试	到

[stiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

steal	it	or	inform	the	authorities	about	it	.
偷	它	或者	通知	这	当局	关于	它	.

任何偶然得知此事的人都会做两件事之一——要么试图偷走它，要么向当局举报。

['iːðər] [wʌn] [wʊd] [miːn] [kə'tæstrəfi] .

Either	one	would	mean	catastrophe	.
任何一个	一	会	意思是	灾难	.

无论哪种情况都将是灾难性的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ʃʊr] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɛniːˌwənz] [maʊθ] [ʃʌt] .

And	there	was	only	one	sure	way	to	keep	anyone's	mouth	shut	.
和	那里	曾是	仅有的	一	当然	方式	到	保持	任何人的	嘴	关闭	.

只有一种方法能确保任何人闭嘴。

[kɪl] [ðem; ðəm] !

Kill	them	!
杀	他们	!

杀了他们!

['mɔːroʊ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [men'tæləti] .

Morrow	knew	he	couldn't	do	that	—	he	didn't	have	that	sort	of	mentality	.
明天	知道	他	不能	做	那	—	他	没有	有	那	种类	的	心理	.

莫罗知道他做不到——他没有那种心态。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][baɪ][ænd; ənd][let] ['eniwʌn] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['smiti] .

Nor	could	he	stand	by	and	let	anyone	else	do	it	,	not	even	Smitty	.
也不	可以	他	站立	经过	和	让	任何人	别的	做	它	,	不是	甚至	史密蒂	.

他也不能袖手旁观，让别人去做这件事，哪怕是史密蒂也不行。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['smiti] [hæd; həd] [ment] : [hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

But	that	was	what	Smitty	had	meant	:	he	wouldn't	stand	by	and	let	it
但	那	曾是	什么	史密蒂	有	意思是	:	他	不会	站立	经过	和	让	它

['hæpən] , ['iːðər] .

happen	,	either	.
发生	,	任何一个	.

但这正是史密蒂的意思：他也不会袖手旁观，任由这种事情发生。

[bɪ'saɪdz] , ['eni] ['mɜːrdər] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Besides	,	any	murder	would	bring	on	an	investigation	.
除了	,	任何	谋杀	会	带来	在	一个	调查	.

此外，任何谋杀案都会引发调查。

[ðeɪ] ['kudnt] [haɪd][frʌm; frəm][ðæt] .

They	couldn't	hide	from	that	.
他们	不能	隐藏	从	那	.

他们无法逃避这一点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

So	it	boiled	down	to	the	simple	fact	that	if	anyone	found	out	what	they	were
所以	它	煮沸	向下	到	这	简单的	事实	那	如果	任何人	成立	出去	什么	他们	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

所以归根结底，问题在于，如果有人发现他们在做什么，

[ðeid] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

they'd	be	finished	.
他们会	是	完成的	.

他们就完蛋了。

[ded] [men] [dəunt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['kjʊriəs] .

Dead	**men**	**don't**	**talk**	**,**	**but**	**they**	**get**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**people**	**curious**	**.**
死的	男人	不	讲话	,	但	他们	得到	一个	很多	的	其他	人们	好奇的	.

死人不会说话，但他们却能引起很多人的好奇。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .

Somehow	**,**	**they**	**had**	**to**	**keep**	**it**	**secret**	**.**
不知何故	,	他们	有	到	保持	它	秘密	.

他们必须想办法保守这个秘密。

[ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] ['eniwʌn] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**couldn't**	**afford**	**to**	**let**	**anyone**	**find**	**out**	**about**	**it**	**.**
他们	不能	买得起	到	让	任何人	寻找	出去	关于	它	.

他们绝对不能让任何人发现这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .

And	**that**	**could**	**be**	**disastrous**	**.**
和	那	可以	是	灾难性的	.

那可能会造成灾难性后果。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tʃɔɪs] , [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

There	**had**	**to**	**be**	**some**	**alternative**	**choice**	**,**	**in**	**case**	**anything**	**like**	**that**	**should**
那里	有	到	是	一些	选择	选择	,	在	案件	任何事物	喜欢	那	应该

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

必须准备一些备选方案，以防万一发生类似情况。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aʊt] .

There	**had**	**to**	**be**	**an**	**out**	**.**
那里	有	到	是	一个	出去	.

必须要有出路。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [ðeid] [biː; bi] [træpt] .

Without	**one**	**,**	**they'd**	**be**	**trapped**	**.**
没有	一	,	他们会	是	被困	.

如果没有它，他们就会被困住。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

They	**had**	**to**	**admit**	**that**	**some**	**day**	**,**	**somehow**	**,**	**it**	**would**	**happen**	**.**
他们	有	到	承认	那	一些	天	,	不知何故	,	它	会	发生	.

他们不得不承认，总有一天，无论如何，这件事会发生。

['sʌmwʌn] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Someone	**would**	**find**	**them**	**out**	**.**
某人	会	寻找	他们	出去	.

总会有人发现的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**they**	**had**	**to**	**be**	**prepared**	**to**	**handle**	**it**	**.**
和	他们	有	到	是	准备	到	处理	它	.

他们必须做好应对准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn'vɑːlv] ['mɜːrdər] .

It	**would**	**have**	**to**	**be**	**handled**	**in**	**some**	**way**	**that**	**didn't**	**involve**	**murder**	**.**
它	会	有	到	是	处理	在	一些	方式	那	没有	涉及	谋杀	.

必须用某种不涉及谋杀的方式来处理这件事。

[wʌt] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

What	**other**	**way**	**was**	**there**	**?**
什么	其他	方式	曾是	那里	?

还有其他办法吗?

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

There	had	to	be	some	other	way	.
那里	有	到	是	一些	其他	方式	.

肯定还有其他办法。

[hæd; həd][tuː; tə] .

Had	to	.
有	到	.

不得不这样做。

['mɔːroʊ] [tʃuːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['rætld] ['ɑːnwərd] . . . .

Morrow	chewed	down	his	fingernails	as	the	train	lurched	and	rattled	onward	.	.	.
明天	咀嚼	向下	他的	指甲	作为	这	火车	踉跄了一下	和	摇晃	向前	.	.	.

火车颠簸着、嘎吱作响地继续向前行驶，莫罗不停地啃着指甲.....

[ðeɪ] [pʊld] ['ɪntuː] ['wɛstərtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ]

They	pulled	into	Westerton	with	a	hissing	roar	of	steam	and	jolted	to	a
他们	拉	进入	韦斯特顿	和	一个	嘶嘶声	吼	的	蒸汽	和	猛然一震	到	一个

[stɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

stop	beside	the	station	.
停止	旁	这	车站	.

他们驶入韦斯特顿，蒸汽发出嘶嘶的轰鸣声，然后猛地停在车站旁。

['mɔːroʊ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

Morrow	climbed	down	from	the	coach	,	wearily	,	and	strode	through	the	station
明天	攀登	向下	从	这	教练	,	疲劳	,	和	大步走	通过	这	车站

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

to	the	street	.
到	这	街道	.

莫罗疲惫地从马车上下来，大步穿过车站走到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt] .

It	was	late	afternoon	,	but	it	was	still	hot	.
它	曾是	晚的	下午	,	但	它	曾是	仍然	热的	.

虽然已是傍晚时分，但天气依然炎热。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][taɪ] , [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz]

He	pulled	off	his	tie	,	stuffed	it	into	his	coat	pocket	,	and	unfastened	his
他	拉	离开	他的	领带	,	填充	它	进入	他的	外套	口袋	,	和	解开	他的

['kɑːlər] .

collar	.
衣领	.

他扯下领带，塞进外套口袋里，然后解开衣领。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]

Then	he	pulled	off	his	coat	,	threw	it	over	his	shoulder	,	and	rolled	up	his
然后	他	拉	离开	他的	外套	,	扔	它	超过	他的	肩膀	,	和	滚动	向上	他的

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

然后他脱下外套，搭在肩上，卷起袖子。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

That	was	better	.
那	曾是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] .

Now	for	a	bite	to	eat	.
现在	为了	一个	咬	到	吃	.

现在该吃点东西了。

[hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] ['ævənuː] [tɔːrd] ['swɪtsərz] [kæ'feɪ] .

He	strolled	down	the	shady	side	of	Railroad	Avenue	toward	Switzer's	Cafe	.
他	漫步	向下	这	阴凉	边	的	铁路	大街	朝向	斯威策的	咖啡店	.

他沿着铁路大道阴凉的一侧漫步，朝着斯威策咖啡馆走去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] !

Beyond	the	law	!
超过	这	法律	!

凌驾于法律之上!

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

his	footsteps	rang	on	the	sidewalk	.
他的	脚步声	响铃	在	这	人行道	.

他的脚步声在人行道上回荡。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] —

Beyond	the	law	,	beyond	the	law	—
超过	这	法律	,	超过	这	法律	—

凌驾于法律之上，凌驾于法律之上——

[sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [dɪd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

Suppose	someone	did	find	them	out	?
认为	某人	做过	寻找	他们	出去	?

假设有人真的发现了呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

They	could	ask	no	one	to	protect	their	interests	.
他们	可以	问	不	一	到	保护	他们的	兴趣	.

他们无法请求任何人保护他们的利益。

[ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

There'd	be	no	help	from	the	authorities	.
那里	是	不	帮助	从	这	当局	.

当局不会提供任何帮助。

[ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] — [ə'genst] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] !

They'd	have	to	protect	themselves	—	against	anyone	and	everyone	!
他们会	有	到	保护	他们自己	—	反对	任何人	和	每个人	!

他们必须保护自己——免受任何人的伤害!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['gʌnz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sʌmwʌn] ?

How	could	they	do	that	without	guns	,	without	the	possibility	of	killing	someone	?
如何	可以	他们	做	那	没有	枪支	,	没有	这	可能性	的	杀	某人	?

他们如何在没有枪支、没有杀人可能的情况下做到这一点?

[ðeɪ] ['kudnt] [ək'sept] [dɪ'fiːt] [ðæt] ['iːzəli] .

They	couldn't	accept	defeat	that	easily	.
他们	不能	接受	击败	那	容易地	.

他们无法轻易接受失败。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] !

The	secret	was	too	important	to	the	future	of	mankind	!
这	秘密	曾是	也	重要的	到	这	未来	的	人类	!

这个秘密对人类的未来太重要了!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

But	what	could	they	do	?
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] !

Beyond	the	law	!
超过	这	法律	!

凌驾于法律之上!

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] —
Beyond the law —
超过 这 法律 —

凌驾于法律之上——

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

“账单!

[heɪ] , [weɪt] [ʌp] !
Hey , wait up !
嘿 , 等待 向上 !

嘿，等等!

" ['mɔːroʊ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .
" Morrow stopped as if someone had jerked him back on a string .
" 明天 停止 作为 如果 某人 有 猛地一抖 他 后退 在 一个 细绳 .

“莫罗突然停了下来，仿佛有人用绳子把他猛地拽了回来。”

[hiː; hi] [wɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
He whirled toward the sound of the voice before his mind had recognized it
他 旋转 朝向 这 声音 的 这 嗓音 前 他的 头脑 有 认可 它
.
:
.

他还没反应过来是谁，就猛地转身朝着声音传来的方向跑去。

[gwin] [keɪm] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
Gwyn came trotting down the street toward him , swinging a tennis racket in her
格温 来了 小跑 向下 这 街道 朝向 他 , 摇摆 一个 网球 球拍 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

格温手持网球拍，沿着街道小跑着朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [ʃɔːrt] - ['skɜːrtɪd] ['tenɪs] [suːt] .
She was dressed in a white , short - skirted tennis suit .
她 曾是 穿着 在 一个 白色的 , 短的 - 裙摆 网球 套装 .

她身穿白色短裙网球服。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , ['breθləsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
She stopped beside him , breathlessly , and put her arm through his .
她 停止 旁 他 , 气喘吁吁 , 和 放 她 手臂 通过 他的 .

她气喘吁吁地停在他身边，挽住了他的胳膊。

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" Where you going ? "
" 在哪里 你 去 ? "

你要去哪儿?

" ['swɪtsərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Switzer's , " he said .
" 斯威策的 , " 他 说 .

“斯威策的，”他说。

" [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sænwɪʃ] ? "
" Join me in a sandwich ? "
" 加入 我 在 一个 三明治 ? "

要不要和我一起吃个三明治?

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

" [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɑːnwərd] .
" **They** **strolled** **onward** .
" 他们 漫步 向前 .

他们继续向前漫步。

[hɜːr; hər][skɜːrt] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [smuːð] [θaɪz] , [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][hɜːr; hər] [tænd] , ['slendər] [legz]
Her **skirt** **rippled** **over** **her** **smooth** **thighs** **,** **accentuating** **her** **tanned** **,** **slender** **legs**
她 裙子 涟漪 超过 她 光滑的 大腿 , 强调 她 晒黑的 , 苗条 腿
.
:
.

她的裙摆在光滑的大腿上荡漾，衬托出她古铜色的纤细双腿。

" [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʃɪft] [tə'mɑːroʊ] .
" **I** **go** **on** **the** **four** **o'clock** **shift** **tomorrow** **.**
" 我 去 在 这 四 点钟 转移 明天 .

“我明天上四点钟的班。”

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ? "
Want **to** **come** **down** **at** **midnight** **and** **walk** **me** **home** **?** **"**
想 到 来 向下 在 午夜 和 走 我 家 ? "

你愿意半夜下来送我回家吗?

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .
" **At** **midnight** **?** **"** **he** **taunted** **.**
" 在 午夜 ? " 他 嘲讽 .

“午夜？”他嘲讽道。

" [ʃʊr] !
" **Sure** **!**
" 当然 !

“当然!

[its] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] !
It's **the** **witching** **hour** **!**
它是 这 女巫 小时 !

午夜时分!

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['tiːzɪŋli] .
" **She** **wrinkled** **her** **nose** **up** **at** **him** **,** **teasingly** **.**
" 她 皱 她 鼻子 向上 在 他 , 戏谑地 .

她朝他扬了扬鼻子，带着几分戏谑。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ][ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][suːt][fɔːr; fər] ?
" **What're** **you** **all** **dressed** **up** **in** **your** **suit** **for** **?**
" 是什么 你 全部 穿着 向上 在 你的 套装 为了 ?

你穿成这样干嘛?

['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ? "
Going **somewhere** **?** **"**
去 某处 ? "

要去哪儿?

" [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Had** **to** **go** **to** **Newark** **today** **,** **"** **he** **said** **.**
" 有 到 去 到 纽瓦克 今天 , " 他 说 .

“今天得去纽瓦克，”他说。

" [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] . "
" To meet someone . "
" 到 见面 某人 . "

“去见某人。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[dəunt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ? "
Don't they even let you alone on Sundays ? "
不 他们 甚至 让 你 独自的 在 星期日 ? "

他们连星期天都不让你一个人待着吗?

" ['sʌmtaɪmz] , ['hʌni] .
" Sometimes , honey .
" 有时 , 蜂蜜 .

“有时候，亲爱的。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
" When are you going swimming with me again ? "
" 什么时候 是 你 去 游泳 和 我 再次 ? "

你什么时候再跟我一起去游泳?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [swɪm] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Well , if you want to swim — " She broke off and gazed up at him with
" 出色地 , 如果 你 想 到 游泳 — " 她 打破 离开 和 凝视 向上 在 他 和
['mɑːkɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] .
mocking cynicism .
嘲讽 玩世不恭 .

“好吧，如果你想游泳——”她突然停了下来，带着嘲讽的愤世嫉俗的目光抬头看着他。

['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [geɪz] [went] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Suddenly , her gaze went past him and she tugged at his arm .
突然 , 她 目光 去 过去的 他 和 她 拉扯 在 他的 手臂 .

突然，她的目光越过他，拉了拉他的胳膊。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Wait a second .
等待 一个 第二 .

稍等片刻。

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nuːzstænd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] ['kaʊntər] ,
" She guided him into the little newsstand and left him by the cigar counter ,
" 她 引导 他 进入 这 小的 报摊 和 左边 他 经过 这 雪茄 柜台 ,

她领着他走进小报摊，把他留在雪茄柜台旁。

['goʊɪŋ] [ɑːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ræks] .
going on over to the magazine racks .
去 在 超过 到 这 杂志 货架 .

走到杂志架那边去。

['mɔːroʊ] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [fɜːrm] , ['ʃeɪpli] [pɑː'stɪriər] .

Morrow	stood	back	and	admired	her	firm	,	shapely	posterior	.
明天	站立	后退	和	钦佩	她	公司	,	优美	后部	.

莫罗后退一步，欣赏着她紧致、优美的臀部。

" [ɑː] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

"	Ah	!	"	she	exclaimed	,	pulling	out	a	magazine	.
"	啊	!	"	她	惊呼	,	拉	出去	一个	杂志	.

“啊！”她惊呼一声，掏出一本杂志。

[ʃiː; ʃi] [fiʃt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

She	fished	some	change	from	the	little	purse	on	her	belt	and	passed	it
她	钓鱼	一些	改变	从	这	小的	钱包	在	她	腰带	和	通过了	它

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzstænd] ['ɑːpəreɪtər] .

to	the	newsstand	operator	.
到	这	报摊	操作员	.

她从腰带上的小钱包里掏出一些零钱，递给了报摊老板。

" [oʊ'keɪ] , [lets] [goʊ] . "

"	Okay	,	let's	go	.	"
"	好的	, 我们来吧		去	.	"

“好的，我们走吧。”

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ?

"	What've	you	got	there	?
"	什么	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

" ['mɔːroʊ] [æskt] .

"	Morrow	asked	.
"	明天	问	.

莫罗问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

"	You	can	see	it	after	I	have	,	"	she	retorted	.
"	你	能	看	它	后	我	有	,	"	她	反驳	.

“等我看完你再看吧，”她反驳道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [baɪ] [wʌn] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

"	Why	don't	you	buy	one	yourself	,	for	a	change	?
"	为什么	不	你	买	一	你自己	,	为了	一个	改变	?

“为什么不自己买一个呢，换个方式？”

" [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['mægəˌziːnz] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

"	She	flipped	through	the	magazine's	pages	as	they	walked	along	.
"	她	翻转	通过	这	杂志的	页面	作为	他们	步行	沿着	.

“他们边走边看，她翻阅着杂志。”

['mɔːroʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd]

Morrow	took	her	elbow	,	guided	her	around	a	telephone	pole	,	and	maintained
明天	采取	她	弯头	,	引导	她	大约	一个	电话	极	,	和	维持

[ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .

a	discreet	silence	.
一个	慎重	沉默	.

莫罗扶着她的胳膊肘，引导她绕过一根电线杆，并保持着低调的沉默。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [buːθ] , [gwin] [kloʊzd] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː]

As	they	seated	themselves	in	a	booth	,	Gwyn	closed	the	magazine	and	slid	it
作为	他们	坐着	他们自己	在	一个	展位	,	格温	关闭	这	杂志	和	滑行	它

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

across	to	him	.
穿过	到	他	.

他们坐进卡座后，格温合上杂志，把它推到他面前。

['smaɪlɪŋ] , ['mɔːroʊ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ['stɪfnd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvər]

Smiling	,	Morrow	glanced	down	at	it	—	then	stiffened	,	staring	at	the	cover
微笑	,	明天	瞥了一眼	向下	在	它	—	然后	僵硬	,	凝视	在	这	覆盖

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

illustration	.
插图	.

莫罗笑着低头看了一眼，然后身体僵硬起来，盯着封面插图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['kʌvər] .

It	was	no	more	than	a	typical	science	-	fiction	cover	.
它	曾是	不	更多的	比	一个	典型的	科学	-	小说	覆盖	.

这不过是一张典型的科幻小说封面。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [striːt] [siːn] [æt; ət] [naɪt] — [sʌm; səm][dɑːrk][saɪd] - [striːt] [ɪn]

The	setting	was	a	typical	street	scene	at	night	—	some	dark	side	-	street	in
这	环境	曾是	一个	典型的	街道	场景	在	夜晚	—	一些	黑暗的	边	-	街道	在

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪti] [laɪk] [nuː] [jɔːk] .

the	metropolitan	section	of	some	city	like	New	York	.
这	大都会	部分	的	一些	城市	喜欢	新的	约克	.

场景设定为典型的夜间街景——纽约等大都市的某个昏暗的小巷。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . . . .

In	the	foreground	stood	a	young	man	.	.	.	.
在	这	前景	站立	一个	年轻的	男人	.	.	.	.

前景中站着一位年轻男子.....

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri] .

But	from	there	on	,	it	was	nothing	ordinary	.
但	从	那里	在	,	它	曾是	没有什么	普通的	.

但从那时起，一切都变得不再寻常。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

The	young	man	was	slumped	back	against	the	wall	of	a	building	as	if	he
这	年轻的	男人	曾是	瘫倒	后退	反对	这	墙	的	一个	建筑	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][moʊld] [hɪm'self] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

were	trying	to	mold	himself	right	into	it	.
是	尝试	到	模具	他自己	正确的	进入	它	.

年轻人瘫倒在建筑物的墙壁上，仿佛要把自己塑造成墙壁的一部分。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪkst] [sər'praɪz] , [ˌɪnkrə'duːləti] , [ænd; ənd] [fɪr] .

The	expression	on	his	face	was	one	of	mixed	surprise	,	incredulity	,	and	fear	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	一	的	混合	惊喜	,	怀疑	,	和	害怕	.

他脸上的表情既惊讶又难以置信，还夹杂着恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][toʊld] [wʌt]

It	showed	plainly	that	he	knew	no	one	else	would	believe	him	if	he	told	what
它	显示	显然	那	他	知道	不	一	别的	会	相信	他	如果	他	讲述	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ;

he	was	seeing	;
他	曾是	看到	;

这清楚地表明，他知道即使他把自己所看到的事情说出来，也不会有人相信他；

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	furthermore	,	he	didn't	believe	it	himself	.
和	此外	,	他	没有	相信	它	他自己	.

而且，他自己也不相信。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

In	the	background	,	farther	up	the	street	,	a	group	of	people	were	emerging
在	这	背景	,	更远	向上	这	街道	,	一个	团体	的	人们	是	新兴

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

from	a	doorway	.
从	一个	门口	.

在背景中，街道更远处，一群人正从一个门口走出来。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

A	beautiful	girl	was	in	the	lead	,
一个	美丽的	女孩	曾是	在	这	带领	,

一位漂亮的女孩走在最前面，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [bluː] [skɪnz] ,

and	behind	her	came	creatures	that	looked	like	men	with	blue	skins	,
和	在后面	她	来了	生物	那	看起来	喜欢	男人	和	蓝色的	皮肤	,

在她身后，出现了一些看起来像人但皮肤是蓝色的生物。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['təntəklz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

except	that	they	had	tentacles	instead	of	arms	.
除了	那	他们	有	触手	反而	的	武器	.

只不过它们没有手臂，取而代之的是触手。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [skɪn] - [taɪt] ['gɑːrmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] ,

The	light	of	a	street	lamp	revealed	the	skin	-	tight	garments	they	were	wearing	,
这	光	的	一个	街道	灯	揭晓	这	皮肤	-	紧的	服装	他们	是	穿着	,

路灯的光芒照亮了她们身上紧身的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːktəpʊs] - [ɑːrmd] [men] [hæd; həd] [træns'pærənt] ['helmits] ['oʊvər][ðer; ðər] ['herləs] ['hedz]

and	the	octopus	-	armed	men	had	transparent	helmets	over	their	hairless	heads
和	这	章鱼	-	武装	男人	有	透明的	头盔	超过	他们的	无毛	头部

.

:

.

而那些长着章鱼手臂的人，光秃秃的脑袋上都戴着透明头盔。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] .

The	girl	wore	a	helmet	that	was	thrown	back	.
这	女孩	穿着	一个	头盔	那	曾是	抛掷	后退	.

女孩戴着头盔，头盔被扔了出去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['gliːmɪŋ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] ,

And	before	them	was	a	tall	,	gleaming	rocket	ship	,
和	前	他们	曾是	一个	高的	,	闪闪发光	火箭	船	,

在他们面前是一艘高大闪亮的火箭飞船。

['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [teɪl] - [fɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] !

standing	on	its	tail	-	fins	in	the	middle	of	the	street	!
常设	在	它是	尾巴	-	鳍	在	这	中间	的	这	街道	!

它竟然在大街中央用尾鳍站立！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːnlʊkər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	young	onlooker	didn't	believe	it	!
和	这	年轻的	旁观者	没有	相信	它	!

而那位年轻的旁观者却不相信！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] !

"	She	is	pretty	,	isn't	she	!
"	她	是	漂亮的	,	不是	她	!

她很漂亮，不是吗！

" [gwɪnz] ['æsɪd] [toʊnz] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" Gwyn's acid tones cut through his thoughts .
" 格温的 酸 音调 切 通过 他的 想法 .

格温尖刻的语气刺穿了他的思绪。

['mɔːroʊ] ['noʊtɪst] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvər] - ['gɝːlz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [skɪn] - [taɪt] ,
Morrow noticed , then , that the cover - girl's costume was not only skin - tight ,
明天 注意到 , 然后 , 那 这 覆盖 - 女孩们 戏服 曾是 不是 仅有的 皮肤 - 紧的 ,
[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but there wasn't much of it .
但 那里 不是 很多 的 它 .

莫罗这才注意到，封面女郎的服装不仅紧身，而且数量很少。

[hiː; hi] [grɪnd] ['wɜːrdləsli] , [ðen] ['θʌmd] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn] .
He grinned wordlessly , then thumbed through the rest of the magazine .
他 咧嘴一笑 无言 , 然后 拇指 通过 这 休息 的 这 杂志 .

他默默地咧嘴一笑，然后翻阅了杂志的其余部分。

[ɪts] ['peɪdʒɪz] ['hɑːrdli] ['redʒɪstərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Its pages hardly registered on his mind .
它是 页面 几乎 挂号的 在 他的 头脑 .

书页上的内容几乎没有引起他的注意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [aɪ'diːə] . . . .
He was beginning to form an idea . . . .
他 曾是 开始 到 形式 一个 主意 . . . .

他开始形成一个想法.....

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
By the end of the following week ,
经过 这 结尾 的 这 下列的 星期 ,

到下周末，

['mɔːroʊ] [hæd; həd] [kən'vɪnst] ['evriwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [læbz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiːl] .
Morrow had convinced everyone at the labs that he was a heel .
明天 有 确信 每个人 在 这 实验室 那 他 曾是 一个 脚跟 .

莫罗让实验室里的所有人都相信他是个反派。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] .
But that wasn't all .
但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːl] .
He also felt like a heel .
他 还 毛毡 喜欢 一个 脚跟 .

他也觉得自己像个坏人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] - .
It began the first day , with Borgesdorf .
它 开始 这 第一的 天 , 和 - .

第一天从博尔格斯多夫开始。

['ælɪk] - [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Alec Borgesdorf was chief of the Research Division .
亚历克 - 曾是 首席 的 这 研究 分配 .

亚历克·博格斯多夫是研究部主任。

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [drɑːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He sent word for Morrow to drop into his office .
他 发送 单词 为了 明天 到 降低 进入 他的 办公室 .

他派人通知莫罗到他办公室来一趟。

[wen] ['mɔːroʊ] [wɔːkt] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

When	Morrow	walked	in	,	he	saw	his	letter	of	resignation	on	the	desk	.
什么时候	明天	步行	在	,	他	锯	他的	信	的	辞职	在	这	桌子	.

莫罗走进来时，看到桌子上放着他的辞职信。

- [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Borgesdorf	was	grinning	and	frowning	at	the	same	time	.
-	曾是	咧嘴笑	和	皱眉	在	这	相同的	时间	.

博尔格斯多夫脸上同时露出笑容和皱眉的表情。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] , [bɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	What	the	hell	is	this	,	Bill	?	"	he	asked	good	-	naturedly	.
"	什么	这	地狱	是	这	,	账单	?	"	他	问	好的	-	自然地	.

“这到底是什么玩意儿，比尔？”他和蔼地问道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] , - [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] ? - " ['mɔːroʊ] [rɪ'tɔːtɪd] .

"	What's	it	look	like	,	'	Greetings	from	the	President	?	'	"	Morrow	retorted	.
"	是什么	它	看	喜欢	,	-	问候	从	这	总统	?	-	"	明天	反驳	.

“这看起来像‘总统致辞’吗？”莫罗反驳道。

- [grɪn] ['fɔːltəd] .

Borgesdorf's	grin	faltered	.
-	咧嘴笑	犹豫不决	.

博格斯多夫的笑容僵住了。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] .

His	frown	turned	to	amazement	.
他的	皱眉	转向	到	惊愕	.

他眉头紧锁，随即露出惊讶的表情。

" [wel] ['hoʊli] [kaʊ] , [bɪl] !

"	Well	holy	cow	,	Bill	!
"	出色地	圣	奶牛	,	账单	!

“我的天哪，比尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	What's	the	trouble	?
"	是什么	这	麻烦	?

出什么事了？

['waɪɚ] [juː; jʊ] ['kwɪtɪŋ] ? "

Why're	you	quitting	?	"
为什么	你	辞职	?	"

你为什么要辞职？

" [aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] ['blæstɪd] [mes] !

"	I'm	quitting	this	whole	blasted	mess	!
"	我是	辞职	这	所有的	炸毁	混乱	!

“我要退出这该死的烂摊子！”

" ['mɔːroʊ] [sed] ['flætli] .

"	Morrow	said	flatly	.
"	明天	说	断然	.

莫罗平静地说。

" [dʌz] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ? "

"	Does	that	answer	your	question	?	"
"	做	那	回答	你的	问题	?	"

“这样回答你的问题了吗？”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Wh — well , yes , if you say so .
" 什么 — 出色地 , 是的 , 如果 你 说 所以 .

“什——嗯，好吧，如果你这么说的话。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [bɪl] !
But — you know what this means , Bill !
但 — 你 知道 什么 这 方法 , 账单 !

但是——你知道这意味着什么，比尔!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['mɔːroʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['koʊldli] .
" Morrow looked at him , coldly .
" 明天 看起来 在 他 , 冷冷地 .

莫罗冷冷地看了他一眼。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ?
" Suppose you mind your own business ?
" 认为 你 头脑 你的 自己的 商业 ?

“假设你管好自己的事？”

" - [tɛnst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] .
" Borgesdorf tensed behind his desk .
" - 紧张的 在后面 他的 桌子 .

博尔格斯多夫在办公桌后绷紧了神经。

[ðə; ði] ['frendlinəs] ['feɪdɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
The friendliness faded slowly from his gaze .
这 友善 褪色 缓慢地 从 他的 目光 .

他眼神中的友善渐渐消失。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" All right , " he said abruptly .
" 全部 正确的 , " 他 说 突然 .

“好吧，”他突然说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" But if there's anything wrong around here , I think you should tell me about it
. "
. "
. "

“但如果这里有什么不对劲的地方，我觉得你应该告诉我。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɔːroʊ] [sniəd] .
" Don't worry about it , " Morrow sneered .
" 不 担心 关于 它 , " 明天 冷笑 .

“别担心，”莫罗冷笑道。

" [aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
" I'm quitting and that's that .
" 我是 辞职 和 那就是 那 .

“我要辞职了，就这么定了。”

[kiːp] [jʊr; jər]['dɜːrti] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Keep your dirty nose out of it .
保持 你的 肮脏的 鼻子 出去 的 它 .

别把你的脏鼻子伸进去。

" - [bɪg] , ['fleʃi] [feɪs] ['rednd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" **Borgesdorf's big , fleshy face reddened slightly , but that was all .**
" - 大的 , 肉质的 脸 发红 轻微地 , 但 那 曾是 全部 .

博格斯多夫那张肥硕的脸微微泛红，但也仅此而已。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
He didn't say anything for a few minutes .
他 没有 说 任何事物 为了 一个 很少 分钟 .

他沉默了几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [nɑ:d] .
Then he gave a barely perceptible nod .
然后 他 给予 一个 仅仅 可感知的 点头 .

然后他微微点了点头。

" ['veri] [wel] , ['mɔ:roʊ] .
" Very well , Morrow .
" 非常 出色地 , 明天 .

“很好，莫罗。”

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['mɔ:roʊ] [wi:ld] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] .
" Morrow wheeled and stalked out .
" 明天 带轮子的 和 跟踪 出去 .

“莫罗转身，大步走了出去。”

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['pi:tɜ-sən] .
Two days later , it was little Petersen .
二 天 之后 , 它 曾是 小的 彼得森 .

两天后，是小彼得森。

['pi:tɜ-sən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪznd] , ['lɪt(ə)l] [gai] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ;
Petersen was a wizened , little guy nearly sixty years old ;
彼得森 曾是 一个 干瘪 , 小的 盖伊 几乎 六十 年 老的 ;

彼得森是个饱经风霜的小个子男人，快六十岁了；

['hi:d] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['reɪdioʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæts]
he'd been playing around with radio when it was a crystal and the cat's
他会 到过 玩耍 大约 和 收音机 什么时候 它 曾是 一个 水晶 和 这 猫的
['wɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

他以前玩收音机的时候，收音机还是晶体和猫须呢。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [si:md] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp]
He had consternation written all over his seamed face as he came shuffling up
他 有 惊愕 书面 全部 超过 他的 缝合 脸 作为 他 来了 洗牌 向上
[tu:; tə] ['mɔ:roʊ] .
to Morrow .
到 明天 .

他满脸愁容，拖着脚步走到莫罗面前。

['mɔːroʊ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Morrow	**could**	**almost**	**hear**	**the**	**discussing**	**that**	**had**	**gone**	**on**	**between**	**him**	**and**
明天	可以	几乎	听到	这	讨论	那	有	已消失	在	之间	他	和

\- — ['piːtɝsən] ['fraʊnɪŋ] ['wɜːrɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ,

Borgesdorf	**—**	**Petersen**	**frowning**	**worriedly**	**as**	**the**	**chief**	**said**	**,**
-	—	彼得森	皱眉	担忧地	作为	这	首席	说	,

莫罗几乎能听到他和博格斯多夫之间的讨论——彼得森担忧地皱着眉头，而局长则说道：

[aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [piːt] .

I	**couldn't**	**get**	**a**	**thing**	**out**	**of**	**him**	**,**	**Pete**	**.**
我	不能	得到	一个	事物	出去	的	他	,	皮特	.

我从他那儿什么都没问出来，皮特。

[kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Can't	**understand**	**it**	**at**	**all**	**.**
不能	理解	它	在	全部	.

完全看不懂。

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

See	**what**	**you**	**can**	**get**	**out**	**of**	**him**	**,**	**will**	**you**	**?**
看	什么	你	能	得到	出去	的	他	,	将要	你	?

看看你能从他身上榨取什么好处，好吗?

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [piːt] .

So	**here**	**was**	**little**	**Pete**	**.**
所以	这里	曾是	小的	皮特	.

这就是小皮特。

" [hɪr] [jʊə(r)] ['kwɪtɪn] - [ˌjuː 'es] , [bɪl] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['neɪzəli] .

"	**Hear**	**you're**	**quittin**	**'**	**us**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**he**	**drawled**	**nasally**	**.**
"	听到	你是	戒酒	-	我们	,	账单	,	"	他	拖长音	鼻腔	.

“听说你要离开我们了，比尔，”他用鼻音拖长了声音说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**about**	**it**	**?**
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" ['mɔːroʊ] [ri'tɔːtid] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] ['mentəli] .

"	**Morrow**	**retorted**	**,**	**cursing**	**himself**	**mentally**	**.**
"	明天	反驳	,	咒骂	他自己	精神上	.

莫罗反驳道，心里暗暗咒骂自己。

[piːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , [oʊld] [gaɪ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][læbz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Pete	**was**	**a**	**nice**	**,**	**old**	**guy**	**—**	**everybody**	**in**	**the**	**labs**	**liked**	**him**	**.**
皮特	曾是	一个	好的	,	老的	盖伊	—	大家	在	这	实验室	喜欢	他	.

皮特是个和蔼可亲的老人——实验室里的每个人都喜欢他。

['mɔːroʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tuː] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Morrow	**liked**	**him**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**but**	**this**	**was**	**different**	**.**
明天	喜欢	他	,	也	.	.	.	但	这	曾是	不同的	.

莫罗也喜欢他.....但这不一样。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

"	**Nobody's**	**done**	**anything**	**against**	**you**	**,**	**have**	**they**	**?**
"	没有人	完毕	任何事物	反对	你	,	有	他们	?

“没有人对你做过什么坏事，对吧？”

" [piːt] [kəm'pleɪnd] .

"	**Pete**	**complained**	**.**
"	皮特	抱怨	.

皮特抱怨道。

" [jʊə(r)] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , [sʌn] .
" **You're throwing away a whole lot , son .**
" 你是 投掷 离开 一个 所有的 很多 , 儿子 .

“孩子，你这是在浪费很多东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['gɑːtn] [bæk] ['iːzi] .
It won't be gotten back easy .
它 惯于 是 获得 后退 简单的 .

它不会轻易被夺回来。

" [hɪz; ɪz] [ʃruːd] , ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɑːtʃt] ['mɔːroʊ] , ['pensɪvli] .
" **His shrewd , little eyes watched Morrow , pensively .**
" 他的 精明 , 小的 眼睛 观看 明天 , 若有所思地 .

他那双精明的小眼睛若有所思地注视着莫罗。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [jʌŋ] ['feləz] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪl] —
" **The country needs young fellas like you now , Bill —**
" 这 国家 需求 年轻的 伙计们 喜欢 你 现在 , 账单 —

“国家现在需要像你这样的年轻人，比尔——”

" ['mɔːroʊ] [fɔːrst] [ðə; ði] [snɪr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
" **Morrow forced the sneer across his face again .**
" 明天 强制 这 冷笑 穿过 他的 脸 再次 .

莫罗脸上再次浮现出那副冷笑的表情。

" [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [dæm] - [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" **That's just too damn ' bad , " he said evenly .**
" 那就是 只是 也 该死 - 坏的 , " 他 说 均匀地 .

“真是太糟糕了，”他平静地说。

['piːts] [aɪz] ['nærəud] .
Pete's eyes narrowed .
皮特的 眼睛 范围缩小 .

皮特眯起了眼睛。

" [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmi] —
" **You're talkin ' like a commie —**
" 你是 谈话 - 喜欢 一个 共产主义者 —

“你说话像个共产主义者——”

" ['mɔːroʊ] [læʃ] [aʊt] .
" **Morrow lashed out .**
" 明天 鞭打 出去 .

“莫罗猛烈抨击了。”

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [smækt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [maʊθ] .
The back of his hand smacked across the little man's mouth .
这 后退 的 他的 手 猛击 穿过 这 小的 男人的 嘴 .

他的手背狠狠地扇在了矮个子男人的嘴上。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **Beat it , " he said huskily .**
" 打 它 , " 他 说 沙哑地 .

“滚开，”他沙哑地说。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] .
" **Beat it , you damned little shrimp .**
" 打 它 , 你 该死的 小的 虾 .

“滚开，你这该死的小虾米。”

" [piːt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" **Pete stared at him for a moment , then turned slowly and walked away .**
" 皮特 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 转向 缓慢地 和 步行 离开 .

皮特盯着他看了一会儿，然后慢慢转身走开了。

['ɪnstəntli] , [mɑːrt] ['sʌmtə] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [læb] .

Instantly	**,**	**Mart**	**Sumter**	**came**	**stalking**	**across**	**the**	**lab**	**.**
即刻	,	市场	萨姆特	来了	跟踪	穿过	这	实验室	.

马特·萨姆特突然大步穿过实验室。

['sʌmtə] [wʌz; wəz][bɪg] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] ['bʌldʒɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [smɑːk] .

Sumter	**was**	**big**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**,**	**with**	**muscles**	**bulging**	**against**	**his**	**stained**	**smock**	**.**
萨姆特	曾是	大的	,	广阔	-	肩部	,	和	肌肉	凸起	反对	他的	染色	罩衫	.

萨姆特身材高大，肩膀宽阔，肌肉在沾满污渍的罩衫下显得格外突出。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɔːroʊ] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] .

He	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**Morrow**	**,**	**his**	**fists**	**clenched**	**.**
他	停止	在	正面	的	明天	,	他的	拳头	紧握	.

他停在莫罗面前，紧握双拳。

" [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	**If**	**I**	**ever**	**see**	**you**	**do**	**that**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**,**
"	如果	我	曾经	看	你	做	那	再次	,	"	他	说	轻轻	,

“如果我再看到你那样做，”他轻声说道，

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] ['biːtɪŋ] [juːv] ['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

"	**I'll**	**give**	**you**	**the**	**worst**	**beating**	**you've**	**ever**	**had**	**in**	**your**	**life**	**!**
"	患病的	给	你	这	最差	殴打	你已经	曾经	有	在	你的	生活	!

“我会让你尝到你这辈子都没受过的毒打！”

" ['mɔːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [gler] , [ðen] [wɜːrl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	**Morrow**	**returned**	**his**	**angry**	**glare**	**,**	**then**	**whirled**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**	**work**	**.**
"	明天	返回	他的	生气的	强光	,	然后	旋转	和	去	后退	到	他的	工作	.

“莫罗怒目而视，然后转身继续工作。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**heard**	**me**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	听到	我	,	没有	你	?

你听到了，对吧?

" - [breθ] ['wɪspəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

"	**Sumter's**	**breath**	**whispered**	**on**	**his**	**neck**	**.**
"	-	气息	低声说道	在	他的	脖子	.

萨姆特的呼吸轻柔地拂过他的脖颈。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , " ['mɔːroʊ] [raːspt] .

"	**I**	**heard**	**you**	**,**	**"**	**Morrow**	**rasped**	**.**
"	我	听到	你	,	"	明天	粗糙的	.

“我听到了，”莫罗嘶哑地说。

" [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Don't**	**forget**	**it**	**.**
"	不	忘记	它	.

别忘了。

" [ðen] ['sʌmtə] [stroʊd] [ə'weɪ] .

"	**Then**	**Sumter**	**strode**	**away**	**.**
"	然后	萨姆特	大步走	离开	.

然后萨姆特大步走开了。

['mɔːroʊ] [grɪnd] ['ʃeɪkɪli] .

Morrow	**grinned**	**shakily**	**.**
明天	咧嘴一笑	摇摇晃晃地	.

莫罗勉强笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] !

He	was	certainly	getting	what	he	deserved	!
他	曾是	当然	获得	什么	他	应得的	!

他真是罪有应得!

[æt; ət] [hoʊm] , [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][fɔːrm][ænd; ənd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][hɪz; ɪz]

At	home	,	an	idea	was	rapidly	taking	on	form	and	dimension	in	his
在	家	,	一个	主意	曾是	快速	采取	在	形式	和	方面	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在家中，一个想法在他的脑海中迅速成形。

[hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dræftɪŋ] [bɔːrd] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪŋks] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['dɔːgɪdli] [θruː]

He	set	up	his	drafting	board	,	collected	his	inks	,	and	worked	doggedly	through
他	放	向上	他的	起草	木板	,	集	他的	墨水	,	和	工作	顽强地	通过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他支起绘图板，拿上墨水，彻夜辛勤工作。

['etʃɪŋ] [aʊt] ['daiəgræmz] [ðæt] [ʃoʊd] — [ˌθiːə'retɪkli] , [æt; ət] [liːst] — [haʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [wʊd]

etching	out	diagrams	that	showed	—	theoretically	,	at	least	—	how	his	idea	would
蚀刻	出去	图表	那	显示	—	理论上	,	在	至少	—	如何	他的	主意	会

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他绘制出图表，从理论上（至少在理论上）展示了他的想法是如何运作的。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] ['swɪtsərz] [kæ'feɪ][tuː; tə] [wɔːk] [gwin] [hoʊm] .

At	midnight	,	he	would	show	up	at	Switzer's	Cafe	to	walk	Gwyn	home	.
在	午夜	,	他	会	展示	向上	在	斯威策的	咖啡店	到	走	格温	家	.

午夜时分，他会出现在斯威策咖啡馆，送格温回家。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	nights	were	cool	and	pleasant	,
这	夜晚	是	凉爽的	和	令人愉快的	,

夜晚凉爽宜人。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [laɪts] ['fɪltərɪŋ]

with	deep	shadows	along	the	tree	-	lined	streets	and	the	street	lights	filtering
和	深的	阴影	沿着	这	树	-	衬里	街道	和	这	街道	灯	过滤

[θruː] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] ,

through	the	treetops	,
通过	这	树梢	,

绿树成荫的街道上投下深深的阴影，路灯的光影透过树梢洒下。

['dæp(ə)l] [ðə; ði]['saɪlənt] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

dappling	the	silent	fronts	of	the	houses	.
斑驳的	这	沉默的	前线	的	这	房屋	.

斑驳的光影洒在寂静的房屋正面。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , ['sloʊli] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [gwɪnz] ['baːdi] [prest] [kloʊz]

They	strolled	along	,	slowly	,	their	arms	around	each	other	,	Gwyn's	body	pressed	close
他们	漫步	沿着	,	缓慢地	,	他们的	武器	大约	每个	其他	,	格温的	身体	按下	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to	his	.
到	他的	.

他们缓缓地漫步，手臂互相搂着，格温的身体紧紧地贴着他的身体。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , " [gwin] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] , [wʌn] [naɪt] .
" I like a small town , " Gwyn murmured softly , one night .
" 我 喜欢 一个 小的 镇 , " 格温 低声说道 轻轻 , 一 夜晚 .

“我喜欢小镇，”一天晚上，格温轻声低语道。

" - ['speʃəli] [æt; ət] [naɪt] — [soʊ] ['piːsf(ə)l] , [soʊ]['koʊzi] . "
" ' Specially at night — so peaceful , so cozy . "
" - 特别 在 夜晚 — 所以 和平 , 所以 舒适 . "

“尤其是在夜晚——如此宁静，如此舒适。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][dɑːrk] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" I like the dark , " Morrow said .
" 我 喜欢 这 黑暗的 , " 明天 说 .

“我喜欢黑暗，”莫罗说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [θɪŋz] .
It changes things .
它 变化 事物 .

它改变了一些事情。

[its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
It's a different world .
它是 一个 不同的 世界 .

这是一个截然不同的世界。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndrɪŋli] .
" She looked up at him , wonderingly .
" 她 看起来 向上 在 他 , 惊奇地 .

她抬头看着他，满脸疑惑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
" I think of a small town .
" 我 思考 的 一个 小的 镇 .

我想到一个小镇。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
You think of a different world .
你 思考 的 一个 不同的 世界 .

你想象着另一个世界。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] , [bɪl] ? "
Why is that , Bill ? "
为什么 是 那 , 账单 ? "

为什么呢，比尔?

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , ['meɪbi] .
" You're tired , maybe .
" 你是 疲劳的 , 或许 .

你或许累了。

" [hiː; hi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He grinned down at her .
" 他 咧嘴一笑 向下 在 她 .

他低头看着她，咧嘴一笑。

" [juːv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [eɪt] ['aʊərz] . "
" You've been on your feet eight hours . "
" 你已经 到过 在 你的 脚 八 小时 . "

“你已经站了八个小时了。”

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ? "
" That makes me think of a small town ? "
" 那 制作 我 思考 的 一个 小的 镇 ? "

“这让我想起了一个小镇？”

" [kən'tentmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Contentment , " he said .
" 满意 , " 他 说 .

“知足，”他说。

" [smɔːl] [taʊnz] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] . "
" Small towns are contented . "
" 小的 城镇 是 满足 . "

“小城镇居民安于现状。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] — [ðæts] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And a different world — that's exciting , isn't it ? "
" 和 一个 不同的 世界 — 那就是 激动人心 , 不是 它 ? "

“一个截然不同的世界——这很令人兴奋，不是吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [its] ['deɪndʒərəs] . "
" Sometimes it's dangerous . "
" 有时 它是 危险的 . "

“有时候这很危险。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" She was quiet for a while .
" 她 曾是 安静的 为了 一个 尽管 .

她沉默了一会儿。

[ðen] , " [aɪ]['nevər] [æskt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm] , [dɪd][aɪ] ? "
Then , " I never asked you where you were from , did I ? "
然后 , " 我 绝不 问 你 在哪里 你 是 从 , 做过 我 ? "

然后，我又问：“我从来没问过你来自哪里，对吧？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [smɔːl] [taʊn] ?
" Small town ?
" 小的 镇 ?

“小镇？”

[ɔːr] ['sɪti] .
Or city .
或者 城市 .

或者城市。

" [ðə; ðiː] ['lætər] [held] [kən'vɪkʃn] .
" The latter held conviction .
" 这 后者 握住 定罪 .

后者坚持己见。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wɔːrm] !

"	You're	not	even	warm	!
"	你是	不是	甚至	温暖的	!

你一点都不暖和!

[kæsə] [vˈˈːd] , [ˌærɪ'zoʊnə] .

Casa	Verde	,	Arizona	.
卡萨	维德	,	亚利桑那	.

亚利桑那州卡萨维德。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ʃæks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] ,

A	cluster	of	shacks	in	the	middle	of	a	desert	,
一个	簇	的	棚屋	在	这	中间	的	一个	沙漠	,

沙漠中央的一片棚屋，

[wɪð; wɪθ][sænd] - [stoʊn] [klɪfs] ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['evriwer] [juː; jʊ] [lʊkt] ,

with	sand	-	stone	cliffs	rising	like	mountains	of	the	moon	everywhere	you	looked	,
和	沙	-	石头	悬崖	上升	喜欢	山脉	的	这	月亮	到处	你	看起来	,

目光所及之处，尽是如月亮般耸立的砂岩峭壁。

[ænd; ənd] [blæk] ['bʌzədz] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , ['bræsi] [skaɪ] —

and	black	buzzards	circling	in	a	hot	,	brassy	sky	—
和	黑色的	秃鹰	盘旋	在	一个	热的	,	铜管乐器	天空	—

炽热而阴沉的天空中，黑秃鹰盘旋着——

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['terəb(ə)l] . "

"	It	sounds	terrible	.	"
"	它	声音	糟糕的	.	"

“听起来糟透了。”

" — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	—	And	beautiful	.
"	—	和	美丽的	.

“——而且很漂亮。”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentli] .

"	He	murmured	it	,	gently	.
"	他	低声说道	它	,	轻轻地	.

他轻声低语道。

" [wiː; wi] [left] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

"	We	left	when	I	was	six	years	old	.
"	我们	左边	什么时候	我	曾是	六	年	老的	.

“我六岁的时候我们离开了。”

[noʊ] [skuːlz] [ðer; ðər] . "

No	schools	there	.	"
不	学校	那里	.	"

那里没有学校。

" [ðen] — [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	—	you're	from	a	different	world	,	is	that	it	?	"
"	然后	—	你是	从	一个	不同的	世界	,	是	那	它	?	"

“那么——你来自另一个世界，是吗？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] . "

"	You	might	say	that	.	"
"	你	可能	说	那	.	"

“你或许会这么说。”

" [streɪndʒ] .

"	Strange	.
"	奇怪的	.

“奇怪的。

[wɪə(r)] [tuː] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [bɪl] ?

We're	two	utterly	different	people	,	aren't	we	,	Bill	?
是	二	完全地	不同的	人们	,	不是	我们	,	账单	?

我们是两个截然不同的人，对吧，比尔?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漂浮的机器(The Machine That Floats)
第3/6页

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
" She was gazing up at him , studying his features ,
" 她 曾是 凝视 向上 在 他 , 学习 他的 特征 ,

她仰望着他，仔细端详着他的五官。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
watching the dappled light and shadows play over them .
观看 这 斑驳的 光 和 阴影 玩 超过 他们 .

看着斑驳的光影在他们身上游走。

['mɔːroʊ] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['perələs] [graʊnd] .
Morrow sensed that he was on perilous ground .
明天 感觉到的 那 他 曾是 在 危险的 地面 .

莫罗意识到自己身处险境。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['hæpi] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" You aren't happy here , are you , Bill ? " she spoke almost in a whisper .
" 你 不是 快乐的 这里 , 是 你 , 账单 ? " 她 辐 几乎 在 一个 耳语 .

“比尔，你在这里不开心，是吗？”她几乎是低声说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ! "
" You never will be ! "
" 你 绝不 将要 是 ! "

你永远不会是！

" [moʊst] [men] [aɪv] [met] [ɑːr; ər] — ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hezɪtəntli] .
" Most men I've met are — searching for something , " he replied hesitantly .
" 最多 男人 我已经 遇见 是 — 搜索 为了 某物 , " 他 回复 犹豫地 .

“我遇到的大多数男人都在寻找什么，”他犹豫地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [dɪ'voʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" But they don't devote all their time to it , " she protested .
" 但 他们 不 奉献 全部 他们的 时间 到 它 , " 她 抗议 .

“但他们并没有把所有时间都投入到这件事上，”她抗议道。

" [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ferli] ['nɔːrm(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [reɪz] ['fæməliz] — "
" They at least manage to live fairly normal lives and raise families — "
" 他们 在 至少 管理 到 居住 相当 普通的 生活 和 增加 家庭 — "

“他们至少还能过上相当正常的生活，养家糊口——”

" [duː] [tuː] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'spoʊkən] .
" Do two utterly different people — " He broke off , leaving the question unspoken .
" 做 二 完全地 不同的 人们 — " 他 打破 离开 , 离开 这 问题 未说出口的 .

“两个完全不同的人——”他突然停了下来，没有把问题说出口。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] , [naʊ] , [hiː; hi] [mjuːzd] .
But we're down to brass tacks , now , he mused .
但 是 向下 到 黄铜 图钉 , 现在 , 他 沉思 .

但现在我们得面对现实了，他沉思道。

[wiː; wi][dʒʌst][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [θɪŋz] !
We just don't feel the same way about things !
我们 只是 不 感觉 这 相同的 方式 关于 事物 !

我们对事物的看法完全不同!

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Why was that ?
为什么 曾是 那 ?

为什么会这样?

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['grʌfli] .
" Look , " he said , almost gruffly .
" 看 , " 他 说 , 几乎 粗声粗气地 .

“听着,”他几乎是粗声粗气地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] — [lets] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] [naʊ] .
" I think of a different world — let's stick to that point , for now .
" 我 思考 的 一个 不同的 世界 — 我们来吧 戳 到 那 观点 , 为了 现在 .

“我想到一个不同的世界——我们暂时就停留在这一点上吧。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
You think of a small town .
你 思考 的 一个 小的 镇 .

你会想到一个小镇。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [riːd] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ?
But then , why do you read science - fiction ?
但 然后 , 为什么 做 你 读 科学 - 小说 ?

那么，你为什么会读科幻小说呢?

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
" She frowned in puzzlement .
" 她 皱眉 在 困惑 .

她困惑地皱起了眉头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dɪfrənt] [wɜːrld] ? - "
" Well , isn't that a ' different world ? ' "
" 出色地 , 不是 那 一个 - 不同的 世界 ? - "

“那岂不是另一个世界吗？”

" [bʌt; bət] [its] ['fɪkʃ(ə)n] .
" But it's fiction .
" 但 它是 小说 .

但这只是虚构的故事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'æləti] —
I don't think of reality —
我 不 思考 的 现实 —

我不考虑现实——

" [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] .
" He smiled gravely .
" 他 微笑 严重地 .

他神情严肃地笑了笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] ['mɒnstəz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]
" You don't think there are horrible monsters lurking in the corners , or little people
" 你 不 思考 那里 是 可怕 怪物 潜伏 在 这 角落 , 或者 小的 人们
[ɪn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər] ,
in the wallpaper ,
在 这 墙纸 ,

“你不会认为角落里潜伏着可怕的怪物，或者墙纸里藏着小人吧？”

[ɔːr] [streɪndʒ] [aɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — "
or strange eyes floating around watching you — "
或者 奇怪的 眼睛 漂浮的 大约 观看 你 — "

或者有奇怪的眼睛在周围游荡，注视着你——”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['buːbi] - [hætʃ] ! "
" If I did , I'd be in a booby - hatch ! "
" 如果 我 做过 , ID 是 在 一个 鲣鱼 - 孵化 ! "

“如果我那样做，我就进陷阱了！”

" [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] !
" Or you might be a research engineer !
" 或者 你 可能 是 一个 研究 工程师 !

或者你可能是一名研究工程师!

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , [gwin] .
" Ignorance is bliss , Gwyn .
" 无知 是 极乐 , 格温 .

“无知是福，格温。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ri'æləti] ?
And how much do you know about reality ?
和 如何 很多 做 你 知道 关于 现实 ?

你对现实了解多少?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm] ,
What do you know of the mysteries within the atom ,
什么 做 你 知道 的 这 谜团 之内 这 原子 ,

你对原子内部的奥秘了解多少?

[ɔːr][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
or the strange way the Universe seems to be expanding as if it had
或者 这 奇怪的 方式 这 宇宙 似乎 到 是 扩展 作为 如果 它 有
[ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,
exploded and the stars ,
爆炸了 和 这 明星 ,

或者说，宇宙以一种奇特的方式膨胀，仿佛它曾经爆炸过，而恒星也随之膨胀。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['hɜːrtl] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] ? "
including our sun , were still hurtling outward from the blast ? "
包括 我们的 太阳 , 是 仍然 疾驰 向外 从 这 爆炸 ? "

包括我们的太阳在内，它们是否仍在从爆炸中心向外高速运动?

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][goʊ]['kreɪzi] !
" Sounds like a good way to go crazy !
" 声音 喜欢 一个 好的 方式 到 去 疯狂的 !

“听起来像是让自己发疯的好方法！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn'tentli] .
" She looked up , intently .
" 她 看起来 向上 , 专注地 .

她抬起头，目光专注地望着前方。

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] . "
" I've never heard you talk like this . "
" 我已经 绝不 听到 你 讲话 喜欢 这 . "

“我从没听你这样说话。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪgnərənt] , " [hiː; hi] [ə'mendid] ['tiːzɪŋli] .
" Well , you aren't quite so ignorant , " he amended teasingly .
" 出色地 , 你 不是 相当 所以 无知 , " 他 修订版 戏谑地 .

“嗯，你也没那么无知，”他揶揄地补充道。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ['ɪnwərdli] [ðæt] [jʊr; jər] - [smɔːl] [taʊn] - ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
" You realize inwardly that your ' small town ' isn't quite so contented as it seems
" 你 意识到 内心 那 你的 - 小的 镇 - 不是 相当 所以 满足 作为 它 似乎
— [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
— that beneath the surface ,
— 那 下面 这 表面 ,

“你内心深处会意识到，你的‘小镇’并不像表面看起来那么平静——在表面之下，

[ðeəz; ðəz] [ʌn'rest] .
there's unrest .
有 动荡 .

局势动荡。

[soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [riːd] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [spek'tækjələr] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
So maybe you read science - fiction because it deals with spectacular forms of
所以 或许 你 读 科学 - 小说 因为 它 交易 和 壮观的 表格 的
[ʌn'rest] — [men] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [speɪs] ['træv(ə)l] [ɔːr] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,
unrest — men risking their lives in space travel or on other planets ,
动荡 — 男人 冒险 他们的 生活 在 空间 旅行 或者 在 其他 行星 ,

所以，你读科幻小说或许是因为它描写了惊心动魄的动荡——人们冒着生命危险进行太空旅行或在其他星球上探险。

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ðæt] [kɔːz] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɔːr] ['wɔrz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['saːləs]
changes and developments that cause revolutions or wars — and you find solace
变化 和 发展 那 原因 革命 或者 战争 — 和 你 寻找 慰藉
[ɪn] [ðæt] .
in that .
在 那 .

变革和发展会导致革命或战争——而你从中找到了慰藉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'rest] [ɪn] [jʊr; jər] - [smɔːl] [taʊn] - [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmz] [soʊ] ['baːðərsəm] . "
The little unrest in your ' small town ' no longer seems so bothersome . "
这 小的 动荡 在 你的 - 小的 镇 - 不 更长 似乎 所以 烦人的 . "

你所在的“小镇”里发生的小骚乱似乎不再那么令人烦恼了。

" ['mɪstər] . ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['aɪsɪli] .
" Mr . Morrow , " she spoke icily .
" 先生 . 明天 , " 她 辐 冰冷地 .

“莫罗先生，”她冷冷地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [pɪk] [maɪ][maɪnd][ə'pɑːrt] !
" I do not enjoy having you pick my mind apart !
" 我 做 不是 享受 拥有 你 挑选 我的 头脑 除 !

我不喜欢你对我的想法刨根问底！

" [ðen] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'iː] ?
" Then why must you criticize me ?
" 然后 为什么 必须 你 批评 我 ?

“那你为什么要批评我呢？”

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] . . . .

But	he	didn't	say	it	aloud	.	.	.
但	他	没有	说	它	大声	.	.	.

但他没有说出口……

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [went] ['swɪmɪŋ] .

Sunday	afternoon	,	they	went	swimming	.
星期日	下午	,	他们	去	游泳	.

星期天下午，他们去游泳了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [wer] ['mɔːroʊ] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [aʊt] [ɑːn]

There	was	a	secluded	strip	of	beach	where	Morrow	spread	a	blanket	out	on
那里	曾是	一个	僻	条	的	海滩	在哪里	明天	传播	一个	毯子	出去	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

莫罗在一处僻静的海滩上铺开毯子。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] [ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [daɪvd] [tuː; tə] [nɪr] - [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	after	they	had	swum	and	splashed	and	dived	to	near	-	exhaustion	,
和	后	他们	有	游泳	和	溅起	和	潜水	到	靠近	-	疲惫	,

在他们游泳、戏水、潜水直至筋疲力尽之后，

[ðeɪ] [sprɔːld] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [draɪ][ðer; ðər] [skɪn] .

they	sprawled	themselves	out	on	the	blanket	and	let	the	warm	sun	dry	their	skin	.
他们	蔓延	他们自己	出去	在	这	毯子	和	让	这	温暖的	太阳	干燥	他们的	皮肤	.

他们四仰八叉地躺在毯子上，让温暖的阳光晒干皮肤。

[gwin] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]['hɔːltər] ,

Gwyn	lay	on	her	stomach	and	removed	her	halter	,
格温	躺	在	她	胃	和	已移除	她	缰绳	,

格温趴在地上，解开了身上的项圈。

[ðen] [roʊld] [hɜːr; hər] [trʌŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [bænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θaɪz] .

then	rolled	her	trunks	into	a	narrow	band	around	her	thighs	.
然后	滚动	她	树干	进入	一个	狭窄的	乐队	大约	她	大腿	.

然后她把泳裤卷成一条窄带，缠在大腿上。

['mɔːroʊ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

Morrow	watched	with	mingled	interest	and	affection	.
明天	观看	和	混合	兴趣	和	感情	.

莫罗带着既感兴趣又喜爱的心情看着。

[gwin] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

Gwyn	scowled	at	him	,	then	pretended	to	ignore	him	.
格温	皱着眉头	在	他	,	然后	假装	到	忽略	他	.

格温瞪了他一眼，然后假装没看见他。

[wen] [hɪz; ɪz] [skɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [tæn] [ɔɪl] ,

When	his	skin	began	to	sting	through	the	sun	-	tan	oil	,
什么时候	他的	皮肤	开始	到	蜇	通过	这	太阳	-	棕褐色	油	,

当他涂抹防晒油后皮肤开始感到刺痛时，

['mɔːroʊ] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Morrow	suggested	they	move	into	the	shade	of	the	trees	.
明天	建议	他们	移动	进入	这	阴影	的	这	树木	.

莫罗建议他们搬到树荫下去。

[gwin] ['strʌgld] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['hɔːltər][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Gwyn	struggled	back	into	her	halter	and	sat	up	.
格温	挣扎	后退	进入	她	缰绳	和	卫星	向上	.

格温挣扎着重新穿上项圈，坐了起来。

[ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

They	dragged	the	blanket	back	into	the	shade	and	sat	down	again	.
他们	拖拽	这	毯子	后退	进入	这	阴影	和	卫星	向下	再次	.

他们把毯子拖回阴凉处，又坐了下来。

['mɔːroʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Morrow	put	his	arms	around	her	,	and	they	talked	for	a	while	.
明天	放	他的	武器	大约	她	,	和	他们	谈话	为了	一个	尽管	.

莫罗搂住她，他们聊了一会儿。

[wen] [gwin] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [blaʊs] ,

When	Gwyn	came	out	of	the	bushes	wearing	her	shorts	and	blouse	,
什么时候	格温	来了	出去	的	这	灌木丛	穿着	她	短裤	和	女式衬衫	,

格温穿着短裤和衬衫从灌木丛里走出来时，

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	grinned	and	wrinkled	her	nose	at	him	.
她	咧嘴一笑	和	皱	她	鼻子	在	他	.

她冲他咧嘴一笑，皱了皱鼻子。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , [bɪl] .

"	This	has	been	wonderful	,	Bill	.
"	这	有	到过	精彩的	,	账单	.

“比尔，这真是太棒了。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [fər'evər] !

I	almost	wish	we	could	be	like	this	forever	!
我	几乎	希望	我们	可以	是	喜欢	这	永远	!

我真希望我们能永远这样下去！

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ðen] .

"	She	let	him	kiss	her	,	then	.
"	她	让	他	吻	她	,	然后	.

“然后她就让他吻了她。”

[ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['moʊtər] - [baɪk][ænd; ənd][hæd; həd] [koʊks][ænd; ənd]

They	rode	back	to	town	on	his	little	motor	-	bike	and	had	cokes	and
他们	骑	后退	到	镇	在	他的	小的	发动机	-	自行车	和	有	可乐	和

['hæmbɜːrgərz][æt; ət][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [stænd] .

hamburgers	at	a	lunch	-	stand	.
汉堡包	在	一个	午餐	-	站立	.

他们骑着他的小摩托车回到镇上，在一家小吃摊吃了可乐和汉堡。

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	second	week	passed	without	significance	.
这	第二	星期	通过了	没有	意义	.

第二周平静地过去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndʒə'nɪrz] [æt; ət][ðə; ði][læbz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] , [naʊ] .

The	other	engineers	at	the	labs	treated	him	coolly	,	now	.
这	其他	工程师	在	这	实验室	治疗	他	冷静地	,	现在	.

现在实验室里的其他工程师都对他很冷淡。

[ðeid] [biː; bi][glæd] [wen] [hiː; hi] [left] .

They'd	be	glad	when	he	left	.
他们会	是	高兴的	什么时候	他	左边	.

他离开的时候，他们会很高兴的。

[æt; ət] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]['daiəgræmz][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

At	home	,	his	diagrams	were	finished	.
在	家	,	他的	图表	是	完成的	.

回到家后，他的图纸已经完成了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] .

He	went	over	them	again	,	checking	them	thoroughly	.
他	去	超过	他们	再次	,	检查	他们	彻底	.

他又仔细地检查了一遍。

['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læbz] .

Friday	,	a	telegram	reached	him	at	the	labs	.
星期五	,	一个	电报	达到	他	在	这	实验室	.

星期五，他在实验室收到了一封电报。

['stɑːktən] , [ˌkælə'fɔːrniə]

STOCKTON	,	CALIFORNIA
斯托克顿	,	加利福尼亚州

加利福尼亚州斯托克顿

['ɔːgəst] - -

AUGUST	20	1960
八月	-	-

1960年8月20日

[bɪl] ['mɔːroʊ]

BILL	MORROW
账单	明天

比尔·莫罗

['wɛstərtən] , [nuː] ['dʒɜːrzi]

WESTERTON	,	NEW	JERSEY
韦斯特顿	,	新的	球衣

新泽西州韦斯特顿

[haɪrd] [pleɪn] [ænd; ənd] [fluː] ['riːkɑːn] .

HIRED	PLANE	AND	FLEW	RECON	.
雇用	飞机	和	飞翔	重建	.

租了一架飞机进行侦察飞行。

['pɜːrfɪkt] [saɪt] ['loʊkeɪtɪd] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .

PERFECT	SITE	LOCATED	NEVADA	.
完美的	地点	位于	内华达州	.

位于内华达州的完美地点。

[liːst]

LEASED
租赁

已出租

[ə'bændənd] ['sɔːmɪl] [ɪn] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [nɪr]

ABANDONED	SAWMILL	IN	SIERRA	NEVADAS	NEAR
弃	锯木厂	在	塞拉	内华达州	靠近

内华达山脉附近一座废弃的锯木厂

[hɪr] .

HERE	.
这里	.

这里。

['waɪər][iː] - [tiː] - [ə; eɪ][tuː; tə][el] . [ə; eɪ] .

WIRE	E	-	T	-	A	TO	L	.	A	.
金属丝	E	-	T	-	一个	到	L	.	一个	.

电报预计到达时间至洛杉矶

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['erpɔːrt] .
INTERNATIONAL AIRPORT .
国际的 飞机场 .

国际机场。

[miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
MEET YOU THERE .
见面 你 那里 .

我们那里见。

[diː] . [piː] . [smɪθ]
D . P . SMITH
D . P . 史密斯

DP 史密斯

['sætərdeɪ] , [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Saturday , he spent most of the day settling his affairs and packing for the
周六 , 他 花费 最多 的 这 天 安顿 他的 事务 和 包装 为了 这
[trɪp] .
trip .
旅行 .

星期六，他花了大半天时间处理事务和收拾行李准备旅行。

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The plan had begun .
这 计划 有 开始 .

计划已经开始实施。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Whether it worked or not , he was going through with it .
无论 它 工作 或者 不是 , 他 曾是 去 通过 和 它 .

不管结果如何，他都要坚持下去。

[ðə; ði]['grævəti] - [kən'troʊl] ['mekənɪzəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [luːs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪn'kriːs]
The gravity - control mechanism would not be turned loose on the world to increase
这 重力 - 控制 机制 会 不是 是 转向 松动的 在 这 世界 到 增加
[ðə; ði] ['tenʃənz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [tuː] ['prevələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [mæn'kaɪnd]
the tensions and fears already much too prevalent to the point where mankind
这 紧张局势 和 恐惧 已经 很多 也 流行 到 这 观点 在哪里 人类
[wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə'tɑːmɪk][wɔːr] .
would plunge into atomic war .
会 暴跌 进入 原子 战争 .

重力控制机制不会被释放到全世界，以加剧已经过于普遍的紧张局势和恐惧，使人类陷入原子战争。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti] - [kən'troʊl] ['mekənɪzəm] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'bændənd] , ['iːðər] .
But the gravity - control mechanism wouldn't be abandoned , either .
但 这 重力 - 控制 机制 不会 是 弃 , 任何一个 .

但是，重力控制机制也不会被放弃。

[ðeid] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːkrətli] .
They'd develop it , secretly .
他们会 发展 它 , 偷偷 .

他们会秘密地进行研发。

[ðeid] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,
They'd have it ready when the world situation changed — for the better ,
他们会 有 它 准备好 什么时候 这 世界 情况 已更改 — 为了 这 更好的 ,

当世界形势好转时，他们会做好准备。

['mɔːroʊ] [hoʊpt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Morrow hoped — and it could be given to the world .
明天 希望 — 和 它 可以 是 给定 到 这 世界 .

莫罗希望——而且它能造福世界。

[ðen] , [mæn'kaɪnd] [wʊd] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Then	**,**	**mankind**	**would**	**benefit**	**from**	**it**	**.**
然后	,	人类	会	益处	从	它	.

那样一来，全人类将从中受益。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrpəs] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] ,

That	**was**	**his**	**whole**	**purpose**	**—**	**that**	**his**	**discovery**	**should**	**benefit**	**mankind**	**,**
那	曾是	他的	所有的	目的	—	那	他的	发现	应该	益处	人类	,

这就是他全部的目的——他的发现应该造福人类。

['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

rather	**than**	**pave**	**the**	**way**	**to**	**the**	**destruction**	**of**	**civilization**	**.**
相当	比	铺平	这	方式	到	这	破坏	的	文明	.

而不是为文明的毁灭铺平道路。

['mɔːroʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Morrow	**considered**	**it**	**a**	**purpose**	**worthy**	**of**	**all**	**the**	**sacrifices**	**he**	**had**	**to**
明天	经过考虑的	它	一个	目的	值得	的	全部	这	牺牲	他	有	到

[meɪk] .

make	**.**
制作	.

莫罗认为这是值得他做出所有牺牲的目标。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [pər'hæps]['leɪtər] , [ɪf] [ðə; ði][plæn] [wɜːrkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn]

His	**job**	**,**	**his**	**career**	**—**	**perhaps**	**later**	**,**	**if**	**the**	**plan**	**worked**	**,**	**he**	**could**	**regain**
他的	工作	,	他的	职业	—	也许	之后	,	如果	这	计划	工作	,	他	可以	恢复

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他的工作，他的事业——也许以后，如果计划成功，他可以重新获得它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] .

But	**he**	**had**	**to**	**try**	**.**
但	他	有	到	尝试	.

但他必须尝试。

[ðə; ði] ['bætərd] , [wɔːrn] [trʌk] [keɪm] ['waɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌtɪd] [dɜːrt][roʊd] , ['klæʃt] [ɪts] ['gɪrz]

The	**battered**	**,**	**worn**	**truck**	**came**	**whining**	**out**	**of**	**the**	**rutted**	**dirt**	**road**	**,**	**clashed**	**its**	**gears**
这	伤痕累累	,	磨损	卡车	来了	抱怨	出去	的	这	车辙	污垢	路	,	冲突	它是	齿轮

,

,
,

那辆破旧不堪的卡车发出呜呜声，从坑洼不平的土路上驶出，齿轮碰撞作响。

[ænd; ənd] ['rʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] ['sɔːmɪl] [jɑːrd] .

and	**rumbled**	**into**	**the**	**wide**	**sawmill**	**yard**	**.**
和	隆隆声	进入	这	宽的	锯木厂	院子	.

然后隆隆驶入了宽阔的锯木厂院子。

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [læft] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] [ðen]

On	**the**	**left**	**,**	**a**	**little**	**mountain**	**stream**	**laughed**	**merrily**	**over**	**the**	**rocks**	**and**	**then**
在	这	左边	,	一个	小的	山	溪流	笑了	兴高采烈地	超过	这	岩石	和	然后

['waidnd] [aʊt] ,

widened	**out**	**,**
扩大	出去	,

左侧，一条小山溪欢快地流过岩石，然后渐渐开阔起来。

[ə'hed] , [ænd; ənd] ['trikld] ['slʌgɪʃli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] - [pɑːnd] .

ahead	**,**	**and**	**trickled**	**sluggishly**	**across**	**a**	**brakish**	**pond**	**.**
前方	,	和	涓涓细流	迟缓地	穿过	一个	-	池塘	.

向前流去，缓慢地流过一个微咸的池塘。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [paɪn] [triːz] ,

On	the	right	,	at	the	foot	of	the	tall	pine	trees	,
在	这	正确的	,	在	这	脚	的	这	高的	松树	树木	,

右侧，在高大的松树脚下，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ʃedz] [ænd; ənd] [aʊtˈbɪldɪŋz] , [paɪlz] [ʌv; əv] [rɔtid] [wʊd] .

were	the	crumbling	ruins	of	sheds	and	outbuildings	,	piles	of	rotted	wood	.
是	这	摇摇欲坠	废墟	的	棚屋	和	附属建筑	,	堆	的	腐烂的	木头	.

到处都是摇摇欲坠的棚屋和附属建筑的废墟，以及成堆的腐烂木头。

[ðə; ði] [trʌk] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪn] [ˈsɔːmɪl] [ˈbɪldɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .

The	truck	halted	before	the	main	sawmill	building	across	the	yard	.
这	卡车	停止	前	这	主要的	锯木厂	建筑	穿过	这	院子	.

卡车在院子对面的主锯木厂厂房前停了下来。

[ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [ˈweðər] - [steɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈkrepɪt] - [ˈlʊkɪŋ] ,

The	mill	was	weather	-	stained	and	decrepit	-	looking	,
这	磨	曾是	天气	-	染色	和	衰老	-	寻找	,

磨坊饱经风霜，看起来破败不堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [wʌn] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ˈsægɪŋ] [ɑːn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,

with	the	boards	fallen	off	one	wall	and	the	roof	sagging	on	one	corner	,
和	这	板	倒下	离开	一	墙	和	这	屋顶	下垂	在	一	角落	,

一面墙上的木板脱落了，屋顶的一个角也塌陷了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .

but	it	was	still	standing	.
但	它	曾是	仍然	常设	.

但它仍然屹立不倒。

[ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [smɪθ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [ˈsplætəd] [trʌk]

Morrow	and	Smith	climbed	down	from	the	cab	of	the	mud	-	splattered	truck
明天	和	史密斯	攀登	向下	从	这	出租车	的	这	泥	-	溅射	卡车

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

and	stood	gazing	around	them	.
和	站立	凝视	大约	他们	.

莫罗和史密斯从沾满泥浆的卡车驾驶室里爬下来，站在那里环顾四周。

" [lʊks] [laɪk] [ʃiːz] [bɪn] [əˈbændənd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ˈmɔːroʊ] [riˈmɑːkt]

"	Looks	like	she's	been	abandoned	for	quite	a	while	,	"	Morrow	remarked
"	看起来	喜欢	她是	到过	弃	为了	相当	一个	尽管	,	"	明天	评论

[ˌnɔnkɔˈmitəli] .

noncommittally	.
不置可否	.

“看来她已经被遗弃很久了，”莫罗不置可否地说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [ˈsmiti] [əˈgriːd] .

"	She	has	,	"	Smitty	agreed	.
"	她	有	,	"	史密蒂	同意	.

“她确实有，”史密蒂同意道。

" [bʌt; bət] [ˈitl] [sɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	But	it'll	serve	our	purposes	,	I	think	.
"	但	它将	服务	我们的	目的	,	我	思考	.

但我认为这会达到我们的目的。

[ðɪs] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæŋər] - [ˈwɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	main	building	is	large	enough	to	be	our	hanger	-	workshop	with	a
这	主要的	建筑	是	大的	足够的	到	是	我们的	衣架	-	车间	和	一个

[ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [rɪˈper] .

minimum	of	repairs	.
最低限度	的	维修	.

这座主楼足够大，可以作为我们的机库兼车间，而且只需要进行最少的维修。

[ðə; ði] ['tɪmbɝz] [hæv; həv] ['taɪtnd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [laɪk] ['aɪərn] , [els] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ['wədv]

The	timbers	have	tightened	up	until	they're	like	iron	,	else	the	whole	building	would've
这	木材	有	收紧	向上	直到	它们是	喜欢	铁	,	别的	这	所有的	建筑	本来会

[kə'læpst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

collapsed	long	ago	.
倒塌	长的	前	.

木材已经绷紧得像钢铁一样，否则整栋楼早就倒塌了。

" ['mɔːroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Morrow	nodded	.
"	明天	点头	.

莫罗点了点头。

" [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ɑːr; ər] ['stɜːrdi] ,

"	Long	as	the	timbers	are	sturdy	,
"	长的	作为	这	木材	是	结实的	,

只要木材结实，

[wiː; wi][kæn; kən] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

we	can	patch	up	the	holes	with	canvas	tarpaulin	if	we	have	to	.
我们	能	修补	向上	这	孔	和	帆布	篷布	如果	我们	有	到	.

必要时我们可以用帆布篷布修补这些破洞。

" ['smiti] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .

"	Smitty	hooked	his	thumb	toward	the	stream	.
"	史密蒂	钩子	他的	拇指	朝向	这	溪流	.

史密蒂用拇指勾住溪流。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [læb] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [its] ['drɪŋkəbl] .

"	I	got	a	lab	analysis	of	the	water	—	it's	drinkable	.
"	我	得到	一个	实验室	分析	的	这	水	—	它是	饮用	.

“我做了水质实验室分析——水质可以饮用。”

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spred] [sʌm; səm][ɔɪl] [ɑːn] [ðæt] [pɑːnd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .

But	we'll	have	to	spread	some	oil	on	that	pond	to	kill	the	mosquitoes	.
但	出色地	有	到	传播	一些	油	在	那	池塘	到	杀	这	蚊子	.

但是我们得在池塘里撒些油来杀死蚊子。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['nebəz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] ;

We	don't	have	any	neighbors	to	worry	about	within	ten	miles	of	here	;
我们	不	有	任何	邻居	到	担心	关于	之内	十	英里	的	这里	;

我们方圆十英里内没有任何邻居需要担心；

[jəu'semiti] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːrks] [duː] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] . "

Yosemite	National	Park's	due	south	of	here	about	fifteen	miles	.	"
优胜美地	国家的	公园的	到期的	南	的	这里	关于	十五	英里	.	"

优胜美地国家公园就在这里正南方向大约十五英里处。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['faɪər] ['taʊərz] ? "

"	What	about	fire	towers	?	"
"	什么	关于	火	塔楼	?	"

“那瞭望塔呢？”

" ['fɔːrɪst] ['reindʒəz] ?

"	Forest	rangers	?
"	森林	护林员	?

“森林巡护员？”

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪz]['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	nearest	is	over	on	a	mountainside	twenty	miles	away	.
这	最近的	是	超过	在	一个	山坡	二十	英里	离开	.

最近的那个也在二十英里外的山坡上。

['hiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ən'les] [its] [ə; eɪ]['faɪər] .

He's	not	going	to	see	anything	at	night	unless	it's	a	fire	.
他是	不是	去	到	看	任何事物	在	夜晚	除非	它是	一个	火	.

除非是火灾，否则他晚上什么也看不见。

" ['smiti] [grɪnd] [rɪ'flektɪvli] .

"	Smitty	grinned	reflectively	.
"	史密蒂	咧嘴一笑	反思地	.

史密蒂若有所思地笑了笑。

" [aɪ] ['fɪgjər] [ðɪs] [kæn; kən] [sɜːrv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [beɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪlt]

"	I	figure	this	can	serve	as	our	temporary	base	until	we	get	the	ship	built
"	我	数字	这	能	服务	作为	我们的	暂时的	根据	直到	我们	得到	这	船	建造

[ænd; ənd] [flaɪt] - ['testɪd] .

and	flight	-	tested	.
和	航班	-	测试	.

“我认为这里可以作为我们的临时基地，直到我们建造好飞船并进行飞行测试。”

[ðen] [wiː; wi]['træv(ə)l] [duː] [iːst] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['dezərt] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n]

Then	we	travel	due	east	across	some	of	the	worst	desert	and	mountain
然后	我们	旅行	到期的	东方	穿过	一些	的	这	最差	沙漠	和	山

['kʌntri] [juːl] ['evər] [siː] ,

country	you'll	ever	see	,
国家	你会	曾经	看	,

然后我们一路向东，穿越你所见过的最荒凉的沙漠和山区。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪt] [aɪv] [pɪkt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrmənənt] [beɪs] .

to	the	site	I've	picked	for	our	permanent	base	.
到	这	地点	我已经	挑选	为了	我们的	永恒的	根据	.

前往我选定的永久基地所在地。

[its] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['krʊkɪd] ['kænjən] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ] , [ɪn]

It's	in	a	deep	,	crooked	canyon	over	on	the	other	side	of	the	Kawich	Range	,	in
它是	在	一个	深的	,	歪	峡谷	超过	在	这	其他	边	的	这	-	范围	,	在

[nə'vædə; nə'vɑːdə] . "

Nevada	.	"
内华达州	.	"

它位于内华达州卡维奇山脉另一侧一个幽深曲折的峡谷中。

" [nɑːt] [nɪr] ['eni] [ə'tɑːmɪk]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['eriə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Not	near	any	atomic	project	area	,	is	it	?	"
"	不是	靠近	任何	原子	项目	区域	,	是	它	?	"

“附近应该没有原子能项目区吧？”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

[nɑːt] [nɪr] ['eniθɪŋ] [els] , ['iːðər] .

Not	near	anything	else	,	either	.
不是	靠近	任何事物	别的	,	任何一个	.

附近也没有其他任何东西。

[its] [nɑːt] [nɪr] ['eni] ['erweɪ] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

It's	not	near	any	airway	routes	,
它是	不是	靠近	任何	呼吸道	路线	,

它附近没有任何航线。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['paɪləts] [ʃʌn] [ðæt] ['eriə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [fi:ldz] [ɔ:r] [medəuz]
and **private** **pilots** **shun** **that** **area** **because** **there** **aren't** **any** **fields** **or** **meadows**
和 私人的 飞行员 回避 那 区域 因为 那里 不是 任何 字段 或者 草地
[ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [fɔ:rst] - ['lændɪŋz] . "
available **for** **emergency** **forced** **-** **landings** **.** **"**
可用的 为了 紧急情况 强制 - 着陆 . "

私人飞行员都避开那个地区，因为那里没有任何田野或草地可供紧急迫降。

" [saʊndz] [gʊd] !
" **Sounds** **good** **!**
" 声音 好的 !

听起来不错!

" ['mɔ:roʊ] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] .
" **Morrow** **complimented** **him** **.**
" 明天 赞扬 他 .

莫罗称赞了他。

" [wer] [du:][wi:; wi][kæmp] , [hɪr] ? "
" **Where** **do** **we** **camp** **,** **here** **?** **"**
" 在哪里 做 我们 营 , 这里 ? "

“我们在这儿哪儿扎营？”

" [aɪv] [nɑ:kt] [tə'geðər] [ə; eɪ][smɔ:l]['kæbɪn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" **I've** **knocked** **together** **a** **small** **cabin** **back** **in** **the** **woods** **.**
" 我已经 敲门 一起 一个 小的 舱 后退 在 这 树林 .

“我在树林深处搭了个小木屋。”

[græb][jʊr; jər] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] — [aɪl] [fɪks] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [tʃaʊ] !
Grab **your** **stuff** **out** **of** **the** **truck** **and** **come** **on** **—** **I'll** **fix** **us** **some** **chow** **!**
抓住 你的 东西 出去 的 这 卡车 和 来 在 — 患病的使固定 我们 一些 饭 !

从卡车里拿上你的东西，快来——我给我们做点吃的!

" ['mɔ:roʊ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Morrow** **climbed** **into** **the** **rear** **of** **the** **truck** **and** **slid** **his** **luggage** **back** **to** **the**
" 明天 攀登 进入 这 后部 的 这 卡车 和 滑行 他的 行李 后退 到 这
['teɪlgeɪt] .
tailgate **.**
后挡板 .

莫罗爬到卡车后部，把行李滑到后挡板上。

['smiti] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sju:tkeisiz] , ['mɔ:roʊ] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [keɪs] ,
Smitty **took** **a** **couple** **of** **suitcases** **,** **Morrow** **the** **third** **and** **his** **equipment** **case** **,**
史密蒂 采取 一个 夫妻 的 行李箱 , 明天 这 第三 和 他的 设备 案件 ,

史密蒂拿了两个行李箱，莫罗拿了第三个和他的设备箱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stroʊd] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
and **they** **strode** **off** **on** **a** **narrow** **trail** **winding** **through** **the** **trees** **.**
和 他们 大步走 离开 在 一个 狭窄的 踪迹 绕线 通过 这 树木 .

他们沿着一条蜿蜒穿过树林的狭窄小径大步离去。

" [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ?
" **Now** **what** **was** **it** **you've** **been** **working** **on** **?**
" 现在 什么 曾是 它 你已经 到过 在职的 在 ?

“你一直在忙什么来着？”

" ['smiti] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] .
" **Smitty** **asked** **as** **he** **led** **the** **way** **.**
" 史密蒂 问 作为 他 引领 这 方式 .

“史密蒂一边带路一边问道。”

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ɑːn] ?
" I've been working , on ?
" 我已经 到过 在职的 , 在 ?

我一直在研究什么?

" ['mɔːroʊ] ['ekəud] ['blæŋkli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [klɪr] ,
" Morrow echoed blankly , his mind filled with sensations of clear ,
" 明天 回声 茫然地 , 他的 头脑 已填 和 感觉 的 清除 ,

“莫罗茫然地回应着，他的脑海中充满了清晰的感觉，

[kuːl] ['maʊnt(ə)n] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [tɔːl] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv]
cool mountain breeze and the smell of tall pines and the eternal silence of
凉爽的 山 微风 和 这 闻 的 高的 松树 和 这 永恒 沉默 的
[ðə; ði] ['wʊdlənd] .
the woodland .
这 林地 .

凉爽的山风，高大松树的香气，以及森林永恒的寂静。

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的!

" ['smiti] ['prɑːmptɪd] .
" Smitty prompted .
" 史密蒂 提示 .

“史密蒂提示道。”

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['dɪnər] , [bæk] [ɪn][el] . [ə; eɪ] . , [rɪ'membər] ,
" When we were having dinner , back in L . A . , remember ,
" 什么时候 我们 是 拥有 晚餐 , 后退 在 L . 一个 . , 记住 ,

“记得当时我们在洛杉矶一起吃晚饭的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ,
we were talking about the event of anyone catching us at this ,
我们 是 说 关于 这 事件 的 任何人 捕捉 我们 在 这 ,

我们当时在讨论万一有人撞见我们这样做怎么办，

[ðæt] [wiːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ?
that we'd be finished if they did ?
那 我们会 是 完成的 如果 他们 做过 ?

如果他们真的那样做了，我们就完了?

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] . "
You said you'd been working on something that would protect us from discovery . "
你 说 你会 到过 在职的 在 某物 那 会 保护 我们 从 发现 . "

你说过你一直在研究某种能保护我们不被发现的东西。

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] .
" Morrow grinned .
" 明天 咧嘴一笑 .

莫罗咧嘴一笑。

" [aɪ] ['mɪrli] ['fɪgjərd] [aʊt] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] . "
" I merely figured out a means of camouflage . "
" 我 仅仅 想 出去 一个 方法 的 伪装 . "

“我只是找到了一种伪装的方法。”

" ['kæməflɑːʒ] ? "
" **Camouflage** ? "
" 伪装 ? "

“伪装？”

" [its] [stɪl] [dʒʌst][ɪn][its] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['itl] [wɜːrk] .
" **It's** **still** **just** **in** **its** **theoretical** **stage** **,** **but** **I** **think** **it'll** **work** **.**
" 它是 仍然 只是 在 它是 理论 阶段 , 但 我 思考 它将 工作 .

“它目前还只是理论阶段，但我认为它会奏效。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['daiəgræmz] . "
I'll **show** **you** **my** **diagrams** **.** **"**
患病的 展示 你 我的 图表 . "

我会给你看我的图表。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [waɪl] [wɪə(r)] ['iːtɪŋ] .
" **Show** **me** **while** **we're** **eating** **.**
" 展示 我 尽管 是 吃 .

“吃饭的时候给我看看。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] ['nesəld] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [paɪnz] [wʌz; wəz]['koʊzi][ænd; ənd] ['weðər] - [pruːf] ,
" **The** **little** **shack** **nestled** **under** **the** **pines** **was** **cozy** **and** **weather** **-** **proof** **,**
" 这 小的 窝棚 依偎 在下面 这 松树 曾是 舒适 和 天气 - 证明 ,

“松树下的小木屋舒适又防风雨，

[bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [rʌf] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hænd] - [meɪd] ['fɜːrnɪtʃər] .
built **out** **of** **rough** **lumber** **and** **fitted** **out** **with** **hand** **-** **made** **furniture** **.**
建造 出去 的 粗糙的 木材 和 适配 出去 和 手 - 制成 家具 .

由粗糙的木材建造，并配有手工制作的家具。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈroʊmə][ʌv; əv] [fraɪd] ['beɪkən] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [wʊd] [smoʊk] .
The **air** **was** **filled** **with** **the** **aroma** **of** **fried** **bacon** **,** **coffee** **,** **and** **wood** **smoke** **.**
这 空气 曾是 已填 和 这 香气 的 油煎 熏肉 , 咖啡 , 和 木头 抽烟 .

空气中弥漫着煎培根、咖啡和木柴燃烧的香味。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl] , ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv][tɪn] [pleɪts] ,
They **sat** **at** **the** **small** **,** **wooden** **table** **and** **ate** **out** **of** **tin** **plates** **,**
他们 卫星 在 这 小的 , 木制的 桌子 和 吃 出去 的 锡 盘子 ,

他们坐在小木桌旁，用锡盘吃饭。

['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][tɪn] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
washing **it** **down** **with** **tin** **cups** **of** **coffee** **,**
洗涤 它 向下 和 锡 杯子 的 咖啡 ,

再用锡杯装的咖啡送服。

[ænd; ənd] ['mɔːroʊ] [spred] [hɪz; ɪz]['daiəgræmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə]
and **Morrow** **spread** **his** **diagrams** **between** **them** **and** **explained** **his** **idea** **to**
和 明天 传播 他的 图表 之间 他们 和 解释 他的 主意 到
['smiti] .
Smitty **.**
史密蒂 .

莫罗将他的图表分发给他们，并向史密蒂解释了他的想法。

" — [soʊ] [its] [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [ə'raʊnd] [ðæt] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **—** **So** **it's** **all** **designed** **around** **that** **propulsion** **unit** **,** **"** **he** **said** **.**
" — 所以 它是 全部 设计 大约 那 推进 单元 , " 他 说 .

“所以，这一切都是围绕着那个推进装置设计的，”他说。

" [ðə; ði]['grævəti] - [kən'troʊl] [rɪŋ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ]['foʊkəs][ʌv; əv] - [fɔːls] ['grævəti] - [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][teɪl] -

"	The	gravity	-	control	ring	establishes	a	focus	of	'	false	gravity	'	inside	the	tail	-
"	这	重力	-	控制	戒指	建立	一个	重点	的	-	错误的	重力	-	里面	这	尾巴	-

[paɪp][soʊ] [ðæt] [er] [ɪz] [sʌkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [skuːps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .

pipe	so	that	air	is	sucked	in	through	the	scoops	on	the	ship's	hull	.
管道	所以	那	空气	是	真烂	在	通过	这	勺子	在	这	船的	船体	.

“重力控制环在尾管内建立了一个‘假重力’焦点，使空气通过船体上的进气口吸入。

[ðə; ði] [er] - [fɔːlz] - ['ɪntuː] [ðæt] ['foʊkəs][ʌv; əv] - [fɔːls] ['grævəti] - [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	air	'	falls	'	into	that	focus	of	'	false	gravity	'	and	goes	on	past	it	to
这	空气	-	瀑布	-	进入	那	重点	的	-	错误的	重力	-	和	去	在	过去的	它	到

[ʃuːt] [aʊt][ðə; ði][teɪl] - [paɪp][æt; ət][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] ['sɪksti] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [geɪl] . "

shoot	out	the	tail	-	pipe	at	an	estimated	sixty	-	mile	-	an	-	hour	gale	.	"
射击	出去	这	尾巴	-	管道	在	一个	估计的	六十	-	英里	-	一个	-	小时	大风	.	"

空气“落入”那个“虚假重力”的焦点，然后继续向前流动，最终以估计每小时 60 英里的狂风从排气管喷出。

" ['kudnt] [wiː; wi][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'lektrɪk] [fæn] ?

"	Couldn't	we	do	just	as	well	with	a	large	electric	fan	?
"	不能	我们	做	只是	作为	出色地	和	一个	大的	电的	扇子	?

“我们用一台大型电风扇难道不能达到同样的效果吗？”

" ['smiti] [æskt] , [hæf] - ['dʒoʊkɪŋli] .

"	Smitty	asked	,	half	-	jokingly	.
"	史密蒂	问	,	一半	-	开玩笑地	.

“史密蒂半开玩笑地问道。”

" [ðɪs] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt] [wɪl] [kɔːst]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [er] -

"	This	propulsion	unit	will	cost	only	a	fraction	of	the	price	of	a	large	air	-
"	这	推进	单元	将要	成本	仅有的	一个	分数	的	这	价格	的	一个	大的	空气	-

[kən'dɪʃənɪŋ] [fæn][ænd; ənd]['moʊtər] ,

conditioning	fan	and	motor	,
调理	扇子	和	发动机	,

“这套推进装置的成本仅为大型空调风扇和电机价格的一小部分。”

" ['mɔːroʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	Morrow	pointed	out	.
"	明天	尖	出去	.

莫罗指出。

['smiti] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['daiəgræmz] .

Smitty	grinned	at	the	diagrams	.
史密蒂	咧嘴一笑	在	这	图表	.

史密蒂看着图表咧嘴一笑。

" [oʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] ['skɛtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['fænsi] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] , [ðer; ðər] !

"	Okay	,	but	you've	certainly	sketched	in	a	fancy	-	looking	ship	,	there	!
"	好的	,	但	你已经	当然	草图	在	一个	想要	-	寻找	船	,	那里	!

“好吧，不过你画的船看起来确实很漂亮！”

['eroʊ] - [daɪ'næmɪkli] , [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] ['præktɪk(ə)l] — "

Aero	-	dynamically	,	I'm	afraid	it	wouldn't	be	too	practical	—	"
航空	-	动态	,	我是	害怕的	它	不会	是	也	实际的	—	"

从空气动力学角度来看，恐怕不太实用——”

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɔːroʊ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	know	,	"	Morrow	admitted	.
"	我	知道	,	"	明天	承认	.

“我知道，”莫罗承认道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [aʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðɪs] ['fænsi] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] . "

"	But	we'll	have	to	work	that	out	and	still	keep	this	fancy	-	looking	ship	.	"
"	但	出色地	有	到	工作	那	出去	和	仍然	保持	这	想要	-	寻找	船	.	"

“但我们必须想办法解决这个问题，同时还要保留这艘外形漂亮的船。”

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

“怎么会？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] , ['smiti] !
" Because that's the whole idea , Smitty !
" 因为 那就是 这 所有的 主意 , 史密蒂 !

“因为这就是全部意义所在，史密蒂！”

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Think a minute .
思考 一个 分钟 .

想一想。

[sə'poʊz] [wiːv] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [flaɪt] - ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Suppose we've built our ship and are flight - testing it .
认为 我们已经 建造 我们的 船 和 是 航班 - 测试 它 .

假设我们已经造好了飞船，正在进行飞行测试。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — "
So there's always the possibility that someone will see it — "
所以 有 总是 这 可能性 那 某人 将要 看 它 — "

所以总有可能有人会看到它——”

" — [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði][kɑːps] ! "
" — And call the cops ! "
" — 和 称呼 这 警察 ! "

“——然后报警！”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

['nɔːrməli] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wiːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] . "
Normally , that would bring on an investigation and we'd be finished . "
通常情况下 , 那 会 带来 在 一个 调查 和 我们会 是 完成的 . "

通常情况下，这会引发调查，然后事情就结束了。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [sɜːrv] [gʊd] [fuːd] [æt; ət] ['levnwəːθ] ! "
" I hope they serve good food at Leavenworth ! "
" 我 希望 他们 服务 好的 食物 在 利文沃思 ! "

我希望莱文沃斯医院的饭菜好吃！

" [stɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Stop interrupting , will you ?
" 停止 打断 , 将要 你 ?

“请不要打断我，好吗？”

[naʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] : [sə'poʊz] [huː'evər] [siːz] [ˌjuː 'es] [θɪŋks] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp]
Now , the idea is this : suppose whoever sees us thinks they're seeing a ship
现在 , 这 主意 是 这 : 认为 谁 看到 我们 思考 它们是 看到 一个 船
[frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] ?
from outer space ?
从 外 空间 ?

现在，我的想法是这样的：假设看到我们的人以为他们看到的是一艘来自外太空的飞船？

" ['smɪtiz] [grɪn] ['feɪdɪd] .
" Smitty's grin faded .
" 史密蒂的 咧嘴笑 褪色 .

史密蒂的笑容消失了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stared	at	Morrow	for	a	moment	,
他	凝视	在	明天	为了	一个	片刻	,

他盯着莫罗看了一会儿，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['helθi] [swɪg][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

then	picked	up	his	cup	and	took	a	healthy	swig	of	coffee	.
然后	挑选	向上	他的	杯子	和	采取	一个	健康	啜饮	的	咖啡	.

然后他拿起杯子，痛快地喝了一大口咖啡。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	he	said	,	replacing	his	cup	carefully	on	the	table	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	他	说	,	替换	他的	杯子	小心	在	这	桌子	.

“我明白你的意思了，”他一边说着，一边小心翼翼地把杯子放回桌子上。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [frʌm; frəm][mɑːrz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	They	think	they're	seeing	a	rocket	ship	from	Mars	,	or	something	like	that	.
"	他们	思考	它们是	看到	一个	火箭	船	从	火星	,	或者	某物	喜欢	那	.

“他们以为自己看到的是来自火星的火箭飞船之类的东西。”

[soʊ] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːps][ænd; ənd][stɑːrt] [jelɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	go	to	the	cops	and	start	yelling	about	it	.
所以	他们	去	到	这	警察	和	开始	大喊	关于	它	.

于是他们就去报警，大喊大叫。

[ænd; ənd] [ðæts] ['hæpənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — "

And	that's	happened	so	often	—	"
和	那就是	发生	所以	经常	—	"

这种情况发生过太多次了——

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , " ['mɔːroʊ] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋ] .

"	We	won't	have	to	worry	about	any	thorough	investigation	,	"	Morrow	concluded	,	smiling	.
"	我们	惯于	有	到	担心	关于	任何	彻底	调查	,	"	明天	结束	,	微笑	.

“我们不必担心任何彻底的调查，”莫罗笑着总结道。

" [ðeɪ] [maɪt] [tʃek] [ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] — "

"	They	might	check	the	area	in	which	our	ship	was	sighted	—	"
"	他们	可能	查看	这	区域	在	哪个	我们的	船	曾是	目击者	—	"

“他们可能会去查看我们船只被发现的区域——”

" [wɪtʃ] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] ! "

"	Which	isn't	likely	to	be	around	here	!	"
"	哪个	不是	可能	到	是	大约	这里	!	"

“这不太可能在我们这儿找到！”

" — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

"	—	But	that's	all	.
"	—	但	那就是	全部	.

——仅此而已。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

Even	if	it	is	around	here	,
甚至	如果	它	是	大约	这里	,

即使它就在附近，

[ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː 'es] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː]
they aren't going to ask us too many questions so long as we don't have two
他们 不是 去 到 问 我们 也 许多 问题 所以 长的 作为 我们 不 有 二
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

只要我们没有两个脑袋，他们就不会问我们太多问题。

[bluː] [skɪn] , [ænd; ənd] [ɑːrmz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːktəpʊs] !
blue skin , and arms like an octopus !
蓝色的 皮肤 , 和 武器 喜欢 一个 章鱼 !

蓝色的皮肤，还有像章鱼一样的手臂！

" ['smiti] ['tʃʌkld] ['məːθfuli] .
" Smitty chuckled mirthfully .
" 史密蒂 轻笑 兴高采烈地 .

史密蒂咯咯地笑了起来。

" [juːd] ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] ! "
" You'd better keep out of sight , then ! "
" 你会 更好的 保持 出去 的 视线 , 然后 ! "

那你最好躲起来！

" [kʌt] [ðə; ði] [kwɪps] !
" Cut the quips !
" 切 这 俏皮话 !

别再开玩笑了！

" ['mɔːroʊ] [grauld] ['mɑːkɪŋli] .
" Morrow growled mockingly .
" 明天 咆哮 嘲讽地 .

“莫罗嘲讽地低吼道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪl] [wɜːrk] .
" I think the idea will work .
" 我 思考 这 主意 将要 工作 .

我认为这个方法可行。

[wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɪrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]
We'll just have to design the ship so it looks weird enough to excite the
出色地 只是 有 到 设计 这 船 所以 它 看起来 诡异的 足够的 到 激发 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

我们只需要把船设计得足够奇特，就能激发人们的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌeroʊdaɪ'næmɪk] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
It may have some aerodynamic faults , but it's worth the trouble . "
它 可能 有 一些 空气动力学 故障 , 但 它是 值得 这 麻烦 . "

它可能存在一些空气动力学缺陷，但值得一试。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fænsi] , " ['smiti] [wɔːrnd] .
" We can't make it too fancy , " Smitty warned .
" 我们 不能 制作 它 也 想要 , " 史密蒂 警告 .

“我们不能把它弄得太花哨，”史密蒂警告说。

" [its] [stɪl] ['gɑːtə] [flai] ! "
" It's still gotta fly ! "
" 它是 仍然 必须 飞 ! "

“它还是得飞！”

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fænsi] — [dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] !

"	We	don't	want	it	too	fancy	—	just	so	it	looks	like	a	spaceship	!
"	我们	不	想	它	也	想要	—	只是	所以	它	看起来	喜欢	一个	飞船	!

“我们不想让它太花哨——只要看起来像一艘宇宙飞船就行了！”

[fɜːrst] [θɪŋ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ðoʊ] , [ɪz] [tʃek] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv]['plæstɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n]

First	thing	we'll	have	to	do	,	though	,	is	check	the	costs	of	plastic	construction
第一的	事物	出色地	有	到	做	,	尽管	,	是	查看	这	成本	的	塑料	建造

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['erkræft] .

materials	for	aircraft	.
材料	为了	飞机	.

不过，我们首先要做的是查一下飞机塑料结构材料的成本。

" ['mɔːroʊ] [gʌlpt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

"	Morrow	gulped	the	last	of	his	meal	down	with	a	swallow	of	coffee	,
"	明天	吞咽	这	最后的	的	他的	一顿饭	向下	和	一个	吞	的	咖啡	,

莫罗狼吞虎咽地吃完最后一口饭，又喝了一口咖啡。

[stækt] [hɪz; ɪz][kʌp] , [pleɪt] , [ænd; ənd][juː'tensɪlz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

stacked	his	cup	,	plate	,	and	utensils	,	and	set	them	aside	.
堆叠	他的	杯子	,	盘子	,	和	餐具	,	和	放	他们	旁边	.

他将杯子、盘子和餐具叠放在一起，放在一边。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [diːp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [ʃɪp] ,

"	We	don't	want	to	go	too	deep	into	our	capital	to	build	this	ship	,
"	我们	不	想	到	去	也	深的	进入	我们的	首都	到	建造	这	船	,

“我们不想为了造这艘船而动用太多资金。”

" [hiː; hi] [sed] ['raɪli] .

"	he	said	wryly	.
"	他	说	略带讽刺地	.

他苦笑着说。

" [ðə; ði] [liːs] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [soʊkt] [ˌjuː 'es] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	The	lease	on	this	property	has	already	soaked	us	two	thousand	.	"
"	这	租	在	这	财产	有	已经	浸泡过	我们	二	千	.	"

“这处房产的租金已经让我们损失了两千美元。”

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] [ʃɑːp] [mə'ʃiːnəri] [kʌm] [tuː; tə] ?

"	What'll	the	shop	machinery	come	to	?
"	什么会	这	店铺	机械	来	到	?

“车间里的机器设备最终会卖多少钱？”

" ['smiti] [æskt] ['pensɪvli] .

"	Smitty	asked	pensively	.
"	史密蒂	问	若有所思地	.

“史密蒂若有所思地问道。”

" [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Around	a	thousand	,	I	think	.	"
"	大约	一个	千	,	我	思考	.	"

“我想大概有一千吧。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ə'raʊnd] — [wel] , ['eniwer] [frʌm; frəm][wʌn]

"	Then	I	think	we	can	build	the	ship	for	around	—	well	,	anywhere	from	one
"	然后	我	思考	我们	能	建造	这	船	为了	大约	—	出色地	,	任何地方	从	一

[tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

to	three	thousand	dollars	.
到	三	千	美元	.

“那么我认为我们可以用大约一千到三千美元的价格建造这艘船。”

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , ['ðætəl] [biː; bi][dʒʌst]['oʊvər][hæf]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] .

At	the	most	,	that'll	be	just	over	half	our	capital	down	the	drain	.
在	这	最多	,	那将	是	只是	超过	一半	我们的	首都	向下	这	流走	.

最多也就是损失我们一半以上的资金。

" [hiː; hi] [fraund] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ?

"	What'll	the	rest	of	it	be	for	?
"	什么会	这	休息	的	它	是	为了	?

剩下的部分是做什么用的?

['ɑpəretɪŋ] [ɪk'spensɪz] ? "

Operating	expenses	?	"
操作	开支	?	"

运营费用?

" ['moʊstli] [ðæt] .

"	Mostly	that	.
"	大多	那	.

“主要是这样。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] , [ðoʊ] —

There	are	a	few	other	ideas	I'd	like	to	try	out	,	though	—
那里	是	一个	很少	其他	想法	ID	喜欢	到	尝试	出去	,	尽管	—

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mekəˌnɪzəm] .

experiments	with	these	mechanisms	.
实验	和	这些	机制	.

不过，我还想尝试一些其他的想法——对这些机制进行一些实验。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz]

But	remember	that	we're	dedicated	to	this	thing	until	the	world	situation	changes
但	记住	那	是	投入的	到	这	事物	直到	这	世界	情况	变化

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] .

and	we	can	turn	it	loose	without	any	risk	.
和	我们	能	转动	它	松动的	没有	任何	风险	.

但请记住，我们会一直致力于这件事，直到世界形势发生变化，我们可以毫无风险地放手去做为止。

[ðæt] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ! "

That	may	not	come	for	years	!	"
那	可能	不是	来	为了	年	!	"

这可能要几年后才能实现!

" [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['smiti] [ri'tɔːtid] , ['grɪnɪŋ] .

"	I've	thought	about	it	,	"	Smitty	retorted	,	grinning	.
"	我已经	想法	关于	它	,	"	史密蒂	反驳	,	咧嘴笑	.

“我考虑过了，”史密蒂笑着反驳道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [rʌn] ['oʊvər] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] - ['maʊnt(ə)n] [haɪd] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

"	There's	a	deer	run	over	near	our	Kawich	mountain	hide	-	out	,	and	other
"	有	一个	鹿	跑步	超过	靠近	我们的	-	山	隐藏	-	出去	,	和	其他

[geɪm] [ɪz]['plentɪf(ə)l] .

game	is	plentiful	.
游戏	是	丰富	.

“在我们卡维奇山上的藏身处附近有一条鹿跑道，其他猎物也很多。”

['aʊər; ɑːr] [miːt] [səˈplaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [kɔːsts][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs]

Our	meat	supply	for	the	next	hundred	years	costs	no	more	than	the	price
我们的	肉	供应	为了	这	下一个	百	年	成本	不	更多的	比	这	价格

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['raɪfəlz] .

of	a	couple	of	hunting	rifles	.
的	一个	夫妻	的	打猎	步枪	.

我们未来一百年的肉类供应成本不会超过几支猎枪的价格。

" ['mɔːroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Morrow	shook	his	head	.
"	明天	摇晃	他的	头	.

莫罗摇了摇头。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [faɪn] , ['smiti] .

"	That	might	be	fine	,	Smitty	.
"	那	可能	是	美好的	,	史密蒂	.

“那或许可以，史密蒂。”

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][plænt][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] , [tuː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔːf][ðə; ði][lænd] .

Maybe	we	could	plant	a	vegetable	garden	,	too	,	and	live	off	the	land	.
或许	我们	可以	植物	一个	蔬菜	花园	,	也	,	和	居住	离开	这	土地	.

或许我们还可以种个菜园，自给自足。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sʌbdʒekt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

But	I	don't	think	we	should	subject	ourselves	to	the	life	of	a	hermit	.
但	我	不	思考	我们	应该	主题	我们自己	到	这	生活	的	一个	隐士	.

但我认为我们不应该让自己过隐士般的生活。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [pər'spektɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][get]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]

We've	got	to	keep	our	perspective	with	this	thing	,	and	not	get	anti	-	social
我们已经	得到	到	保持	我们的	看法	和	这	事物	,	和	不是	得到	反对	-	社会的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

about	it	.	"
关于	它	.	"

我们必须保持冷静客观的态度看待这件事，不要因此而变得不合群。

" [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [laɪf] [wʊd] [get]['kaɪndə] ['bɔːrɪŋ] , ['eniweɪ] , " ['smiti] [kən'siːdid] .

"	A	hermit's	life	would	get	kinda	boring	,	anyway	,	"	Smitty	conceded	.
"	一个	隐士的	生活	会	得到	有点	无聊的	,	反正	,	"	史密蒂	承认	.

“隐士的生活无论如何都会变得有点无聊，”史密蒂承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][krɑːp] - [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

"	But	I	can	always	go	back	to	crop	-	dusting	and	make	a	few	dollars
"	但	我	能	总是	去	后退	到	庄稼	-	除尘	和	制作	一个	很少	美元

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

“但我随时可以回去做农药喷洒工作，时不时挣点钱。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] ?

What'll	you	do	,	though	?
什么会	你	做	,	尽管	?

那你打算怎么办呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ? "

Can	you	get	a	job	?	"
能	你	得到	一个	工作	?	"

你能找到工作吗?

" [aɪ] [noʊ] [ɪˌlek'trɑːnɪks] !

"	I	know	electronics	!
"	我	知道	电子学	!

我懂电子学!

" ['mɔːroʊ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Morrow smiled grimly .
" 明天 微笑 阴沉地 .

莫罗露出了苦笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reɪdioʊ] [rɪ'per] [ʃɑːp] ['sʌmwer] . "
" I suppose I could open up a little radio repair shop somewhere . "
" 我 认为 我 可以 打开 向上 一个 小的 收音机 维修 店铺 某处 . "

“我想我可以在某个地方开一家小型无线电维修店。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[ə; eɪ]['reɪdioʊ] [rɪ'per] [ʃɑːp] ?
A radio repair shop ?
一个 收音机 维修 店铺 ?

一家无线电维修店?

[ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['dʒiːniəs] [ðɪs] ['kʌntriːz] [hæd; həd][fɔːr; fər] — " ['smiti] [broʊk] [ɔːf] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
The first real genius this country's had for — " Smitty broke off , staring at
这 第一的 真实的 天才 这 该国的 有 为了 — " 史密蒂 打破 离开 , 凝视 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“这个国家有史以来第一个真正的天才——”史密蒂说着说着就停住了，盯着他。

['mɔːroʊ] [stɛərd] [bæk] , ['skaʊlɪŋ] .
Morrow stared back , scowling .
明天 凝视 后退 , 皱眉 .

莫罗怒目而视。

" ['dʒiːniəs] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Genius ? " he echoed .
" 天才 ? " 他 回声 .

“天才？”他重复道。

" [wʌt] [ɪn] [hel] ['evər] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] ?
" What in hell ever gave you that idea ?
" 什么 在 地狱 曾经 给予 你 那 主意 ?

你到底是从哪儿冒出这种想法的?

" ['smiti] [grɪnd] ['feɪntli] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Smitty grinned faintly as he lighted a cigarette .
" 史密蒂 咧嘴一笑 淡淡的 作为 他 照明 一个 卷烟 .

史密蒂点燃一支香烟，脸上露出淡淡的笑容。

" [ges] [aɪm][dʒʌst] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] [tuː] ['hedz] , " [hiː; hi] [sed] , [sp'juːɪŋ] [smoʊk] .
" Guess I'm just carried away by your two heads , " he said , spewing smoke .
" 猜测 我是 只是 携带 离开 经过 你的 二 头部 , " 他 说 , 喷涌而出 抽烟 .

“看来我真是被你们两个脑袋给唬住了，”他一边说着，一边吐出一口烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mʌnθs] [wɜːrk][dʒʌst][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [mə'ʃiːnəri] ,
It was a full month's work just to purchase the shop machinery ,
它 曾是 一个 满的 月份 工作 只是 到 购买 这 店铺 机械 ,

光是购买店铺设备就花了一个月的时间。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːmɪl] , [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɪps]
the **building** **materials** **to** **patch** **up** **the** **old** **sawmill** **,** **the** **materials** **for** **the** **ship's**
这 建筑 材料 到 修补 向上 这 老的 锯木厂 , 这 材料 为了 这 船的
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction **,**
建造 ,

用于修缮旧锯木厂的建筑材料，用于建造船舶的材料，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and **to** **truck** **it** **out** **and** **install** **it** **in** **the** **building** **.**
和 到 卡车 它 出去 和 安装 它 在 这 建筑 .

然后用卡车运出去，安装到建筑物内。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] - [tɪl] [dɑːrk] ,
They **worked** **from** **daylight** **'** **till** **dark** **,**
他们 工作 从 日光 - 直到 黑暗的 ,

他们从天亮工作到天黑，

[ðen] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃæk] [ænd; ənd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] -
then **retired** **to** **their** **shack** **and** **spent** **most** **of** **the** **night** **going** **over** **the** **blue** **-**
然后 退休 到 他们的 窝棚 和 花费 最多 的 这 夜晚 去 超过 这 蓝色的 -
[prɪnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] .
prints **for** **the** **ship** **.**
印刷 为了 这 船 .

然后他们回到小屋，花了几乎一整夜的时间研究船舶的蓝图。

['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ɑːn] ['peɪpər] .
Gradually **,** **it** **took** **shape** **and** **form** **on** **paper** **.**
逐步地 , 它 采取 形状 和 形式 在 纸 .

渐渐地，它在纸上成形。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɜːr; wər] [bæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntnz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ]
Masses **of** **cloud** **were** **banked** **against** **the** **surrounding** **mountains** **,** **covering** **the** **sky**
群众 的 云 是 银行 反对 这 周围 山脉 , 覆盖 这 天空
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ,
with **a** **solid** **,**
和 一个 坚硬的 ,

厚厚的云层堆积在周围的山脉上，将天空遮蔽成一片厚厚的云层。

[greɪ] [mæs] [ðæt] [ʃʊk] [luːs] [ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dæmpən] [ðə; ði]
gray **mass** **that** **shook** **loose** **a** **thin** **drizzle** **of** **rain** **,** **just** **enough** **to** **dampen** **the**
灰色的 大量的 那 摇晃 松动的 一个 薄的 细雨 的 雨 , 只是 足够的 到 挫伤 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

灰色的云团抖落下细雨，雨水刚好足以润湿地面。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [weɪt] - [test] .
the **morning** **they** **conducted** **the** **first** **weight** **-** **test** **.**
这 早晨 他们 实施 这 第一的 重量 - 测试 .

在他们进行第一次体重测试的那个早晨。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['grævəti] - [kən'troʊl] ['mekənɪzəm] — [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [baɪ] [ðen] —
They **used** **the** **gravity** **-** **control** **mechanism** **—** **they** **called** **it** **a** **gravitor** **by** **then** **—**
他们 用过的 这 重力 - 控制 机制 — 他们 称为 它 一个 - 经过 然后 —
[wɪtʃ] ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] ['wɛstərtən] .
which **Morrow** **had** **built** **in** **Westerton** **.**
哪个 明天 有 建造 在 韦斯特顿 .

他们使用了莫罗在韦斯特顿建造的重力控制装置——当时他们称之为重力器。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
The **test** **was** **conducted** **outside** **,**
这 测试 曾是 实施 外部 ,

测试是在室外进行的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [sə'spendɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['sændbægz] ,
with **a** **sling** **suspended** **under** **the** **gravitor** **to** **support** **a** **pile** **of** **sandbags** **,**
和 一个 吊索 暂停 在下面 这 - 到 支持 一个 桩 的 沙袋 ,

在重力器下方悬挂一根吊索，用来支撑一堆沙袋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [wɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
with **a** **rope** **hanging** **from** **its** **bottom** **to** **a** **small** **hand** **-** **winch** **on** **the** **ground**
和 一个 绳索 绞刑 从 它是 底部 到 一个 小的 手 - 绞盘 在 这 地面
.
:
.

底部垂下一根绳子，连接到地面上的小型手动绞盘。

[ðə; ði] - [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪz(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] ,
The **gravitor** **rose** **up** **into** **the** **drizzle** **with** **its** **load** **,**
这 - 玫瑰 向上 进入 这 细雨 和 它是 加载 ,

重力器带着它的载荷升入了毛毛细雨中。

['lɪftɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [fiːt] .
lifting **three** **hundred** **and** **sixty** **-** **nine** **pounds** **to** **a** **height** **of** **forty** **feet** **.**
举重 三 百 和 六十 - 九 磅 到 一个 高度 的 四十 脚 .

将 369 磅重的物体提升到 40 英尺高。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [roʊp] ['dæŋglɪŋ] ['luːsli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
It **floated** **there** **,** **the** **rope** **dangling** **loosely** **from** **it** **.**
它 漂浮 那里 , 这 绳索 悬挂 松散地 从 它 .

它漂浮在那里，绳子松松垮垮地挂在上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θriː] - [fʊt] [es] - [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊp][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sændbægd]
There **was** **an** **odd** **three** **-** **foot** **S** **-** **curve** **in** **the** **rope** **just** **below** **the** **sandbagged**
那里 曾是 一个 奇怪的 三 - 脚 S - 曲线 在 这 绳索 只是 以下 这 沙袋
[slɪŋ] .
sling **.**
吊索 .

在沙袋吊索下方，绳子上有一个奇怪的三英尺长的 S 形弯曲。

['smiti] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪsti] [reɪn] .
Smitty **stared** **up** **at** **it** **,** **squinting** **against** **the** **misty** **rain** **.**
史密蒂 凝视 向上 在 它 , 眯眼 反对 这 蒙蒙 雨 .

史密蒂抬头望着它，眯着眼睛抵挡着蒙蒙细雨。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [floʊts] [ðer; ðər] !
" **It** **just** **floats** **there** **!**
" 它 只是 浮标 那里 !

它就漂浮在那里！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hʌskɪli] .
" **he** **exclaimed** **huskily** **.**
" 他 惊呼 沙哑地 .

他沙哑地喊道。

" [ɑːn] [fɔːr] ['flæʃlaɪt] ['bætəriz] — "
" **On** **four** **flashlight** **batteries** **—** **"**
" 在 四 手电筒 电池 — "

“用四节手电筒电池——”

" [ðə; ði] ['wɪndz] ['drɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] , " ['mɔːroʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .

" The wind's drifting it toward the trees , " Morrow said in a tight voice .

" 这 风的 漂流 它 朝向 这 树木 , " 明天 说 在 一个 紧的 嗓音 .

“风正把它吹向树林，”莫罗用紧绷的声音说道。

" ['betər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [slæk] .

" Better take up the slack .

" 更好的 拿 向上 这 松弛 .

最好弥补一下空缺。

" ['smiti] [stuːpt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] - [wɪntʃ] .

" Smitty stooped and wound up the little hand - winch .

" 史密蒂 弯腰 和 伤口 向上 这 小的 手 - 绞盘 .

“史密蒂弯下腰，给小型手摇绞盘上了发条。”

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ʌpwərd] [ə'gen] .

Then he straightened and stared upward again .

然后 他 拉直 和 凝视 向上 再次 .

然后他直起身子，再次抬头望向天空。

" [ɑːn] [fɔːr] ['bætəriz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌski] ['mɜːrmər] .

" On four batteries , " he repeated in his husky murmur .

" 在 四 电池 , " 他 重复 在 他的 沙哑 低语 .

“用四节电池，”他用沙哑的声音重复道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [sneɪk] - [twɪst] [ɪn] [ðə; ði] [roʊp] ! "

" Look at that snake - twist in the rope ! "

" 看 在 那 蛇 - 捻 在 这 绳索 ! "

“瞧瞧绳子上那蛇形的扭结！”

" [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [its] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] - [fiːld] , " ['mɔːroʊ] [ɪk'spleɪnd] ['kwaɪətli] .

" That part of it's inside the gravitor's field , " Morrow explained quietly .

" 那 部分 的 它是 里面 这 - 场地 , " 明天 解释 悄悄 .

“那一部分位于引力场内，”莫罗平静地解释道。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bætəriz] ,

" As for the batteries ,

" 作为 为了 这 电池 ,

至于电池，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ənd] [mæg'netɪk]

I think it's because the mechanism is shielded from the gravity and magnetic

我 思考 它是 因为 这 机制 是 屏蔽 从 这 重力 和 磁的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

influence of the earth .

影响 的 这 地球 .

我认为这是因为该装置免受地球引力和磁场的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [mæg'netɪk] [fiːld] .

It works entirely within its own magnetic field .

它 作品 完全 之内 它是 自己的 磁的 场地 .

它完全在自身的磁场中运作。

[ɪts] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [soʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['paʊər] [frʌm; frəm]

Its electronic conductivity is more efficient , so we're getting far more power from

它是 电子的 导电性 是 更多的 高效的 , 所以 是 获得 远的 更多的 力量 从

[ðoʊz] ['flæʃlaɪt] ['bætəriz] . "

those flashlight batteries . "

那些 手电筒 电池 . "

它的电子导电效率更高，所以我们能从这些手电筒电池中获得更多的电力。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [mʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] ? "

"	But	is	there	that	much	power	in	a	flashlight	battery	?	"
"	但	是	那里	那	很多	力量	在	一个	手电筒	电池	?	"

“但是手电筒电池真的有那么大的电量吗？”

" [dəunt] [fər'get] [ðoʊz] ['bætəriz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn'saɪd][ðə; ði] - [fiːld] , " ['mɔːroʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	forget	those	batteries	are	also	inside	the	gravitor	field	,	"	Morrow	reminded	him	.
"	不	忘记	那些	电池	是	还	里面	这	-	场地	,	"	明天	提醒	他	.

“别忘了那些电池也在引力场内，”莫罗提醒他。

" ['eniweɪ] , [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Anyway	,	I'm	not	even	sure	that's	the	answer	.
"	反正	,	我是	不是	甚至	当然	那就是	这	回答	.

“总之，我甚至不确定那是不是答案。”

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

The	scientific	implications	of	this	extend	to	such	matters	as	the	dimensions	and	volume	of	the	Universe	,
这	科学	含义	的	这	延长	到	这样的	事情	作为	这	方面	和	体积	的	这	宇宙	,

这一发现的科学意义延伸至宇宙的维度和体积等问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	speed	of	light	.
和	这	速度	的	光	.

以及光速。

['meɪbi] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['iznt] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [laɪt] - ['pɑːrtɪk(ə)lz] - [ɔːr] - [kən'dʒiːld] ['enərdʒi] - [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dəunt] [sloʊ] [daʊn] .

Maybe	the	Universe	isn't	expanding	and	maybe	light	'	particles	'	or	'	congealed	energy	'	or	whatever	they	are	don't	slow	down	.
或许	这	宇宙	不是	扩展	和	或许	光	-	颗粒	-	或者	-	凝固	活力	-	或者	任何	他们	是	不	慢的	向下	.

也许宇宙并没有膨胀，也许光“粒子”或“凝结的能量”或其他什么东西都不会减速。

['meɪbi] [ðeɪ] [kɜːrv] [θruː] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['fɔːrsɪz] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][stɑːr] - ['klʌstərz] ,

Maybe	they	curve	through	a	kaliedoscope	of	gravitational	forces	generated	by	star	-	clusters	,
或许	他们	曲线	通过	一个	-	的	引力	力量	生成的	经过	星星	-	集群	,

或许它们会受到星团产生的各种引力作用，如同万花筒般变幻莫测。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪk'spænʃ(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] ['sektər] [ʌv; əv] [speɪs] — "

and	the	'	expansion	'	is	a	matter	of	refraction	in	our	particular	sector	of	space	—	"
和	这	-	扩张	-	是	一个	事情	的	折射	在	我们的	特别的	行业	的	空间	—	"

而这种“膨胀”在我们所在的特定空间区域内是一种折射现象——

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [ə'tæks] ['ɔːf(ə)n] ?

"	Do	you	have	these	attacks	often	?
"	做	你	有	这些	攻击	经常	?

你经常会发作这种症状吗?

" ['mɔːroʊ] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] ['smiti] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [lɪr] .

"	Morrow	looked	down	to	find	Smitty	watching	him	with	a	mocking	leer	.
"	明天	看起来	向下	到	寻找	史密蒂	观看	他	和	一个	嘲讽	斜视	.

莫罗低头一看，发现史密蒂正带着嘲讽的笑容看着他。

" [kə'mɑːn] , [prə'fesər] , " ['smiti] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

"	C'mon	,	professor	,	"	Smitty	chided	him	.
"	拜托	,	教授	,	"	史密蒂	责备	他	.

“拜托，教授，”史密蒂责备道。

" [lets] [kræŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] . "

"	Let's	crank	this	thing	down	and	get	in	out	of	the	rain	.	"
"	我们来吧	曲柄	这	事物	向下	和	得到	在	出去	的	这	雨	.	"

“咱们把这玩意儿关小点，赶紧进屋躲雨吧。”

" [ʌm] ?

"	Ummm	?
"	嗯.....	?

嗯?

[oʊ] — [ɔːl] [raɪt] !

Oh	—	all	right	!
哦	—	全部	正确的	!

哦——好的!

" [kruːd] ['wʊd(ə)n] [dʒɪgz][wɜːr; wər] [sɔːd] [aʊt] [ænd; ənd] [neɪld] [tə'geðər] .

"	Crude	wooden	jigs	were	sawed	out	and	nailed	together	.
"	原油	木制的	夹具	是	锯	出去	和	钉子	一起	.

“用锯子锯出简陋的木制夹具，然后用钉子钉在一起。”

['plæstɪk] ['tuːbɪŋ] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɪgz][ænd; ənd] , [wen] [kuːld] ,

Plastic	tubing	was	heated	and	curled	into	the	jigs	and	,	when	cooled	,
塑料	管道	曾是	加热	和	卷曲	进入	这	夹具	和	,	什么时候	冷却	,

塑料管被加热并卷曲到夹具中，冷却后，

[wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['fɔːrmərz] , [s'pɑːz] , [ænd; ənd] [bʌlk] - [hed] [freɪmz]

was	taken	out	in	the	precise	shapes	of	formers	,	spars	,	and	bulk	-	head	frames
曾是	已采取	出去	在	这	精确的	形状	的	前任	,	桅杆	,	和	大部分	-	头	框架

.

:

.

被精确地切割成成型件、桅杆和舱壁框架的形状。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['weldɪd] ['ɑːntə] [θɪk] ['plæstɪk][rɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

These	were	welded	onto	thick	plastic	rods	and	the	rough	outline	of	the	ship
这些	是	焊接	到	厚的	塑料	杆	和	这	粗糙的	大纲	的	这	船

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

began	to	appear	.
开始	到	出现	.

将它们焊接在粗塑料棒上，船的大致轮廓开始显现。

[mɔːr] [rɑːdz][wɜːr; wər] ['ædɪd] , ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

More	rods	were	added	,	strengthening	the	framework	,
更多的	杆	是	额外	,	强化	这	框架	,

为了加固框架，增加了更多的钢筋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪts]['faɪn(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdəri] ['bæskɪt] - [wɜːrk][ʌv; əv]

and	the	ship	began	to	assume	its	final	shape	in	a	spidery	basket	-	work	of
和	这	船	开始	到	认为	它是	最终的	形状	在	一个	蜘蛛	篮子	-	工作	的

['glɪsnɪŋ] , [træns'pærənt] ['plæstɪk] .

glistening	,	transparent	plastic	.
闪闪发光	,	透明的	塑料	.

于是，这艘船开始呈现出最终的形状，它像蜘蛛网一样，由闪闪发光的透明塑料编织而成。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv] - [fɪlm] ,

The	covering	was	torn	off	a	large	roll	of	celatex	film	,
这	覆盖	曾是	撕裂	离开	一个	大的	卷	的	-	电影	,

外层薄膜是从一大卷赛璐珞薄膜上撕下来的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [spred] [θruː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk]

and	long	strips	of	it	were	spread	through	the	inside	of	the	framework
和	长的	条状物	的	它	是	传播	通过	这	里面	的	这	框架

[ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] [saɪz] .

and	cut	to	size	.
和	切	到	尺寸	.

将长条状的材料铺在框架内部，并裁剪成所需尺寸。

[ðə; ði] [strɪps] [wɜːr; wər] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [bæθ] , [ðen] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

The	strips	were	dipped	in	a	softening	bath	,	then	stretched	across	the	inside	of
这	条状物	是	浸入	在	一个	软化	洗澡	,	然后	拉伸	穿过	这	里面	的

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

the	framework	,
这	框架	,

将木条浸入软化液中，然后拉伸到框架内侧。

[prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['draɪɪŋ] , ['moʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [tʌf] , ['rɪdʒɪd]

pressed	against	it	and	,	drying	,	molding	to	it	to	form	a	tough	,	rigid
按下	反对	它	和	,	烘干	,	模具	到	它	到	形式	一个	艰难的	,	死板的

['ɪnər] [skɪn] .

inner	skin	.
内	皮肤	.

压在上面，干燥后塑形，形成坚韧的内皮。

['fistfulz] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] ['dɪpt] [ænd; ənd] [spʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz]

Fistfuls	of	plastic	insulating	material	was	dipped	and	sponged	into	the	openings
一把把	的	塑料	绝缘	材料	曾是	浸入	和	海绵	进入	这	开口

[ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

in	the	framework	,
在	这	框架	,

将一把把塑料绝缘材料浸入并用海绵擦拭框架的缝隙中，

['moʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [skɪn] .

molding	to	it	and	to	the	inner	skin	.
模具	到	它	和	到	这	内	皮肤	.

贴合其表面和内层皮肤。

[ðen] [mɔːr] [strɪps] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə] [saɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	more	strips	of	celatex	were	cut	to	size	over	the	outside	of	the
然后	更多的	条状物	的	-	是	切	到	尺寸	超过	这	外部	的	这

['freɪmwɜːrk] ,

framework	,
框架	,

然后，将更多尺寸合适的纤维素薄膜条裁剪成合适的大小，覆盖在框架外侧。

['dɪpt] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aʊtər] [skɪn] .

dipped	,	and	stretched	over	it	to	form	a	strong	outer	skin	.
浸入	,	和	拉伸	超过	它	到	形式	一个	强的	外	皮肤	.

浸入水中，然后拉伸覆盖其上，形成坚韧的外皮。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sliːk] [hʌl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['bæskɪt] - [wiːv]

The	result	was	a	large	,	sleek	hull	,	with	a	shimmering	basket	-	weave
这	结果	曾是	一个	大的	,	光滑	船体	,	和	一个	闪闪发光	篮子	-	编织

['freɪmwɜːrk] [ænd; ənd] ['frɔːsti] - [waɪt] ,

framework	and	frosty	-	white	,
框架	和	霜冻	-	白色的	,

最终呈现出一个庞大而流畅的船体，带有闪闪发光的篮状编织框架和霜白色。

['fʌzi] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [træns'pærənt] [skɪn] .
fuzzy insulation showing through its transparent skin .
模糊 绝缘 显示 通过 它是 透明的 皮肤 .

透过透明表皮可以看到里面的绒毛状绝缘层。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪft] ['juːnɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt][wɜːr; wər] [bɪlt] , ['testɪd] ,
Gravitors for the lift units and the propulsion unit were built , tested ,
- 为了 这 举起 单位 和 这 推进 单元 是 建造 , 测试 ,
[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] .
and installed .
和 已安装 .

升降装置和推进装置的重力器已制造、测试和安装。

[ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [dek] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['æksɛsəbl] [θruː] [lɑːrdʒ] [saɪd]
A cargo deck was built into the belly of the ship , accessable through large side
一个 货物 甲板 曾是 建造 进入 这 腹部 的 这 船 , 可访问的 通过 大的 边
[dɔːz] .
doors .
门 .

船腹内建有货舱甲板，可通过两侧的大门进入。

['paʊər] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd][kən'troʊl] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] .
Power circuits and control systems were installed .
力量 电路 和 控制 系统 是 已安装 .

电力电路和控制系统已安装完毕。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] , [kən'troʊl][pɪt] , [ænd; ənd][æft] [kəm'pɑːrtmənt] [deks] [ænd; ənd] [bʌlk] - ['hedz] [wɜːr; wər]
The forward , control pit , and aft compartment decks and bulk - heads were
这 向前 , 控制 坑 , 和 后部 隔间 甲板 和 大部分 - 头部 是
['weldɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] .
welded into place .
焊接 进入 地方 .

前部、控制舱和后部舱室甲板和隔板被焊接到位。

[ðen] [ðeɪ] [let] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] ['raɪət][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] , ['fɪtɪŋz] ,
Then they let their imaginations run riot on the interior decoration , fittings ,
然后 他们 让 他们的 想象力 跑步 暴动 在 这 内部的 装饰 , 配件 ,

然后，他们便开始天马行空地发挥想象力，进行室内装饰和布置。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['freɪmwɜːrk] [wɪð; wɪθ] -
and furnishings which were easily constructed of plastic framework with celatex
和 家具 哪个 是 容易地 建造 的 塑料 框架 和 -
[stretʃt] [ænd; ənd] [prest] ['fɜːrmli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['kɜːvz] ,
stretched and pressed firmly over it to form the desired curves ,
拉伸 和 按下 牢牢 超过 它 到 形式 这 想要的 曲线 ,

以及用塑料框架轻松制作的家具，框架上绷紧并压实纤维素薄膜，形成所需的曲线。

['bʌldʒɪz] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [laɪnz] .
bulges , and flowing lines .
凸起 , 和 流动 线条 .

凸起和流畅的线条。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sænd] - ['peɪpər] , [peɪnt] - ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː]
Then they went over it with sand - paper , paint - brushes , and dark blue
然后 他们 去 超过 它 和 沙 - 纸 , 画 - 刷子 , 和 黑暗的 蓝色的
[ænd; ənd] ['mɪrər] - [kroʊm] ['plæstɪk] ['lækər] .
and mirror - chrome plastic lacquer .
和 镜子 - 铬合金 塑料 漆 .

然后他们用砂纸、油漆刷和深蓝色及镜面铬色塑料漆进行打磨。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪldli] , [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['mɑ:dərn] .

The	interior	was	,	to	put	it	mildly	,	luxurious	and	ultra	-	modern	.
这	内部的	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	豪华	和	极端主义者	-	现代的	.

内部装潢，说得委婉点，是豪华且极具现代感。

[smu:ð] , ['floʊɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ['pænlz] [ænd; ənd] ['stɔ:rɪdʒ] ['lɔkəz] [moʊldɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Smooth	,	flowing	instrument	panels	and	storage	lockers	molded	into	the	walls	,
光滑的	,	流动	乐器	面板	和	贮存	储物柜	模制	进入	这	墙壁	,

光滑流畅的仪表盘和嵌入式储物柜，

[foʊm] - ['rʌbər] [tʃerz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deks] , [bʌŋk] - [si:ts] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʌlk] - ['hedz] ,

foam	-	rubber	chairs	growing	out	of	the	decks	,	bunk	-	seats	sunk	into	the	bulk	-	heads	,
泡沫	-	橡皮	椅子	生长	出去	的	这	甲板	,	假寐	-	座位	沉没	进入	这	大部分	-	头部	,

甲板上长出了泡沫橡胶椅，舱壁上嵌着卧铺座椅。

[ænd; ənd] [træns'pærənt] - ['tɑ:pt] [teiblz] ['spraʊtɪŋ] [ðer; ðər] [kroʊm] [freɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] [laʊndʒ] [deks] .

and	transparent	-	topped	tables	sprouting	their	chrome	frames	from	the	fore	and	aft	lounge	decks	.
和	透明的	-	顶峰	表格	发芽	他们的	铬合金	框架	从	这	前	和	后部	休息室	甲板	.

透明桌面的桌子从船首和船尾的休息甲板上伸出镀铬框架。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lævətɔ:ri] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [hɑ:t] - [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlk] - [hed] ['kju:bɪkəlz] [dʒʌst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [laʊndʒ] .

They	finished	it	up	with	a	small	lavatory	and	an	electric	hot	-	plate	in	the	bulk	-	head	cubicles	just	off	the	forward	lounge	.
他们	完成的	它	向上	和	一个	小的	厕	和	一个	电的	热的	-	盘子	在	这	大部分	-	头	隔间	只是	离开	这	向前	休息室	.

最后，他们在前部休息室旁边的隔板隔间里安装了一个小型盥洗室和一个电热炉。

['faɪnəli] , [træns'pærənt] ['pleksi^lɑ:s] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pɔ:rt] - [hoʊl] [slɑ:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hʌl] , , ,

Finally	,	transparent	plexiglass	was	fitted	into	the	long	port	-	hole	slots	along	the	hull
最后	,	透明的	有机玻璃	曾是	适配	进入	这	长的	港口	-	洞	插槽	沿着	这	船体

最后，在船体沿线的长舷窗槽中安装了透明有机玻璃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pleksi^lɑ:s] [doʊm] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [pɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['smu:ðli] ['teɪpərd] [noʊz] .

and	a	large	plexiglass	dome	was	mounted	over	the	control	pit	above	the	smoothly	tapered	nose	.
和	一个	大的	有机玻璃	穹顶	曾是	安装	超过	这	控制	坑	多于	这	顺利	锥	鼻子	.

在光滑锥形机头上方的控制坑上方，安装了一个大型有机玻璃圆顶。

[ðen] [ðeɪ] ['pepər] [ðə; ði] ['pleksi^lɑ:s] [ænd; ənd] [mænd] [ə; eɪ] [spreɪ] - [gʌn] ,

Then	they	papered	the	plexiglass	and	manned	a	spray	-	gun	,
然后	他们	纸质的	这	有机玻璃	和	有人值守	一个	喷	-	枪	,

然后他们给有机玻璃板贴上纸，并操作喷枪进行喷涂。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['aʊtər] [skɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [koʊt] [ʌv; əv] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blæk] ['lækər] .

giving	the	entire	outer	skin	a	thorough	coat	of	shimmering	black	lacquer	.
给予	这	全部的	外	皮肤	一个	彻底	外套	的	闪闪发光	黑色的	漆	.

给整个外层皮肤涂上一层闪亮的黑色漆。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [wel] ['æftər]

The	complete	construction	took	all	of	six	weeks	working	from	dawn	to	well	after
这	完全的	建造	采取	全部	的	六	周	在职的	从	黎明	到	出色地	后

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

整个施工过程历时六周，从早到晚，一直工作到日落之后。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	it	was	finished	,
什么时候	它	曾是	完成的	,

完成后，

['smiti] [tʊk] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['stɑːktən] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːtəməbiːl]

Smitty	took	the	truck	and	went	into	Stockton	to	purchase	the	three	automobile
史密蒂	采取	这	卡车	和	去	进入	斯托克顿	到	购买	这	三	汽车

['bætəriz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['paʊər] [ðə; ði] [ʃɪp] .

batteries	which	would	be	used	to	power	the	ship	.
电池	哪个	会	是	用过的	到	力量	这	船	.

史密蒂开着卡车去了斯托克顿，购买了三块汽车电池，这些电池将用于为船只提供动力。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

['mɔːroʊ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dræftɪŋ] ['teɪbl] [skrɔːlɪŋ] [rʌf] ['daiəgræmz][ænd; ənd] ['penslɪŋ] [ɪn]

Morrow	sat	at	his	drafting	table	scrawling	rough	diagrams	and	pencilling	in
明天	卫星	在	他的	起草	桌子	潦草	粗糙的	图表	和	铅笔画	在

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

mathematical	notations	around	them	and	on	the	back	of	the	papers	.
数学	符号	大约	他们	和	在	这	后退	的	这	文件	.

莫罗坐在绘图桌前，潦草地画着草图，并在草图周围和纸张背面用铅笔写上数学符号。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , ['ʃædoʊi]

His	table	lamp	threw	a	bright	pool	of	light	in	the	corner	of	the	dark	,	shadowy
他的	桌子	灯	扔	一个	明亮的	水池	的	光	在	这	角落	的	这	黑暗的	,	阴暗的

['wɜːrkʃɑːp] .

workshop	.
车间	.

他的台灯在昏暗的工作室角落里投射出一束明亮的光。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

The	night	was	completely	silent	,	save	for	the	distant	sighing	of	the	wind
这	夜晚	曾是	完全地	沉默的	,	节省	为了	这	遥远	叹息	的	这	风

[θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [ˌaʊt'saɪd] ,

through	the	pines	outside	,
通过	这	松树	外部	,

夜色一片寂静，只有远处松林间传来风的叹息声。

[ðə; ði] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

the	faint	scratching	sound	of	his	pencil	,
这	头晕的	抓挠	声音	的	他的	铅笔	,

他铅笔轻轻划过桌面的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] - [ruːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi]

and	the	clicking	and	whispering	of	the	slide	-	rule	in	his	hands	when	he
和	这	点击	和	耳语	的	这	滑动	-	规则	在	他的	双手	什么时候	他

[pɔːzd] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [sʌm; səm]['fæktər][ɪn][ðə; ði]['daiəgræmz] .

paused	to	compute	some	factor	in	the	diagrams	.
暂停	到	计算	一些	因素	在	这	图表	.

当他停下来计算图表中的某个因子时，手中的计算尺会发出咔哒咔哒的响声和沙沙的声响。

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [weɪt] - ['testɪŋ] [ðə; ði] - [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [led] [tuː; tə]

Building	**and**	**weight**	**-**	**testing**	**the**	**gravitors**	**that**	**went**	**into**	**the**	**ship**	**had**	**led**	**to**
建筑	和	重量	-	测试	这	-	那	去	进入	这	船	有	引领	到

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] .

speculation	**of**	**other**	**possible**	**uses**	**of**	**the**	**mechanisms**	**.**
推测	的	其他	可能的	用途	的	这	机制	.

对安装在飞船上的引力器的建造和重量测试引发了人们对这些装置其他可能用途的猜测。

[ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [sper] - [taɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm]

The	**possibilities**	**were**	**many**	**,**	**and**	**Morrow**	**spent**	**his**	**spare**	**-**	**time**	**working**	**them**
这	可能性	是	许多	,	和	明天	花费	他的	空闲的	-	时间	在职的	他们

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

可能性有很多，莫罗利用空闲时间仔细考虑了这些可能性。

[hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

His	**ability**	**,**	**however**	**,**	**was**	**limited**	**.**
他的	能力	,	然而	,	曾是	有限的	.

然而，他的能力有限。

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['paʊər]

First	**,**	**there**	**was**	**the**	**electronic**	**efficiency**	**of**	**the**	**gravitors**	**,**	**the**	**increased**	**power**
第一的	,	那里	曾是	这	电子的	效率	的	这	-	,	这	增加	力量

[geɪnd] [frʌm; frəm] ['bætəri] ['stɔːrɪdʒ] - ['sɛlz] ,

gained	**from**	**battery**	**storage**	**-**	**cells**	**,**
获得	从	电池	贮存	-	细胞	,

首先是引力器的电子效率，以及从电池储能单元获得的更高功率，

[ðə; ði] [dɪˈkriːst] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] .

the	**decreased**	**loss**	**of**	**power**	**within**	**the**	**circuits**	**and**	**mechanism**	**.**
这	减少	损失	的	力量	之内	这	电路	和	机制	.

电路和机械装置内部功率损耗降低。

[ɪf] [eˈlektrɒnz] [wɜːrkt] [mɔːr] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ɪn] [ə; eɪ] - [fiːld] ,

If	**electrons**	**worked**	**more**	**efficiently**	**in**	**a**	**gravitor's**	**field**	**,**
如果	电子	工作	更多的	高效	在	一个	-	场地	,

如果电子在引力场中效率更高，

[ðen] [məˈkænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['paʊər] [maɪt] [wɜːrk] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

then	**mechanical**	**and**	**chemical**	**power**	**might**	**work**	**just**	**as**	**well**	**.**
然后	机械的	和	化学	力量	可能	工作	只是	作为	出色地	.

那么机械能和化学能或许也能起到同样的作用。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ɑːn] ['peɪpər] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	**appeared**	**,**	**on**	**paper**	**,**	**that**	**a**	**small**	**,**
它	出现	,	在	纸	,	那	一个	小的	,

从纸面上看，似乎是一个小型的，

[wʌn] - ['hɔːrspaʊər] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

one	**-**	**horsepower**	**gasoline**	**engine**	**might**	**deliver**	**the**	**equivalent**	**of**	**a**	**hundred**
一	-	马力	汽油	引擎	可能	递送	这	相等的	的	一个	百

['hɔːrspaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] ,

horsepower	**or**	**more**	**in**	**electrical**	**energy**	**,**
马力	或者	更多的	在	电气	活力	,

一台一马力的汽油发动机可能产生相当于一百马力甚至更多的电能。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - [fiːld] .

if	**it**	**were**	**incorporated**	**into**	**a**	**gravitor**	**field**	**.**
如果	它	是	公司	进入	一个	-	场地	.

如果它被纳入引力场中。

['mɔːroʊ] [wɜːrkt] [ðɪs] " - ['endʒɪn] " [aʊt] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Morrow worked this " gravitor engine " out the best he could ,
明天 工作 这 " - 引擎 " 出去 这 最好的 他 可以 ,

莫罗尽其所能地完善了这个“引力引擎”。

['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .
cursing his lack of knowledge in mechanical engineering .
咒骂 他的 缺少 的 知识 在 机械的 工程 .

他懊恼自己缺乏机械工程方面的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
It might work , but he didn't have the knowledge to tell exactly how it
它 可能 工作 , 但 他 没有 有 这 知识 到 告诉 确切地 如何 它
[kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .
could be made .
可以 是 制成 .

或许可行，但他没有足够的知识来具体说明如何实现。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
It wasn't his line .
它 不是 他的 线 .

那不是他的台词。

[ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] - - [fiːld] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]
Then , there was the possibility of using the increased gravitor - - field efficiency in
然后 , 那里 曾是 这 可能性 的 使用 这 增加 - - 场地 效率 在
['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
radio communications .
收音机 通讯 .

然后，还可以利用提高的引力场效率进行无线电通信。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æli] ,
This was right up his alley ,
这 曾是 正确的 向上 他的 胡同 ,

这正合他意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [went] [soʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] [soʊ] [diːp] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['θɜːrəli]
but the implications went so far and so deep that only a thoroughly
但 这 含义 去 所以 远的 和 所以 深的 那 仅有的 一个 彻底
[ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [treɪnd] ['saɪəntɪst] [kʊd; kəd] [treɪs] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
experienced and trained scientist could trace all of them .
经验丰富的 和 受过训练 科学家 可以 痕迹 全部 的 他们 .

但其影响如此深远，只有经验丰富、训练有素的科学家才能追溯到所有这些影响。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ]
He hadn't been an engineer long enough to have acquired that much training
他 之前没有 到过 一个 工程师 长的 足够的 到 有 获得 那 很多 训练
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;
and experience ;
和 经验 ;

他当工程师的时间还不够长，没有获得那么多的培训和经验；

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['saɪəntɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
he wasn't a renowned scientist in the field .
他 不是 一个 著名 科学家 在 这 场地 .

他并不是该领域的知名科学家。

[hiː; hi] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .
He couldn't always be sure where he was right or wrong in his computations .
他 不能 总是 是 当然 在哪里 他 曾是 正确的 或者 错误的 在 他的 计算 .

他无法总是确定自己的计算结果是对是错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['riːsɜːrtʃ] ; [noʊ] [bʊk] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	pure	research	;	no	book	had	ever	been	written	for	it	.
这	曾是	纯的	研究	;	不	书	有	曾经	到过	书面	为了	它	.

这是纯粹的研究；此前从未有人为此写过书。

[hiː; hi] ['kudnt] [lʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] .

He	couldn't	look	up	all	the	answers	.
他	不能	看	向上	全部	这	答案	.

他不可能查到所有答案。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdioʊ] [set] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [riːtʃ]

But	it	appeared	that	a	small	radio	set	would	have	the	power	to	reach
但	它	出现	那	一个	小的	收音机	放	会	有	这	力量	到	抵达

['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,

anywhere	in	the	Solar	System	,
任何地方	在	这	太阳的	系统	,

但看起来，一台小型无线电装置就足以覆盖太阳系的任何地方。

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['eni] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['reɪdɑːr] [set] -

not	to	mention	the	extensive	refinements	of	any	television	and	/	or	radar	set	-
不是	到	提到	这	广泛的	改进	的	任何	电视	和	/	或者	雷达	放	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

更不用说对任何电视和/或雷达装置进行的各种改进了。

[ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['kætəlɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'lektroʊ] - ['kemɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz]

The	possible	refinements	of	chemical	catalysts	and	electro	-	chemical	processes
这	可能的	改进	的	化学	催化剂	和	电	-	化学	流程

[wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] , [tuː] .

were	extensive	,	too	.
是	广泛的	,	也	.

化学催化剂和电化学工艺的改进可能性也很大。

['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [daɪəgrə'mætɪkl] [rɪ'zʌlts] ,

Staring	at	his	diagrammatical	results	,
凝视	在	他的	图解	结果	,

他盯着自己的图表结果，

['mɔːroʊ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mekəˌnɪzəm] ['kudnt] [biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

Morrow	wondered	if	mechanisms	couldn't	be	perfected	to	measure	the	taste	of
明天	想知道	如果	机制	不能	是	完善	到	措施	这	品尝	的

['fuːd,stʌfz] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪst] - [bʌdz] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maʊθ] [dɪd] ,

foodstuffs	as	the	taste	-	buds	in	the	human	mouth	did	,
食品	作为	这	品尝	-	花蕾	在	这	人类	嘴	做过	,

莫罗想知道，是否有可能研制出像人类口腔中的味蕾那样，用来测量食物味道的装置。

[tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['əudəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [noʊz] [dɪd] ,

to	measure	the	smell	of	odors	as	the	human	nose	did	,
到	措施	这	闻	的	气味	作为	这	人类	鼻子	做过	,

像人鼻一样测量气味，

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['kɑːrbən] - [daɪ'ɑːksaɪd] ['ɪntuː] ['ɑːksɪdʒən] [æz; əz] [plænts] [dɪd] — ['iːv(ə)n] ['mekəˌnɪzəm] [wɪtʃ]

to	convert	carbon	-	dioxide	into	oxygen	as	plants	did	—	even	mechanisms	which
到	转变	碳	-	二氧化硫	进入	氧	作为	植物	做过	—	甚至	机制	哪个

[wʊd] [riˈækt] [sɪ'lektɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

would	react	selectively	to	the	electrical	impulses	generated	by	the	cells	of	the
会	反应	选择性地	到	这	电气	冲动	生成的	经过	这	细胞	的	这

['hjuːmən] [breɪn] !

human	brain	!
人类	脑	!

像植物一样将二氧化碳转化为氧气——甚至能够选择性地对人脑细胞产生的电脉冲做出反应的机制！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kemɪst] .

But	he	wasn't	a	chemist	.
但	他	不是	一个	化学家	.

但他并不是化学家。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

He	could	only	guess	at	the	possibilities	.
他	可以	仅有的	猜测	在	这	可能性	.

他只能猜测各种可能性。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] - [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

there	was	the	possibility	of	applying	the	gravitors	directly	to	the
那里	曾是	这	可能性	的	申请	这	-	直接地	到	这

['prɑːbləm][ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][baɪ] [er] .

problem	of	transporting	the	human	body	by	air	.
问题	的	运输	这	人类	身体	经过	空气	.

有可能将重力器直接应用于用空气运输人体的问题。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] :

Part	of	this	,	he	could	answer	:
部分	的	这	,	他	可以	回答	:

他可以回答其中的一部分：

[ə; eɪ] - [stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [bæk] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

a	gravitor	strapped	to	a	man's	back	would	more	than	replace	the	conventional
一个	-	绑带	到	一个	男人的	后退	会	更多的	比	代替	这	传统的

['pærəʃuːt] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [beɪl] - [aʊts] .

parachute	for	emergency	bail	-	outs	.
降落伞	为了	紧急情况	保释	-	出局	.

如果将重力器绑在人的背上，它在紧急逃生时完全可以取代传统的降落伞。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] [hʊkt] ['ɪntuː] ['ɔːltərnət] ['paʊər] - ['sɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [fiːld] -

The	gravitor	could	be	hooked	into	alternate	power	-	circuits	with	alternate	field	-
这	-	可以	是	钩子	进入	备用	力量	-	电路	和	备用	场地	-

[trænz'mɪʃ(ə)n] [kɔɪlz] ,

transmission	coils	,
传播	线圈	,

引力器可以连接到带有备用磁场传输线圈的备用电源电路中。

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [wʌn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər]

so	if	it	failed	to	work	on	one	setting	the	wearer	could	switch	it	to	another
所以	如果	它	失败的	到	工作	在	一	环境	这	佩戴者	可以	转变	它	到	其他

,

,

,

因此，如果一种设置不起作用，佩戴者可以切换到另一种设置。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pærəʃuːt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən] .

the	equivalent	of	wearing	a	second	parachute	in	case	the	first	failed	to	open	.
这	相等的	的	穿着	一个	第二	降落伞	在	案件	这	第一的	失败的	到	打开	.

相当于穿戴第二顶降落伞，以防第一顶降落伞无法打开。

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] , [ðə; ði] ['werər] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [reɪt]

And	**unlike**	**a**	**parachute**	**,**	**the**	**wearer**	**would**	**have**	**complete**	**control**	**over**	**his**	**rate**
和	与此不同	一个	降落伞	,	这	佩戴者	会	有	完全的	控制	超过	他的	速度

[ʌv; əv] [fɔːl] :

of	**fall**	**:**
的	落下	:

与降落伞不同，穿戴者可以完全控制自己的下落速度：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'send] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

he	**could**	**descend**	**gently**	**to**	**the**	**ground**	**or**	**,**	**if**	**he**	**wished**	**,**
他	可以	下降	轻轻地	到	这	地面	或者	,	如果	他	希望	,

他可以轻轻地降落到地面，或者，如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ænd; ənd] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [raɪz]

he	**could**	**stop**	**and**	**hover**	**in**	**the**	**air**	**or**	**even**	**reverse**	**his**	**descent**	**and**	**rise**
他	可以	停止	和	徘徊	在	这	空气	或者	甚至	撤销	他的	下降	和	上升

['ʌpwərd] .

upward	**.**
向上	.

他可以停下来悬停在空中，甚至可以逆转下降方向向上上升。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**part**	**of**	**it**	**.**
那	曾是	部分	的	它	.

那是其中的一部分。

['mɔːroʊ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['smiti] [ænd; ənd] [ðeid] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Morrow	**had**	**discussed**	**it**	**with**	**Smitty**	**and**	**they'd**	**decided**	**to**	**incorporate**	**it**
明天	有	讨论	它	和	史密蒂	和	他们会	决定	到	包含	它

['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

into	**their**	**project**	**.**
进入	他们的	项目	.

莫罗和史密蒂讨论过这件事，他们决定把它纳入他们的项目中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] ,

In	**addition**	**to**	**having**	**the**	**ship**	**look**	**like**	**something**	**from**	**outer**	**space**	**,**
在	添加	到	拥有	这	船	看	喜欢	某物	从	外	空间	,

除了让飞船看起来像来自外太空的东西之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrst] - ['lændɪŋ] ['sʌmwer]

there	**was**	**also**	**the**	**problem**	**of**	**having**	**to**	**make**	**a**	**forced**	**-**	**landing**	**somewhere**
那里	曾是	还	这	问题	的	拥有	到	制作	一个	强制	-	降落	某处

.

:
:

还有一个问题是可能需要在某个地方迫降。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪp] .

They	**might**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**repairing**	**their**	**ship**	**.**
他们	可能	是	已见	在	这	地面	,	维修	他们的	船	.

人们可能会看到他们在地面上修理他们的船。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

The	**gravitors**	**could**	**be**	**built**	**into**	**a**	**tank**	**carried**	**on**	**their**	**backs**	**,**
这	-	可以	是	建造	进入	一个	坦克	携带	在	他们的	背部	,

重力器可以安装在他们背上的储罐里。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['hɑːrnɪs] ['kɑːstuːm] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['helmɪt]
and **fastened** **to** **a** **special** **harness** **costume** **complete** **with** **transparent** **helmet**
和 系紧 到 一个 特别的 马具 戏服 完全的 和 透明的 头盔
['fɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
fitting **over** **their** **heads** **.**
配件 超过 他们的 头部 .

他们被固定在特制的背带式服装上，头上还戴着透明头盔。

[ðə; ði] ['helmits] [wʊd] [prə'tekt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ə; eɪ][beɪl] - [aʊt] .
The **helmets** **would** **protect** **their** **faces** **from** **the** **wind** **in** **a** **bail** **-** **out** **.**
这 头盔 会 保护 他们的 面孔 从 这 风 在 一个 保释 - 出去 .

在紧急逃生时，头盔可以保护他们的脸部免受风的侵袭。

['ɔːlsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还，

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːltərd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
their **appearance** **would** **be** **altered** **just** **enough** **to** **make** **them** **seem** **to** **be**
他们的 外貌 会 是 已修改 只是 足够的 到 制作 他们 似乎 到 是
['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,
visitors **from** **another** **planet** **,**
访客 从 其他 行星 ,

他们的外貌会稍作改变，使他们看起来像是来自另一个星球的访客。

['biːɪŋs] [huː] [dɪd][nɑːt] [briːð] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] .
beings **who** **did** **not** **breathe** **Earth's** **atmosphere** **.**
生物 WHO 做过 不是 呼吸 地球的 气氛 .

不呼吸地球大气层的生物。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [er] .
But **that** **still** **didn't** **give** **the** **human** **body** **a** **means** **of** **transportation** **by** **air** **.**
但 那 仍然 没有 给 这 人类 身体 一个 方法 的 运输 经过 空气 .

但这仍然没有赋予人体通过空气进行运输的能力。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɔːrtəb(ə)l] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
A **small** **,** **portable** **propulsion** **unit** **was** **needed** **for** **that** **,**
一个 小的 , 便携的 推进 单元 曾是 需要 为了 那 ,

为此需要一个小型便携式推进装置。

[ænd; ənd] ['mɔːroʊ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪt] .
and **Morrow** **wasn't** **at** **all** **sure** **he** **could** **design** **such** **a** **unit** **.**
和 明天 不是 在 全部 当然 他 可以 设计 这样的 一个 单元 .

莫罗完全不确定自己能否设计出这样的装置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒet] [ˌendʒɪ'nɪr] .
He **was** **not** **a** **jet** **engineer** **.**
他 曾是 不是 一个 喷射 工程师 .

他不是喷气式飞机工程师。

[hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['iːðər] .
He **wasn't** **too** **sure** **about** **the** **large** **propulsion** **unit** **in** **the** **tail** **of** **the** **ship** **,** **either** **.**
他 不是 也 当然 关于 这 大的 推进 单元 在 这 尾巴 的 这 船 , 任何一个 .

他对船尾的大型推进装置也不太确定。

['beɪsɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræm] - [dʒet]['juːnɪt] .
Basically **,** **it** **was** **a** **ram** **-** **jet** **unit** **.**
基本上 , 它 曾是 一个 内存 - 喷射 单元 .

它本质上是一个冲压式喷气发动机。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [wɜːrk] [tuː] [wel] . . . .

It	ought	to	work	,	but	it	might	not	work	too	well	.	.	.	.
它	应该	到	工作	,	但	它	可能	不是	工作	也	出色地	.	.	.	.

理论上可行，但效果可能不太理想.....

[ˈmɔːroʊ] [tɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)l] [ænd; ənd] [slaɪd] - [ruːl] , [ˈsaɪɪŋ] ,

Morrow	tossed	down	his	pencil	and	slide	-	rule	,	sighing	,
明天	抛掷	向下	他的	铅笔	和	滑动	-	规则	,	叹息	,

莫罗叹了口气，扔下铅笔和计算尺。

[ðen] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

then	pressed	his	hands	over	his	aching	eyes	and	rose	from	the	table	.
然后	按下	他的	双手	超过	他的	疼痛	眼睛	和	玫瑰	从	这	桌子	.

然后他用手捂住疼痛的双眼，从桌边站了起来。

[its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [mæn] !

It's	too	much	for	one	man	!
它是	也	很多	为了	一	男人	!

一个人承受不了这么多!

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

he	thought	bitterly	,	and	dropped	his	hands	to	his	sides	.
他	想法	苦涩地	,	和	掉落	他的	双手	到	他的	侧面	.

他痛苦地想着，双手垂了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

He	stood	gazing	into	the	deep	gloom	of	the	workshop	,	at	the	huge	,
他	站立	凝视	进入	这	深的	愁云	的	这	车间	,	在	这	巨大的	,

他站在那里，凝视着工作室深处的昏暗光线，凝视着巨大的.....

[blæk] [hʌl] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

black	hull	gleaming	softly	in	the	darkness	.
黑色的	船体	闪闪发光	轻轻	在	这	黑暗	.

黑色的船体在黑暗中泛着柔和的光泽。

[ˈfɪfti] - [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [haɪ] ,

Fifty	-	five	feet	long	and	fifteen	feet	high	,
五十	-	五	脚	长的	和	十五	脚	高的	,

长55英尺，高15英尺。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈrestɪd] [ˈpeɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [rʌnəːz] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ɪts] [sliːk] [ˈbeli] .

the	ship	rested	patiently	on	the	narrow	runners	that	supported	its	sleek	belly	.
这	船	休息	耐心	在	这	狭窄的	跑步者	那	有	它是	光滑	腹部	.

船体平稳地停泊在支撑其光滑船底的狭窄滑轨上。

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] , ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜːrk] [roʊld]

Twenty	-	five	hundred	dollars	and	six	weeks	of	cautious	,	painstaking	work	rolled
二十	-	五	百	美元	和	六	周	的	谨慎	,	费尽心力	工作	滚动

['ɪntuː] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

into	one	beautiful	,
进入	一	美丽的	,

两千五百美元和六周谨慎细致的工作，最终成就了一件美丽的作品。

[fænˈtæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [blæk] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] [kɜːrvd] [fɪnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] " ['rɑːkɪt] "

fantastic	-	looking	black	monster	with	curved	fins	around	the	cluster	of	"	rocket	"
极好的	-	寻找	黑色的	怪物	和	弯曲	鳍	大约	这	簇	的	"	火箭	"

[tjʊb] [ɪn] [ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] ['striːmlaɪnd] ,

tubes	in	its	tail	and	streamlined	,
管子	在	它是	尾巴	和	流线型	,

外形奇特的黑色怪物，尾巴上有一簇“火箭”管，周围长有弯曲的鳍，体型流线型。

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] - [taɪp] ['daɪvɪŋ] [veɪnz] [nɪr] [ɪts] [noʊz] .

submarine	**-**	**type**	**diving**	**vanes**	**near**	**its**	**nose**	**.**
潜艇	-	类型	潜水	叶片	靠近	它是	鼻子	.

机头附近有潜艇式的潜水翼。

[ðoʊz] [veɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['smɪtiz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

Those	**vanes**	**had**	**been**	**Smitty's**	**contribution**	**,**
那些	叶片	有	到过	史密蒂的	贡献	,

那些叶片是史密蒂的贡献。

['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] - [kən'troʊl] ['sɪstəm] [tuː; tə][bæŋk][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

operating	**on**	**a**	**cross**	**-**	**control**	**system**	**to**	**bank**	**the**	**ship**	**and**	**lift**	**it**	**around**	**a**
操作	在	一个	叉	-	控制	系统	到	银行	这	船	和	举起	它	大约	一个

[tɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['eɪlərɑːn] - ['elɪveɪtəz] [dɪd][ɑːn] ['flaɪɪŋ] [wɪŋ] ['erkræft] .

turn	**as**	**the**	**aileron**	**-**	**elevators**	**did**	**on**	**flying**	**wing**	**aircraft**	**.**
转动	作为	这	副翼	-	电梯	做过	在	飞行	翼	飞机	.

它采用交叉控制系统来控制飞机倾斜和转弯，就像飞翼飞机的副翼升降舵一样。

[noʊ] ['ʌðər] [kən'troʊl]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sliːk] ['rʌdər] [fɪn][wʌz; wəz]

No	**other**	**control**	**surfaces**	**were**	**installed**	**;**	**the**	**long**	**,**	**sleek**	**rudder**	**fin**	**was**
不	其他	控制	表面	是	已安装	;	这	长的	,	光滑	舵	鳍	曾是

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	**.**
不可移动的	.

没有安装其他控制面；细长的流线型舵鳍是不可移动的。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saud] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] .

The	**night**	**wind**	**soughed**	**through**	**the**	**forest**	**on**	**some**	**nearby**	**mountain**	**slope**	**.**
这	夜晚	风	松动	通过	这	森林	在	一些	附近	山	坡	.

夜风拂过附近山坡上的森林。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['gliːmɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**ship**	**stood**	**black**	**and**	**silent**	**,**	**gleaming**	**softly**	**in**	**the**	**deep**	**gloom**	**of**	**the**
这	船	站立	黑色的	和	沉默的	,	闪闪发光	轻轻	在	这	深的	愁云	的	这

['wɜːrkʃɑːp] .

workshop	**.**
车间	.

那艘船漆黑寂静地伫立着，在车间深邃的昏暗光线下发出柔和的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrdli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

It	**was**	**a**	**weirdly**	**beautiful**	**thing**	**,**	**like**	**some**	**creature**	**of**	**the**	**Unknown**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	美丽的	事物	,	喜欢	一些	生物	的	这	未知	.

它是一种奇异而美丽的东西，就像某种未知的生物。

[streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] !

Straight	**out**	**of**	**the**	**science**	**-**	**fiction**	**magazines**	**!**
直的	出去	的	这	科学	-	小说	杂志	!

简直就像是从科幻杂志里走出来的一样！

['mɔːroʊ] [mjuːzd] , ['grɪnɪŋ] .

Morrow	**mused**	**,**	**grinning**	**.**
明天	沉思	,	咧嘴笑	.

莫罗若有所思地笑着说。

[ɪf] [gwin] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —

If	**Gwyn**	**could**	**only**	**see**	**it**	**—**
如果	格温	可以	仅有的	看	它	—

如果格温能看到就好了——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] : [gwin] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,

A	**vision**	**of**	**her**	**rose**	**into**	**his**	**thoughts**	**:**	**Gwyn**	**,**	**lying**	**on**	**her**	**stomach**	**,**
一个	想象	的	她	玫瑰	进入	他的	想法	:	格温	,	说谎	在	她	胃	,

她的身影浮现在他的脑海中：格温，趴着，

[ðə; ði] [taɪt] [roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θaɪz] , [ðə; ði] [smuːð] ,

the	tight	roll	of	her	swimming	trunks	about	her	thighs	,	the	smooth	,
这	紧的	卷	的	她	游泳	树干	关于	她	大腿	,	这	光滑的	,

泳裤紧紧地卷在她的大腿上，光滑的，

[tænd] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] , [ðə; ði][fɜːrm] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brest] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

tanned	skin	of	her	slender	body	,	the	firm	swell	of	a	breast	beneath	her
晒黑的	皮肤	的	她	苗条	身体	,	这	公司	膨胀	的	一个	胸部	下面	她

['ɑːrmpɪt] ,

armpit	,
腋窝	,

她纤细的身体有着古铜色的肌肤，腋下隆起的乳房也十分饱满。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪnts] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] , [kɑːm] ['werinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

the	sunlight	glints	on	her	brown	hair	and	the	cool	,	calm	wariness	in	her	eyes
这	阳光	闪光	在	她	棕色的	头发	和	这	凉爽的	,	冷静的	警惕	在	她	眼睛

. . . .

: : : :

. . . .

阳光洒在她棕色的头发上，闪烁着光芒，她的眼神中流露出冷静、沉着的警惕……

['mɔːroʊ] ['grɪmɪst] ['raɪli] .

Morrow	grimaced	wryly	.
明天	做了个鬼脸	略带讽刺地	.

莫罗苦笑了一下。

[gwin] [ə'gen] !

Gwyn	again	!
格温	再次	!

又是格温！

['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] , [sɪns] ['hiːd] [left]

He'd	been	thinking	entirely	too	often	of	her	,	and	too	much	,	since	he'd	left
他会	到过	思维	完全	也	经常	的	她	,	和	也	很多	,	自从	他会	左边

['wɛstərtən] .

Westerton	.
韦斯特顿	.

自从离开韦斯特顿以来，他总是太频繁、太频繁地想起她。

[hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['hiːd] [bɪn] [fɔːrst]

He	kept	telling	himself	she	was	just	another	of	the	sacrifices	he'd	been	forced
他	保留	讲述	他自己	她	曾是	只是	其他	的	这	牺牲	他会	到过	强制

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

他不断告诉自己，她只不过是他被迫做出的又一个牺牲品而已。

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] —

another	part	of	his	life	he'd	had	to	deny	himself	—
其他	部分	的	他的	生活	他会	有	到	否定	他自己	—

他不得不否认生活中的另一部分——

[stɪl] , [wen] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [driːmd] .

Still	,	when	he	slept	he	dreamed	.
仍然	,	什么时候	他	睡着了	他	梦见	.

然而，他睡觉时会做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [dæmd] [jʌŋ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['hɑːrʃli] .

He	was	just	too	damned	young	,	he	told	himself	harshly	.
他	曾是	只是	也	该死的	年轻的	,	他	讲述	他自己	严厉地	.

他狠狠地告诉自己，他当时真是太年轻了。

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [let]

The	demands	of	his	body	were	strongest	at	his	age	;	it	wouldn't	let
这	需求	的	他的	身体	是	最强	在	他的	年龄	;	它	不会	让

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

他这个年纪身体的需求最为强烈，它不肯放过他。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [meɪt] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [dɪ'mɑːndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

His	instinct	to	mate	,	to	reproduce	his	kind	,	demanded	satisfaction	.
他的	本能	到	伴侣	,	到	复制	他的	种类	,	要求	满意	.

他繁衍后代的本能需要得到满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] .

There	was	danger	in	that	.
那里	曾是	危险	在	那	.

这样做很危险。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːtld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

If	he	fought	it	,	denied	it	,	kept	it	bottled	up	inside	him	,
如果	他	战斗	它	,	否认	它	,	保留	它	瓶装	向上	里面	他	,

如果他抗拒、否认、把它藏在心里，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spred] [ænd; ənd] [ɪn'fest] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [fɪk'seɪʃn]

it	could	spread	and	infest	his	whole	being	until	it	became	a	perverse	fixation
它	可以	传播	和	虫害	他的	所有的	存在	直到	它	成为	一个	变态	固定

[ɑːn][seks] .

on	sex	.
在	性别	.

这种想法会蔓延并侵蚀他的整个身心，最终演变成对性的变态迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	have	some	outlet	for	it	.
他	有	到	有	一些	出路	为了	它	.

他需要找个途径发泄。

[taɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [taɪm] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði]

Time	off	from	his	work	,	time	to	relax	and	enjoy	female	companionship	,	the
时间	离开	从	他的	工作	,	时间	到	放松	和	享受	女性	友谊	,	这

['nɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

nearness	of	a	woman	.
接近	的	一个	女士	.

工作之余，他得以放松身心，享受女性的陪伴和亲近。

[æn; ən]['oʊldər][mæn] ,

An	older	man	,
一个	老	男人	,

一位年纪较大的男子，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [lʌst] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ]

in	whom	the	mating	lust	had	had	time	to	diminish	until	it	wasn't	quite	so
在	谁	这	交配	欲望	有	有	时间	到	减少	直到	它	不是	相当	所以

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] — [æn; ən]['oʊldər][mæn][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['aɪvəri]

strong	and	insistent	—	an	older	man	could	retire	and	live	in	an	ivory
强的	和	坚持	—	一个	老	男人	可以	退休	和	居住	在	一个	象牙

['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

tower	of	science	.
塔	的	科学	.

而那些性欲逐渐减弱，不再那么强烈和执着的人——年长的男人可以退休，生活在象牙塔般的科学世界里。

[hiː; hi] ['kudnt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	make	allowance	for	it	.
他	必须	制作	津贴	为了	它	.

他必须考虑到这一点。

[faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [taʊn] .

Find	himself	a	girl	in	town	.
寻找	他自己	一个	女孩	在	镇	.

他要在城里找个女孩。

[ə; eɪ] [deɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][sɔːft] [tɔːk] .

A	date	,	a	little	moonlight	and	soft	talk	.
一个	日期	,	一个	小的	月光	和	柔软的	讲话	.

约会，月光，轻声细语。

[fər'get] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Forget	about	a	girl	three	thousand	miles	away	.
忘记	关于	一个	女孩	三	千	英里	离开	.

别理会远在三千英里之外的女孩。

[fər'get] [gwin] . . . .

Forget	Gwyn	.	.	.	.
忘记	格温	.	.	.	.

忘了格温吧.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] .

But	he	wished	she	were	here	.
但	他	希望	她	是	这里	.

但他希望她在这里。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	wished	she	could	see	the	ship	.
他	希望	她	可以	看	这	船	.

他希望她能看到那艘船。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['etʃɪŋ] [ɪts] [roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] ['smiti] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

Dawn	was	etching	its	rose	-	colored	light	in	the	East	when	Smitty	drove	in	the	yard	.
黎明	曾是	蚀刻	它是	玫瑰	-	有色	光	在	这	东方	什么时候	史密蒂	驾驶	在	这	院子	.

当史密蒂开车驶入院子时，东方正泛着玫瑰色的晨曦。

[ðeɪ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] ['bætəriz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sɪmjuleɪtɪd] [er] - [lɑːk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

They	installed	the	batteries	and	climbed	out	through	the	simulated	air	-	lock	entrance	to	the	ship	,
他们	已安装	这	电池	和	攀登	出去	通过	这	模拟	空气	-	锁	入口	到	这	船	,

他们安装好电池后，通过模拟气闸入口爬出了船舱。

['piːlɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [hɪp] ['pɑːkəts] .

peeling	off	their	gloves	and	shoving	them	into	their	hip	pockets	.
剥落	离开	他们的	手套	和	推搡	他们	进入	他们的	时髦的	口袋	.

他们脱下手套，塞进裤兜里。

['smiti] [tɜːrnd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

Smitty	turned	,	wiping	his	hands	on	his	coveralls	,	and	looked	up	at	the	ship	.
史密蒂	转向	,	擦拭	他的	双手	在	他的	连体工作服	,	和	看起来	向上	在	这	船	.

史密蒂转过身，在工作服上擦了擦手，抬头望向那艘船。

" [wiː; wi][kæn; kən] [graʊnd] - [test] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli]

"	We	can	ground	-	test	her	without	taking	her	outside	,	"	he	said	plaintively
"	我们	能	地面	-	测试	她	没有	采取	她	外部	,	"	他	说	哀怨地

.

:

.

“我们可以在不带她出去的情况下对她进行实地测试，”他哀怨地说。

['mɔːroʊ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mækəˌnɔː] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['grɪnɪŋ] .

Morrow	picked	up	his	mackinaw	and	slung	it	over	his	shoulder	,	grinning	.
明天	挑选	向上	他的	麦基诺	和	吊着	它	超过	他的	肩膀	,	咧嘴笑	.

莫罗咧嘴一笑，拿起他的麦金诺外套，甩到肩上。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] - [tɪl] [təˈnaɪt] ?

"	Can't	you	wait	'	til	tonight	?
"	不能	你	等待	-	直到	今晚	?

你难道不能等到今晚吗?

" ['smiti] [skauld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Smitty	scowled	at	him	.
"	史密蒂	皱着眉头	在	他	.

史密蒂怒视着他。

" [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tʃek] [aʊt] ?

"	Suppose	she	doesn't	check	out	?
"	认为	她	不	查看	出去	?

“假设她不退房呢？”

[ðen] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] [hɜːr; hər] !

Then	we'll	spend	the	rest	of	the	night	overhauling	her	!
然后	出色地	花费	这	休息	的	这	夜晚	大修	她	!

然后我们今晚剩下的时间就用来彻底检修她!

[wiː; wi] ['ɔːtə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [graʊnd] - [test] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [bɪl] . "

We	oughta	give	her	a	ground	-	test	right	in	here	,	Bill	.	"
我们	应该	给	她	一个	地面	-	测试	正确的	在	这里	,	账单	.	"

我们应该就在这里给她做个实地测试，比尔。

" [fer] [ɪˈnʌf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] !

"	Fair	enough	—	if	she	doesn't	go	through	the	roof	!
"	公平的	足够的	—	如果	她	不	去	通过	这	屋顶	!

“好吧——如果她没气疯的话！”

[bʌt; bət] [lets] [weɪt] - [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] , ['eniweɪ] .

But	let's	wait	'	till	after	breakfast	,	anyway	.
但	我们来吧	等待	-	直到	后	早餐	,	反正	.

不过，我们还是等早餐后再说吧。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] , [tʃekt] [ɪts] ['faɪər] ,

"	He	walked	over	to	the	stove	,	checked	its	fire	,
"	他	步行	超过	到	这	火炉	,	已检查	它是	火	,

他走到炉子旁，检查了一下火势，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [stɪks] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]

and	shoved	a	couple	more	sticks	onto	it	to	keep	it	burning	until	they	got
和	推搡	一个	夫妻	更多的	棍子	到	它	到	保持	它	燃烧	直到	他们	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

然后又往火上插了几根木棍，让它继续燃烧，直到他们回来。

" [kə'mɑːn] , " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	C'mon	,	"	he	prompted	,	heading	for	the	door	.
"	拜托	,	"	他	提示	,	标题	为了	这	门	.

“走吧，”他催促道，然后走向门口。

" [aɪm] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] !

"	I'm	hungry	if	you	aren't	!
"	我是	饥饿的	如果	你	不是	!

“如果你不饿，那我饿了！”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [graʊnd] - [frɔːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃæk] .

"	They	left	the	workshop	and	crunched	through	the	brittle	ground	-	frost	to	their	shack	.
"	他们	左边	这	车间	和	嘎吱作响	通过	这	脆	地面	-	霜	到	他们的	窝棚	.

他们离开作坊，踩着嘎吱作响的冻土回到小屋。

['mɔːroʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æz; əz] [kʊk] , [wɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] , [egz] ,

Morrow	took	his	turn	as	cook	,	whipped	up	a	batch	of	sausage	,	eggs	,
明天	采取	他的	转动	作为	厨师	,	鞭打	向上	一个	批	的	香肠	,	鸡蛋	,

莫罗轮到他掌勺，迅速做了一批香肠和鸡蛋。

[ænd; ənd] ['pænkeɪks] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] — [wɪtʃ] ['smiti] [daɪ'luːtɪd] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ] [kænd] [mɪlk] .

and	pancakes	,	and	boiled	the	coffee	to	the	strength	he	preferred	—	which	Smitty	diluted	liberally	with	canned	milk	.
和	煎饼	,	和	煮沸	这	咖啡	到	这	力量	他	首选	—	哪个	史密蒂	稀	慷慨地	和	罐装	牛奶	.

还有煎饼，并将咖啡煮到他喜欢的浓度——史密蒂用罐装牛奶大量稀释了咖啡。

[ðeɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [kliːnd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [dɪ'lɪbərətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

They	gulped	down	their	breakfast	,	cleaned	the	dishes	,	and	strode	deliberately	back	to	the	workshop	.
他们	吞咽	向下	他们的	早餐	,	已清洗	这	菜肴	,	和	大步走	故意地	后退	到	这	车间	.

他们狼吞虎咽地吃完早餐，洗干净碗碟，然后大步走回工作室。

[ðə; ði] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [er] [bɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kloʊðz] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

The	chill	November	air	bit	into	their	clothes	,	but	neither	hastened	his	pace	.
这	寒意	十一月	空气	少量	进入	他们的	衣服	,	但	两者都不	加快	他的	步伐	.

十一月的寒风刺痛着他们的衣服，但这丝毫没有加快他们的步伐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] ,

As	they	entered	the	warmth	and	shadow	of	the	workshop	and	pulled	off	their	coats	,
作为	他们	进入	这	温暖	和	阴影	的	这	车间	和	拉	离开	他们的	外套	,

他们走进温暖阴凉的工作室，脱下外套，

['mɔːroʊ] [felt] [ə; eɪ] ['flʌtəri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

Morrow	felt	a	fluttery	sensation	in	his	stomach	which	he	carefully	neglected	to	mention	.
明天	毛毡	一个	颤抖的	感觉	在	他的	胃	哪个	他	小心	被忽视的	到	提到	.

莫罗感到胃里一阵翻腾，但他小心翼翼地没有告诉别人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ['eniweɪ] .

It	was	probably	indigestion	,	anyway	.
它	曾是	大概	消化不良	,	反正	.

很可能是消化不良。

['smiti] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Smitty	,	too	,	was	silent	.
史密蒂	,	也	,	曾是	沉默的	.

史密蒂也沉默不语。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [stroʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] - [lɑːk] [dɔːr]

He	tossed	his	coat	on	the	workbench	,	strode	straight	to	the	open	air	-	lock	door
他	抛掷	他的	外套	在	这	工作台	,	大步走	直的	到	这	打开	空气	-	锁	门

,

,

,

他把外套扔在工作台上，径直走向敞开的气闸门。

[ænd; ənd] - [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	clambored	up	into	the	ship	.
和	-	向上	进入	这	船	.

然后他们爬上了船。

[ə; eɪ] [taɪt] [grɪn] [kriːst] ['mɔːroʊz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kæʒuəlnəs] [hiː; hi]

A	tight	grin	creased	Morrow's	face	as	he	followed	with	what	casualness	he
一个	紧的	咧嘴笑	褶皱	明天	脸	作为	他	随后	和	什么	随意	他

[kʊd; kəd] ['mʌstər] .

could	muster	.
可以	鼓起	.

莫罗脸上挤出一丝僵硬的笑容，尽可能装出一副漫不经心的样子跟了上去。

[ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɔːrwərd] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]['met(ə)l] [steps] ['ɪntuː]

They	moved	through	the	luxurious	forward	lounge	and	climbed	the	metal	steps	into
他们	已搬	通过	这	豪华	向前	休息室	和	攀登	这	金属	步骤	进入

[ðə; ði][kən'troʊl][pɪt] .

the	control	pit	.
这	控制	坑	.

他们穿过豪华的前部休息室，爬上金属台阶进入控制舱。

['smiti] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [flaɪt] ['pæn(ə)l] , [ʌp] ['fɔːrwərd]

Smitty	slipped	into	the	pilot's	seat	behind	the	controls	and	flight	panel	,	up	forward
史密蒂	滑倒了	进入	这	飞行员的	座位	在后面	这	控制	和	航班	控制板	,	向上	向前

.

:

.

史密蒂滑进驾驶座，坐在操纵杆和飞行面板后面，位于驾驶舱前方。

['mɔːroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [flaɪt] [ˌendʒə'niːrz] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'soʊl] ,

Morrow	took	the	flight	engineer's	seat	behind	the	instrument	console	,
明天	采取	这	航班	工程师的	座位	在后面	这	乐器	安慰	,

莫罗坐到了仪表控制台后面的飞行工程师座位上。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'pærənt] ['blɪstər] [doʊm] .

on	the	left	side	of	the	transparent	blister	dome	.
在	这	左边	边	的	这	透明的	水疱	穹顶	.

在透明泡罩包装的左侧。

[ðə; ði] [kən'soʊl] [sloʊpt] ['dʒentli] , [laɪk] [ə; eɪ] [desk] - [tɑːp] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

The	console	sloped	gently	,	like	a	desk	-	top	,	its	surface	glittering	with	a	dozen
这	安慰	倾斜的	轻轻地	,	喜欢	一个	桌子	-	顶部	,	它是	表面	闪闪发光	和	一个	打

['ɪnstrəmənt] ['daiəlz] ,

instrument	dials	,
乐器	拨号盘	,

控制台呈缓坡状，像桌面一样，表面闪烁着十几个仪表旋钮。

['twenti] - [fɔːr] [swɪtʃɪz] , ['fɔːrti] - [eɪt] ['sɪgnəl] [laɪts] , [tuː] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['mæstər] [swɪtʃɪz] ,

twenty	-	four	switches	,	forty	-	eight	signal	lights	,	two	knobs	and	master	switches	,
二十	-	四	开关	,	四十	-	八	信号	灯	,	二	旋钮	和	掌握	开关	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒet] - [blæst] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [geɪdʒ] .

and	a	jet	-	blast	temperature	gauge	.
和	一个	喷射	-	爆炸	温度	测量	.

二十四个开关，四十八个信号灯，两个旋钮和主开关，以及一个喷气式温度计。

" [flaɪt] ['steɪʃ(ə)n] [tʃeks] , " ['smiti] [rɪ'pɔːrtɪd] ['kwaɪətli] .

"	Flight	station	checks	,	"	Smitty	reported	quietly	.
"	航班	车站	检查	,	"	史密蒂	据报道	悄悄	.

“飞行站检查完毕，”史密蒂平静地报告道。

" ['rɑːdʒər] .

"	Roger	.
"	罗杰	.

罗杰。

" ['mɔːroʊ] [swept] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kən'soʊl] , ['flɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [swɪtʃɪz] .

"	Morrow	swept	his	hands	across	the	console	,	flipping	on	the	twenty	-	four	switches	.
"	明天	扫荡	他的	双手	穿过	这	安慰	,	翻转	在	这	二十	-	四	开关	.

莫罗双手扫过控制台，打开了二十四个开关。

" [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] - [tʃek] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðen] [klɪkt] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [nɑːbz] .

"	Stand	by	for	gravitor	check	,	"	he	added	,	then	clicked	on	the	two	knobs	.
"	站立	经过	为了	-	查看	,	"	他	额外	,	然后	点击	在	这	二	旋钮	.

“准备进行重力仪检查，”他补充道，然后点击了两个旋钮。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

The	ship	shifted	slightly	beneath	them	.
这	船	转移	轻微地	下面	他们	.

他们身下的船身微微晃动了一下。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] .

The	faint	,	sighing	sound	of	wind	came	from	the	tail	.
这	头晕的	,	叹息	声音	的	风	来了	从	这	尾巴	.

微弱的、叹息般的风声从机尾传来。

[ɑːn] [ðə; ði] [kən'soʊl] , ['twenti] - [wʌn] ['sɪgnəl] [laɪts] [flæʃt] [bluː] .

On	the	console	,	twenty	-	one	signal	lights	flashed	blue	.
在	这	安慰	,	二十	-	一	信号	灯	闪光灯	蓝色的	.

控制台上，21个信号灯闪烁着蓝光。

[θriː] [flæʃt] [red] .

Three	flashed	red	.
三	闪光灯	红色的	.

三道红灯闪烁。

['mɔːroʊ] [skauld] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Morrow	scowled	at	them	.
明天	皱着眉头	在	他们	.

莫罗怒视着他们。

" [rɪ'pɔːrt] - [tʃek] !
" **Report gravitor check !**
" 报告 - 查看 !

“报告重力检查！”

" ['smiti] ['prɑːmptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Smitty prompted impatiently .**
" 史密蒂 提示 不耐烦地 .

“史密蒂不耐烦地催促道。”

" [θriː] - [aʊt] , " ['mɔːroʊ] [grauld] .
" **Three gravitors out , " Morrow growled .**
" 三 - 出去 , " 明天 咆哮 .

“三个引力器都出动了，”莫罗低声吼道。

" [wʌn] [ɔːg'zɪliəri] ['lɪftər] , [wʌn] [ɔːg'zɪliəri] [ænd; ənd][wʌn] [meɪn] [draɪv] - .
" **One auxiliary lifter , one auxiliary and one main drive gravitor .**
" 一 辅助的 升降机 , 一 辅助的 和 一 主要的 驾驶 - .

“一台辅助升降机，一台辅助驱动重力机和一台主驱动重力机。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漂浮的机器(The Machine That Floats)
第4/6页

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn] - [ɪm] ['sʌmwer] . "
Must be a short in ' em somewhere . "
必须 是 一个 短的 在 - 呃 某处 . "

它们肯定哪里短路了。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ðə; ði]['draɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [graʊnd] - [test] , " [smɪθ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" We don't need the drives for a ground - test , " Smith reminded him .
" 我们 不 需要 这 驱动 为了 一个 地面 - 测试 , " 史密斯 提醒 他 .

“我们不需要这些驱动器来进行地面测试，”史密斯提醒他。

" [kʌt] [tuː; tə] [meɪn] [lɪft] ['juːnɪts][ænd; ənd] [lets] [traɪ][hɜːr; hər] [aʊt] ! "
" Cut to main lift units and let's try her out ! "
" 切 到 主要的 举起 单位 和 我们来吧 尝试 她 出去 ! "

“切换到主电梯单元，我们来试运行一下！”

" ['wɪlkoʊ] .
" Wilco .
" 威尔科 .

“威尔科。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] [nɑːb] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ɔːg'zɪliəri] ['lɪftər] [swɪtʃɪz] .
" He switched off the drive knob and the twelve auxiliary lifter switches .
" 他 切换 离开 这 驾驶 旋钮 和 这 十二 辅助的 升降机 开关 .

他关闭了驱动旋钮和十二个辅助升降开关。

" [stænd][baɪ][tuː; tə][raɪz] !
" Stand by to rise !
" 站立 经过 到 上升 !

准备起身！

" [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] .
" The sighing wind was gone from the tail .
" 这 叹息 风 曾是 已消失 从 这 尾巴 .

“尾巴上的叹息声消失了。”

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['lɪftər] [nɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He gripped the lifter knob in his fingertips and , turning his head ,
他 紧握 这 升降机 旋钮 在 他的 指尖 和 , 转弯 他的 头 ,

他用指尖紧紧握住升降机旋钮，然后转过头，

[stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [bɪ'loʊ] .
stared out at the dark floor of the workshop below .
凝视 出去 在 这 黑暗的 地面 的 这 车间 以下 .

他凝视着下方车间黑暗的地板。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , ['kɔːʃəsli] .
He turned the knob , cautiously .
他 转向 这 旋钮 , 谨慎地 .

他小心翼翼地转动了旋钮。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] ['dʒentli] , [ðen] ['lɪftɪd] .
The ship rocked gently , then lifted .
这 船 摇滚 轻轻地 , 然后 抬起 .

船身轻轻摇晃，然后抬起。

[ðə; ði] [flɔːr] [drɑːpt] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

The	floor	dropped	away	beneath	them	.
这	地面	掉落	离开	下面	他们	.

他们脚下的地板突然塌陷了。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Watch	it	!
"	手表	它	!

注意!

" ['smiti] [wɔːrnd] ['tɜːrsli] .

"	Smitty	warned	tersely	.
"	史密蒂	警告	简洁地	.

史密蒂简短地警告道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [pɔːzd] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

The	ship	paused	,	then	seemed	to	settle	.
这	船	暂停	,	然后	似乎	到	定居	.

船停顿了一下，然后似乎平稳了下来。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [səˈriːnli] , ['twenti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [flɔːr] .

They	floated	serenely	,	twenty	feet	above	the	workshop	floor	.
他们	漂浮	平静地	,	二十	脚	多于	这	车间	地面	.

它们静静地漂浮在离车间地面二十英尺的地方。

[ðə; ði] ['hevi] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [luːmd] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [trænsˈpærənt] ['blɪstər] .

The	heavy	rafters	of	the	roof	loomed	close	over	the	transparent	blister	.
这	重的	椽子	的	这	屋顶	迫近	关闭	超过	这	透明的	水疱	.

屋顶厚重的椽木高高耸立在透明的水泡上方。

['smiti] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['nɜːrvəsli] .

Smitty	cleared	his	throat	,	nervously	.
史密蒂	已清除	他的	喉	,	紧张地	.

史密蒂紧张地清了清嗓子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [haɪ] [ɪˈnʌf] !

"	I	think	that's	high	enough	!
"	我	思考	那就是	高的	足够的	!

“我觉得这个数值已经足够高了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['mɔːroʊ] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [grɪn] , [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪntʃ] [ðə; ði] [nɑːb] [bæk] [tɔːrd] [ɪts] [stɑːp] .

Morrow	permitted	himself	a	fleeting	grin	,	then	began	to	inch	the	knob	back	toward	its	stop	.
明天	允许	他自己	一个	转瞬即逝	咧嘴笑	,	然后	开始	到	英寸	这	旋钮	后退	朝向	它是	停止	.

莫罗脸上闪过一丝不易察觉的微笑，然后开始一点一点地将旋钮向停止位置转动。

" [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [dɪˈsent] !

"	Stand	by	for	descent	!
"	站立	经过	为了	下降	!

准备下降!

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] ['sloʊli] .
The ship settled slowly .
这 船 定居 缓慢地 .

船缓缓沉了下去。

[ðə; ði] [flɔːr] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [məˈdʒestɪk] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] — [ðen] [pɔːzd] [əˈgen] .
The floor rose up with majestic deliberation — then paused again .
这 地面 玫瑰 向上 和 雄伟 审议 — 然后 暂停 再次 .

地板缓缓升起，庄严而深思熟虑——然后又停了下来。

" [haʊ] [haɪ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?
" How high are we ?
" 如何 高的 是 我们 ?

我们现在的高度是多少?

" ['mɔːroʊ] [æskt] .
" Morrow asked .
" 明天 问 .

莫罗问道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [æl'tɪmətər] , " ['smiti] [rɪ'plaɪd] .
" A little over four feet on the altimeter , " Smitty replied .
" 一个 小的 超过 四 脚 在 这 高度表 , " 史密蒂 回复 .

“高度计显示略高于四英尺，”史密蒂回答道。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ? "
" Want to hold her here a while ? "
" 想 到 抓住 她 这里 一个 尽管 ? "

“想让她在这里待一会儿吗？”

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [hɜːr; hər] [lɪft] , " ['mɔːroʊ]
" I want you to climb out and see how much it alters her lift , " Morrow
" 我 想 你 到 爬 出去 和 看 如何 很多 它 改变 她 举起 , " 明天
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“我想让你爬出去看看这会对她的升降机产生多大影响，”莫罗解释说。

" [wʌn] [les] ['pæsɪndʒər] ['ʃʊdənt] [əˈfekt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [lets] [meɪk] [ʃʊr] . "
" One less passenger shouldn't affect it at all , but let's make sure . "
" 一 较少的 乘客 不应该 影响 它 在 全部 , 但 我们来吧 制作 当然 . "

“少一个乘客应该不会有任何影响，但我们还是确认一下吧。”

" ['wɪlkoʊ] .
" Wilco .
" 威尔科 .

“威尔科。

" ['smiti] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] .
" Smitty rose from his seat and came back toward the steps .
" 史密蒂 玫瑰 从 他的 座位 和 来了 后退 朝向 这 步骤 .

“史密蒂从座位上站起来，朝台阶走去。”

" [dʒʌmp] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" Jump around a little , " Morrow said .
" 跳 大约 一个 小的 , " 明天 说 .

“跳来跳去，”莫罗说。

" [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːks] [hɜːr; hər] ['eni] .
" See if it rocks her any .
" 看 如果 它 岩石 她 任何 .

看看这能不能让她动摇。

" ['grɪnɪŋ] , ['smiti] ['bæŋd] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['klætərd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
" Grinning , Smitty banged noisily down the steps and clattered back through the
" 咧嘴笑 , 史密蒂 砰的一声 喧闹地 向下 这 步骤 和 咔嗒咔嗒地 后退 通过 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

史密蒂咧嘴一笑，砰砰地走下台阶，哐哐当地穿过船舱。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
She rode perfectly still , unmoving .
她 骑 完美 仍然 , 不动 .

她骑在马上，一动不动，纹丝不动。

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mɔːroʊ] ['weɪtɪd] .
Smiling his satisfaction , Morrow waited .
微笑 他的 满意 , 明天 等待 .

莫罗满意地笑着，静静地等待着。

[ðen] ['smiti] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]
Then Smitty walked around the bulge of the nose , on the floor below , and
然后 史密蒂 步行 大约 这 凸出 的 这 鼻子 , 在 这 地面 以下 , 和
[weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
waved to him .
挥手 到 他 .

然后，史密蒂绕着隆起的鼻子走了一圈，来到下面的地板上，向他挥了挥手。

['mɔːroʊ] [weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [muːvd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Morrow waved back and , rising , moved up to the front seat .
明天 挥手 后退 和 , 上升 , 已搬 向上 到 这 正面 座位 .

莫罗挥手回应，然后起身走到前排座位坐下。

[ðə; ði] [æl'tɪmətər] [stɪl] ['redʒɪstərd] ['slaɪtli] ['oʊvər] [fɔːr] [fiːt] .
The altimeter still registered slightly over four feet .
这 高度表 仍然 挂号的 轻微地 超过 四 脚 .

高度计读数仍然略高于四英尺。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'soʊl] , [sæt] [daʊn] — [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [lɪft] [nɑːb] .
He returned to the console , sat down — and snapped off the lift knob .
他 返回 到 这 安慰 , 卫星 向下 — 和 啪啪 离开 这 举起 旋钮 .

他回到控制台前，坐了下来——然后把升降旋钮掰了下来。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [strʌk] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ə; eɪ]
The ship settled immediately to the floor , struck lightly , and rocked to a
这 船 定居 立即地 到 这 地面 , 击 轻轻 , 和 摇滚 到 一个
['stændstɪl] .
standstill .
停顿 .

船身立即沉入海底，轻轻一震，摇晃了几下便停了下来。

['mɔːroʊ] - [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər]
Morrow clambored down the steps and felt his way back through the dark interior
明天 - 向下 这 步骤 和 毛毡 他的 方式 后退 通过 这 黑暗的 内部的
[tuː; tə][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .
to the air - lock .
到 这 空气 - 锁 .

莫罗爬下台阶，摸索着穿过黑暗的内部，回到了气闸室。

['smiti] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Smitty was waiting for him as he dropped to the floor .
史密蒂 曾是 等待 为了 他 作为 他 掉落 到 这 地面 .

史密蒂在他倒地时就在那里等着他。

" [ʃiː; ʃi] [tʃeks] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	She	checks	,	doesn't	she	?	"
"	她	检查	,	不	她	?	"

她会检查，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʃeks] , " ['mɔːroʊ] [ə'fɝːmd] .

"	She	checks	,	"	Morrow	affirmed	.
"	她	检查	,	"	明天	确认	.

“她会检查，”莫罗肯定地说。

" [naʊ] [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðoʊz] [ʃɔːrtɪd] - !

"	Now	let's	get	to	work	on	those	shorted	gravitors	!
"	现在	我们来吧	得到	到	工作	在	那些	短线	-	!

“现在让我们开始处理那些短路的引力子吧！”

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['naɪts] [tests] [wɜːr; wər] [prɪ'lɪmɪneri] .

"	The	first	night's	tests	were	preliminary	.
"	这	第一的	夜晚	测试	是	初步的	.

“第一晚的测试是初步的。”

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɔːmɪl]

They	lifted	the	ship	a	few	feet	off	the	ground	and	flew	it	across	the	sawmill
他们	抬起	这	船	一个	很少	脚	离开	这	地面	和	飞翔	它	穿过	这	锯木厂

[jɑːrd] [ænd; ənd] [bæk] .

yard	and	back	.
院子	和	后退	.

他们将飞船抬离地面几英尺，然后让它飞过锯木厂的场地，又飞了回来。

[ðeɪ] [swɪtʃt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ɔːg'zɪliəri] ['sɪstəmz] .

They	switched	the	gravitors	from	main	to	auxiliary	systems	.
他们	切换	这	-	从	主要的	到	辅助的	系统	.

他们将引力器从主系统切换到了辅助系统。

[ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [dek] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['sændbægz] [ænd; ənd] [fluː] [ə; eɪ] [weɪt] - [test] .

They	loaded	the	cargo	deck	amidships	with	sandbags	and	flew	a	weight	-	test	.
他们	已加载	这	货物	甲板	船体中部	和	沙袋	和	飞翔	一个	重量	-	测试	.

他们在货舱甲板中部装满了沙袋，并进行了重量测试。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ,

They	took	the	ship	up	to	fifty	feet	and	held	it	there	until	the	wind	,
他们	采取	这	船	向上	到	五十	脚	和	握住	它	那里	直到	这	风	,

他们把船升到五十英尺高，并保持在那里直到风停。

['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] , [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

blowing	them	toward	the	trees	,	forced	them	to	come	down	.
吹	他们	朝向	这	树木	,	强制	他们	到	来	向下	.

吹向树木，迫使它们掉落下来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [tʃekt] [aʊt] [ɪn] ['evri] [test] .

The	ship	checked	out	in	every	test	.
这	船	已检查	出去	在	每一个	测试	.

这艘船在所有测试中都合格。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['traɪəl] [flaɪt] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

They	decided	to	make	the	first	trial	flight	the	next	night	.
他们	决定	到	制作	这	第一的	审判	航班	这	下一个	夜晚	.

他们决定第二天晚上进行首次试飞。

['mɔːroʊ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] [siːt] [bɪ'saɪd] ['smiti] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['stedəli] [θruː]

Morrow	**sat**	**up**	**in**	**the**	**co**	**-**	**pilot's**	**seat**	**beside**	**Smitty**	**as**	**they**	**drove**	**steadily**	**through**
明天	卫星	向上	在	这	合作	-	飞行员的	座位	旁	史密蒂	作为	他们	驾驶	稳步	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	**darkness**	**.**
这	黑暗	.

莫罗坐在副驾驶座上，坐在史密蒂旁边，他们稳稳地驶过黑暗。

[ə'bʌv] ,

Above	**,**
多于	,

多于，

[ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['koʊldli][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

the	**stars**	**twinkled**	**coldly**	**in**	**the**	**black**	**heavens**	**and**	**the**	**white**	**sickle**	**of**	**a**	**quarter**
这	明星	闪烁	冷冷地	在	这	黑色的	天	和	这	白色的	镰刀	的	一个	四分之一

- [muːn] [θruː] [ɪts] ['mɪlki] [gloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl][pɪt] .

-	**moon**	**threw**	**its**	**milky**	**glow**	**into**	**the**	**control**	**pit**	**.**
-	月亮	扔	它是	乳白色	辉光	进入	这	控制	坑	.

繁星在漆黑的夜空中冷冷地闪烁，一轮新月的白色镰刀将乳白色的光芒投射到控制室里。

[bɪ'loʊ] , ['roʊlɪŋ] [greɪ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] [spred] [aʊt] [bɪ'twiːn] [dɑːrk] , ['tɪmbər] - [klæd]

Below	**,**	**rolling**	**gray**	**stretches**	**of**	**meadow**	**spread**	**out**	**between**	**dark**	**,**	**timber**	**-**	**clad**
以下	,	滚动	灰色的	伸展	的	草地	传播	出去	之间	黑暗的	,	木材	-	覆膜

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .

shoulders	**and**	**humps**	**of**	**the**	**Sierras**	**.**
肩膀	和	驼峰	的	这	山脉	.

下方，连绵起伏的灰色草地在内华达山脉深色的、树木覆盖的山肩和山丘之间展开。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['tɪmbər] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['rɑːki] , [klaʊd] - [riːðd] [piːks] .

To	**the**	**East**	**,**	**the**	**timber**	**gave**	**way**	**to**	**rocky**	**,**	**cloud**	**-**	**wreathed**	**peaks**	**.**
到	这	东方	,	这	木材	给予	方式	到	岩石	,	云	-	花环	高峰	.

向东望去，林木逐渐消失，取而代之的是岩石嶙峋、云雾缭绕的山峰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] .

They	**were**	**headed**	**toward**	**them**	**,**	**and**	**climbing**	**.**
他们	是	标题	朝向	他们	,	和	攀登	.

他们正朝着他们走去，并且还在攀爬。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] [æl'tɪmətər] , " ['smiti] [ri'mɑːkt] ['flætli] .

"	**Five**	**thousand**	**on**	**the**	**altimeter**	**,**	**"**	**Smitty**	**remarked**	**flatly**	**.**
"	五	千	在	这	高度表	,	"	史密蒂	评论	断然	.

“高度表显示五千，”史密蒂平静地说道。

" [ðæts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'bʌv] [siː] - ['lev(ə)l] .

"	**That's**	**ten**	**thousand**	**,**	**five**	**hundred**	**above**	**sea**	**-**	**level**	**.**
"	那就是	十	千	,	五	百	多于	海	-	等级	.

“那是海拔一万五百英尺。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['levlɪŋ] [aʊt] [jet] .

She	**isn't**	**levelling**	**out**	**yet**	**.**
她	不是	水平	出去	然而	.

她还没达到稳定状态。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['daiəlz] .

"	**His**	**face**	**was**	**grim**	**in**	**the**	**green**	**glow**	**of**	**the**	**instrument**	**dials**	**.**
"	他的	脸	曾是	严峻	在	这	绿色的	辉光	的	这	乐器	拨号盘	.

在仪器仪表盘的绿色光芒中，他的脸色十分严肃。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blæk] , [glɪntɪŋ] [hʌl] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['sændbægz] .

Behind	**them**	**,**	**the**	**black**	**,**	**glinting**	**hull**	**was**	**crammed**	**with**	**sandbags**	**.**
在后面	他们	,	这	黑色的	,	闪闪发光	船体	曾是	拥挤	和	沙袋	.

在他们身后，黑色的、闪闪发光的船体里塞满了沙袋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] .

They	were	lifting	a	full	load	.
他们	是	举重	一个	满的	加载	.

他们当时正在搬运满满一车货物。

['mɔːroʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [er] - [spiːd] ['ɪndɪkeɪtər] .

Morrow	kept	his	gaze	fixed	on	the	air	-	speed	indicator	.
明天	保留	他的	目光	固定的	在	这	空气	-	速度	指标	.

莫罗的目光始终紧盯着空速指示器。

[ə; eɪ] [diːp] , [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] - ['dʒɛts] .

A	deep	,	whooming	sound	came	from	the	tail	-	jets	.
一个	深的	,	呼啸	声音	来了	从	这	尾巴	-	喷气式飞机	.

尾部喷气发动机发出低沉的呼啸声。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] ['daɪəl] ['flikəd] ['restləsli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['oʊvər][ə; eɪ]

The	needle	on	the	indicator	dial	flickered	restlessly	,	back	and	forth	,	over	a
这	针	在	这	指标	拨号	闪烁	躁动不安	,	后退	和	前进	,	超过	一个

['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] .

single	point	.
单身的	观点	.

指示盘上的指针不安地来回摆动，始终停留在一个点上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [er] - [spiːd] .

They	were	doing	forty	miles	an	hour	,	indicated	air	-	speed	.
他们	是	正在做	四十	英里	一个	小时	,	表明的	空气	-	速度	.

他们的空速是每小时四十英里。

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt] [spiːd] .

They	hadn't	been	able	to	increase	that	speed	.
他们	之前没有	到过	有能力的	到	增加	那	速度	.

他们一直没能提高速度。

[ə; eɪ] [brɪsk] ['twenti] - [faɪv] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['stedəli]

A	brisk	twenty	-	five	-	mile	-	an	-	hour	wind	was	blowing	them	steadily
一个	轻快	二十	-	五	-	英里	-	一个	-	小时	风	曾是	吹	他们	稳步

['saʊθwərd] [ɔːf] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

southward	off	their	course	.
向南	离开	他们的	课程	.

一股强劲的南风，风速高达每小时25英里，正不断地将他们吹离航线，向南疾驰。

['smiti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Smitty	shook	his	head	.
史密蒂	摇晃	他的	头	.

史密蒂摇了摇头。

" [ðoʊz] ['dʒɛts] [dəunt]['iːv(ə)n] [saʊnd] [raɪt] , [bɪl] — "

"	Those	jets	don't	even	sound	right	,	Bill	—	"
"	那些	喷气式飞机	不	甚至	声音	正确的	,	账单	—	"

“比尔，那些喷气式飞机的声音听起来都不对劲——”

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɔːroʊ] [sed] .

"	I	know	,	"	Morrow	said	.
"	我	知道	,	"	明天	说	.

“我知道，”莫罗说。

[hiː; hi] [said] ['wɪrəli] .

He	sighed	wearily	.
他	叹了口气	疲劳	.

他疲惫地叹了口气。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" We've got to do better than this .
" 我们已经 得到 到 做 更好的 比 这 .

我们必须做得更好。

[teɪk] [hɜːr; hər] ['haɪər] — [ræm] - ['dʒɛts] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [wɜːrk] ['betər] [æt; ət] [haɪ]
Take her higher — ram - jets are supposed to work better at high
拿 她 更高 — 内存 - 喷气式飞机 是 据称 到 工作 更好的 在 高的
['æltɪtuːd] . "
altitude . "
高度 . "

把她飞得更高——冲压式喷气发动机在高空性能更好。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːksɪdʒən] , " ['smiti] [rɪ'plaɪd] .
" I don't want to go over twelve thousand without oxygen , " Smitty replied .
" 我 不 想 到 去 超过 十二 千 没有 氧 , " 史密蒂 回复 .

“我不想在没有氧气的情况下呼吸超过一万两千度，”史密蒂回答道。

" [kɑːnt] [let] [ðɪs] [wɪnd] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['oʊvər][jəu'semiti] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːrk] , ['iːðər] — [ɪf] [wiː; wi]
" Can't let this wind blow us down over Yosemite National Park , either — if we
" 不能 让 这 风 吹 我们 向下 超过 优胜美地 国家的 公园 , 任何一个 — 如果 我们
[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
can help it . "
能 帮助 它 . "

“我们也不能让这股风把我们吹倒在优胜美地国家公园上空——只要我们能阻止的话。”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" Take her up , " Morrow said .
" 拿 她 向上 , " 明天 说 .

“带她上去，”莫罗说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪz] , ['stedəli] .
The ship continued to rise , steadily .
这 船 持续 到 上升 , 稳步 .

船身继续稳定上升。

" [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , " ['smiti] [tʃɑːntid] .
" Eleven thousand , " Smitty chanted .
" 十一 千 , " 史密蒂 吟诵 .

“一万一千，”史密蒂高声喊道。

" [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] — [ʃiːz] ['flætnɪŋ]
" Eleven thousand five hundred , twelve thousand , twelve thousand five — she's flattening
" 十一 千 五 百 , 十二 千 , 十二 千 五 — 她是 扁平化
[aʊt] !
out !
出去 !

“一万一千五百，一万二千，一万二千五——她快要压扁了！”

" [ðer; ðər] [ə'sent] [sləud] , ['grædʒuəli] .
" Their ascent slowed , gradually .
" 他们的 上升 减速 , 逐步地 .

他们的上升速度逐渐放慢了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['stedid] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] - ['lev(ə)l] — - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]
The ship steadied at thirteen thousand feet above sea - level — 7500 feet on the
这 船 稳定 在 十三 千 脚 多于 海 - 等级 — - 脚 在 这
[æl'tɪmətər] ,
altimeter ,
高度表 ,

船身稳定在海平面以上13000英尺的高度——高度计显示为7500英尺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ziərəud][tu:; tə][ðə; ði] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔ:mɪl] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

which	had	been	zeroed	to	the	altitude	of	their	sawmill	workshop	.
哪个	有	到过	归零	到	这	高度	的	他们的	锯木厂	车间	.

其海拔高度已归零，与锯木厂车间的海拔高度一致。

" [daʊn] !

"	Down	!
"	向下	!

“向下！

" ['mɔ:roʊ] [bɑ:rkt] .

"	Morrow	barked	.
"	明天	吠叫	.

“莫罗吠叫道。”

" [ʃi:z] ['lu:zɪŋ] [spi:d] !

"	She's	losing	speed	!
"	她是	输	速度	!

她速度慢了！

" [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] ['ni:d(ə)l] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [bæk] [pæst] ['θɜ:rti] - [faɪv] ,

"	The	indicator	needle	was	creeping	back	past	thirty	-	five	,
"	这	指标	针	曾是	爬行	后退	过去的	三十	-	五	,

“指示指针正缓缓回升到35以上，

[ðen] ['θɜ:rti] — [ðer; ðər] ['saɪdwərd] [ʃɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] .

then	thirty	—	their	sideward	shift	to	the	south	could	be	felt	.
然后	三十	—	他们的	横向	转移	到	这	南	可以	是	毛毡	.

然后是三十——可以感觉到他们向南的横向移动。

['smiti] [ʃʌvd] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [wi:l] .

Smitty	shoved	forward	his	control	wheel	.
史密蒂	推搡	向前	他的	控制	车轮	.

史密蒂向前推了推控制轮。

[ðə; ði] [ʃɪp] [daɪvd] .

The	ship	dived	.
这	船	潜水	.

船沉了下去。

[ðeɪ] [glaidid] ['i:zəli] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [tɔ:rd] [ðer; ðər] ['sɔ:mɪl] .

They	glided	easily	back	across	the	mountain	slope	toward	their	sawmill	.
他们	滑翔	容易地	后退	穿过	这	山	坡	朝向	他们的	锯木厂	.

他们轻松地滑过山坡，朝锯木厂的方向飞去。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðer; ðər] [wɪnd] - [drɪft] ['ækjərətli] , ['smiti] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blæk] ,

Judging	their	wind	-	drift	accurately	,	Smitty	set	the	ship	down	in	the	yard	before	the	black	,
评判	他们的	风	-	漂移	准确	,	史密蒂	放	这	船	向下	在	这	院子	前	这	黑色的	,

史密蒂准确判断了风向，在夜幕降临之前将船停泊在了船坞里。

[jɔ:nɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yawning	doors	of	the	building	.
打哈欠	门	的	这	建筑	.

建筑物敞开的大门。

[æz; əz][ðə; ði] [rʌnəːz] [skreɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [swɪʧt] [ɔːf][ðə; ði] - [ænd; ənd] [slʌmpt]
As **the** **runners** **scraped** **the** **ground** **,** **he** **switched** **off** **the** **gravitors** **and** **slumped**
作为 这 跑步者 刮擦 这 地面 , 他 切换 离开 这 - 和 瘫倒
[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
back **in** **his** **seat** **,**
后退 在 他的 座位 ,

当跑者们擦着地面滑行时，他关掉了重力装置，颓然地靠回座位上。

[dɪ'dʒektɪdli] .
dejectedly **.**
沮丧地 .

沮丧地。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðæt] [dʒet] ['tʃeɪmbər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **We've** **got** **to** **rebuild** **that** **jet** **chamber** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 我们已经 得到 到 重建 那 喷射 房间 , " 他 低声说道 .

“我们得重建那个喷射室，”他嘟囔道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
" **There's** **something** **wrong** **with** **it** **,** **Bill** **.**
" 有 某物 错误的 和 它 , 账单 .

“比尔，这东西肯定有问题。”

[ɔːl] [wiːv] [gɑːt][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [wɪnd] - ['bloʊər] ,
All **we've** **got** **is** **a** **big** **wind** **-** **blower** **,**
全部 我们已经 得到 是 一个 大的 风 - 鼓风机 ,

我们只有一台大型鼓风机，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtləsnəs] — [ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ['wʊdnt] [sloʊ] [ˌjuː 'es] [daʊn]
in **spite** **of** **her** **weightlessness** **—** **the** **drag** **of** **the** **hull** **wouldn't** **slow** **us** **down**
在 尽管如此 的 她 失重 — 这 拖 的 这 船体 不会 慢的 我们 向下
[ðæt] [mʌtʃ] !
that **much** **!**
那 很多 !

尽管她处于失重状态——船体的阻力并不会让我们慢下来！

" ['mɔːroʊ] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [siːt] - [belt] , [roʊz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt]
" **Morrow** **unbuckled** **his** **seat** **-** **belt** **,** **rose** **,** **and** **strode** **back** **to** **the** **steps** **without**
" 明天 解开 他的 座位 - 腰带 , 玫瑰 , 和 大步走 后退 到 这 步骤 没有
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a **word** **.**
一个 单词 .

莫罗解开安全带，站起身，一言不发地大步走回台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] [bʌlk] - ['hedz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]
It **took** **them** **a** **week** **to** **pull** **out** **the** **rear** **bulk** **-** **heads** **and** **completely**
它 采取 他们 一个 星期 到 拉 出去 这 后部 大部分 - 头部 和 完全地
[ˌriːdɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [teɪl] - [dʒet] [ə'sembli] .
redesign **and** **reconstruct** **the** **tail** **-** **jet** **assembly** **.**
重新设计 和 重建 这 尾巴 - 喷射 集会 .

他们花了一周时间拆除后隔板，并彻底重新设计和重建尾翼组件。

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
When **they** **finished** **,** **they** **tried** **it** **again** **.**
什么时候 他们 完成的 , 他们 尝试 它 再次 .

他们完成后，又试了一遍。

[ðeɪ] [gɑːt][æn; ən] [er] - [spiːd] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .
They **got** **an** **air** **-** **speed** **of** **seventy** **m** **.** **p** **.** **h** **.**
他们 得到 一个 空气 - 速度 的 七十 米 . p . h .

他们的空速达到了70英里/小时

[æt; ət] [loʊ] ['lev(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [tuː; tə] ['twenti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .

at	low	level	,	but	it	dropped	to	twenty	m	.	p	.	h	.
在	低的	等级	,	但	它	掉落	到	二十	米	.	p	.	h	.

起初风速很低，但后来降至每小时20英里。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] ['æltɪtuːd] .

as	they	gained	altitude	.
作为	他们	获得	高度	.

随着海拔升高。

[ðə; ði] [teɪl] - ['dʒɛts] ['dɪdnt] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] , ['bɜːrblɪŋ] [saʊnd] .

The	tail	-	jets	didn't	just	make	a	whooming	sound	,	this	time	—	they	made	a	rumbling	,	burbling	sound	.
这	尾巴	-	喷气式飞机	没有	只是	制作	一个	呼啸	声音	,	这	时间	—	他们	制成	一个	隆隆声	,	潺潺	声音	.

这一次，尾部喷气发动机不仅发出呼啸声，还发出隆隆声、汩汩声。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

They	landed	and	pulled	the	ship	into	the	workshop	,	closing	the	big	doors	after	it	.
他们	登陆	和	拉	这	船	进入	这	车间	,	结束	这	大的	门	后	它	.

他们降落后，将飞船拉进车间，然后关上了大门。

['mɔːroʊ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Morrow	walked	over	to	the	workbench	,	pulled	off	his	gloves	,	and	threw	them	down	.
明天	步行	超过	到	这	工作台	,	拉	离开	他的	手套	,	和	扔	他们	向下	.

莫罗走到工作台前，脱下手套，扔在地上。

" [its] [noʊ] [gʊd] !

"	It's	no	good	!
"	它是	不	好的	!

“不行！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	he	said	harshly	.
"	他	说	严厉地	.

他语气严厉地说。

" [ðæt] [dʒet] ['tʃeɪmbər] [dʒʌst] ['iznt] [ʃeɪpt] [raɪt] — [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['tɜːrbjələns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [breɪks] [ʌp][ðə; ði][dʒet] - [blæst] . "

"	That	jet	chamber	just	isn't	shaped	right	—	there's	too	much	turbulence	in	it	,	breaks	up	the	jet	-	blast	.	"
"	那	喷射	房间	只是	不是	形状	正确的	—	有	也	很多	湍流	在	它	,	休息	向上	这	喷射	-	爆炸	.	"

“那个喷射室的形状不对——里面的湍流太大了，会破坏喷射气流。”

" [wiːl] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['smiti] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	We'll	rebuild	it	again	,	"	Smitty	said	,	with	a	shrug	in	his	voice	.
"	出色地	重建	它	再次	,	"	史密蒂	说	,	和	一个	耸肩	在	他的	嗓音	.

“我们会重建它的，”史密蒂耸了耸肩说道。

['mɔːroʊ] [wiːld] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [red] - [aɪd] .

Morrow	wheeled	and	glared	at	him	,	red	-	eyed	.
明天	带轮子的	和	怒目而视	在	他	,	红色的	-	眼睛	.

莫罗猛地转身，怒视着他，双眼通红。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [dʒet] ['ɛndʒə'nɪrz] , ['smiti] .

"	We	aren't	jet	engineers	,	Smitty	.
"	我们	不是	喷射	工程师	,	史密蒂	.

“我们又不是喷气式飞机工程师，史密蒂。”

[wɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [baɪ] ['geswɜːrk] !

We're	building	by	guesswork	!
是	建筑	经过	猜测	!

我们完全是靠猜测来建造的!

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌriːdɪ'zaɪn] [ðæt] [dʒet] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['nevər] [get] [ðə; ði] [raɪt]

We	can	redesign	that	jet	chamber	a	thousand	times	and	never	get	the	right
我们	能	重新设计	那	喷射	房间	一个	千	时代	和	绝不	得到	这	正确的

[ʃeɪp] !

shape	!
形状	!

我们可以对喷射室进行一千次重新设计，但永远也得不到正确的形状!

" ['smiti] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [stoʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [red] [koʊl] , ['stækɪŋ]

"	Smitty	moved	on	to	the	stove	and	began	stoking	up	the	red	coals	,	stacking
"	史密蒂	已搬	在	到	这	火炉	和	开始	囤积	向上	这	红色的	煤炭	,	堆叠

[wʊd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

wood	on	them	.
木头	在	他们	.

“史密蒂走到炉子旁，开始往火上添柴，往火上堆放木柴。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sev(ə)nti] [pər] ['aʊər] [ʌp] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	She	does	seventy	per	hour	up	to	seven	thousand	feet	,	"	he	said	dully	.
"	她	做	七十	每	小时	向上	到	七	千	脚	,	"	他	说	沉闷地	.

“她每小时能飞到七千英尺高空，速度是七十英里，”他语气沉闷地说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	that's	the	best	we	can	do	,	we'll	just	have	to	be	satisfied	with	it	.
"	如果	那就是	这	最好的	我们	能	做	,	出色地	只是	有	到	是	使满意	和	它	.

"

"
"

“如果这是我们能做到的最好结果，那我们也只能接受这个结果了。”

" [its] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	It's	not	good	enough	!
"	它是	不是	好的	足够的	!

“这还不够好！”

" ['mɔːroʊ] [prəu'testid] .

"	Morrow	protested	.
"	明天	抗议	.

莫罗抗议道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [spiːd] , ['smiti] .

"	She	has	to	have	more	speed	,	Smitty	.
"	她	有	到	有	更多的	速度	,	史密蒂	.

“她需要更快一点，史密蒂。”

[ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ,

She'll	be	at	the	mercy	of	every	wind	that	comes	along	if	she	hasn't	,
壳	是	在	这	怜悯	的	每一个	风	那	来	沿着	如果	她	还没有	,

如果她没有做好准备，她就会任由每一阵风摆布。

['weɪtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !

weightless	as	she	is	!
失重	作为	她	是	!

她轻若无物!

" [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" He smacked his fist into his palm , decisively .
" 他 猛击 他的 拳头 进入 他的 棕榈 , 果断地 .

他果断地用拳头猛击自己的手掌。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [help] , [tʃʌm] . "
" We've got to get help , chum . "
" 我们已经 得到 到 得到 帮助 , 密友 . "

“伙计，我们得找人帮忙。”

" [help] ?
" Help ?
" 帮助 ?

“帮助?

" ['smiti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
" Smitty turned and looked at him , querulously .
" 史密蒂 转向 和 看起来 在 他 , 抱怨地 .

“史密蒂转过身，不满地看着他。”

" [wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [help] ? "
" Where can we get help ? "
" 在哪里 能 我们 得到 帮助 ? "

我们该去哪里寻求帮助?

" [ə; eɪ] [dʒet] [ˌendʒɪ'nɪr] , " ['mɔːroʊ] [snæpt] ['ɪrɪtəbli] .
" A jet engineer , " Morrow snapped irritably .
" 一个 喷射 工程师 , " 明天 啪啪 易怒地 .

“一名喷气式飞机工程师，”莫罗不耐烦地厉声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [juː 'es] .
" That's the only one who can help us .
" 那就是 这 仅有的 一 WHO 能 帮助 我们 .

只有他才能帮到我们。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['sʌd(ə)nli] ['θɔːtf(ə)l] .
We've got to find one — " He broke off , suddenly thoughtful .
我们已经 得到 到 寻找 一 — " 他 打破 离开 , 突然 周到 .

“我们得找到一个——”他突然停了下来，陷入了沉思。

['smiti] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['hoʊpləsnəs] .
Smitty grinned without mirth , mistaking his silence for hopelessness .
史密蒂 咧嘴一笑 没有 欢笑 , 误会 他的 沉默 为了 绝望 .

史密蒂咧嘴一笑，却毫无笑意，误以为他的沉默是绝望的表现。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the trouble , Bill , " he said .
" 那就是 这 麻烦 , 账单 , " 他 说 .

“问题就在这里，比尔，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] [help] [juː 'es] ! "
" There's no one who would help us ! "
" 有 不 一 WHO 会 帮助 我们 ! "

“没有人愿意帮我们！”

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] !
" I'm not so sure about that !
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 !

我对此不太确定!

" ['mɔːroʊ] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] .
" Morrow replied softly .
" 明天 回复 轻轻 .

莫罗轻声回答道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] —

"	I'm	not	so	sure	at	all	—
"	我是	不是	所以	当然	在	全部	—

我一点也不确定——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈmɔːroʊ] [paːkt] [ðə; ði] [ˈbætərd] ,

"	It	was	late	Friday	afternoon	when	Morrow	parked	the	battered	,
"	它	曾是	晚的	星期五	下午	什么时候	明天	停放	这	伤痕累累	,

“那是星期五下午晚些时候，莫罗把那辆破旧的车停在了路边，

[mʌd] - [ˈsplætəd] [trʌk] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət]

mud	-	splattered	truck	on	a	side	-	street	and	climbed	out	to	go	for	a	quiet
泥	-	溅射	卡车	在	一个	边	-	街道	和	攀登	出去	到	去	为了	一个	安静的

[stroʊl][ɪn] [səˈbɜːrbən] [ˌsækrəˈmentoʊ] .

stroll	in	suburban	Sacramento	.
漫步	在	郊区	萨克拉门托	.

他把一辆沾满泥浆的卡车停在一条小街上，然后下车在萨克拉门托郊区安静地散步。

[ðə; ði] [striːt] [əˈdres] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ,

The	street	address	he	was	looking	for	turned	up	in	the	next	block	,
这	街道	地址	他	曾是	寻找	为了	转向	向上	在	这	下一个	堵塞	,

他要找的街道地址就在隔壁街区。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

near	the	edge	of	town	.
靠近	这	边缘	的	镇	.

靠近城镇边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] - [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

It	was	an	inconspicuous	one	of	the	long	street	-	row	of	small	houses	with
它	曾是	一个	不显眼	一	的	这	长的	街道	-	排	的	小的	房屋	和

[ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈevərgriːn]

a	green	lawn	stretching	down	to	the	curb	and	dotted	with	a	few	evergreen
一个	绿色的	草地	伸展	向下	到	这	抑制	和	虚线	和	一个	很少	常绿

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

这是一排排不起眼的小房子，位于一条长长的街道上，房子前面是绿茵茵的草坪，一直延伸到路边，点缀着几丛常绿灌木。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˊliviŋrum] [ˈpɪktʃər] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] ,

a	broad	livingroom	picture	window	in	front	,
一个	广阔	客厅	图片	窗户	在	正面	,

客厅前面有一扇宽敞的落地窗，

[ə; eɪ] [waɪt] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːrnəˈment(ə)l]['aɪərn] [naɪt] - [læmp] ['maʊntɪd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

a	white	front	door	with	a	small	ornamental	iron	night	-	lamp	mounted	above	it	,
一个	白色的	正面	门	和	一个	小的	装饰	铁	夜晚	-	灯	安装	多于	它	,

一扇白色的前门，门上方安装着一盏小型装饰性铁艺夜灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] , [red] - [taɪld] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , ['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [ˌkælə'fɔːrniə] [staɪl] .

and	a	one	-	story	,	red	-	tiled	roof	in	the	flat	,	gently	sloping	California	style	.
和	一个	一	-	故事	,	红色的	-	瓷砖	屋顶	在	这	平坦的	,	轻轻地	倾斜的	加利福尼亚州	风格	.

以及加州风格的平缓倾斜的单层红色瓦顶建筑。

['mɔːroʊ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] .

Morrow	walked	past	the	house	and	around	the	block	to	the	alley	.
明天	步行	过去的	这	房子	和	大约	这	堵塞	到	这	胡同	.

莫罗走过房子，绕过街区来到小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	walked	up	the	alley	behind	the	house	.
他	步行	向上	这	胡同	在后面	这	房子	.

他沿着房子后面的小巷走了进去。

[ɪts] [rɪr] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [æz; əz] [ɪts] [frʌnt] : [ə; eɪ] [waɪd] [jɑːrd] , ['pɑːrtli] [ɪn] [lɔːn] ,

Its	rear	was	as	inconspicuous	as	its	front	:	a	wide	yard	,	partly	in	lawn	,
它是	后部	曾是	作为	不显眼	作为	它是	正面	:	一个	宽的	院子	,	部分	在	草地	,

它的后院和前院一样毫不起眼：一个宽阔的院子，部分是草坪。

['pɑːrtli] [ɪn] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɑːrt] ['grævld] [wɪð; wɪθ] ['kləuz,lain] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] ,

partly	in	flower	garden	and	part	gravelled	with	clothesline	,	enclosed	by	a	low	,
部分	在	花	花园	和	部分	砾石	和	晾衣绳	,	内	经过	一个	低的	,

['hwaɪtˌwɔʃt] [wʊd] [fens] .

whitewashed	wood	fence	.
粉刷过的	木头	栅栏	.

一部分是花园，一部分是铺着碎石的，晾晒着衣物，四周用低矮的粉刷成白色的木栅栏围起来。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sænd] - [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['brʌðər]

The	only	noticeable	difference	was	a	small	sand	-	box	in	which	a	small	brother
这	仅有的	显	不同之处	曾是	一个	小的	沙	-	盒子	在	哪个	一个	小的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] [kɑːrz] .

and	sister	were	playing	with	toy	cars	.
和	姐姐	是	玩耍	和	玩具	汽车	.

唯一明显的区别是多了一个小沙坑，一对小兄妹正在里面玩玩具车。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [wɔːr] ['mætʃɪŋ] ['rɑːmpərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [strɔː] - ['kʌlərd] [her]

The	little	boy	and	girl	wore	matching	rompers	and	had	straw	-	colored	hair
这	小的	男生	和	女孩	穿着	匹配	连体衣	和	有	稻草	-	有色	头发

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

小男孩和小女孩穿着同款连体衣，都留着稻草色的头发。

['mɔːroʊ] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

Morrow	concluded	,	they	must	have	inherited	from	their	mother	.
明天	结束	,	他们	必须	有	遗传	从	他们的	母亲	.

莫罗得出结论，他们一定是遗传了母亲的基因。

['hiːd] ['nevər] [met] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [baːb] ['fɑːstɚz] [dɑːrk] , ['hevi] [her] .

He'd	never	met	Mrs	.	Foster	,	but	he	remembered	Bob	Foster's	dark	,	heavy	hair	.
他会	绝不	遇见	太太	.	促进	,	但	他	记得	鲍勃	福斯特	黑暗的	,	重的	头发	.

他从未见过福斯特太太，但他记得鲍勃·福斯特浓密乌黑的头发。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

He	walked	on	down	the	alley	,	studying	the	back	yards	behind	the	other	houses	.
他	步行	在	向下	这	胡同	,	学习	这	后退	码	在后面	这	其他	房屋	.

他沿着小巷继续走，观察着其他房屋后面的院子。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [haɪ] [sə'raʊndɪŋ] [fensiz] , ['gærɑːʒɪz] ,

He	noted	how	wide	the	alleyway	was	,	how	high	surrounding	fences	,	garages	,
他	著名的	如何	宽的	这	小巷	曾是	,	如何	高的	周围	栅栏	,	车库	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əbst'rʌkʃnz] [wɜːr; wər] ,

and	other	obstructions	were	,
和	其他	障碍物	是	,

他注意到巷子很宽，周围的围墙、车库和其他障碍物都很高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [poʊlz] [ɔːr] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	lack	of	telephone	poles	or	wires	overhead	.
和	这	缺少	的	电话	杆子	或者	电线	开销	.

以及头顶上没有电线杆或电线。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	nodded	his	satisfaction	.
他	点头	他的	满意	.

他满意地点了点头。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] ,

When	he	got	back	to	the	truck	,
什么时候	他	得到	后退	到	这	卡车	,

当他回到卡车旁时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [striːt] - [mæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [mɑːrkt]

he	took	a	street	-	map	from	the	glove	compartment	and	carefully	marked
他	采取	一个	街道	-	地图	从	这	手套	隔间	和	小心	标记

[ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːstɚz] [haʊs] .

the	exact	location	of	Foster's	house	.
这	精确的	地点	的	福斯特	房子	.

他从手套箱里拿出一张街道地图，仔细地标出了福斯特家的确切位置。

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] , [hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['restrɑːnt] ,

Then	he	drove	out	of	Sacramento	,	had	dinner	at	a	roadside	restaurant	,
然后	他	驾驶	出去	的	萨克拉门托	,	有	晚餐	在	一个	路边	餐厅	,

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['stɑːktən] .

and	proceeded	to	Stockton	.
和	继续	到	斯托克顿	.

然后他开车离开萨克拉门托，在路边餐馆吃了晚饭，然后前往斯托克顿。

['smiti] [met] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'taʊn]

Smitty	met	him	downtown
史密蒂	遇见	他	市中心

史密蒂在市中心遇到了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm][fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

and	they	went	into	a	lunchroom	for	coffee	.
和	他们	去	进入	一个	小吃店	为了	咖啡	.

然后他们去了餐厅喝咖啡。

" ['groʊsəriz] [ænd; ənd] ['lɔːndriz] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " ['smiti] [rɪ'pɔːrtɪd] ['raɪli] .

"	Groceries	and	laundry's	taken	care	of	,	"	Smitty	reported	wryly	.
"	杂货	和	洗衣房	已采取	关心	的	,	"	史密蒂	据报道	略带讽刺地	.

“买菜和洗衣都安排好了，”史密蒂讽刺地说道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌsækrə'mentoʊ] ? "

"	How	was	Sacramento	?	"
"	如何	曾是	萨克拉门托	?	"

“萨克拉门托怎么样？”

" [faɪn] , " ['mɔːroʊ] [sed] .

"	Fine	,	"	Morrow	said	.
"	美好的	,	"	明天	说	.

“很好，”莫罗说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] ['fɔːˌkɑːsts] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [pæn][aʊt] , [wiːl] [get][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

"	If	the	weather	forecasts	for	tomorrow	night	pan	out	,	we'll	get	in	and	out
"	如果	这	天气	预测	为了	明天	夜晚	平底锅	出去	,	出色地	得到	在	和	出去

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

without	any	trouble	.
没有	任何	麻烦	.

“如果明天晚上的天气预报准确，我们就能顺利进出。”

" ['smiti] [fraund] ['wɜːrɪdli] .

"	Smitty	frowned	worriedly	.
"	史密蒂	皱眉	担忧地	.

史密蒂担忧地皱起了眉头。

" [its] [stɪl] [ə; eɪ][bɪg] [rɪsk] [tuː; tə] [teɪk] , [bɪl] .

"	It's	still	a	big	risk	to	take	,	Bill	.
"	它是	仍然	一个	大的	风险	到	拿	,	账单	.

“比尔，这仍然是一个很大的冒险。”

[wiːl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['koʊst(ə)l]['reɪdɑːr] - [dɪ'fens] [zoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We'll	be	flying	into	the	Coastal	Radar	-	Defense	Zone	,	you	know	,
出色地	是	飞行	进入	这	沿海	雷达	-	防御	区	,	你	知道	,

你知道，我们将飞入海岸雷达防御区。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [faɪl] [ə; eɪ] [flaɪt] - [plæn][æt; ət][æn; ən] ['erpɔːrt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd]

and	we	can't	just	file	a	flight	-	plan	at	an	airport	for	an	unauthorized
和	我们	不能	只是	文件	一个	航班	-	计划	在	一个	飞机场	为了	一个	未经授权

, [ɪ'liːg(ə)l] [ʃɪp] .

,	illegal	ship	.
,	非法的	船	.

我们不能仅仅因为船只未经授权就向机场提交飞行计划。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [æn; ən][ef] - - [naɪt] - ['faɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] - ['kænən]

I'd	hate	to	look	up	and	see	an	F	-	140	night	-	fighter	with	its	nose	-	cannon
ID	恨	到	看	向上	和	看	一个	F	-	-	夜晚	-	战斗机	和	它是	鼻子	-	大炮

['bleɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! "

blazing	at	me	!	"
炽烈	在	我	!	"

我可不想抬头就看到一架F-140夜间战斗机，机头炮对着我猛烈扫射！

" [ðæt] [graʊnd] ['reɪdɑːr] ['iznt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bɪ'loʊ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , " ['mɔːroʊ] [ri'maindid]

"	That	ground	radar	isn't	effective	below	three	thousand	feet	,	"	Morrow	reminded
"	那	地面	雷达	不是	有效的	以下	三	千	脚	,	"	明天	提醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“地面雷达在三千英尺以下就无效了，”莫罗提醒他。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [sniːk] [ɪn][æt; ət] ['triːtɑːp] - ['lev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] . "

"	I	think	we	can	sneak	in	at	treetop	-	level	without	being	detected	.	"
"	我	思考	我们	能	潜行	在	在	树梢	-	等级	没有	存在	检测到	.	"

“我认为我们可以悄悄潜入树梢而不被发现。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ən'les] [wiː; wi][flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊər] - [laɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " ['smiti] ['grʌmbld] .

"	That's	all	right	,	unless	we	fly	into	a	power	-	line	in	the	dark	,	"	Smitty	grumbled	.
"	那就是	全部	正确的	,	除非	我们	飞	进入	一个	力量	-	线	在	这	黑暗的	,	"	史密蒂	咕哝	.

“那倒也没什么，除非我们在黑暗中撞到高压线，”史密蒂抱怨道。

" [its] [stɪl] ['rɪski] [æz; əz] [hel] — "

"	It's	still	risky	as	hell	—	"
"	它是	仍然	风险	作为	地狱	—	"

“这仍然非常危险——”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['fɑːstər] , " ['mɔːroʊ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	We've	got	to	have	Foster	,	"	Morrow	said	firmly	.
"	我们已经	得到	到	有	促进	,	"	明天	说	牢牢	.

“我们必须要有福斯特，”莫罗坚定地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ['weðər] ['hiːl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ] ! "

"	I	can't	say	for	sure	whether	he'll	join	us	or	not	,	but	we've	got	to	try	!	"
"	我	不能	说	为了	当然	无论	地狱	加入	我们	或者	不是	,	但	我们已经	得到	到	尝试	!	"

“我不能确定他是否会加入我们，但我们必须尝试！”

" [oʊ'keɪ] !

"	Okay	!
"	好的	!

“好的！

" ['smiti] [saɪnd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Smitty signed resignedly .
" 史密蒂 签名 无奈地 .

史密蒂无奈地签了字。

" [wi:l] [traɪ] .
" We'll try .
" 出色地 尝试 .

我们会尽力。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] ,
" The following night ,
" 这 下列的 夜晚 ,

“第二天晚上，

['mɔ:roʊ] [left] ['smiti] ['tʃekɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]
Morrow left Smitty checking over their ship and flight equipment and drove the
明天 左边 史密蒂 检查 超过 他们的 船 和 航班 设备 和 驾驶 这
[trʌk] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][gæs]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
truck down to a gas station on the highway ,
卡车 向下 到 一个 气体 车站 在 这 公路 ,

莫罗留下史密蒂检查他们的飞船和飞行设备，然后开车把卡车开到高速公路旁的一个加油站。

['θɜ:rti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔ:mɪl] - ['wɜ:rkʃɑ:p] .
thirty miles west of their sawmill - workshop .
三十 英里 西方 的 他们的 锯木厂 - 车间 .

位于他们锯木厂工作坊以西三十英里处。

[hi:; hi] [pa:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gæs] [pʌmps] , [toʊld][ðə; ði] [ə'tendənt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd]
He parked beside the gas pumps , told the attendant to fill the tank and
他 停放 旁 这 气体 水泵 , 讲述 这 服务员 到 充满 这 坦克 和
[tʃek] [ðə; ði][ɔɪl] ,
check the oil ,
查看 这 油 ,

他把车停在加油泵旁边，告诉加油员加满油并检查机油。

[ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [peɪ] - [foʊn] [bu:θ] .
and went inside to the pay - phone booth .
和 去 里面 到 这 支付 - 电话 展位 .

然后走进公用电话亭。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌsækrə'mentoʊ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['fɑ:stɚz] [hoʊm] ['vɪdioʊfoʊn]
He called Sacramento Long Distance and gave them Foster's home videophone
他 称为 萨克拉门托 长的 距离 和 给予 他们 福斯特 家 视频电话
['nʌmbər] .
number .
数字 .

他拨打了萨克拉门托长途电话，并告诉了他们福斯特的家庭可视电话号码。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪ] - [foʊn] ,
There was some fault in calling from a pay - phone ,
那里 曾是 一些 过错 在 呼叫 从 一个 支付 - 电话 ,

使用公用电话拨打电话似乎存在一些故障。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ]['rʊrəl] [peɪ] - [foʊn] [æt; ət] [ðæt] .
of course — and a Long Distance call on a rural pay - phone at that .
的 课程 — 和 一个 长的 距离 称呼 在 一个 乡村的 支付 - 电话 在 那 .

当然——而且还是在农村公用电话上打长途电话。

['niːðər] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːlz] [nɔːr] [peɪ] - ['foʊnz] [nɔːr] ['rʊrəl] ['foʊnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [nuː] ['vɪdioʊfoʊn]

Neither	Long	Distance	calls	nor	pay	-	phones	nor	rural	phones	had	the	new	videophone
两者都不	长的	距离	呼叫	也不	支付	-	电话	也不	乡村的	电话	有	这	新的	视频电话

[æk'sesəri] .

accessories	.
配件	.

长途电话、公用电话和农村电话都没有配备新的可视电话配件。

['vɪdioʊfoʊn] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [tuː] - [wei] ['telɪvɪʒ(ə)n] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['vaɪə][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - [skriːn]

Videophones	,	involving	two	-	way	television	transmission	via	a	camera	-	screen
视频电话	,	涉及	二	-	方式	电视	传播	通过	一个	相机	-	屏幕

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [steɪdʒ] .

installation	,	were	still	in	the	development	stage	.
安装	,	是	仍然	在	这	发展	阶段	.

通过摄像头屏幕装置进行双向电视传输的可视电话仍处于研发阶段。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] ['foʊnz] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːnz] .

Metropolitan	and	suburban	phones	had	the	video	screens	.
大都会	和	郊区	电话	有	这	视频	屏幕	.

都市和郊区的电话都配备了视频屏幕。

[lɔːŋ] ['dɪstəns] [koʊ'æksiəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['kɔːstli] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Long	Distance	coaxial	transmission	was	still	too	costly	to	merit	the	installation	of
长的	距离	同轴	传播	曾是	仍然	也	昂贵	到	优点	这	安装	的

[ðə; ði] [skriːnz] [ɑːn] ['rʊrəl] ['foʊnz] — [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ruːld] [aʊt] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['vɪdioʊ] [kɔːlz] .

the	screens	on	rural	phones	—	which	also	ruled	out	Long	Distance	video	calls	.
这	屏幕	在	乡村的	电话	—	哪个	还	裁决	出去	长的	距离	视频	呼叫	.

长途同轴电缆传输成本仍然太高，不值得在农村电话上安装屏幕——这也排除了长途视频通话的可能性。

[tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði] [skriːnz] [ɪn] [peɪ] - ['foʊnz] [wʊd] , [æz; əz] [jet] , ['trɪp(ə)l][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]

To	install	the	screens	in	pay	-	phones	would	,	as	yet	,	triple	the	cost	of	the
到	安装	这	屏幕	在	支付	-	电话	会	,	作为	然而	,	三倍	这	成本	的	这

[kɔːlz] .

calls	.
呼叫	.

目前来看，在公用电话亭安装屏幕会使通话费用增加两倍。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['ɑːpəreɪtər] [wʊd] [ɪn'fɔːrm] ['fɑːstər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

Naturally	,	the	Sacramento	operator	would	inform	Foster	this	was	a	Long	Distance
自然	,	这	萨克拉门托	操作员	会	通知	促进	这	曾是	一个	长的	距离

[kɔːl] ;

call	;
称呼	;

当然，萨克拉门托的接线员会告诉福斯特，这是一通长途电话；

['fɑːstɚz] [skriːn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [blæŋk] .

Foster's	screen	would	remain	blank	.
福斯特	屏幕	会	保持	空白的	.

福斯特的屏幕将保持空白。

[ðə; ði][gæs] ['steɪʃənz] [peɪ] - [foʊn] [hæd; həd][noʊ] [skriːn] .

The	gas	station's	pay	-	phone	had	no	screen	.
这	气体	车站的	支付	-	电话	有	不	屏幕	.

加油站的公用电话没有屏幕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] : [nɑːt] ['siːɪŋ] ['fɑːstɚz] [feɪs] ,

This	was	a	disadvantage	to	Morrow	:	not	seeing	Foster's	face	,
这	曾是	一个	劣势	到	明天	:	不是	看到	福斯特	脸	,

这对莫罗来说是个不利因素：看不到福斯特的脸。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːstər] .

he	wouldn't	be	absolutely	certain	he	was	speaking	to	Foster	.
他	不会	是	绝对地	肯定	他	曾是	请讲	到	促进	.

他不能完全确定自己是在和福斯特说话。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɑːstɚz] [vɔɪs] ,

He'd	have	to	rely	on	his	memory	of	Foster's	voice	,
他会	有	到	依靠	在	他的	记忆	的	福斯特	嗓音	,

他只能依靠对福斯特声音的记忆了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ['hiːd] [met] ['fɑːstər] .

and	it	had	been	more	than	two	years	since	he'd	met	Foster	.
和	它	有	到过	更多的	比	二	年	自从	他会	遇见	促进	.

他与福斯特相识已经超过两年了。

['pɑːzətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Positive	identification	could	be	important	.
积极的	鉴别	可以	是	重要的	.

准确识别可能很重要。

['mɔːroʊ] [kɪkt] [hɪm'self] ['mentəli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][kɔːl][tuː; tə] ['fɑːstɚz] [hoʊm] [waɪl]

Morrow	kicked	himself	mentally	for	not	making	a	local	call	to	Foster's	home	while
明天	踢	他自己	精神上	为了	不是	制作	一个	当地的	称呼	到	福斯特	家	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] .

he	was	in	Sacramento	.
他	曾是	在	萨克拉门托	.

莫罗在萨克拉门托的时候没有给福斯特家打个电话，他为此懊恼不已。

[sə'poʊz] ['fɑːstər][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ?

Suppose	Foster	had	moved	in	the	past	two	years	?
认为	促进	有	已搬	在	这	过去的	二	年	?

假设福斯特在过去两年里搬家了呢?

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][slɪp] - [ʌp] [ðæt] [ə'raʊzd] ['sʌmˌwənz] [səs'piʃənz] [dʒʌst]

Suppose	there	was	some	sort	of	slip	-	up	that	aroused	someone's	suspicions	just
认为	那里	曾是	一些	种类	的	滑	-	向上	那	被唤醒	某人的	怀疑	只是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] —

enough	to	start	the	authorities	on	an	investigation	—
足够的	到	开始	这	当局	在	一个	调查	—

假设出现了某种失误，引起了某些人的怀疑，足以让当局展开调查——

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mis'teik] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] !

Even	the	slightest	mistake	might	finish	them	!
甚至	这	丝毫	错误	可能	结束	他们	!

哪怕最轻微的失误都可能导致他们的失败!

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

And	the	call	had	to	be	made	.
和	这	称呼	有	到	是	制成	.

必须打这个电话。

[ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [tə'naɪt] , ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Their	plan	was	set	for	tonight	,	Saturday	night	,
他们的	计划	曾是	放	为了	今晚	,	周六	夜晚	,

他们的计划定在今晚，也就是周六晚上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːstər] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] — ['riːsɜːrtʃ] ['ɛndʒə'nɪrz]

because	Foster	was	most	likely	to	be	home	from	work	—	research	engineers
因为	促进	曾是	最多	可能	到	是	家	从	工作	—	研究	工程师

['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [leɪt] ['aʊərz] [ɑːn] ['wiːkdeɪz] — [ænd; ənd] [bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ðə; ði]

often	worked	late	hours	on	weekdays	—	and	because	he'd	probably	have	the
经常	工作	晚的	小时	在	工作日	—	和	因为	他会	大概	有	这

[nekst] [deɪ] [ɔːf] .

next	day	off	.
下一个	天	离开	.

因为福斯特很可能已经下班回家了——研究工程师经常在工作日工作到很晚——而且他第二天可能休息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['fɑːstər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

They	had	to	get	Foster	out	for	that	one	day	,	and	it	had	to	be
他们	有	到	得到	促进	出去	为了	那	一	天	,	和	它	有	到	是

[dʌn] [raɪt] .

done	right	.
完毕	正确的	.

他们必须把福斯特弄出去一天，而且必须做好这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['fɑːstər] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [went] ['æftər]

But	they	had	to	be	certain	that	Foster	was	home	when	they	went	after
但	他们	有	到	是	肯定	那	促进	曾是	家	什么时候	他们	去	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他们必须确定福斯特在家才能去找他。

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] ['mɔːroʊ] ['weɪtɪd] , ['fɪdʒɪt]

The	receiver	continued	its	rattling	noise	in	his	ear	as	Morrow	waited	,	fidgeting
这	接收者	持续	它是	嘎嘎作响	噪音	在	他的	耳朵	作为	明天	等待	,	坐立不安

[ɪm'peɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

莫罗焦躁地等待着，耳边传来听筒持续不断的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [krɔːld] [pæst] .

and	the	seconds	crawled	past	.
和	这	秒	爬行	过去的	.

时间仿佛凝固了一般，一秒一秒地过去。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] .

The	rattling	ended	with	a	faint	click	.
这	嘎嘎作响	结束	和	一个	头晕的	点击	.

咔嗒声戛然而止，只剩下一声轻微的咔嗒声。

" [hə'loʊ] ?

"	Hello	?
"	你好	?

“你好?

" ['mɔːroʊ] [eks'heɪld] [ə; eɪ] ['ʃʌdəri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Morrow	exhaled	a	shuddery	sigh	of	relief	.
"	明天	呼气	一个	颤抖	叹	的	宽慰	.

莫罗长舒一口气，如释重负。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['fɑːstɚz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [diːp] , ['mʌfld] [toʊnz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .

He	recognized	Foster's	characteristic	deep	,	muffled	tones	almost	at	once	.
他	认可	福斯特	特征	深的	,	闷音	音调	几乎	在	一次	.

他几乎立刻就认出了福斯特特有的低沉、沙哑的嗓音。

" [haɪ] , [bɑːb] .
" Hi , Bob .
" 你好 , 鲍勃 .

“嗨，鲍勃。”

[ðɪs] [ɪz] [bɪl] ['mɔːroʊ] — "
This is Bill Morrow — "
这 是 账单 明天 — "

这是比尔·莫罗——

" ['mɔːroʊ] ?
" Morrow ?
" 明天 ?

“明天?

[wel] , [haɪ] [jɔːr'self] !
Well , hi yourself !
出色地 , 你好 你自己 !

你好啊!

[wer] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
Where you calling from ? "
在哪里 你 呼叫 从 ? "

你从哪里打来的?

" [aɪm][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" I'm on the highway , " Morrow said .
" 我是 在 这 公路 , " 明天 说 .

“我在高速公路上，”莫罗说。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [drɑːp][ɪn][æz; əz][aɪ] [pæs] [θruː]
" I'm on my way north and wondered if I might drop in as I pass through
" 我是 在 我的 方式 北 和 想知道 如果 我 可能 降低 在 作为 我 经过 通过
[ˌsækrə'mentoʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .
Sacramento — I ought to be there in a few hours .
萨克拉门托 — 我 应该 到 是 那里 在 一个 很少 小时 .

“我正往北走，想着路过萨克拉门托的时候能不能顺便去看看——几个小时后我应该就到了。”

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hoʊm] ? "
You going to be home ? "
你 去 到 是 家 ? "

你会回家吗?

" [jiː; ji] - [iː] - [iːz] .
" Ye - e - es .
" 叶 - e - es .

“耶-耶-耶。

[kə'mɑːn] [ə'raʊnd] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
C'mon around , by all means !
拜托 大约 , 经过 全部 方法 !

欢迎过来逛逛!

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [hoʊm] [ə'dres] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You still have my home address , haven't you ? "
你 仍然 有 我的 家 地址 , 还没有 你 ? "

你还留着我的家庭住址，对吧?

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

[haʊv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "
How've you been ? "
怎么样? 你 到过 ? "

你最近怎么样?

" [soʊ] - [soʊ] , [bɪ'twiːn] ['drɔːɪŋ] ['kɜːvz] [ɑːn] [flaɪt] - [test] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [aʊt]
" So - so , between drawing curves on flight - test characteristics and pounding out
" 所以 - 所以 , 之间 绘画 曲线 在 航班 - 测试 特征 和 猛击 出去
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

“一般般，一边绘制飞行测试特性曲线，一边埋头撰写故事。”

[juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] ? "
You written anything lately ? "
你 书面 任何事物 最近 ? "

你最近写过什么东西吗?

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] , " ['mɔːroʊ] ['ænsər] ['truːθfəli]
" I've been a little too busy to give it much thought , " Morrow answered truthfully
" 我已经 到过 一个 小的 也 忙碌的 到 给 它 很多 想法 , " 明天 回答 说实话
.
:
.

“我最近太忙了，没怎么考虑这个问题，”莫罗如实回答道。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] !
" Uh huh !
" 呃 嗯 !

“嗯哼！”

[wel] — [seɪ] , [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] - ['friskəu][fɔːr; fər][nekst] ['jɪrz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [kən'venʃ(ə)n]
Well — say , you going to be in ' Frisco for next year's science - fiction convention
出色地 — 说 , 你 去 到 是 在 - 弗里斯科 为了 下一个 年 科学 - 小说 习俗
?
?
?

嗯——这么说吧，你明年会去旧金山参加科幻大会吗?

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] .
" Morrow grinned .
" 明天 咧嘴一笑 .

莫罗咧嘴一笑。

" - ['sɑː]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [seɪ] , [jet] .
" ' Sa little too early to say , yet .
" - 萨 小的 也 早期的 到 说 , 然而 .

现在下结论还为时过早。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ðen] , [hʌ] ? "
I'll see you in a few hours , then , huh ? "
患病的 看 你 在 一个 很少 小时 , 然后 , 嗯 ? "

那几个小时后见，好吗?

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - o !
" 正确的 - o !

“好的！”

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪr] [ɑːn][aɪs] !
We'll have the beer on ice !
出色地 有 这 啤酒 在 冰 !

我们会把啤酒冰镇好!

" ['mɔːroʊ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːmɪl] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [helpt] ['smiti] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

"	Morrow	drove	back	to	the	sawmill	workshop	and	helped	Smitty	perform	a	final
"	明天	驾驶	后退	到	这	锯木厂	车间	和	帮助	史密蒂	履行	一个	最终的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

inspection	of	the	ship	and	equipment	.
检查	的	这	船	和	设备	.

“莫罗开车回到锯木厂车间，帮助史密蒂对船只和设备进行最后的检查。

[ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] ['θɜːrəli] .

Their	plan	was	worked	out	thoroughly	.
他们的	计划	曾是	工作	出去	彻底	.

他们的计划经过了周密的制定。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [flai][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɑːrgɪt][æt; ət] [loʊ] ['æltɪtuːd] , [ænd; ənd][æt; ət]

The	ship	would	fly	to	and	from	their	target	at	low	altitude	,	and	at
这	船	会	飞	到	和	从	他们的	目标	在	低的	高度	,	和	在

[ɪts]['mæksɪməm] [spiːd] .

its	maximum	speed	.
它是	最大限度	速度	.

飞船将以低空和最大速度往返于目标地点。

[ðə; ði] ['fɔːrkæst] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [eɪd][ɪn]['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] ,

The	forecast	weather	conditions	would	aid	in	hiding	them	,
这	预报	天气	状况	会	援助	在	隐藏	他们	,

预测的天气状况将有助于隐藏它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]['hɪndər][ðer; ðər] [flaɪt] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

but	it	would	also	hinder	their	flight	—	much	of	it	would	have	to	be
但	它	会	还	阻碍	他们的	航班	—	很多	的	它	会	有	到	是

[dʌn] [ɑːn] ['ɪnstrʊmənts] ,

done	on	instruments	,
完毕	在	仪器	,

但这也将会阻碍他们的飞行——很多飞行都必须依靠仪表完成。

[ænd; ənd] ['smiti] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['sektər] - [mæps][ænd; ənd]['reɪdioʊ]

and	Smitty	spent	considerable	time	studying	topographical	sector	-	maps	and	radio
和	史密蒂	花费	大量	时间	学习	地形	行业	-	地图	和	收音机

['ɑːmnɪ] - [reɪndʒ] ['vektərz] .

omni	-	range	vectors	.
全能	-	范围	向量	.

史密蒂花费了大量时间研究地形扇形图和无线电全向范围矢量。

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [gɪr] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['speʃ(ə)l] ['suːts] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [kən'siːl]

Their	personal	gear	consisted	of	two	special	suits	which	would	serve	to	conceal
他们的	个人的	齿轮	由……组成	的	二	特别的	西装	哪个	会	服务	到	隐藏

[ðer; ðər][aɪ'dentətɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

their	identity	as	well	as	aid	them	in	an	emergency	.
他们的	身份	作为	出色地	作为	援助	他们	在	一个	紧急情况	.

他们的个人装备包括两套特制服装，既可以隐藏他们的身份，也可以在紧急情况下帮助他们。

[ðə; ði]['suːts] , ['pætərnd] [aʊt][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] - [mə'tɪriəl] ,

The	suits	,	patterned	out	of	shimmering	fabrilastex	material	,
这	西装	,	图案	出去	的	闪闪发光	-	材料	,

这些西装采用闪亮的纤维面料制成，

[fɪt][wɪð; wɪθ][skɪn] - [taɪt] ['snʌgnəs] ['oʊvər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['ʌndərwer] [ænd; ənd] [sɑːks] .

fit	with	skin	-	tight	snugness	over	their	long	winter	underwear	and	socks	.
合身	和	皮肤	-	紧的	舒适	超过	他们的	长的	冬天	内衣	和	袜子	.

紧身贴合，舒适地穿在她们的长冬内衣和袜子外面。

[ðə; ði] [fʊt] - [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːts][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sprɪŋi] [foʊm] - ['rʌbər] ,

The	foot	-	soles	of	the	suits	were	of	springy	foam	-	rubber	,
这	脚	-	鞋底	的	这	西装	是	的	有弹性的	泡沫	-	橡皮	,

这些防护服的鞋底采用弹性泡沫橡胶制成。

[hiːt] - ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [siːmz] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɜːr; wər] [hiːt] -

heat	-	welded	to	the	fabrilastex	just	as	the	seams	in	the	material	were	heat	-
热	-	焊接	到	这	-	只是	作为	这	接缝	在	这	材料	是	热	-

['weldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] .

welded	to	a	perfect	fit	.
焊接	到	一个	完美的	合身	.

与 fabrilastex 面料热熔焊接，就像面料的接缝被热熔焊接成完美贴合一样。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['hɑːrnɪs] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['suːts][tuː; tə][grɪp][ðer; ðər][legz] , [θaɪz] ,

A	sturdy	harness	fitted	into	the	inside	of	the	suits	to	grip	their	legs	,	thighs	,
一个	结实的	马具	适配	进入	这	里面	的	这	西装	到	紧握	他们的	腿	,	大腿	,

[ænd; ənd] [tʃests] ,

and	chests	,
和	箱子	,

紧身衣内部装有结实的束缚带，用来固定他们的腿、大腿和胸部。

[sə'spɛndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][beɪl] - [aʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['plæstɪk][tæŋks][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

suspending	them	in	bail	-	outs	from	the	sturdy	plastic	tanks	on	the	back	of
暂停	他们	在	保释	-	出局	从	这	结实的	塑料	坦克	在	这	后退	的

[ðer; ðər]['suːts] .

their	suits	.
他们的	西装	.

将他们悬挂在救生衣背部的坚固塑料罐中以进行紧急逃生。

[iːtʃ] [tæŋk] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] - ['juːnɪt] .

Each	tank	enclosed	a	gravitor	unit	.
每个	坦克	内	一个	-	单元	.

每个储罐内都装有重力装置。

[ə; eɪ] ['laɪtweɪt] , [træns'pærənt] [bluː] [doʊm] ['helmɪt] ['fɪtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [klæmpt]

A	lightweight	,	transparent	blue	dome	helmet	fitted	over	their	heads	and	clamped
一个	轻的	,	透明的	蓝色的	穹顶	头盔	适配	超过	他们的	头部	和	夹紧

['ɑːntə] ['faːstnəz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

onto	fasteners	on	their	shoulders	.
到	紧固件	在	他们的	肩膀	.

轻便透明的蓝色圆顶头盔套在他们的头上，并通过肩部的扣件固定住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [er] - [vents] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	were	small	air	-	vents	around	the	bottom	of	the	helmets	and	in	the
那里	是	小的	空气	-	通风口	大约	这	底部	的	这	头盔	和	在	这

[fæn'tæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [nɑːb] [ə'tætʃmənts] [ɪn][ðer; ðər][tɑːps] .

fantastic	-	looking	knob	attachments	in	their	tops	.
极好的	-	寻找	旋钮	附件	在	他们的	最高额	.

头盔底部周围和顶部造型奇特的旋钮附件上都有小型通风口。

[ðeɪ] [pʊld] [ɑːn][ðer; ðər]['suːts][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['grɪnɪŋ] .

They	pulled	on	their	suits	in	the	workshop	and	stared	at	each	other	,	grinning	.
他们	拉	在	他们的	西装	在	这	车间	和	凝视	在	每个	其他	,	咧嘴笑	.

他们在车间里穿上西装，互相凝视着，咧嘴笑着。

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , " ['smiti] ['tɔːntɪd] , " [ɪz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [reɪ] - [gʌn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ! "

"	All	you	need	,	"	Smitty	taunted	,	"	is	a	flashlight	ray	-	gun	in	each	hand	!	"
"	全部	你	需要	,	"	史密蒂	嘲讽	,	"	是	一个	手电筒	射线	-	枪	在	每个	手	!	"

“你只需要，”史密蒂嘲讽道，“两只手各拿一把手电筒射线枪就行了！”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['mɑːnstrəs] [jɔːr'self] , [bluː] - [feɪs] ！ " ['mɔːroʊ] [rɪ'tɔːtɪd] .

"	You	look	pretty	monstrous	yourself	,	blue	-	face	！	"	Morrow	retorted	.
"	你	看	漂亮的	滔天	你自己	，蓝色的	-	脸	！	"	明天	反驳	.	

“你看上去也挺丑的，蓝脸！”莫罗反驳道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['seksi] , [oʊld] [bɔɪ] ！ "

"	You	look	sexy	,	old	boy	！	"
"	你	看	性感	，	老的	男生	！	"

“老兄，你看起来真性感！”

" [daʊn] , ['roʊvər] !

"	Down	,	Rover	!
"	向下	，	路虎	！

“趴下，漫游者！”

['betər] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrts] [ə'gen] — "

Better	climb	on	the	ship's	radio	and	check	the	weather	reports	again	—	"
更好的	爬	在	这	船的	收音机	和	查看	这	天气	报告	再次	—	"

最好爬到船上的无线电台上，再查一下天气预报——

" ['wɪlkoʊ] !

"	Wilco	!
"	威尔科	！

“威尔科！”

" ['mɔːroʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][bɪg] [dɔːz] .

"	Morrow	walked	to	the	end	of	the	workshop	and	swung	open	the	big	doors	.
"	明天	步行	到	这	结尾	的	这	车间	和	摇摆	打开	这	大的	门	.

莫罗走到车间尽头，猛地推开了大门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	he	went	back	and	crawled	into	the	ship	,
然后	他	去	后退	和	爬行	进入	这	船	,

然后他返回并爬进了船里。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] " [er] - [lɑːk] " [dɔːr] ['ɪntuː][ɪts] [gruːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

swinging	the	thick	"	air	-	lock	"	door	into	its	grooves	behind	him	.
摇摆	这	厚的	"	空气	-	锁	"	门	进入	它是	凹槽	在后面	他	.

他将厚重的“气闸”门向后摆动，使其卡入凹槽中。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl][pɪt] ,

As	he	climbed	into	the	control	pit	,
作为	他	攀登	进入	这	控制	坑	,

当他爬进控制坑时，

['smiti] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laʊzi] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Smitty	reported	that	the	weather	was	just	as	lousy	as	they	wanted	it	to
史密蒂	据报道	那	这	天气	曾是	只是	作为	糟糕	作为	他们	通缉	它	到

[biː; bi] :

be	:
是	:

史密蒂报告说，天气糟透了，正如他们所希望的那样：

[klɪr] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [æt; ət] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] ,

clear	,	cold	,	and	windy	at	high	altitudes	,
清除	，	寒冷的	,	和	刮风	在	高的	海拔	,

高海拔地区天气晴朗、寒冷、多风。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [loʊ] ['kju:mjələs][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [θɪk] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [fɑ:g]

with	some	low	cumulus	and	a	five	-	hundred	-	foot	thick	blanket	of	fog
和	一些	低的	积云	和	一个	五	-	百	-	脚	厚的	毯子	的	多雾路段

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

hugging	the	ground	and	creeping	in	and	out	of	the	valleys	.
拥抱	这	地面	和	爬行	在	和	出去	的	这	山谷	.

有些低矮的积云，以及五百英尺厚的浓雾笼罩着地面，在山谷间忽隐忽现。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['skætərd] ['θʌndər] - ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

There	were	several	scattered	thunder	-	showers	and	by	morning	there	would	be
那里	是	一些	疏散	雷	-	淋浴	和	经过	早晨	那里	会	是

['sɑ:lɪd][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

solid	rain	in	the	mountains	.
坚硬的	雨	在	这	山脉	.

期间有零星雷阵雨，到早上山区将出现大雨。

['mɔ:roʊ] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] - ['ju:nɪts][æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ˌɛndʒə'ni:rz] ['pæn(ə)l] ,

Morrow	switched	on	the	gravitor	units	at	the	flight	engineer's	panel	,
明天	切换	在	这	-	单位	在	这	航班	工程师的	控制板	,

莫罗打开了飞行工程师面板上的重力调节装置。

[ðen] [mu:vd] [ʌp][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['paɪlətz] [si:t] .

then	moved	up	and	strapped	himself	into	the	co	-	pilot's	seat	.
然后	已搬	向上	和	绑带	他自己	进入	这	合作	-	飞行员的	座位	.

然后他走上前去，系好安全带坐进了副驾驶座。

" [its] [jʊr; jər] [bʌs] , ['dʒu:niər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	your	bus	,	Junior	,	"	he	said	.
"	它是	你的	公共汽车	,	初级	,	"	他	说	.

“这是你的巴士，小家伙，”他说。

" [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [maɪ][stɑ:p] . "

"	Let	me	know	when	we	reach	my	stop	.	"
"	让	我	知道	什么时候	我们	抵达	我的	停止	.	"

“到我的站点时请通知我。”

" ['pæsndʒɚ] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [pli:z] , " ['smiti] [ri'tɔ:tid] ,

"	Passengers	move	to	the	rear	,	please	,	"	Smitty	retorted	,
"	乘客	移动	到	这	后部	,	请	,	"	史密蒂	反驳	,

“请乘客们移步后方，”史密蒂厉声说道。

[ænd; ənd] [i:zd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

and	eased	the	ship	cautiously	out	of	the	workshop	.
和	缓解	这	船	谨慎地	出去	的	这	车间	.

然后小心翼翼地将船驶出车间。

[ðeɪ] [swʌŋ] ['nɔ:rθwərd] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] , ['flaɪɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]

They	swung	northward	and	set	off	,	flying	just	a	few	hundred	feet	above	the
他们	摇摆	向北	和	放	离开	,	飞行	只是	一个	很少	百	脚	多于	这

['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .

mountain	slopes	.
山	连续下坡	.

它们转向北方起飞，飞行高度仅为山坡上方几百英尺。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [waɪt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hevəns] ,

The	moon	was	a	cold	,	white	gash	in	the	black	heavens	,
这	月亮	曾是	一个	寒冷的	,	白色的	伤口	在	这	黑色的	天	,

月亮像一道冰冷的白色裂痕，划破漆黑的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] [swept] [pæst] [bɪ'loʊ] .

and	the	dark	mantle	of	the	treetops	swept	past	below	.
和	这	黑暗的	地幔	的	这	树梢	扫荡	过去的	以下	.

树梢的黑暗笼罩在下方掠过。

[ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , ['mɔ:roʊ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

Unfastening	his	helmet	,	Morrow	swung	it	back	and	relaxed	,	lighting	a	cigarette
解开	他的	头盔	,	明天	摇摆	它	后退	和	轻松	,	灯光	一个	卷烟

. . . .

: : : :

. . . .

莫罗解下头盔，向后甩了甩，放松下来，点燃了一支烟……

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ju:z] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪn]['goʊɪŋ]['æftər]['fɑ:stər] .

They	had	to	use	every	precaution	in	going	after	Foster	.
他们	有	到	使用	每一个	预防	在	去	后	促进	.

他们追捕福斯特时必须采取一切预防措施。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['vaɪələntli] [ə'poʊzd]

In	the	first	place	,	they	had	to	consider	that	he	might	be	violently	opposed
在	这	第一的	地方	,	他们	有	到	考虑	那	他	可能	是	暴力	反对

[tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] — [ðæt] ,

to	their	project	—	that	,
到	他们的	项目	—	那	,

首先，他们必须考虑到他可能会强烈反对他们的计划——也就是说，

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

in	fact	,	he	might	go	straight	to	the	authorities	with	it	.
在	事实	,	他	可能	去	直的	到	这	当局	和	它	.

事实上，他很可能会直接向有关部门举报。

[ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfgɑ:rd] [ə'genst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɑ:stər][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ]

The	only	safeguard	against	that	was	simply	to	prevent	Foster	from	knowing
这	仅有的	保障	反对	那	曾是	简单地	到	防止	促进	从	会心

[wer] [ðer; ðər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

where	their	project	was	located	.
在哪里	他们的	项目	曾是	位于	.

防止这种情况发生的唯一保障措施就是阻止福斯特公司知道他们的项目位于哪里。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Without	that	information	,	he	would	probably	find	it	difficult	to	make	the
没有	那	信息	,	他	会	大概	寻找	它	难的	到	制作	这

[ə'θɔ:rətiz] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

authorities	believe	him	.
当局	相信	他	.

如果没有这些信息，他可能很难让当局相信他。

[ə; eɪ] [mɪr] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [kən'troʊl]['grævəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['beɪsɪs][ʌv; əv][fækt][tu:; tə]

A	mere	story	about	mechanisms	that	control	gravity	,	without	any	basis	of	fact	to
一个	仅仅	故事	关于	机制	那	控制	重力	,	没有	任何	基础	的	事实	到

[sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ,

support	it	,
支持	它	,

这仅仅是一个关于控制重力机制的故事，没有任何事实依据支撑。

[wʊd] [saʊnd] ['ræðər] [fɑ:r] - [fetʃt] .

would	sound	rather	far	-	fetched	.
会	声音	相当	远的	-	已获取	.

听起来有点牵强。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ['mɪrli] [tuː; tə]['vɪzɪt]['fɑːstər][ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [dɪd]

it	would	have	been	difficult	merely	to	visit	Foster	and	convince	him	they	did
它	会	有	到过	难的	仅仅	到	访问	促进	和	说服	他	他们	做过

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['mekəˌnɪzəm] !

have	such	mechanisms	!
有	这样的	机制	!

仅仅去拜访福斯特并说服他他们确实拥有这样的机制是很难的!

[ðə; ði]['oʊnli] [kwɪk] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	only	quick	answer	was	to	show	him	,	to	prove	it	to	him	.
这	仅有的	快的	回答	曾是	到	展示	他	,	到	证明	它	到	他	.

唯一快速的解决办法就是给他看，向他证明。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	he	would	listen	to	them	.
然后	他	会	听	到	他们	.

然后他会听他们说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] ['hiːd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd]

There	was	a	good	chance	that	he'd	approve	of	their	project	and
那里	曾是	一个	好的	机会	那	他会	批准	的	他们的	项目	和

[help] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðərwaɪz] ,

help	them	with	it	—	otherwise	,
帮助	他们	和	它	—	否则	,

他很有可能会赞同他们的项目并帮助他们——否则，

['mɔːroʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Morrow	wouldn't	have	thought	of	him	.
明天	不会	有	想法	的	他	.

莫罗根本不会想到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .

And	he	was	a	man	who	could	help	them	.
和	他	曾是	一个	男人	WHO	可以	帮助	他们	.

他是一个能够帮助他们的人。

['rɑːbərt] ['fɑːstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒet] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Robert	Foster	was	a	jet	engineer	,
罗伯特	促进	曾是	一个	喷射	工程师	,

罗伯特·福斯特是一名喷气式飞机工程师。

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt] - [test] ['ænəlɪst] [æt; ət][æn; ən] ['erkræft] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][plænt]

employed	as	a	flight	-	test	analyst	at	an	aircraft	corporation's	experimental	plant
受雇	作为	一个	航班	-	测试	分析师	在	一个	飞机	公司的	实验	植物

[nɪr] [ˌsækrə'mentoʊ] .

near	Sacramento	.
靠近	萨克拉门托	.

在萨克拉门托附近一家飞机公司的实验工厂担任飞行测试分析师。

['mɔːroʊ] [hæd; həd][met] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['fɑːstər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['stɔːriz]

Morrow	had	met	him	,	however	,	because	Foster	had	written	many	stories
明天	有	遇见	他	,	然而	,	因为	促进	有	书面	许多	故事

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪənns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] ,

for	the	science	-	fiction	magazines	,
为了	这	科学	-	小说	杂志	,

莫罗曾见过他，因为福斯特为科幻杂志写过很多故事。

['moʊstli][ɑːn][ðə; ði][gə'læktɪk]['empaɪər] [θiːm] .

mostly	on	the	galactic	empire	theme	.
大多	在	这	银河系	帝国	主题	.

大多以银河帝国为主题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [klʌb] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [spent] [moʊst]

They	had	met	at	a	private	science	-	fiction	club	in	New	York	and	spent	most
他们	有	遇见	在	一个	私人的	科学	-	小说	俱乐部	在	新的	约克	和	花费	最多

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:r] ,

of	a	long	night	in	a	bar	,
的	一个	长的	夜晚	在	一个	酒吧	,

他们在纽约一家私人科幻俱乐部相识，并在酒吧里度过了漫长的一夜。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['mægəzi:n] ['editəz] ,

along	with	several	other	writers	and	magazine	editors	,
沿着	和	一些	其他	作家	和	杂志	编辑	,

以及其他几位作家和杂志编辑，

[dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [væst] [skoʊp] [ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] [be'vəridʒiz] [ɪn] [væst] ['kwɑ:ntəti] .

discussing	subjects	of	vast	scope	and	consuming	beverages	in	vast	quantity	.
讨论	主题	的	广阔的	范围	和	消费	饮料	在	广阔的	数量	.

讨论范围广泛的话题，并大量饮用饮料。

['fɑ:stər] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] [ʌv; əv] ['fɜ:rtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv]

Foster	had	proved	himself	a	kindred	soul	of	fertile	imagination	,	if	not	of
促进	有	已证实	他自己	一个	亲属	灵魂	的	沃	想像力	,	如果	不是	的

[su:'pɪriər] ['ɪntəlekt] ,

superior	intellect	,
优越的	智力	,

福斯特已经证明自己是一位拥有丰富想象力的知己，即便他的智力未必超群。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wi:] , [smɔ:l] ['aʊərz] .

and	so	into	the	wee	,	small	hours	.
和	所以	进入	这	哇	,	小的	小时	.

就这样一直持续到凌晨时分。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['fɑ:stər] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wen] [ðə; ði]

In	short	,	Foster	had	impressed	him	as	a	man	to	be	trusted	when	the
在	短的	,	促进	有	印象深刻	他	作为	一个	男人	到	是	可信	什么时候	这

['goʊɪŋ] [gɑ:t] [rʌf] .

going	got	rough	.
去	得到	粗糙的	.

总之，福斯特给他留下了深刻的印象，他觉得福斯特是一个在困难时期值得信赖的人。

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] , ['mɔ:roʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .

Whether	or	not	that	impression	had	been	correct	,	Morrow	didn't	know	.
无论	或者	不是	那	印象	有	到过	正确的	,	明天	没有	知道	.

莫罗并不知道这种印象是否正确。

[tə'naɪt] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .

Tonight	would	certainly	put	it	to	the	test	.
今晚	会	当然	放	它	到	这	测试	.

今晚的比赛无疑将是对它的一次考验。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [æsk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

They	could	only	ask	for	his	help	,	and	that	was	all	.
他们	可以	仅有的	问	为了	他的	帮助	,	和	那	曾是	全部	.

他们只能请求他的帮助，仅此而已。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

If	he	refused	,	he	refused	.
如果	他	拒绝	,	他	拒绝	.

如果他拒绝，那就是拒绝。

[ðeɪ] ['kudnt] [juːz] [θrets] [ɔːr] [koʊ'ɜːrʒn] [ɔːr] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['vaɪələns] — [ðæt]

They couldn't use threats or coercion or any suggestion of violence — that

他们 不能 使用 威胁 或者 强迫 或者 任何 建议 的 暴力 — 那

[wʊd] [geɪn] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

would gain them nothing .

会 获得 他们 没有什么 .

他们不能使用威胁、胁迫或任何暴力暗示——那样做对他们没有任何好处。

['fɑːstər] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'griː] !

Foster had to agree !

促进 有 到 同意 !

福斯特不得不同意！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] !

There was no one else !

那里 曾是 不 一 别的 !

没有其他人了！

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staimiːd] . . . .

Without his help , they were stymied . . . .

没有 他的 帮助 , 他们 是 受阻 . . . .

没有他的帮助，他们寸步难行……

[ðə; ði] ['weðər] ['θɪkənd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [west] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The weather thickened as they turned west , coming down off the slopes of the

这 天气 增稠 作为 他们 转向 西方 , 未来 向下 离开 这 连续下坡 的 这

['siərəz] .

Sierras .

山脉 .

随着他们转向西行，从内华达山脉的山坡上下来，天气变得越来越恶劣。

['sɪlvəri] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] ['drɪftɪd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] [heɪz]

Silvery masses of cloud drifted by in the moonlight and a thin , gray haze

银色 群众 的 云 漂移 经过 在 这 月光 和 一个 薄的 , 灰色的 阴霾

[əb'skjuəd] [ðə; ði] [graʊnd] .

obscured the ground .

模糊不清 这 地面 .

月光下，银色的云团缓缓飘过，一层薄薄的灰色薄雾笼罩着地面。

[ðeɪ] [kruːzd] [ə'lɔːŋ] , [ðer; ðər] [teɪl] - ['dʒɛts] ['rʌmblɪŋ] , [dɪ'sendɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'niːθ]

They cruised along , their tail - jets rumbling , descending slowly to pass beneath

他们 巡航 沿着 , 他们的 尾巴 - 喷气式飞机 隆隆声 , 下降 缓慢地 到 经过 下面

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'hed] .

a long row of clouds ahead .

一个 长的 排 的 云 前方 .

它们巡航而过，尾翼发出隆隆声，缓缓下降，从前方一长排云层下方穿过。

['reɪndrɑːps] [bɪ'gæn] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['blɪstər] [wɪtʃ] [pɪŋd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ɪmpækt] ; [ðen]

Raindrops began streaking the transparent blister which pinged at their impact ; then

雨滴 开始 裸奔 这 透明的 水疱 哪个 ping 了 在 他们的 影响 ; 然后

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['stedi] ,

it began a steady ,

它 开始 一个 稳定的 ,

雨滴开始在透明的水泡上留下痕迹，撞击时发出叮当声；然后，雨滴开始稳定地落下。

['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ɪn'kriːst] .

ringing sound as the downpour increased .

铃声 声音 作为 这 倾盆大雨 增加 .

暴雨越下越大，铃声也随之响起。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪ] , ['trɪklɪŋ] ['wetnəs] ,

The	world	was	turned	into	a	gray	,	trickling	wetness	,
这	世界	曾是	转向	进入	一个	灰色的	,	涓涓细流	潮湿	,

世界变成了一片灰蒙蒙的、滴水的湿地，

['feɪntli] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɪnstrəmənt] ['daiəlz] .

faintly	reflecting	the	green	glow	of	the	luminous	instrument	dials	.
淡淡的	反思	这	绿色的	辉光	的	这	发光的	乐器	拨号盘	.

隐约反射着发光仪表盘的绿色光芒。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'pɪrd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ['weɪvərɪŋ] [spɑːrks] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [gluːm]

The	lights	of	a	town	appeared	off	to	the	left	,	wavering	sparks	in	the	wet	gloom
这	灯	的	一个	镇	出现	离开	到	这	左边	,	摇摆不定	火花	在	这	湿的	愁云

.

:

.

左侧远处出现了一座小镇的灯光，在潮湿的昏暗中摇曳生姿。

['smiti] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Smitty	swore	under	his	breath	.
史密蒂	发誓	在下面	他的	气息	.

史密蒂低声咒骂了一句。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [æn; ən] ['endləs] [mæs] [ʌv; əv]

They	emerged	from	the	shower	to	find	themselves	over	an	endless	mass	of
他们	出现	从	这	淋浴	到	寻找	他们自己	超过	一个	无尽的	大量的	的

['kɑːtəni] [waɪt] ,

cottony	white	,
棉絮状的	白色的	,

他们从淋浴间出来，发现自己置身于无尽的棉絮状白色物质之中。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

completely	hiding	the	ground	.
完全地	隐藏	这	地面	.

完全遮盖了地面。

" [naʊ] [wiː; wi] ['gɑːtə] [goʊ] [daʊn] [θruː] [ðæt] [stʌf] !

"	Now	we	gotta	go	down	through	that	stuff	!
"	现在	我们	必须	去	向下	通过	那	东西	!

现在我们得下去看看那些东西了!

" ['smiti] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [noʊz] [daʊn] .

"	Smitty	muttered	,	and	pushed	the	nose	down	.
"	史密蒂	低声说道	,	和	推动	这	鼻子	向下	.

“史密蒂咕哝了一声，然后把鼻子往下压。”

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [fiːt] .

The	ground	became	dimly	visible	through	the	mist	at	a	height	of	seventy	feet	.
这	地面	成为	依稀	可见的	通过	这	薄雾	在	一个	高度	的	七十	脚	.

在七十英尺高的地方，透过薄雾隐约可以看到地面。

" - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ; ['hedwɪnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] ['twenti] [maɪlz] .

"	Airspeed's	a	hundred	and	ten	;	headwind	was	reported	at	twenty	miles	.
"	-	一个	百	和	十	;	逆风	曾是	据报道	在	二十	英里	.

“空速为110英里/小时；据报告逆风风速为20英里/小时。”

" ['smiti] [tʃɑːntid] ['glʌmli] .

"	Smitty	chanted	glumly	.
"	史密蒂	吟诵	闷闷不乐地	.

“史密蒂闷闷不乐地念叨着。”

['mɔːroʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Morrow	**said**	**nothing**	**for**	**a**	**moment**	**,**
明天	说	没有什么	为了	一个	片刻	,

莫罗沉默了一会儿。

['noʊɪŋ] ['smiti] [ment] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['eni] ['fæstər][ðer; ðər][dɪm] ,

knowing	**Smitty**	**meant**	**that**	**if**	**they**	**were**	**flying**	**any**	**faster**	**their**	**dim**	**,**
会心	史密蒂	意思是	那	如果	他们	是	飞行	任何	快点	他们的	暗淡	,

认识史密蒂意味着如果他们飞得再快一点，他们的视线就会变得模糊。

['weɪvərɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

wavering	**view**	**of**	**the**	**ground**	**would**	**mean**	**nothing**	**.**
摇摆不定	看法	的	这	地面	会	意思是	没有什么	.

对地面视线的模糊不清毫无意义。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Then	**he**	**started**	**and**	**looked**	**up**	**.**
然后	他	开始	和	看起来	向上	.

然后他抬起头，开始抬头。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ?

"	**A**	**hundred**	**and**	**ten**	**?**
"	一个	百	和	十	?

一百一十?

[ɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [wɪnd] ?

In	**a**	**twenty**	**-**	**mile**	**wind**	**?**
在	一个	二十	-	英里	风	?

风速达到二十英里/小时?

[ðæts] ['naɪnti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] !

That's	**ninety**	**miles**	**an**	**hour**	**!**
那就是	九十	英里	一个	小时	!

那可是每小时九十英里!

" ['smiti] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	**Smitty**	**stared**	**at**	**his**	**instruments**	**and**	**nodded**	**slowly**	**.**
"	史密蒂	凝视	在	他的	仪器	和	点头	缓慢地	.

史密蒂盯着他的乐器，缓缓地点了点头。

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	**We're**	**doing**	**better**	**than**	**we**	**did**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**.**
"	是	正在做	更好的	比	我们	做过	,	"	他	同意	.

“我们比以前做得好多了，”他同意道。

" ['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] [ðɪs] [wɪnd] [hæz; həz] ['twɪstɪd] [ɪts] [teɪl] .

"	**Either**	**that**	**,**	**or**	**this**	**wind**	**has**	**twisted**	**its**	**tail**	**.**
"	任何一个	那	,	或者	这	风	有	扭曲	它是	尾巴	.

要么就是风向不对劲，要么就是这风扭了尾巴。

[wiːl] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We'll	**check**	**it**	**again**	**.**
出色地	查看	它	再次	.

我们会再检查一遍。

" [ðeɪ] [fluː] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] , [dɑːrk] [mɪst] .

"	**They**	**flew**	**onward**	**through**	**the**	**swirling**	**,**	**dark**	**mist**	**.**
"	他们	飞翔	向前	通过	这	旋转	,	黑暗的	薄雾	.

他们穿过翻滚的黑暗迷雾继续向前飞去。

[ðə; ði][dɑːrk] [blə:z] [ʌv; əv] [triːz] [flæʃt] [pæst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [roʊdz] , [ænd; ənd] ['telɪfoʊn]

The	dark	blurs	of	trees	flashed	past	below	,	and	houses	,	roads	,	and	telephone
这	黑暗的	模糊	的	树木	闪光灯	过去的	以下	,	和	房屋	,	道路	,	和	电话

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

下方，树木、房屋、道路和电话线在黑暗中飞速掠过，形成模糊的轮廓。

[dɪm] , ['ʃædoʊi] ['ɑːbdʒekts] , ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] .

Dim	,	shadowy	objects	,	hardly	recognizable	.
暗淡	,	阴暗的	对象	,	几乎	可识别的	.

昏暗、模糊的物体，几乎无法辨认。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [kloʊzd] [ɪn] [kəm'pliːtli] , ['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

And	there	were	moments	when	the	mist	closed	in	completely	,	hiding	everything	.
和	那里	是	时刻	什么时候	这	薄雾	关闭	在	完全地	,	隐藏	一切	.

有时，雾气完全弥漫开来，遮蔽了一切。

['mɔːroʊ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [swet] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Morrow	felt	a	cold	sweat	forming	on	his	face	.
明天	毛毡	一个	寒冷的	汗	成型	在	他的	脸	.

莫罗感到脸上冒出了冷汗。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] , ['mɔːrnf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [teɪl] .

The	jets	made	a	deep	,	mournful	rumbling	sound	in	the	ship's	tail	.
这	喷气式飞机	制成	一个	深的	,	悲哀	隆隆声	声音	在	这	船的	尾巴	.

喷气发动机在船尾发出低沉、哀伤的隆隆声。

[ə; eɪ] ['haɪweɪ] [swept] [pæst] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][kɑːr] ['hedlaɪts] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['muːvɪŋ] [blɑːbz][ʌv; əv]

A	highway	swept	past	below	,	with	car	headlights	revealed	as	moving	blobs	of
一个	公路	扫荡	过去的	以下	,	和	车	前大灯	揭晓	作为	移动	斑点	的

['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

yellow	in	the	darkness	.
黄色的	在	这	黑暗	.

一条高速公路从下方掠过，车灯在黑暗中呈现出移动的黄色光斑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blɑːk] , " ['mɔːroʊ] [sed] , ['faɪnəli] .

"	This	is	the	block	,	"	Morrow	said	,	finally	.
"	这	是	这	堵塞	,	"	明天	说	,	最后	.

“这就是街区，”莫罗最后说道。

" [swɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['æliˌweɪ] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

"	Swing	across	it	and	come	down	in	that	alleyway	in	its	center	.
"	摇摆	穿过	它	和	来	向下	在	那	小巷	在	它是	中心	.

“荡过它，然后从中间的小巷下来。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][lænd] [ðen] .

I'll	tell	you	where	to	land	then	.
患病的	告诉	你	在哪里	到	土地	然后	.

那我再告诉你该在哪里降落。

" [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['raɪzɪŋ] ['dɑːrkli] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Below	them	were	the	familiar	rooftops	of	the	houses	,	rising	darkly	out	of
"	以下	他们	是	这	熟悉的	屋顶	的	这	房屋	,	上升	黑暗	出去	的

[ə; eɪ] [θɪn] [graʊnd] [mɪst] .

a	thin	ground	mist	.
一个	薄的	地面	薄雾	.

“在他们下方，是熟悉的房屋屋顶，从稀薄的地面薄雾中隐隐升起。

['smiti] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛts] ,

Smitty	brought	the	ship	over	them	,	cutting	the	jets	,
史密蒂	带来	这	船	超过	他们	,	切割	这	喷气式飞机	,

史密蒂驾驶飞船飞过他们上方，切断了喷气发动机的动力。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [koʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [veɪg] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæliˌweɪ] .

and	let	it	coast	to	a	stop	over	the	narrow	,	vague	band	of	the	alleyway	.
和	让	它	海岸	到	一个	停止	超过	这	狭窄的	,	模糊的	乐队	的	这	小巷	.

然后让它沿着狭窄、模糊的小巷边缘滑行停下来。

[ˈsloʊli] , [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈdaʊnwərd] .

Slowly	,	they	drifted	downward	.
缓慢地	,	他们	漂移	向下	.

它们缓缓向下漂移。

[ˈmɔːroʊ] [kənˈsʌltid] [ðə; ði] [striːt] - [mæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] [əˈgen] .

Morrow	consulted	the	street	-	map	on	his	lap	again	.
明天	咨询	这	街道	-	地图	在	他的	膝	再次	.

莫罗再次查看了放在腿上的街道地图。

" [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .

"	Up	a	little	further	,	"	he	directed	.
"	向上	一个	小的	更远	,	"	他	指导	.

“再往上走一点，”他指示道。

[ðə; ði] [ˈdʒɛts] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] , [ˈrʌmblɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [glaidid] [ˈfɔːrwərd] .

The	jets	gave	a	brief	,	rumbling	sigh	and	they	glided	forward	.
这	喷气式飞机	给予	一个	简短的	,	隆隆声	叹	和	他们	滑翔	向前	.

喷气式飞机发出短暂的隆隆声，然后滑翔向前。

" [hɪr] — [graʊnd] [hɜːr; hər] !

"	Here	—	ground	her	!
"	这里	—	地面	她	!

“来——把她困住！”

" [ˈgrævə(ə)l] [raːspt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈbeli] .

"	Gravel	rasped	against	the	ship's	belly	.
"	碎石	粗糙的	反对	这	船的	腹部	.

碎石摩擦着船腹。

[ðeɪ] [ʌnˈfæsənd] [ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They	unfastened	their	belts	and	scrambled	down	into	the	ship	.
他们	解开	他们的	腰带	和	打乱	向下	进入	这	船	.

他们解开腰带，爬下船。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" ['smiti] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['mɔːroʊ] [swʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Smitty	whispered	,	as	Morrow	swung	open	the	door	.
"	史密蒂	低声说道	,	作为	明天	摇摆	打开	这	门	.

“史密蒂低声说道，这时莫罗猛地推开了门。”

['mɔːroʊ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːʧ] .

Morrow	glanced	at	his	wrist	-	watch	.
明天	瞥了一眼	在	他的	手腕	-	手表	.

莫罗瞥了一眼他的手表。

" [θriː] - [ten] [ə; eɪ] . [em] . , " [hiː; hi] [sed] [hæf] - ['hjuːmərəsli] .

"	Three	-	ten	a	.	m	.	,	"	he	said	half	-	humorously	.
"	三	-	十	一个	.	米	.	,	"	他	说	一半	-	幽默地	.

“凌晨三点十分，”他半开玩笑地说。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['fɑːstər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	wondered	if	Foster	was	still	waiting	up	for	him	.
他	想知道	如果	促进	曾是	仍然	等待	向上	为了	他	.

他想知道福斯特是否还在等他。

" ['fæsn] [jʊr; jər] ['helmɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] !
" **Fasten your helmet down , and let's go !**
" 系 你的 头盔 向下 , 和 我们来吧 去 !

“戴好头盔，我们出发！”

" [ðeɪ] [drɑ:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] , [waɪt] [fens]
" **They dropped down from the ship and went over to the low , white fence**
[bɪ'haɪnd] ['fɑ:stɚz] [haʊs] .
behind Foster's house .
在后面 福斯特 房子 .

“他们从船上跳下来，走到福斯特家后面的低矮的白色栅栏旁。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] .
Passing through the gate , they strode across the yard .
通过 通过 这 门 , 他们 大步走 穿过 这 院子 .

他们穿过大门，大步走过院子。

[ðə; ði] [mɪst] - [ʃaɪn] ['glɪməd] ['feɪntli] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .
The mist - shine glimmered faintly off their bodies .
这 薄雾 - 闪耀 闪烁 淡淡的 离开 他们的 身体 .

薄雾的光芒在他们身上闪烁着微光。

[ðer; ðər] [blu:] - ['tɪntɪd] ['helmits] [wɜ:r; wər] [groʊ'tesk] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [laɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
Their blue - tinted helmets were grotesque globes of darkness , like the heads of
['naɪtmer] ['kri:tʃərz] .
nightmare creatures .
恶梦 生物 .

他们戴着蓝色的头盔，那头盔就像是怪诞的黑暗球体，如同噩梦生物的头颅。

[laɪt] [gləud] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Light glowed from a window in the side of the house .
光 发光 从 一个 窗户 在 这 边 的 这 房子 .

房子侧面的一扇窗户透出光亮。

" ['sʌmˌbɑ:di:z] [ʌp] !
" **Somebody's up !**
" 某人的 向上 !

有人醒了！

" ['mɔ:roʊ] [əb'zɜ:rvd] ['sɔ:ftli] .
" **Morrow observed softly .**
" 明天 观察到 轻轻 .

莫罗轻声说道。

" [du:][wi:; wi][goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:rbel] ?
" **Do we go ' round and ring the front doorbell ?**
" 做 我们 去 - 圆形的 和 戒指 这 正面 门铃 ?

“我们去按前门铃吗？”

" ['smiti] ['wʌndɚd] .
" **Smitty wondered .**
" 史密蒂 想知道 .

史密蒂心想。

" [ɔ:r][du:][wi:; wi][dʒʌst] [wɔ:k] [ɪn] ?
" **Or do we just walk in ?**
" 或者 做 我们 只是 走 在 ?

“还是我们直接走进去？”

" ['mɔːroʊ] [ʃ'rʌgd] .
" **Morrow** **shrugged** **.**
" 明天 耸了耸肩 .

莫罗耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
" **It** **won't** **make** **much** **difference** **.**
" 它 惯于 制作 很多 不同之处 .

“不会有太大区别。”

[lets] [traɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] — [ɪf] [its] [lɔkt] , [wel] [goʊ] [ə'raʊnd] .
Let's **try** **the** **back** **door** **—** **if** **it's** **locked** **,** **well** **go** **around** **.**
我们来吧 尝试 这 后退 门 — 如果 它是 已锁定 , 出色地 去 大约 .

我们先试试后门——如果锁着，我们就绕道走。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['testɪd] [ɪts] [nɑːb] , ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
" **They** **reached** **the** **door** **and** **he** **tested** **its** **knob** **,** **careful** **not** **to** **make** **any** **noise** **.**
" 他们 达到 这 门 和 他 测试 它是 旋钮 , 小心 不是 到 制作 任何 噪音 .

“他们走到门口，他试了试门把手，小心翼翼地不发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['redɪli] .
It **yielded** **readily** **.**
它 产生 容易 .

它很容易就屈服了。

[ðeɪ] ['entərd] .
They **entered** **.**
他们 进入 .

他们进去了。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs]
The **faint** **light** **filtering** **down** **the** **short** **hallway** **was** **enough** **to** **guide** **them** **across**
这 头晕的 光 过滤 向下 这 短的 门厅 曾是 足够的 到 指导 他们 穿过
[ðə; ði][dɑːrk] ['kɪtʃɪn] .
the **dark** **kitchen** **.**
这 黑暗的 厨房 .

透过短短走廊洒下的微弱光线足以指引他们穿过黑暗的厨房。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [tuː]
Then **they** **had** **to** **pass** **the** **dark** **doorways** **of** **what** **were** **probably** **two**
然后 他们 有 到 经过 这 黑暗的 门口 的 什么 是 大概 二
['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
bedrooms **,**
卧室 ,

然后他们不得不穿过那两扇昏暗的门口，那很可能是两间卧室的门口。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
on **either** **side** **of** **the** **hall** **.**
在 任何一个 边 的 这 大厅 .

大厅两侧。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
They **reached** **the** **lighted** **doorway** **near** **the** **front** **,** **and** **stood** **looking** **into** **the** **living**
他们 达到 这 照明 门口 靠近 这 正面 , 和 站立 寻找 进入 这 活的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他们走到靠近前门的亮着灯的门口，站在那里望着客厅。

['rɑːbərt] ['fɑːstər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .
Robert **Foster** **was** **seated** **in** **a** **comfortable** **chair** **next** **to** **the** **television** **set** **.**
罗伯特 促进 曾是 坐着 在 一个 舒服的 椅子 下一个 到 这 电视 放 .

罗伯特·福斯特坐在电视机旁的一张舒适椅子上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] — [ðə; ði][paɪp] [klʌtʃt] [ɪn] ['fɑːstɚz] [tiːθ] [wʌz; wəz][aʊt]

A	single	reading	lamp	was	burning	—	the	pipe	clutched	in	Foster's	teeth	was	out
一个	单身的	阅读	灯	曾是	燃烧	—	这	管道	紧握	在	福斯特	牙齿	曾是	出去

— [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

—	and	he	seemed	deeply	engrossed	in	a	good	book	.
—	和	他	似乎	深	全神贯注	在	一个	好的	书	.

一盏阅读灯亮着——福斯特嘴里叼着的烟斗不见了——他似乎正全神贯注地读着一本好书。

['mɔːroʊ] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['faːstnəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Morrow	reached	up	and	snapped	the	fasteners	on	his	helmet	.
明天	达到	向上	和	啪啪	这	紧固件	在	他的	头盔	.

莫罗伸手扣上了头盔上的扣子。

['fɑːstər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kæʒuəlnəs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn]

Foster	lifted	his	gaze	with	the	utmost	casualness	and	studied	the	two	figures	in
促进	抬起	他的	目光	和	这	极致	随意	和	研究	这	二	数据	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

福斯特极其漫不经心地抬起头，打量着门口的两个人影。

[hiː; hi] [loʊkt] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

He	looked	quite	happy	and	contented	,
他	看起来	相当	快乐的	和	满足	,

他看起来相当高兴和满足。

[drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [slæks] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [nek] ['swetər] .

dressed	in	an	old	pair	of	slacks	and	loafers	and	a	turtle	-	neck	sweater	.
穿着	在	一个	老的	一对	的	休闲裤	和	乐福鞋	和	一个	龟	-	脖子	毛衣	.

他穿着一条旧休闲裤、一双乐福鞋和一件高领毛衣。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [her] [ʃoʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

His	dark	,	touselled	hair	showed	evidence	of	his	hand	running	through	it	—	a
他的	黑暗的	,	蓬乱的	头发	显示	证据	的	他的	手	跑步	通过	它	—	一个

[hə'bɪtʃuəl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

habitual	gesture	of	his	,
习惯性的	手势	的	他的	,

他那蓬乱的黑发上留有他用手拨弄的痕迹——这是他习惯性的动作。

['mɔːroʊ] [rɪ'membər] .

Morrow	remembered	.
明天	记得	.

莫罗还记得。

['sloʊli] , [ə; eɪ] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Slowly	,	a	stunned	expression	crept	across	his	face	.
缓慢地	,	一个	目瞪口呆	表达	悄悄地爬	穿过	他的	脸	.

他的脸上慢慢浮现出震惊的表情。

['mɔːroʊ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [bæk] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] - [tæŋk] .

Morrow	swung	his	helmet	back	onto	his	gravitor	tank	.
明天	摇摆	他的	头盔	后退	到	他的	-	坦克	.

莫罗把头盔甩回重力罐上。

" [hə'loʊ] , [bɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Bob	,	"	he	said	.
"	你好	,	鲍勃	,	"	他	说	.

“你好，鲍勃，”他说。

['fɑːstər] [slɪpt] [ə; eɪ]['mɑːrkər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] .

Foster	slipped	a	marker	into	his	book	,	closed	it	,	and	laid	it	carefully	aside	.
促进	滑倒了	一个	标记	进入	他的	书	,	关闭	它	,	和	铺设	它	小心	旁边	.

福斯特将一支记号笔插进书里，合上书，小心地放在一边。

" ['mɔːroʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Morrow	?	"	he	said	.
"	明天	?	"	他	说	.

“明天？”他说道。

" [soʊ][juː; jʊ] ['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	So	you	finally	made	it	!
"	所以	你	最后	制成	它	!

“你终于成功了！”

[aɪ] ['maɪtv] [noʊn] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] — [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][get] - [ʌp] ,

I	might've	known	you'd	be	coming	by	way	of	Jupiter	—	but	why	the	get	-	up	,
我	可能	已知	你会	是	未来	经过	方式	的	木星	—	但	为什么	这	得到	-	向上	,

[frend] ?

friend	?
朋友	?

我或许早就知道你会从木星那边过来——但是朋友，你为什么打扮得这么隆重?

[ænd; ənd] [huːz] [jʊr; jər]['pɑːrtnər] ?

And	who's	your	partner	?
和	谁是	你的	伙伴	?

你的伴侣是谁?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	just	the	slightest	quaver	in	his	voice	.
"	那里	曾是	只是	这	丝毫	颤声	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝轻微的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

It	was	almost	more	than	Morrow	had	hoped	for	.
它	曾是	几乎	更多的	比	明天	有	希望	为了	.

这几乎超出了莫罗的预期。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [naʊ] .

He	could	play	it	through	,	now	.
他	可以	玩	它	通过	,	现在	.

他现在可以继续比赛了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] ['smiti] .

"	This	is	a	Martian	friend	of	mine	,	"	he	said	,	hooking	his	thumb	toward	Smitty	.
"	这	是	一个	火星人	朋友	的	矿	,	"	他	说	,	钩子	他的	拇指	朝向	史密蒂	.

“这是我的一个火星朋友，”他说着，用拇指勾了勾史密蒂。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] .

"	I	can't	stay	long	.
"	我	不能	停留	长的	.

我不能久留。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [get] ['kjʊriəs] . "

Somebody	might	see	our	spaceship	and	get	curious	.	"
某人	可能	看	我们的	飞船	和	得到	好奇的	.	"

可能会有人看到我们的飞船，然后感到好奇。

" [jʊr; jər] — ['speɪsʃɪp] ?

"	Your	—	spaceship	?
"	你的	—	飞船	?

你的——飞船?

" ['fɑːstər] ['kwiərid] ['fɔːltərɪŋli] .

"	Foster	queried	falteringly	.
"	促进	查询	犹豫不决地	.

福斯特结结巴巴地问道。

" [wiː; wi] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [bæk] .
" We landed it out in back .
" 我们 登陆 它 出去 在 后退 .

“我们把它降落在了后面。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" The room was silent for a moment .
" 这 房间 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

房间里沉默了一会儿。

['fɑːstər] [sæt] [dʌm'faʊndɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
Foster sat dumbfounded , staring at them .
促进 卫星 目瞪口呆 , 凝视 在 他们 .

福斯特呆呆地坐在那里，盯着他们看。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gliːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A flicker of a gleam began to show itself in his eyes .
一个 闪烁 的 一个 闪耀 开始 到 展示 本身 在 他的 眼睛 .

他眼中开始闪过一丝光芒。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" Am I to understand , " he said gently ,
" 是 我 到 理解 , " 他 说 轻轻地 ,

“我理解得对吗？”他轻声问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [maɪ] [bæk] [jɑːrd] ? "
" that you have landed a spaceship in my back yard ? "
" 那 你 有 登陆 一个 飞船 在 我的 后退 院子 ? "

“你竟然把一艘宇宙飞船降落在我家后院？”

" [noʊ] , " ['mɔːroʊ] [kə'rektɪd] .
" No , " Morrow corrected .
" 不 , " 明天 已更正 .

“不，”莫罗纠正道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['æli] . "
" In the alley . "
" 在 这 胡同 . "

“在巷子里。”

" [hm] — ['ɪtəd] ['betər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] .
" Hmmm — it'd better be in the alley .
" 嗯 — 它会 更好的 是 在 这 胡同 .

“嗯——最好是在巷子里。”

[maɪ] [waɪf] [wʊd] ['slɔːtər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪf] [juːd] ['træmpld] [hɜːr; hər] [gɑːr'diːniə] .
My wife would slaughter us both if you'd trampled her gardenias .
我的 妻子 会 屠宰 我们 两个都 如果 你会 践踏 她 栀子花 .

如果你踩坏了我老婆的栀子花，她会杀了我们俩的。

" ['fɑːstər] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Foster fell back in his chair .
" 促进 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

福斯特向后倒在椅子上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'læks] ; [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [grɪnd] , ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkɪli] .
He tried to relax ; he even grinned , somewhat shakily .
他 尝试 到 放松 ; 他 甚至 咧嘴一笑 , 有些 摇摇晃晃地 .

他试图放松下来；他甚至露出了笑容，虽然笑容有些不自然。

" [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [bɪl] ?
" Now what's the idea , Bill ?
" 现在 是什么 这 主意 , 账单 ?

“比尔，你的想法是什么？”

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['tɪpi] - [toʊ][ɪn] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

Why'd	**you**	**come**	**tippy**	**-**	**toe**	**in**	**here**	**like**	**this**	**?**
为什么?	你	来	倾斜	-	脚趾	在	这里	喜欢	这	?

你为什么蹑手蹑脚地进来?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

Out	**with**	**it**	**!**	**"**
出去	和	它	!	"

说出来!

" [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " ['mɔːroʊ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Take**	**too**	**long**	**to**	**explain**	**,**	**"**	**Morrow**	**replied**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	拿	也	长的	到	解释	,	"	明天	回复	,	摇晃	他的	头	.

“解释起来太费时间了,”莫罗摇着头回答道。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['speɪsʃɪp] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] .

"	**Somebody's**	**liable**	**to**	**see**	**that**	**spaceship**	**any**	**minute**	**,**	**now**	**.**
"	某人的	容易	到	看	那	飞船	任何	分钟	,	现在	.

“随时都有可能有人看到那艘宇宙飞船。”

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['ɪnəs(ə)nt] [grɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**forced**	**a**	**broad**	**,**	**innocent**	**grin**	**across**	**his**	**face**	**.**
"	他	强制	一个	广阔	,	清白的	咧嘴笑	穿过	他的	脸	.

他脸上挤出一个灿烂无辜的笑容。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**You**	**want**	**to**	**come**	**have**	**a**	**look**	**at**	**it**	**?**	**"**
"	你	想	到	来	有	一个	看	在	它	?	"

你想过来看看吗?

" [jiː; ji] - [iː] - [iːz] !

"	**Ye**	**-**	**e**	**-**	**es**	**!**
"	叶	-	e	-	es	!

“耶!

" ['fɑːstər] [ə'griːd] [sɑːr'kæstɪkli] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Foster**	**agreed**	**sarcastically**	**,**	**rising**	**from**	**his**	**chair**	**.**
"	促进	同意	讽刺地	,	上升	从	他的	椅子	.

福斯特讽刺地表示同意，然后从椅子上站了起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

"	**I**	**suppose**	**I**	**should**	**take**	**a**	**look**	**at**	**it**	**—**
"	我	认为	我	应该	拿	一个	看	在	它	—

我想我应该看看——

" ['mɔːroʊ] [led][hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**Morrow**	**led**	**him**	**out**	**the**	**front**	**door**	**and**	**around**	**the**	**house**	**.**
"	明天	引领	他	出去	这	正面	门	和	大约	这	房子	.

“莫罗领着他走出前门，绕着房子走了一圈。

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ə'weɪkən][jʊr; jər][waɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['klæmpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

"	**Don't**	**want**	**to**	**awaken**	**your**	**wife**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**clamping**	**down**	**his**	**helmet**	**.**
"	不	想	到	觉醒	你的	妻子	,	"	他	解释	,	夹紧	向下	他的	头盔	.

“不想吵醒你老婆,”他一边解释，一边戴紧头盔。

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	**No**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**o**	**!**
"	不	-	o	-	o	-	o	!

“不——！”

" ['fɑːstər] [kən'siːdid] .

"	**Foster**	**conceded**	**.**
"	促进	承认	.

福斯特承认了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ðæt] !

"	I	wouldn't	advise	that	!
"	我	不会	建议	那	!

“我不建议这样做！”

" [ðeɪ] [prə'si:did] [ɑ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] , [θru:] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , [wet] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] .

"	They	proceeded	on	across	the	back	yard	,	through	the	clinging	,	wet	fingers	of	the	mist	.
"	他们	继续	在	穿过	这	后退	院子	,	通过	这	依恋	,	湿的	手指	的	这	薄雾	.

他们继续穿过后院，穿过雾气紧紧包裹的湿漉漉的触须。

[ðen] ['fɑ:stər] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	Foster	saw	the	ship	.
然后	促进	锯	这	船	.

然后福斯特看到了那艘船。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] .

After	that	,	it	wasn't	too	hard	to	persuade	him	to	enter	it	.
后	那	,	它	不是	也	难的	到	说服	他	到	进入	它	.

之后，说服他参加就没那么难了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [raɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [skaɪ] .

Then	it	was	simple	to	switch	on	the	gravitors	and	rise	into	the	dark	sky	.
然后	它	曾是	简单的	到	转变	在	这	-	和	上升	进入	这	黑暗的	天空	.

然后，只需打开引力器，就能升入黑暗的夜空。

['mɔ:roʊ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [pla:ntid] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [ˌɛndʒə'ni:rz] [si:t] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [dɪ'mændɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn] [fʊl] ,

Morrow	had	him	planted	in	the	flight	engineer's	seat	,	enthusiastically	demanding	explanations	in	full	,
明天	有	他	已种植	在	这	航班	工程师的	座位	,	踊跃	要求	解释	在	满的	,

莫罗让他坐在飞行工程师的座位上，热情地要求他给出完整的解释。

[æz; əz] ['smiti] ['pailətid] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ['hoʊmwərd] .

as	Smitty	piloted	them	swiftly	homeward	.
作为	史密蒂	试飞	他们	迅速地	回家	.

史密蒂驾驶着飞机迅速飞回了家。

['fɑ:stər] [wʌz; wəz] [soʊld] !

Foster	was	sold	!
促进	曾是	卖	!

福斯特被卖掉了！

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:mɪl] - ['wɜ:rkʃɑ:p] [ðæt] ['læstɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

They	held	a	conference	in	the	sawmill	-	workshop	that	lasted	all	the	next	day	and	well	into	the	next	night	.
他们	握住	一个	会议	在	这	锯木厂	-	车间	那	持续	全部	这	下一个	天	和	出色地	进入	这	下一个	夜晚	.

他们在锯木厂车间举行了一次会议，会议持续了一整天，一直到第二天晚上。

[ðen] ['fɑ:stər] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] - [ʌp] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erkræft] [plænt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ðer; ðər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['si:krət] ['ri:sɜ:rtʃ] ;

Then	Foster	went	home	to	tell	his	wife	he'd	had	a	hurry	-	up	call	from	the	aircraft	plant	and	gone	there	to	work	on	some	secret	research	;
然后	促进	去	家	到	告诉	他的	妻子	他会	有	一个	匆忙	-	向上	称呼	从	这	飞机	植物	和	已消失	那里	到	工作	在	一些	秘密	研究	;

然后福斯特回家告诉妻子，飞机制造厂打电话给他，催促他赶紧去那里进行一些秘密研究；

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][ɪn][ðə; ði] [trʌk] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [nɪr] [hɪz; ɪz]

they	drove	him	back	to	Sacramento	in	the	truck	,	and	let	him	off	near	his
他们	驾驶	他	后退	到	萨克拉门托	在	这	卡车	,	和	让	他	离开	靠近	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们用卡车把他送回萨克拉门托，并在他家附近把他放下。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Then	they	returned	to	the	workshop	and	went	to	work	.
然后	他们	返回	到	这	车间	和	去	到	工作	.

然后他们回到车间继续工作。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wiːkend] , ['fɑːstər] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	following	weekend	,	Foster	drove	up	in	his	own	car	to	see	them	.
这	下列的	周末	,	促进	驾驶	向上	在	他的	自己的	车	到	看	他们	.

接下来的周末，福斯特开车去看望他们。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['werɪŋ] [leɪs] - [buːts] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [kloʊðz] .

He	climbed	out	of	his	car	wearing	lace	-	boots	and	hunting	clothes	.
他	攀登	出去	的	他的	车	穿着	蕾丝	-	靴子	和	打猎	衣服	.

他穿着系带靴和猎装，从车里爬了出来。

[riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]

Reaching	into	the	back	seat	,	he	brought	out	a	shotgun	and	a	stack	of
到达	进入	这	后退	座位	,	他	带来	出去	一个	霰弹枪	和	一个	堆	的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

他伸手到后座，拿出一把猎枪和一叠报纸。

[ðen] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

then	Morrow	came	up	to	greet	him	and	they	strode	into	the	workshop	.
然后	明天	来了	向上	到	迎接	他	和	他们	大步走	进入	这	车间	.

然后莫罗走过来和他打招呼，他们一起走进了工作室。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] !

"	You	fellows	have	really	been	hitting	the	ball	!
"	你	伙伴们	有	真的	到过	击中	这	球	!

“你们最近打得真棒！”

" ['fɑːstər] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] , ['niːd(ə)l] - [noʊzd]

"	Foster	exclaimed	,	as	he	stopped	and	gazed	at	the	small	,	needle	-	nosed
"	促进	惊呼	,	作为	他	停止	和	凝视	在	这	小的	,	针	-	鼻子

[ʃɪp] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃɪp] .

ship	sitting	beside	the	larger	ship	.
船	坐着	旁	这	更大的	船	.

“福斯特停下脚步，凝视着停泊在大船旁边的那艘小小的、尖尖的船，惊呼道。

['mɔːroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Morrow	nodded	.
明天	点头	.

莫罗点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['sekənd] ,

They	had	worked	night	and	day	to	construct	the	second	,
他们	有	工作	夜晚	和	天	到	构造	这	第二	,

他们日夜不停地工作，建造了第二座.....

['smɔːlər] [ʃɪp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - ['pæsɪndʒər] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ] ['swept͵bæk] [fɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kænəpi] -

smaller	ship	—	a	little	two	-	passenger	job	with	sweptback	fins	and	a	canopy	-
较小的	船	—	一个	小的	二	-	乘客	工作	和	后掠式	鳍	和	一个	树冠	-

['kʌvərd] ['kɑːkpɪt] [ɪn][ɪts] [ʃɑːrp] [noʊz] .

covered	cockpit	in	its	sharp	nose	.
涵盖	座舱	在	它是	锋利的	鼻子	.

小型飞船——一艘可容纳两名乘客的小型飞船，带有后掠式尾翼，尖锐的船头处有一个带顶篷的驾驶舱。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['niːtli] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - [fɪnz] , [pɔɪzd] [tuː; tə]['hɜːrt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

It	rested	neatly	on	its	long	A	-	fins	,	poised	to	hurtle	into	the	sky	.
它	休息	整齐地	在	它是	长的	一个	-	鳍	,	准备	到	冲刺	进入	这	天空	.

它稳稳地立在长长的A型鳍上，蓄势待发，准备冲向天空。

[ɪts] ['kʌlər] [skiːm] — [dɑːrk] [bluː] - [blæk] [ɑːn][tɑːp] ,

Its	color	scheme	—	dark	blue	-	black	on	top	,
它是	颜色	方案	—	黑暗的	蓝色的	-	黑色的	在	顶部	,

它的配色方案——顶部为深蓝黑色，

[laɪt] [greɪ] [ɑːn][ɪts] ['beli] — [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] ,

light	gray	on	its	belly	—	stood	out	in	sharp	contrast	to	the	solid	,
光	灰色的	在	它是	腹部	—	站立	出去	在	锋利的	对比	到	这	坚硬的	,

腹部呈浅灰色——与纯色形成鲜明对比，十分醒目。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃɪp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

shimmering	black	of	the	giant	ship	behind	it	.
闪闪发光	黑色的	的	这	巨大的	船	在后面	它	.

它身后是一艘巨轮闪烁的黑色船身。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːstɚz] [aɪ'diːə] .

It	had	been	Foster's	idea	.
它	有	到过	福斯特	主意	.

这是福斯特的主意。

['hiːd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['mɑːd(ə)l] , ['iziə]

He'd	pointed	out	to	them	that	they	needed	a	smaller	experimental	model	,	easier
他会	尖	出去	到	他们	那	他们	需要	一个	较小的	实验	模型	,	更轻松

[tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] ,

to	dismantle	and	rebuild	,
到	拆除	和	重建	,

他曾向他们指出，他们需要一个更小的实验模型，更容易拆卸和重新组装。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [er] - [dʒet] ['tʃeɪmbər] .

for	the	development	of	their	air	-	jet	chamber	.
为了	这	发展	的	他们的	空气	-	喷射	房间	.

用于开发他们的喷气室。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [test] - [flaɪt] [jet] ?

"	Have	you	given	it	a	test	-	flight	yet	?
"	有	你	给定	它	一个	测试	-	航班	然而	?

你已经进行过试飞了吗?

" ['fɑːstər] [æskt] .

"	Foster	asked	.
"	促进	问	.

斯特问道。

" [ræn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [læst] [naɪt] , " ['smiti] [rɪ'plaɪd] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tuː; tə] [miːt]

"	Ran	it	out	last	night	,	"	Smitty	replied	,	coming	around	the	two	ships	to	meet
"	兰	它	出去	最后的	夜晚	,	"	史密蒂	回复	,	未来	大约	这	二	船舶	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“昨晚跑完了，”史密蒂回答道，绕过两艘船与他们碰面。

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] ['plʌmərz] ['bloʊtɔːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	set	a	plumber's	blowtorch	on	the	workbench	and	wiped	his	hands	on	a
他	放	一个	水管工	喷灯	在	这	工作台	和	擦拭	他的	双手	在	一个

[ræg] .

rag	.
抹布	.

他把水管工用的喷灯放在工作台上，然后用抹布擦了擦手。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ðen] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['æftər] [ə; eɪ] [faɪv] -

"	It	hit	seventy	miles	an	hour	,	then	worked	up	to	seventy	-	four	after	a	five	-
"	它	打	七十	英里	一个	小时	,	然后	工作	向上	到	七十	-	四	后	一个	五	-

['aʊər] [rʌn] .

hour	run	.
小时	跑步	.

“它的速度达到了每小时 70 英里，经过 5 小时的运行后，速度又提升到了每小时 74 英里。”

" ['fɑːstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pʌzlmənt] .

"	Foster	shook	his	head	in	puzzlement	.
"	促进	摇晃	他的	头	在	困惑	.

福斯特困惑地摇了摇头。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

"	That's	something	I	just	can't	account	for	.
"	那就是	某物	我	只是	不能	帐户	为了	.

“这是我无法解释的事情。”

[ə; eɪ] [dʒet] - [pɑːd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

A	jet	-	pod	ought	to	be	just	as	efficient	as	its	design	,
一个	喷射	-	荚	应该	到	是	只是	作为	高效的	作为	它是	设计	,

喷气式吊舱的效率应该与其设计一样高效。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltər] [ɪts] ['beɪsɪk] [pər'fɔːrməns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	nothing	should	alter	its	basic	performance	other	than	a	change	in
和	没有什么	应该	改变	它是	基本的	表现	其他	比	一个	改变	在

[ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

atmospheric	conditions	.	"
大气	状况	.	"

除了大气条件的变化之外，没有任何其他因素会改变它的基本性能。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌætməs'fɪrɪk] [tʃeɪndʒ] , " ['mɔːroʊ] [sed] .

"	There	was	no	atmospheric	change	,	"	Morrow	said	.
"	那里	曾是	不	大气	改变	,	"	明天	说	.

“大气状况没有变化，”莫罗说。

" [seɪm] ['æltɪtuːd] , [seɪm] [ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] , [seɪm] ['θɜːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	Same	altitude	,	same	barometric	pressure	,	same	thermal	conditions	.
"	相同的	高度	,	相同的	气压	压力	,	相同的	热的	状况	.

“海拔相同，气压相同，热力条件相同。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɑːbləm] ['iznt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒet] - [pɑːd] [dɪ'zaɪn] . "

I'm	beginning	to	think	the	problem	isn't	only	in	the	jet	-	pod	design	.	"
我是	开始	到	思考	这	问题	不是	仅有的	在	这	喷射	-	荚	设计	.	"

我开始觉得问题不仅仅出在喷气式飞行器的设计上。

" [ðæt] [meɪks] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] !

"	That	makes	two	of	us	!
"	那	制作	二	的	我们	!

“我们俩也是！”

" ['fɑːstər] [ə'griːd] .

"	Foster	agreed	.
"	促进	同意	.

福斯特同意了。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ʃəʊdv] [wɜːrkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
" The design I gave you should've worked better than any seventy miles an hour ,
" 这 设计 我 给予 你 应该 工作 更好的 比 任何 七十 英里 一个 小时 ,

“我给你的设计应该比任何时速七十英里的飞行都更有效。”

[ɪf] [jʊr; jər] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt] [di'veləps] [ðæt] ['foʊkəs][ʌv; əv] - [fɔːls] ['grævəti] - [ænd; ənd] [skwiːziz] [ðə; ði]
if your propulsion unit develops that focus of - false gravity - and squeezes the
如果 你的 推进 单元 发展 那 重点 的 - 错误的 重力 - 和 挤压 这
[er] [aʊt] ,
air out ,
空气 出去 ,

如果你的推进装置产生了那种“虚假重力”并挤出了空气，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - ['preʃər] ['sentər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . "
forming a low - pressure center , as you said it did . "
成型 一个 低的 - 压力 中心 , 作为 你 说 它 做过 . "

正如你所说，它形成了一个低压中心。

" [wiːv] [tʃekt] [ðæt] , [tuː] , " ['mɔːroʊ] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .
" We've checked that , too , " Morrow said , frowning thoughtfully .
" 我们已经 已检查 那 , 也 , " 明天 说 , 皱眉 深思熟虑 .

“我们也检查过了，”莫罗若有所思地皱着眉头说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [fiːld] [ʌv; əv]
" I'm beginning to think it's something to do with the gravitors ' field of
" 我是 开始 到 思考 它是 某物 到 做 和 这 - - 场地 的
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

我开始觉得这可能与引力子的影响范围有关。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
Come over here — I want to show you something !
来 超过 这里 — 我 想 到 展示 你 某物 !

过来——我想给你看样东西！

" [hiː; hi][led][ðə; ði][dʒet] [ˌendʒɪ'nɪr] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['smiti] [hæd; həd] [rɪgd] [ə; eɪ]
" He led the jet engineer over to where he and Smitty had rigged a
" 他 引领 这 喷射 工程师 超过 到 在哪里 他 和 史密蒂 有 作弊 一个
- ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪŋ] - [loʊd] [ʌv; əv]['sændbægz][wɪð; wɪθ][roʊp] [ə'tætʃt] ,
gravitor mechanism and a sling - load of sandbags with rope attached ,
- 机制 和 一个 吊索 - 加载 的 沙袋 和 绳索 随附的 ,

他带着喷气式飞机工程师来到他和史密蒂搭建的重力装置和用绳子吊起的沙袋的地方。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [juːst] [ɪn] [weɪt] - ['testɪŋ] [ðə; ði] - .
just as they'd used in weight - testing the gravitors .
只是 作为 他们会 用过的 在 重量 - 测试 这 - .

就像他们在重力测试中所使用的那样。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] - , [ə'dʒʌstɪd] [ɪts] ['setɪŋ] ,
He switched on the gravitor , adjusted its setting ,
他 切换 在 这 - , 调整 它是 环境 ,

他打开重力仪，调整了设置，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][lɪft][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]['sændbægz]['ɪntuː][ðə; ði][er] .
and let it lift the load of sandbags into the air .
和 让 它 举起 这 加载 的 沙袋 进入 这 空气 .

让它把沙袋吊到空中。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he pointed to the rope dangling down beneath it .
然后 他 尖 到 这 绳索 悬挂 向下 下面 它 .

然后他指了指垂在下面的绳子。

" [siː] [ðæt] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [roʊp] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['sændbægz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	See	that	twist	in	the	rope	,	just	under	the	sandbags	?	"	he	said	.
"	看	那	捻	在	这	绳索	,	只是	在下面	这	沙袋	?	"	他	说	.

“看到沙袋下面绳子上的那个扭曲了吗？”他说。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːld] ,

"	That	much	of	the	rope	is	in	the	influence	of	the	gravitor's	field	,
"	那	很多	的	这	绳索	是	在	这	影响	的	这	-	场地	,

“绳子的大部分都处于引力场的影响之下。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['kænslɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['grævəti] .

which	is	cancelling	out	the	pull	of	the	Earth's	gravity	.
哪个	是	取消	出去	这	拉	的	这	地球的	重力	.

这样就抵消了地球引力的作用。

[naʊ] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [θriː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [roʊp] ,

Now	then	,	if	it	can	influence	that	three	-	foot	length	of	rope	,
现在	然后	,	如果	它	能	影响	那	三	-	脚	长度	的	绳索	,

那么，如果它能影响那三英尺长的绳子，

[wʌt] ['ɪnfluəns] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpstriːm]

what	influence	might	it	have	on	the	air	around	it	—	and	on	the	slipstream
什么	影响	可能	它	有	在	这	空气	大约	它	—	和	在	这	滑流

[ʌv; əv] [er] ['floʊɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

of	air	flowing	over	our	ships	,
的	空气	流动	超过	我们的	船舶	,

它会对周围的空气，以及流过我们船只的气流产生什么影响?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漂浮的机器(The Machine That Floats)
第5/6页

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][er] - [vents][ænd; ənd][biː; bi]['blæstɪd][aʊt][ðə; ði] ['dʒɛts]
which is supposed to enter the air - vents and be blasted out the jets
哪个 是 据称 到 进入 这 空气 - 通风口 和 是 炸毁 出去 这 喷气式飞机
[fɔːr; fər] [prə'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ? "
for propulsion of the ships ? "
为了 推进 的 这 船舶 ? "

哪些气体应该进入通风口，然后从喷嘴喷出，用于推进飞船?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['skræmblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnteɪk] [floʊ] , " ['fɑːstər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['pensɪvli] .
" It could be scrambling our intake flow , " Foster acknowledged pensively .
" 它 可以 是 争抢 我们的 摄入量 流动 , " 促进 已确认 若有所思地 .

“这可能会扰乱我们的进料流程，”福斯特若有所思地承认道。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɔːltər][ɪn] [taɪm] ?
" But would that condition alter in time ?
" 但 会 那 状况 改变 在 时间 ?

但这种情况会随着时间推移而改变吗?

" ['mɔːroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Morrow shook his head .
" 明天 摇晃 他的 头 .

莫罗摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ən'les] [ðə; ði] - ['bætəriz] [wɜːr; wər]
" I don't think it does — or that it would unless the gravitor's batteries were
" 我 不 思考 它 做 — 或者 那 它 会 除非 这 - 电池 是
['ɔːlmoʊst] [bəːnd] [aʊt] .
almost burned out .
几乎 烧伤 出去 .

“我不认为会这样——或者说，除非引力器的电池几乎耗尽了。”

[ðen] [ðə; ði] ['fiːldz] ['ɪnfluəns] [maɪt] ['les(ə)n][ə; eɪ][bɪt] .
Then the field's influence might lessen a bit .
然后 这 领域的 影响 可能 减少 一个 少量 .

那么该领域的影响力可能会有所减弱。

['ʌðərwaɪz] , [noʊ] . "
Otherwise , no . "
否则 , 不 . "

否则，不行。

" [ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛts] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn'kriːsɪz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ?
" Then why is it that the jets ' efficiency increases with time ?
" 然后 为什么 是 它 那 这 喷气式飞机 - 效率 增加 和 时间 ?

那么，为什么喷气式飞机的效率会随着时间的推移而提高呢?

" ['fɑːstər] [æskt] .
" Foster asked .
" 促进 问 .

斯特问道。

" ['haʊd] [juː; jʊ][get] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [ðen] ['naɪnti] ?
" How'd you get seventy miles an hour on the big ship , then ninety ?
" 怎么做到的 你 得到 七十 英里 一个 小时 在 这 大的 船 , 然后 九十 ?

“你是怎么让那艘大船达到每小时 70 英里，然后又达到每小时 90 英里的？”

[ænd; ənd] [faɪv] ['aʊərz] - ['rʌnɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪps] [spiːd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːr] [maɪlz] [pər]

And	**five**	**hours**	**'**	**running**	**built**	**up**	**the**	**little**	**ship's**	**speed**	**an**	**additional**	**four**	**miles**	**per**
和	五	小时	-	跑步	建造	向上	这	小的	船的	速度	一个	额外的	四	英里	每

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

五个小时的航行使这艘小船的速度增加了每小时四英里。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

didn't	**it**	**?**
没有	它	?

难道不是吗?

" ['smiti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Smitty**	**nodded**	**.**
"	史密蒂	点头	.

史密蒂点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['grædʒuəli] ['betər] — [bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	**It**	**gets**	**gradually**	**better**	**—**	**but**	**not**	**much**	**.**
"	它	获得	逐步地	更好的	—	但	不是	很多	.

情况会逐渐好转，但好转幅度不大。

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] - [floʊ] ,

If	**we**	**knew**	**how**	**it**	**happened**	**and**	**what**	**it**	**was**	**doing**	**to**	**the**	**air**	**-**	**flow**	**,**
如果	我们	知道	如何	它	发生	和	什么	它	曾是	正在做	到	这	空气	-	流动	,

如果我们知道它是如何发生的，以及它对气流产生了什么影响，

['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [dʒet] - ['pɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [er] - [floʊ]

maybe	**we**	**could**	**design**	**jet**	**-**	**pods**	**with**	**the**	**right**	**shape**	**to**	**use**	**that**	**air**	**-**	**flow**
或许	我们	可以	设计	喷射	-	豆荚	和	这	正确的	形状	到	使用	那	空气	-	流动

[ænd; ənd] [get] [gʊd] [pər'fɔːrməns] .

and	**get**	**good**	**performance**	**.**
和	得到	好的	表现	.

或许我们可以设计出形状合适的喷气式吊舱，利用气流获得良好的性能。

" ['fɑːstər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['mɔːroʊ] .

"	**Foster**	**turned**	**and**	**peered**	**sharply**	**at**	**Morrow**	**.**
"	促进	转向	和	窥视	尖锐地	在	明天	.

福斯特转过身，锐利地盯着莫罗。

" [bɪl] , ['dʌznt] [ðæt] - [fiːld] [wɜːrk] [baɪ] [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [θruː] [ðə; ði]

"	**Bill**	**,**	**doesn't**	**that**	**gravitor's**	**field**	**work**	**by**	**conductivity**	**of**	**some**	**sort**	**through**	**the**
"	账单	,	不	那	-	场地	工作	经过	导电性	的	一些	种类	通过	这

[sə'raʊndɪŋ] [mə'tɪrɪəl] ? "

surrounding	**material**	**?**	**"**
周围	材料	?	"

“比尔，那个引力场难道不是通过周围物质的某种导电性产生的吗？”

" [ʌ; ɜː] ? " ['mɔːroʊ] ['stɑːrtɪd] .

"	**Uh**	**?**	**"**	**Morrow**	**started**	**.**
"	呃	?	"	明天	开始	.

“嗯？”莫罗开口道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] — [weɪt] !

"	**Yes**	**,**	**it**	**—**	**wait**	**!**
"	是的	,	它	—	等待	!

“是的，就是它——等等！

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['plæstɪk] [hʌl] ? "

You	**mean**	**the**	**ship's**	**plastic**	**hull**	**?**	**"**
你	意思是	这	船的	塑料	船体	?	"

你是说船的塑料船体吗?

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['plæstɪk] ?
And what about the polarization of that plastic ?
和 什么 关于 这 极化 的 那 塑料 ?

那么这种塑料的极化特性又如何呢?

" ['mɔ:roʊ] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [kən'templətɪvli] .
" Morrow pursed his lips , contemplatively .
" 明天 攥紧 他的 嘴唇 , 沉思地 .

莫罗抿了抿嘴唇，若有所思。

" [laɪk] [ɔ:l] [mə'tɪriəlz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
" Like all materials on Earth ,
" 喜欢 全部 材料 在 地球 ,

“就像地球上所有物质一样，

[its] ['pəuləraizd] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ænd; ənd]
it's polarized — if you want to use that word — to the gravitational and
它是 偏振 — 如果 你 想 到 使用 那 单词 — 到 这 引力 和
[mæg'netɪk] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
magnetic fields of Earth .
磁的 字段 的 地球 .

它对地球的引力场和磁场具有极化特性——如果你非要用这个词的话。

[aɪ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,
I see what you're driving at ,
我 看 什么 你是 驾驶 在 ,

我明白你的意思了。

[ðoʊ] — [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:θs] ['grævəti] [ænd; ənd]
though — the gravitors establish a field in which the Earth's gravity and
尽管 — 这 - 建立 一个 场地 在 哪个 这 地球的 重力 和
['mægnətɪzəm][ɑ:r; ər] ['kænsəld] [aʊt] ,
magnetism are cancelled out ,
磁性 是 取消 出去 ,

然而——引力子建立了一个场，在这个场中，地球的引力和磁场相互抵消，

[ɔ:r] [bent] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .
or bent back upon themselves .
或者 弯曲 后退 之上 他们自己 .

或者向后弯曲。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [hʌl] [ðeɪ] [sə'pɔ:rt] ,
The mechanism of the gravitors , the hull they support ,
这 机制 的 这 - , 这 船体 他们 支持 ,

引力器的机制，以及它们支撑的船体，

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['grævəti] ,
everything within their field of influence is placed on a basis of its own gravity ,
一切 之内 他们的 场地 的 影响 是 放置 在 一个 基础 的 它是自己的 重力 ,

在其影响范围内的一切事物都根据其自身的引力进行定位。

[mæs] - [ə'trækʃ(ə)n] , ['mægnətɪzəm] , [wʌt] - [hæv; həv] - [ju:; jʊ] . "
mass - attraction , magnetism , what - have - you . "
大量的 - 景点 , 磁性 , 什么 - 有 - 你 . "

质量吸引力、磁力，等等。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'tɪriəlz] , " ['fɑːstər]
" And that's gradually changing the polarization of those materials , " Foster
" 和 那就是 逐步地 变化 这 极化 的 那些 材料 , " 促进
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .

“这正在逐渐改变这些材料的极化特性，”福斯特总结道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - [fiːld] , ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'fektɪd] .
" And the gravitors ' field , working through the material , is also affected .
" 和 这 - - 场地 , 在职的 通过 这 材料 , 是 还 做作的 .

“而作用于物质中的引力场也会受到影响。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋ] ['mætər] — [ænd; ənd][ɑːn]
There's a gradual change in its influence on other surrounding matter — and on
有 一个 逐渐地 改变 在 它是 影响 在 其他 周围 事情 — 和 在
[ðə; ði] ['slɪpstriːm] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ! "
the slipstream flowing over the ship ! "
这 滑流 流动 超过 这 船 ! "

它对周围其他物质以及流过飞船的滑流的影响正在逐渐发生变化！

" [wiːd] [niːd] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [test] [ðæt] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ?
" We'd need a wind - tunnel to test that , wouldn't we ?
" 我们会 需要 一个 风 - 隧道 到 测试 那 , 不会 我们 ?

“我们需要一个风洞来测试一下，对吧？”

" ['smiti] [æskt] [dɪ'dʒektɪdli] .
" Smitty asked dejectedly .
" 史密蒂 问 沮丧地 .

“史密蒂沮丧地问道。”

" [jep] , " ['fɑːstər] [ə'griːd] .
" Yep , " Foster agreed .
" 是的 , " 促进 同意 .

“没错，”福斯特同意道。

" [ænd; ənd] [wɪnd] - ['tʌnlz] [kɔːst] ['mʌni] .
" And wind - tunnels cost money .
" 和 风 - 隧道 成本 钱 .

“而且风洞是要花钱的。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [flaɪt] ,
The only other way to test it would be to make a cross - country flight ,
这 仅有的 其他 方式 到 测试 它 会 是 到 制作 一个 叉 - 国家 航班 ,

除此之外，唯一的测试方法就是进行一次横跨全国的飞行。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ðæt] . "
and I wouldn't advise that . "
和 我 不会 建议 那 . "

我不建议这样做。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [naɪt] [flaɪt] ?
" What about a cross - country night flight ?
" 什么 关于 一个 叉 - 国家 夜晚 航班 ?

“那么，乘坐夜间航班横跨美国怎么样？”

" ['mɔːroʊ] ['wʌndɚd] .
" Morrow wondered .
" 明天 想知道 .

莫罗心想。

['fɑːstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

Foster	**gave**	**him**	**a**	**strange**	**look**	**.**
促进	给予	他	一个	奇怪的	看	.

福斯特给了他一个奇怪的眼神。

" [juː; jʊ] [tuː] ['hævnt] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['leɪtlɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	**You**	**two**	**haven't**	**been**	**reading**	**the**	**newspapers**	**lately**	**,**	**have**	**you**	**?**
"	你	二	还没有	到过	阅读	这	报纸	最近	,	有	你	?

“你们俩最近都没看报纸吧？”

" ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['smɪtɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] .

"	**Morrow**	**and**	**Smitty**	**exchanged**	**glances**	**of**	**mingled**	**surprise**	**and**	**guilt**	**.**
"	明天	和	史密蒂	交换	眼神	的	混合	惊喜	和	有罪	.

莫罗和史密蒂交换了一个眼神，眼神中既有惊讶，也有愧疚。

" [wiːv] [bɪn] ['ræðər] ['bɪzɪ] [aʊt] [hɪr] , " ['mɔːroʊ] [prəu'testid] ['leɪmlɪ] .

"	**We've**	**been**	**rather**	**busy**	**out**	**here**	**,**	**"**	**Morrow**	**protested**	**lamely**	**.**
"	我们已经	到过	相当	忙碌的	出去	这里	,	"	明天	抗议	跛行	.

“我们这儿一直很忙，”莫罗无力地抗议道。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " ['fɑːstər] [sed] , [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [grɪm] ['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**I**	**suspected**	**you**	**were**	**,**	**"**	**Foster**	**said**	**,**	**a**	**trace**	**of**	**grim**	**humor**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	我	怀疑	你	是	,	"	促进	说	,	一个	痕迹	的	严峻	幽默	在	他的	嗓音	.

“我早就怀疑你是，”福斯特说道，语气中带着一丝苦涩的幽默。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dræftɪŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

He	**walked**	**over**	**to**	**the**	**drafting**	**table**	**in**	**the**	**corner**	**,**
他	步行	超过	到	这	起草	桌子	在	这	角落	,

他走到角落里的绘图桌旁，

[wer] ['hiːd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

where	**he'd**	**left**	**his**	**shotgun**	**and**	**bundle**	**of**	**newspapers**	**.**
在哪里	他会	左边	他的	霰弹枪	和	捆	的	报纸	.

他把猎枪和那捆报纸放在了那里。

" [pʊl] [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	**Pull**	**that**	**thing**	**down**	**and**	**come**	**over**	**here**	**,**	**"**	**he**	**told**	**them**	**.**
"	拉	那	事物	向下	和	来	超过	这里	,	"	他	讲述	他们	.

“把那东西拉下来，过来，”他告诉他们。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [naʊ] !

"	**I've**	**something**	**to**	**show**	**you**	**,**	**now**	**!**
"	我已经	某物	到	展示	你	,	现在	!

“我现在有东西要给你看！”

" ['mɔːroʊ] [krænŋkt] [ðə; ðɪ] - - [slɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][hænd] [wɪntʃ] [ænd; ənd] ['smɪtɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Morrow**	**cranked**	**the**	**gravitor**	**-**	**sling**	**down**	**on**	**the**	**hand**	**winch**	**and**	**Smitty**	**shut**	**it**
"	明天	曲柄	这	-	-	吊索	向下	在	这	手	绞盘	和	史密蒂	关闭	它

[ɔːf] ;

off	**;**
离开	;

“莫罗用手摇绞盘把重力吊索拉下来，史密蒂把它关掉了；

[ðen] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['fɑːstər] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dræftɪŋ]

then	**they**	**went**	**over**	**to**	**where**	**Foster**	**was**	**spreading**	**newspapers**	**on**	**the**	**drafting**
然后	他们	去	超过	到	在哪里	促进	曾是	传播	报纸	在	这	起草

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

然后他们走到福斯特正在绘图桌上铺报纸的地方。

['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['nuːzprɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['kreɪɒn] ['pens(ə)l] .

checking	**and**	**circling**	**columns**	**of**	**newsprint**	**with**	**a**	**blue**	**crayon**	**pencil**	**.**
检查	和	盘旋	列	的	新闻纸	和	一个	蓝色的	蜡笔	铅笔	.

用蓝色蜡笔检查并圈出报纸上的几列。

['mɔːroʊ] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] .

Morrow	**stepped**	**to**	**his**	**side**	**and**	**stared**	**down**	**at**	**the**	**papers**	**.**
明天	步	到	他的	边	和	凝视	向下	在	这	文件	.

莫罗走到他身边，低头盯着文件。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['ferli] [liːpt] [ʌp][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

The	**words**	**fairly**	**leaped**	**up**	**to**	**strike**	**him**	**in**	**the**	**eye**	**.**
这	字	相当	跳跃	向上	到	罢工	他	在	这	眼睛	.

这些话仿佛要跳出来击中他的眼睛。

['mɪstəri] [ʃɪp] [nɪr] [ˌsækrə'mentoʊ]

MYSTERY	**SHIP**	**NEAR**	**SACRAMENTO**
神秘	船	靠近	萨克拉门托

萨克拉门托附近出现神秘船只

[blæk] ['speɪsʃɪp] [siːn]

BLACK	**SPACESHIP**	**SEEN**
黑色的	飞船	已见

发现黑色飞船

['maːʃiənz] [prɪ'fɜːr] [ˌkælə'fɔːrniə] !

MARTIANS	**PREFER**	**CALIFORNIA**	**!**
火星人	更喜欢	加利福尼亚州	!

火星人更喜欢加利福尼亚!

[tuː] [kɑːrz] [liːv] - [æz; əz] ['rɑːkɪt] [swuːp]

TWO	**CARS**	**LEAVE**	**H'WAY**	**AS**	**ROCKET**	**SWOOPS**
二	汽车	离开	-	作为	火箭	俯冲

两辆车驶离高速公路，火箭呼啸而过

[blæk] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] ; - [nɑːt] ['aʊərz] , - [seɪ] [er] [fɔːrs]

BLACK	**ROCKET**	**SHIP**	**;**	**'**	**NOT**	**OURS**	**,**	**'**	**SAY**	**AIR**	**FORCE**
黑色的	火箭	船	;	-	不是	我们的	,	-	说	空气	力量

黑色火箭飞船；空军称"非我方所有"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [frʌnt] - [peɪdʒ] , [blæk]

There	**were**	**more**	**than**	**a**	**dozen**	**news**	**stories**	**about**	**it**	**—**	**not**	**front**	**-**	**page**	**,**	**black**
那里	是	更多的	比	一个	打	消息	故事	关于	它	—	不是	正面	-	页	,	黑色的

- ['hedlainz] ['stɔːriz] ,

-	**headlines**	**stories**	**,**
-	标题	故事	,

关于此事的新闻报道有十几篇——但都不是头版头条的黑色标题新闻。

[bʌt; bət] [tuː] - ['kɑːləm] ['stɔːriz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]

but	**two**	**-**	**column**	**stories**	**beginning**	**on**	**page**	**two**	**or**	**three**	**and**	**continued**	**in**	**the**
但	二	-	柱子	故事	开始	在	页	二	或者	三	和	持续	在	这

['nuːzpeɪpər] ['sentər] - ['sekʃ(ə)n] .

newspaper	**center**	**-**	**section**	**.**
报纸	中心	-	部分	.

但从第二页或第三页开始的双栏故事，会在报纸的中间部分继续刊登。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][spek'tækjələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['merɪt][bɪg] ['hedlainz] .

None	**of**	**it**	**was**	**spectacular**	**enough**	**to**	**merit**	**big**	**headlines**	**.**
没有任何	的	它	曾是	壮观的	足够的	到	优点	大的	标题	.

这些事都不够惊人，不足以成为头条新闻。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kʌvərɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pres] .

However	**,**	**it**	**had**	**obviously**	**been**	**given**	**a**	**thorough**	**coverage**	**by**	**the**	**press**	**.**
然而	,	它	有	明显地	到过	给定	一个	彻底	覆盖范围	经过	这	按	.

然而，媒体显然对此事进行了详尽的报道。

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['wɜːrkər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trɪp] [tuː; tə]

A	**railroad**	**worker**	**walking**	**to**	**work**	**the**	**Saturday**	**morning**	**of**	**their**	**trip**	**to**
一个	铁路	工人	步行	到	工作	这	周六	早晨	的	他们的	旅行	到

[ˌsækrə'mentoʊ][hæd; həd] [siːn] " [ə; eɪ] [blæk] ,

Sacramento	**had**	**seen**	**"**	**a**	**black**	**,**
萨克拉门托	有	已见	"	一个	黑色的	,

一名铁路工人在前往萨克拉门托上班的周六早上，步行去上班的路上看到了“一个黑色的，

[tɔːr'piːdoʊ] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [loʊ] ['æltɪtuːd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ,

torpedo	**-**	**shaped**	**ship**	**flying**	**through**	**the**	**mist**	**at**	**low**	**altitude**	**,**	**making**	**a**	**deep**	**,**
鱼雷	-	形状	船	飞行	通过	这	薄雾	在	低的	高度	,	制作	一个	深的	,

['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] .

rumbling	**noise**	**.**
隆隆声	噪音	.

一艘鱼雷状的飞船低空穿过薄雾，发出低沉的隆隆声。

" [ə; eɪ] [pə'liːs] [pə'troʊl][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] " ['flaɪɪŋ] [loʊ] [θruː] [ðə; ði]

"	**A**	**police**	**patrol**	**car**	**on**	**the**	**highway**	**had**	**seen**	**it**	**"**	**flying**	**low**	**through**	**the**
"	一个	警察	巡逻	车	在	这	公路	有	已见	它	"	飞行	低的	通过	这

[klaʊdz] ,

clouds	**,**
云	,

“高速公路上的一辆警车巡逻车看到它‘低空穿过云层’

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

as	**if**	**it**	**were**	**having**	**mechanical**	**difficulty**	**of**	**some**	**sort**	**.**
作为	如果	它	是	拥有	机械的	困难	的	一些	种类	.

就好像它出现了某种机械故障一样。

" [tuː] [kɑːrz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [skɪdid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [æz; əz][bəuθ] ['draɪvər]

"	**Two**	**cars**	**had**	**left**	**the**	**highway**	**and**	**skidded**	**into**	**a**	**ditch**	**as**	**both**	**drivers**
"	二	汽车	有	左边	这	公路	和	打滑	进入	一个	沟	作为	两个都	司机

[sɔː] " [ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [swuːp] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] " [laɪk]

saw	**"**	**a**	**black**	**ship**	**without**	**wings**	**swoop**	**directly**	**over**	**"**	**with**	**a**	**sound**	**"**	**like**
锯	"	一个	黑色的	船	没有	翅膀	俯冲	直接地	超过	"	和	一个	声音	"	喜欢

[wʌn] [lɔːŋ] ,

one	**long**	**,**
一	长的	,

“两辆汽车驶离高速公路，滑入路边沟渠，两名司机都看到‘一艘没有翅膀的黑色飞船’从头顶呼啸而过，发出‘像一声长长的……’的声音。”

[kən'tɪnjuəs] [ə; eɪ] - [bɑːm] [ɪk'sploʊʒn] !

continuous	**A**	**-**	**bomb**	**explosion**	**!**
连续的	一个	-	炸弹	爆炸	!

持续的原子弹爆炸！

" [sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [blæk] [ʃeɪp] ,

"	**Some**	**said**	**the**	**ship**	**was**	**just**	**a**	**solid**	**black**	**shape**	**,**
"	一些	说	这	船	曾是	只是	一个	坚硬的	黑色的	形状	,

有人说那艘船只是一个纯黑色的形状，

[wɪˈðaʊt] [laɪts] [ɔːr] [ˈeni] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [fitʃər] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɪŋz] ; [sʌm; səm] [sed]
without **lights** **or** **any** **noticeable** **features** **except** **the** **absence** **of** **any** **wings** **;** **some** **said**
没有 灯 或者 任何 显 特征 除了 这 缺席 的 任何 翅膀 ; 一些 说
" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" **a** **long** **,**
" 一个 长的 ,

除了没有翅膀之外，没有灯光或任何明显的特征；有人说“一头长长的……”

[bluː] [fleɪm] " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
blue **flame** **"** **came** **from** **the** **tail** **of** **the** **ship** **.**
蓝色的 火焰 " 来了 从 这 尾巴 的 这 船 .

船尾燃起“蓝色火焰”。

[sʌm; səm] [sed] " [braɪt] [red] , [griːn] ,
Some **said** **"** **bright** **red** **,** **green** **,**
一些 说 " 明亮的 红色的 , 绿色的 ,

有人说“鲜红色、绿色、

[ænd; ənd] [bluː] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] " [ænd; ənd][sʌm; səm] [kleɪmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
and **blue** **lights** **were** **swarming** **around** **it** **"** **and** **some** **claimed** **there** **were**
和 蓝色的 灯 是 蜂拥而至 大约 它 " 和 一些 声称 那里 是
" [bɪg] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði][saɪdz] ,
" **big** **windows** **in** **the** **sides** **,**
" 大的 视窗 在 这 侧面 ,

周围布满了蓝灯”，还有人声称“侧面有大窗户”，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌɪnˈsaɪd] .
with **something** **moving** **around** **inside** **.**
和 某物 移动 大约 里面 .

里面好像有什么东西在动。

" [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fɔːrs] , [bəuθ][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
" **Officials** **of** **the** **Air** **Force** **,** **both** **in** **California** **and** **in** **Washington** **,**
" 官员 的 这 空气 力量 , 两个都 在 加利福尼亚州 和 在 华盛顿 ,

“加利福尼亚州和华盛顿州的空军官员们，

[prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
professed **to** **have** **no** **knowledge** **about** **the** **ship** **.**
声称 到 有 不 知识 关于 这 船 .

声称对这艘船一无所知。

[bʌt; bət][wʌn][fækt][wʌz; wəz] [ˈædɪd] :
But **one** **fact** **was** **added** **:**
但 一 事实 曾是 额外 :

但还有一点需要补充：

[bəuθ] [əˈfɪʃ(ə)l] [gruːps] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [fɔːr; fər] " [ˈriːz(ə)nz]
both **official** **groups** **said** **they** **were** **deeply** **interested** **in** **the** **reports** **for** **"** **reasons**
两个都 官方的 团体 说 他们 是 深 感兴趣的 在 这 报告 为了 " 原因
[ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] ,
of **security** **,**
的 安全 ,

两个官方团体均表示，出于“安全原因”，他们对这些报告非常感兴趣。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,
" **that** **a** **thorough** **investigation** **would** **be** **made** **,**
" 那 一个 彻底 调查 会 是 制成 ,

“将会进行彻底调查，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈreɪdɑːr] [sɜːrˈveɪləns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [west] [koʊst] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
and **that** **radar** **surveillance** **along** **the** **West** **Coast** **would** **be** **intensified** **.**
和 那 雷达 监视 沿着 这 西方 海岸 会 是 加强 .

并且将加强对西海岸的雷达监视。

[ænd; ənd][wʌn] , ['faɪn(ə)l] [nuːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['hedɪd] : [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [daʊnd] - ['speɪsʃɪp] -

And	one	,	final	news	story	was	headed	:	SEARCH	FOR	DOWNED	'	SPACESHIP	'
和	一	,	最终的	消息	故事	曾是	标题	:	搜索	为了	倒下	-	飞船	-

[feɪlz] .

FAILS	.
失败	.

最后一条新闻标题是：搜寻坠毁"飞船"失败。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

There	had	been	strong	belief	,	it	said	,
那里	有	到过	强的	信仰	,	它	说	,

声明称，人们一直深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrst]

that	the	mysterious	black	ship	had	been	in	trouble	and	was	making	a	forced
那	这	神秘	黑色的	船	有	到过	在	麻烦	和	曾是	制作	一个	强制

['lændɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] .

landing	when	it	was	sighted	.
降落	什么时候	它	曾是	目击者	.

据称，这艘神秘的黑色飞船当时遇到了麻烦，正在迫降时被发现。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['fɑːstər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .

"	There	it	is	,	"	Foster	said	with	a	tone	of	finality	.
"	那里	它	是	,	"	促进	说	和	一个	语气	的	最终性	.

"就是这样，"福斯特语气斩钉截铁地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pepərz] .

"	These	are	all	the	stories	in	the	local	papers	.
"	这些	是	全部	这	故事	在	这	当地的	文件	.

"这些都是当地报纸上的报道。"

[its] [bɪn] [pleɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [koʊst] - [tuː; tə] - [koʊst] , [haʊ'evər] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

It's	been	played	up	from	coast	-	to	-	coast	,	however	—	both	in	the	newspapers
它是	到过	玩	向上	从	海岸	-	到	-	海岸	,	然而	—	两个都	在	这	报纸

[ænd; ənd] [nuːz] ['telɪkɑːsts] .

and	news	telecasts	.
和	消息	电视转播	.

然而，这件事却在全国各地被大肆渲染——无论是报纸还是新闻电视节目都在报道这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] ['fɔːrsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːp]

And	the	defense	forces	along	the	Coast	are	just	waiting	for	you	to	pop
和	这	防御	力量	沿着	这	海岸	是	只是	等待	为了	你	到	流行音乐

[aʊt] [ə'gen] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [paʊns] [ɑːn][juː; jʊ] . "

out	again	so	they	can	pounce	on	you	.	"
出去	再次	所以	他们	能	猛扑	在	你	.	"

沿海的防御部队正等着你再次露面，好对你发起猛攻。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , " ['smɪti] ['ekəud] ['pensɪvlɪ] .

"	Along	the	Coast	,	"	Smitty	echoed	pensively	.
"	沿着	这	海岸	,	"	史密蒂	回声	若有所思地	.

"沿着海岸线，"史密蒂若有所思地重复道。

" [ɪts] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] — [bæk] [æz; əz]

"	It's	significant	that	they	haven't	turned	their	attention	to	the	interior	—	back	as
"	它是	重要的	那	他们	还没有	转向	他们的	注意力	到	这	内部的	—	后退	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['siərəz] , [hɪr] — "

far	as	the	Sierras	,	here	—	"
远的	作为	这	山脉	,	这里	—	"

"值得注意的是，他们还没有把注意力转向内陆地区——远至内华达山脉一带——"

" ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [its] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['erkræft] , " ['mɔːroʊ]
" **Probably think it's some sort of new Russian reconnaissance aircraft , " Morrow**
" 大概 思考 它是 一些 种类 的 新的 俄语 侦察 飞机 , " 明天
[ˌɪntə'dʒektid] .
interjected .
插话 .

“可能以为是某种新型的俄罗斯侦察机，”莫罗插话道。

" [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ['weɪtɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
" **They undoubtedly have a nice , little reception committee waiting out over the**
" 他们 无疑 有 一个 好的 , 小的 接待 委员会 等待 出去 超过 这
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

“毫无疑问，他们在海外有一个热情友好的接待小组在等着他们。”

" ['smiti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Smitty nodded .**
" 史密蒂 点头 .

史密蒂点了点头。

" ['eni] [krɔːs] - ['kʌntri] [wiː; wi][plæn][tuː; tə][duː][hæd; həd][best][biː; bi] [plɔtid] [duː] [iːst] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **Any cross - country we plan to do had best be plotted due east , across the**
" 任何 叉 - 国家 我们 计划 到 做 有 最好的 是 绘制 到期的 东方 , 穿过 这
['dezərt] . "
desert . "
沙漠 . "

“我们计划进行的任何穿越越野路线最好都向正东方向规划，穿过沙漠。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['eriə] , [ðæt] [wei] , " ['fɑːstər][prəu'testid] .
" **There's the atomic project area , that way , " Foster protested .**
" 有 这 原子 项目 区域 , 那 方式 , " 促进 抗议 .

“那边是原子能项目区，”福斯特抗议道。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [er] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] . "
" **They certainly must have increased their air defenses around that . "**
" 他们 当然 必须 有 增加 他们的 空气 防御 大约 那 . "

“他们肯定加强了那片区域的防空力量。”

" [æt; ət] [loʊ] ['æltɪtuːd] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['smiti] [sed] .
" **At low altitude , we can get around it , " Smitty said .**
" 在 低的 高度 , 我们 能 得到 大约 它 , " 史密蒂 说 .

“在低海拔地区，我们可以绕过这个问题，”史密蒂说。

['fɑːstɚz] [fitʃər] [went] [slæk] .
Foster's features went slack .
福斯特 特征 去 松弛 .

福斯特的五官变得松弛了。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

“看这里！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — "
You're not seriously thinking of — "
你是 不是 严重地 思维 的 — "

你不是真的在考虑——”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][wɪnd] - ['tʌn(ə)l] , [noʊ] ! " ['smiti] [ri'tɔːtid] ['raɪli] .
" **If we had a wind - tunnel , no ! " Smitty retorted wryly .**
" 如果 我们 有 一个 风 - 隧道 , 不 ! " 史密蒂 反驳 略带讽刺地 .

“如果我们有风洞的话，那就不用了！”史密蒂讽刺地反驳道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	We	could	stick	the	little	ship	in	it	,	let	it	run	for	a	few	days	,
"	我们	可以	戳	这	小的	船	在	它	,	让	它	跑步	为了	一个	很少	天	,

“我们可以把那艘小船放进去，让它运行几天。”

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [hʌl] ['poʊləraɪz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] - - [fiːld] ,

watch	the	hull	polarize	itself	to	the	gravitors	'	field	,
手表	这	船体	偏振	本身	到	这	-	-	场地	,

观察船体如何极化自身以适应引力场，

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [er] - [floʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

and	note	how	the	air	-	flow	around	the	ship	was	affected	.
和	笔记	如何	这	空气	-	流动	大约	这	船	曾是	做作的	.

并注意船舶周围的气流是如何受到影响的。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] [ðə; ði][dʒet] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['ðætɪd] [wɜːrk]

Then	we	could	rip	out	the	jet	chamber	and	design	a	new	one	that'd	work
然后	我们	可以	撕裂	出去	这	喷射	房间	和	设计	一个	新的	一	那样的话	工作

[ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪd] [er] - [floʊ] . "

in	the	affected	air	-	flow	.	"
在	这	做作的	空气	-	流动	.	"

然后我们可以拆除喷射室，设计一个新的喷射室，使其能够在受影响的气流中工作。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪnd] - ['tʌn(ə)l] , " ['mɔːroʊ] ['emfəsaizd] .

"	If	we	had	a	wind	-	tunnel	,	"	Morrow	emphasized	.
"	如果	我们	有	一个	风	-	隧道	,	"	明天	强调	.

“如果我们有风洞的话，”莫罗强调说。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" ['smiti] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

"	Smitty	turned	back	toward	the	ships	.
"	史密蒂	转向	后退	朝向	这	船舶	.

史密蒂转身朝船只方向走去。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] !

"	So	,	"	he	concluded	,	"	we	take	the	big	ship	!
"	所以	,	"	他	结束	,	"	我们	拿	这	大的	船	!

“所以，”他总结道，“我们乘坐大船！”

[wiː; wi] [hed] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] ,

We	head	out	over	the	desert	and	keep	going	,
我们	头	出去	超过	这	沙漠	和	保持	去	,

我们出发穿越沙漠，继续前行。

['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɜ'fɔrmz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [er] - [floʊ] [dʌz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

watching	how	the	ship	performs	and	what	the	air	-	flow	does	to	her	.
观看	如何	这	船	表演	和	什么	这	空气	-	流动	做	到	她	.

观察船舶的性能以及气流对它的影响。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] - [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hʌl]

We'll	have	to	install	a	few	barometric	pressure	-	point	indicators	around	her	hull
出色地	有	到	安装	一个	很少	气压	压力	-	观点	指标	大约	她	船体

— "

—	"
—	"

我们得在她船体周围安装几个气压点指示器——”

" [bʌt; bət] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][flai] ['sevrəl] [deɪz] ['stedi] [tuː; tə][get] [ðæt] [hʌl] [kəm'pliːtli] ['pəuləraizd] ,
" But we'd have to fly several days steady to get that hull completely polarized ,
" 但 我们会 有 到 飞 一些 天 稳定的 到 得到 那 船体 完全地 偏振 ,
" ['mɔːroʊ] [sed] .
" Morrow said .
" 明天 说 .

“但我们需要连续飞行好几天才能使船体完全极化，”莫罗说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [rɪ'strɪkt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [naɪt] ['flaɪɪŋ] .
" We can't just restrict ourselves to night flying .
" 我们 不能 只是 限制 我们自己 到 夜晚 飞行 .

“我们不能只局限于夜间飞行。”

" ['smiti] [wɪnst] .
" Smitty winced .
" 史密蒂 畏缩 .

史密蒂畏缩了一下。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['skaʊlɪŋ] .
Then he rubbed his chin , scowling .
然后 他 摩擦 他的 下巴 , 皱眉 .

然后他揉了揉下巴，皱起了眉头。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [bɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [iːst] [tuː; tə]['juː,tɑː] , [ðen] [saʊθ] [θruː]
" If we have to , Bill , we can go east to Utah , then south through
" 如果 我们 有 到 , 账单 , 我们 能 去 东方 到 犹他州 , 然后 南 通过
[ˌærɪ'zoʊnə][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,
Arizona to Mexico ,
亚利桑那 到 墨西哥 ,

“如果必要的话，比尔，我们可以向东到犹他州，然后向南穿过亚利桑那州到墨西哥。”

[ðen] [iːst] [ə'gen] — ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['bɔːrdər][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [wəʊnt][biː; bi] [tuː]
then east again — flying across the Border at night , without lights , won't be too
然后 东方 再次 — 飞行 穿过 这 边界 在 夜晚 , 没有 灯 , 惯于 是 也
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
much trouble ;
很多 麻烦 ;

然后再次向东飞行——夜间不开灯飞越边境不会有太大麻烦；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn]['meksɪkoʊ][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['reɪdɑːr] .
and once in Mexico we won't have to worry about radar .
和 一次 在 墨西哥 我们 惯于 有 到 担心 关于 雷达 .

一旦进入墨西哥，我们就不用担心雷达了。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ,
We can go out over the Gulf of Mexico , if we want to ,
我们 能 去 出去 超过 这 海湾 的 墨西哥 , 如果 我们 想 到 ,

如果我们愿意，我们可以出海到墨西哥湾去。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [nɔːrθ] [ænd; ənd][flai] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ] ['væliz] [æz; əz][fɑːr]
and then turn north and fly up the Mississippi and Ohio valleys as far
和 然后 转动 北 和 飞 向上 这 密西西比州 和 俄亥俄州 山谷 作为 远的
[æz; əz] [ˌpensl'veɪniə] .
as Pennsylvania .
作为 宾夕法尼亚州 .

然后转向北方，沿着密西西比河谷和俄亥俄河谷一路飞到宾夕法尼亚州。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [brʌʃ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['eriəz] — [ðɛəd] [biː; bi]

There's	a	lot	of	brush	country	in	the	neighboring	mountain	areas	—	there'd	be
有	一个	很多	的	刷子	国家	在	这	邻接	山	区域	—	那里	是

['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [siːn] [θruː] [ðer; ðər] .

little	danger	of	getting	seen	through	there	.
小的	危险	的	获得	已见	通过	那里	.

邻近山区有很多灌木丛——在那里被人看到的可能性很小。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][lænd] ['eniwer] , [wɪə(r)] [seɪf] ! "

So	long	as	we	don't	have	to	land	anywhere	,	we're	safe	!	"
所以	长的	作为	我们	不	有	到	土地	任何地方	,	是	安全的	!	"

只要我们不用降落，我们就安全!

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [ɪn'dʊrəns] [flaɪt] , " ['mɔːroʊ] [sər'maɪzd] .

"	In	other	words	,	it'd	be	a	cross	-	country	endurance	flight	,	"	Morrow	surmised	.
"	在	其他	字	,	它会	是	一个	叉	-	国家	耐力	航班	,	"	明天	推测	.

“换句话说，这将是一次横跨全国的耐力飞行，”莫罗推测道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ʃɪp] [feilz] [ɑːn][juː; jʊ] ?

"	But	suppose	the	ship	fails	on	you	?
"	但	认为	这	船	失败	在	你	?

“但如果船出了故障呢？”

" ['fɑːstər] [di'mɑːndid] ['tɜːrsli] .

"	Foster	demanded	tersely	.
"	促进	要求	简洁地	.

福斯特简洁地问道。

" [sə'poʊz] [jʊə(r)] [fɔːrst] [daʊn] ? "

"	Suppose	you're	forced	down	?	"
"	认为	你是	强制	向下	?	"

“假设你被迫降落呢？”

" [wɪə(r)] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] !

"	We're	visitors	from	outer	space	!
"	是	访客	从	外	空间	!

“我们是来自外太空的访客！”

" ['smiti] [rɪ'plaɪd] , ['grɪnɪŋ] .

"	Smitty	replied	,	grinning	.
"	史密蒂	回复	,	咧嘴笑	.

史密蒂咧嘴一笑，回答道。

['fɑːstər] ['wɔznt] [ə'mjuːzd] .

Foster	wasn't	amused	.
促进	不是	觉得好笑	.

福斯特对此并不感到高兴。

" [lets] [nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

"	Let's	not	be	foolish	about	this	,	"	he	argued	.
"	我们来吧	不是	是	愚蠢	关于	这	,	"	他	争论	.

“我们在这件事上不要犯傻，”他辩解道。

" [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [luːs] !

"	We've	got	something	here	that	we	can't	let	loose	!
"	我们已经	得到	某物	这里	那	我们	不能	让	松动的	!

“我们手里握着一样东西，绝对不能放手！”

[ðə; ði] [wɜːrld] ['iznt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — "

The	world	isn't	ready	for	it	—	"
这	世界	不是	准备好	为了	它	—	"

世界还没有做好准备——

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [pɝˈfɛktəd] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['redi] , " ['mɔːroʊ] [sed]
" But we've got to have it perfected when the world is ready , " Morrow said
" 但 我们已经 得到 到 有 它 完善 什么时候 这 世界 是 准备好 , " 明天 说
['fɜːrmli] .
firmly .
牢牢 .

“但是，我们必须在世界准备好的时候才把它完善，”莫罗坚定地说。

" [wʌns] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [werz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt] !
" Once the tension wears out and the world situation changes , we've got to act !
" 一次 这 紧张 穿着 出去 和 这 世界 情况 变化 , 我们已经 得到 到 行为 !

“一旦紧张局势缓解，世界形势发生变化，我们就必须采取行动！”

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] ['redi] ,
If we aren't ready ,
如果 我们 不是 准备好 ,

如果我们还没准备好，

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [əˈhed] [ænd; ənd][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['skwɑːb(ə)l] .
the world will go right ahead and get mixed up in some other squabble .
这 世界 将要 去 正确的 前方 和 得到 混合 向上 在 一些 其他 争吵 .

世界照常运转，继续陷入其他纷争之中。

[ðen] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [əˈgen] .
Then we'd have to wait again .
然后 我们会 有 到 等待 再次 .

那我们就得再等一次。

" ['smiti] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['fɑːstɝz] ['ʃoʊldər] .
" Smitty laid a hand on Foster's shoulder .
" 史密蒂 铺设 一个 手 在 福斯特 肩膀 .

史密蒂把手放在福斯特的肩膀上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][plænt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? "
" You can get a few days off from the plant , can't you ? "
" 你 能 得到 一个 很少 天 离开 从 这 植物 , 不能 你 ? "

“你可以从工厂请几天假，对吧？”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[wel] , [jes] , " ['fɑːstər] ['stæməd] .
Well , yes , " Foster stammered .
出色地 , 是的 , " 促进 结结巴巴 .

“嗯，是的，”福斯特结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['wɪntər] [deɪ] .
" They took off at noon on a cloudy winter day .
" 他们 采取 离开 在 中午 在 一个 多云 冬天 天 .

“他们在一个阴沉的冬日中午起飞。”

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [test] - [flaɪt] ['ɪnstrʊmənts]

They	spent	the	afternoon	dividing	their	attention	between	the	test	-	flight	instruments
他们	花费	这	下午	分割	他们的	注意力	之间	这	测试	-	航班	仪器

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [skaɪ] .

and	the	surrounding	sky	.
和	这	周围	天空	.

他们整个下午都在试飞仪器和周围的天空之间来回切换注意力。

[ðeɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ɪ'læbərət] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] [tuː; tə] [græf] ['evri]

They	hadn't	the	money	to	afford	elaborate	recording	mechanisms	to	graph	every
他们	之前没有	这	钱	到	买得起	精心制作的	记录	机制	到	图形	每一个

['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] ['ɑːntə] [niːt] [teɪp] - [spuːlz] ;

moment	of	the	flight	onto	neat	tape	-	spools	;
片刻	的	这	航班	到	整洁的	磁带	-	线轴	;

他们没有足够的钱购买复杂的记录装置，将飞行中的每一刻都记录到整齐的磁带卷轴上；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] , [ðə; ði] ['kwestʃənəbli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['hjuːmən] [maɪnd] ,

they	had	to	rely	on	the	human	eye	,	the	questionably	analytical	human	mind	,
他们	有	到	依靠	在	这	人类	眼睛	,	这	值得怀疑	分析	人类	头脑	,

他们不得不依靠人眼，依靠人类那难以捉摸的分析能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvoʊ] - ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [luːs]

and	the	servo	-	mechanism	of	a	human	hand	wielding	a	pencil	on	a	loose
和	这	伺服电机	-	机制	的	一个	人类	手	挥舞	一个	铅笔	在	一个	松动的

- [liːf] ['noʊtbʊk] .

-	leaf	notebook	.
-	叶子	笔记本	.

以及人手在活页笔记本上挥动铅笔的伺服机构。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['reɪzər] - [wɪŋd] [dʒet] ['faɪtər] ['hɜːrtl] [daʊn]

And	they	constantly	expected	to	see	a	razor	-	winged	jet	fighter	hurtling	down
和	他们	不断地	预期的	到	看	一个	剃刀	-	有翅膀的	喷射	战斗机	疾驰	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

from	the	stratosphere	above	them	,
从	这	平流层	多于	他们	,

他们时刻提防着一架机翼锋利的喷气式战斗机从头顶的平流层呼啸而下。

[ɪts] ['kænən] ['spɑːrklɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] - ['kʌlər] [ʌv; əv] [deθ] .

its	cannon	sparkling	the	bright	flame	-	color	of	death	.
它是	大炮	闪闪发光	这	明亮的	火焰	-	颜色	的	死亡	.

它的炮口闪耀着死亡的明亮火焰色光芒。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

They	didn't	talk	much	that	afternoon	.
他们	没有	讲话	很多	那	下午	.

那天下午他们没怎么说话。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]

They	took	turns	at	the	controls	and	eating	until	each	had	consumed	his
他们	采取	转弯	在	这	控制	和	吃	直到	每个	有	消耗	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他们轮流驾驶和用餐，直到每个人都吃完晚饭为止。

[ðen] ['gæðərd] ['tensli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [pɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːrd] ['rʌmblɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk]

then	gathered	tensely	in	the	control	pit	as	the	ship	bored	rumblingly	into	the	black
然后	聚集	紧张地	在	这	控制	坑	作为	这	船	无聊的	隆隆作响	进入	这	黑色的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后，当飞船隆隆驶入漆黑的夜空时，人们紧张地聚集在控制舱里。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['meksɪkən]['bɔ:rdər] .

Ahead	**of**	**them**	**was**	**the**	**Mexican**	**Border**	**.**
前方	的	他们	曾是	这	墨西哥	边界	.

他们面前就是墨西哥边境。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['ɔ:lmoʊst] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['beli] , [æz; əz] [loʊ]

Below	**them**	**and**	**around**	**them**	**,**	**almost**	**scraping**	**the**	**ship's**	**belly**	**,**	**as**	**low**
以下	他们	和	大约	他们	,	几乎	刮擦	这	船的	腹部	,	作为	低的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

as	**they**	**were**	**,**
作为	他们	是	,

在他们下方和周围，几乎贴着船底，因为他们的位置很低。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒʌmbld] , ['boʊldər] - [stru:n] [ˌærɪ'zoʊnə] ['dezərt] [beɪðd] [ɪn] ['frɔ:sti] [waɪt] ['mu:nlaɪt] .

was	**the**	**jumbled**	**,**	**boulder**	**-**	**strewn**	**Arizona**	**desert**	**bathed**	**in**	**frosty**	**white**	**moonlight**	**.**
曾是	这	错杂	,	巨石	-	散落的	亚利桑那	沙漠	洗澡	在	霜冻	白色的	月光	.

那是亚利桑那州乱石嶙峋、巨石遍布的沙漠，沐浴在冰冷的白色月光下。

[ə'bʌv] [wɜ:r; wər][ðə; ði][koʊld] , ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz] ,

Above	**were**	**the**	**cold**	**,**	**twinkling**	**stars**	**,**
多于	是	这	寒冷的	,	闪烁	明星	,

头顶是冰冷闪烁的繁星。

[ðə; ði] [blæk] ['hevəns] — [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['reɪdɑ:r] - [ɪ'kwɪpt] [naɪt] ['faɪtər] [pɔɪzd]

the	**black**	**heavens**	**—**	**and**	**who**	**could**	**tell**	**what**	**radar**	**-**	**equipped**	**night**	**fighter**	**poised**
这	黑色的	天	—	和	WHO	可以	告诉	什么	雷达	-	配备	夜晚	战斗机	准备

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	**them**	**,**
多于	他们	,

黑色的夜空——谁又能说得清哪架配备雷达的夜间战斗机正盘旋在它们上方呢?

['redi] [tu:; tə] [pi:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['plʌmɪt] ['daʊnwərd] , ['gʌnz] ['bleɪzɪŋ] —

ready	**to**	**peel**	**off**	**and**	**plummet**	**downward**	**,**	**guns**	**blazing**	**—**
准备好	到	果皮	离开	和	暴跌	向下	,	枪支	炽烈	—

准备脱离控制，纵身一跃，枪林弹雨——

[ðen] [ðə; ði]['bɔ:rdər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	**the**	**Border**	**was**	**behind**	**them**	**.**
然后	这	边界	曾是	在后面	他们	.

然后，边境就在他们身后了。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜ:rnz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ə'gen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [wɪŋks]

They	**took**	**turns**	**at**	**the**	**controls**	**and**	**instruments**	**again**	**,**	**catching**	**a**	**few**	**winks**
他们	采取	转弯	在	这	控制	和	仪器	再次	,	捕捉	一个	很少	眨眼

[ʌv; əv] [sli:p] [bɪ'twi:n] [tɜ:rnz] .

of	**sleep**	**between**	**turns**	**.**
的	睡觉	之间	转弯	.

他们再次轮流操控车辆和仪表，轮流操作的间隙还打了个盹儿。

['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

Morning	**dawned**	**,**	**and**	**they**	**approached**	**the**	**Gulf**	**of**	**Mexico**	**.**
早晨	黎明	,	和	他们	接近	这	海湾	的	墨西哥	.

晨曦初露，他们驶向墨西哥湾。

['mɔ:roʊ] [tʃekt] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] — [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] ,

Morrow	**checked**	**their**	**supplies**	**—**	**food**	**and**	**water**	**for**	**the**	**trip**	**,**
明天	已检查	他们的	补给品	—	食物	和	水	为了	这	旅行	,

莫罗检查了他们的补给——旅途所需的食物和水。

[pɑːrts][ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈkɑːrgoʊ] [dek] [fɔːr; fər] [rɪˈper] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf]

parts	and	materials	stowed	in	the	spacious	cargo	deck	for	repairs	on	the	ship	if
部分	和	材料	已存放	在	这	宽敞	货物	甲板	为了	维修	在	这	船	如果

[ˈnesəseri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz][æt; ət] [ˈbrekfəst] .

necessary	—	and	they	took	turns	at	breakfast	.
必要的	—	和	他们	采取	转弯	在	早餐	.

宽敞的货舱甲板上存放着用于船舶维修的零件和材料——他们轮流吃早餐。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈfɑːstər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz]

Then	he	and	Foster	sat	down	to	an	argument	about	the	scientific	implications
然后	他	和	促进	卫星	向下	到	一个	争论	关于	这	科学	含义

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	gravitors	.
的	这	-	.

然后他和福斯特坐下来，就引力子的科学意义展开了辩论。

[ˈfɑːstər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈaɪnstaɪnz] [ˈθiːəri] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ˈvælɪd] ,

Foster	was	of	the	opinion	that	Einstein's	theory	no	longer	was	valid	,
促进	曾是	的	这	观点	那	爱因斯坦的	理论	不	更长	曾是	有效的	,

福斯特认为爱因斯坦的理论已经不再有效。

[ðæt] [mɪlnz] [wɜːrk] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [veɪg] .

that	Milne's	work	came	closer	to	the	truth	but	was	still	vague	.
那	米尔恩的	工作	来了	更近	到	这	真相	但	曾是	仍然	模糊的	.

米尔恩的作品更接近真相，但仍然模糊不清。

[ˈmɔːroʊ] [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɑːrgjuːd] [təˈgeðər] [ˈæmɪkəbli] .

Morrow	thought	differently	,	and	they	argued	together	amicably	.
明天	想法	不同	,	和	他们	争论	一起	友好地	.

莫罗的想法不同，他们友好地进行了争论。

[nuːn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

Noon	passed	,	and	they	were	over	the	green	expanse	of	the	Gulf	.
中午	通过了	,	和	他们	是	超过	这	绿色的	广阔	的	这	海湾	.

正午已过，他们飞越了碧绿的海湾。

[ˈsmiti] [kɔːld] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [weɪv] [ˈreɪdioʊ] .

Smitty	called	their	attention	to	the	short	-	wave	radio	.
史密蒂	称为	他们的	注意力	到	这	短的	-	海浪	收音机	.

史密蒂让他们注意到短波收音机。

[ðə; ði] [ˈnuːzkæst] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] .

The	newscasts	were	quite	interesting	.
这	新闻播报	是	相当	有趣的	.

新闻报道很有意思。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈhʌntər] [ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,

A	professional	hunter	in	Nevada	,
一个	专业的	猎人	在	内华达州	,

内华达州的一名职业猎人

[haɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræntʃərz]

hired	to	exterminate	a	mountain	lion	which	had	been	slaughtering	a	rancher's
雇用	到	歼	一个	山	狮子	哪个	有	到过	屠宰	一个	牧场主的

[ˈkæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

受雇猎杀一只一直在残害牧场主牛群的美洲狮，

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [lʊkt] " [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ,

was	surprised	when	a	ship	that	looked	"	like	a	big	,
曾是	惊讶	什么时候	一个	船	那	看起来	"	喜欢	一个	大的	,

看到一艘看起来像“大”的船时，我感到很惊讶。

[blæk] [weɪl] " ['θʌndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [rɪdʒ] .

black	whale	"	thundered	over	his	head	and	plunged	down	behind	a	nearby	ridge	.
黑色的	鲸	"	雷鸣	超过	他的	头	和	暴跌	向下	在后面	一个	附近	岭	.

“黑鲸”的巨响从他头顶呼啸而过，然后猛地俯冲到附近的山脊后面。

[ðə; ði] ['hʌntər] [roʊd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rek] ,

The	hunter	rode	hastily	around	the	ridge	,	expecting	to	find	the	wreck	,
这	猎人	骑	草草	大约	这	岭	,	期待	到	寻找	这	破坏	,

猎人策马绕着山脊匆匆而过，希望能找到残骸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] " [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [swɔlɘd] [ˌaɪ 'tiː] !

but	the	ship	had	vanished	completely	"	as	if	the	ground	up	and	swallered	it	!
但	这	船	有	消失了	完全地	"	作为	如果	这	地面	向上	和	吞咽	它	!

但是，这艘船却完全消失了，“仿佛被地面吞噬了一样！”

" [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [bʌs] [prə'siːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌærɪ'zoʊnə] ['nɪrli] [swəːvd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] [wen] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	A	Greyhound	bus	proceeding	across	Arizona	nearly	swerved	off	the	road	when	"	a	long	,
"	一个	灰狗	公共汽车	进行中	穿过	亚利桑那	几乎	急转弯	离开	这	路	什么时候	"	一个	长的	,

一辆灰狗巴士在穿越亚利桑那州时，差点偏离道路，当时“一条长长的……”

[blæk] [tɔːr'piːdoʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] " [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] " [soʊ][fæst][ðə; ði] [er] ['θʌndər] - [klæpt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] " [ænd; ənd] [left] " [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] " [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

black	torpedo	at	least	a	hundred	feet	long	"	came	across	the	sky	"	so	fast	the	air	thunder	-	clapped	behind	it	"	and	left	"	a	trail	of	blue	fire	"	behind	it	.
黑色的	鱼雷	在	至少	一个	百	脚	长的	"	来了	穿过	这	天空	"	所以	快速地	这	空气	雷	-	鼓掌	在后面	它	"	和	左边	"	一个	踪迹	的	蓝色的	火	"	在后面	它	.

一枚至少一百英尺长的黑色鱼雷划过天空，“速度之快，以至于它身后的空气都发出雷鸣般的声响”，并在身后留下了“一道蓝色的火焰轨迹”。

['pæsndʒə-] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['draɪvɘ-z] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['maɪnər][ˌveəri:'eiʃənz] .

Passengers	on	the	bus	verified	the	driver's	story	,	with	some	minor	variations	.
乘客	在	这	公共汽车	已验证	这	司机	故事	,	和	一些	次要的	变体	.

车上的乘客证实了司机的说法，但也有一些细微的出入。

[tuː] ['fɑːrmɘ-z] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] ['nɔːrðərn] [nə'bræskə] [sɔː] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][sɪks] " [fɪʃ] - [ʃeɪpt] " ['ɑːbdʒekts][goʊ]['oʊvər] ,

Two	farmers	standing	in	a	field	in	northern	Nebraska	saw	a	flight	of	six	"	fish	-	shaped	"	objects	go	over	,
二	农民	常设	在	一个	场地	在	北方	内布拉斯加州	锯	一个	航班	的	六	"	鱼	-	形状	"	对象	去	超过	,

内布拉斯加州北部的两名农民站在田野里，看到六个“鱼形”物体飞过头顶。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] " [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] " [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

each	having	a	shadow	"	big	as	a	barn	"	on	the	snow	.
每个	拥有	一个	阴影	"	大的	作为	一个	谷仓	"	在	这	雪	.

它们在雪地上都投下“像谷仓一样大”的影子。

[ə; eɪ]['noʊtɪd]['bæŋkər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['siːɪŋ] " [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

A	noted	banker	in	Chicago	created	an	uproar	when	he	reported	seeing	"	a	giant	,
一个	著名的	银行家	在	芝加哥	创建	一个	骚动	什么时候	他	据报道	看到	"	一个	巨大的	,

芝加哥一位著名的银行家报告说他看到“一个巨人”，这引起了轩然大波。

[blæk] [ʃeɪp] " [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]

black	shape	"	rise	from	the	waters	of	Lake	Michigan	as	he	was	driving
黑色的	形状	"	上升	从	这	水	的	湖	密歇根州	作为	他	曾是	驾驶

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

home	in	the	afternoon	.
家	在	这	下午	.

那天下午，他开车回家时，看到密歇根湖水面上升起一个“黑色身影”。

[æn; ən] ['æmətər] [ə'strɑːnəmər] [ɪn] [ˌælə'bæmə] [rɪ'pɔːrtɪd] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ] " [streɪndʒ] [ʃɪp] " ['raɪzɪŋ] ['ʌpwərd]

An	amateur	astronomer	in	Alabama	reported	sighting	a	"	strange	ship	"	rising	upward
一个	业余	天文学家	在	阿拉巴马州	据报道	目击	一个	"	奇怪的	船	"	上升	向上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['ætməsfɪr] " [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['faɪər] .

from	the	Earth's	atmosphere	"	on	a	pillar	of	rocket	fire	.
从	这	地球的	气氛	"	在	一个	支柱	的	火箭	火	.

阿拉巴马州的一位业余天文学家报告说，他看到一艘“奇怪的飞船”从地球大气层中升起，“伴随着火箭般的火焰柱”。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

"	The	ship	had	mysteriously	disappeared	"	as	soon	as	it	left	the	atmosphere	,
"	这	船	有	神秘地	消失	"	作为	很快	作为	它	左边	这	气氛	,

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hɑːbiɪst] ['steɪtɪd] .

"	the	middle	-	aged	hobbyist	stated	.
"	这	中间	-	老年人	业余爱好者	声明	.

“这艘飞船一离开大气层就神秘消失了，”这位中年业余爱好者说道。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [er] [fɔːrs] [dʒet] - ['paɪlət] [kleɪmd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saɪtɪd] , ['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] , ['faɪərd] [æt; ət] ,

A	Swedish	Air	Force	jet	-	pilot	claimed	he	had	sighted	,	given	chase	,	fired	at	,
一个	瑞典	空气	力量	喷射	-	飞行员	声称	他	有	目击者	,	给定	追赶	,	被解雇	在	,

一名瑞典空军喷气式飞机飞行员声称他发现了敌机，并对其进行了追击和射击。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['treɪsɝz] [baʊns] ['hɑːrmləsli] [ɔːf] [ə; eɪ] " [blæk] , [fɪʃ] - [laɪk] [krɑːft] " ['flaɪɪŋ] [æt; ət]

and	seen	his	tracers	bounce	harmlessly	off	a	"	black	,	fish	-	like	craft	"	flying	at
和	已见	他的	示踪剂	弹跳	无害地	离开	一个	"	黑色的	,	鱼	-	喜欢	工艺	"	飞行	在

- ,

40	,
-	,

他看到曳光弹无害地弹开了一架以 40 节速度飞行的“黑色鱼状飞行器”。

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] [siː] .

000	feet	above	the	Baltic	Sea	.
-	脚	多于	这	波罗的海	海	.

波罗的海上空 000 英尺。

[ðə; ði] [nuːz] ['kɔmənˌteɪtəz] ['ædɪd] , [ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊnz] , [ðæt] [noʊ] ['erlaɪn] ['pailəts] [hæd; həd] [jet]

The	news	commentators	added	,	in	significant	tones	,	that	no	airline	pilots	had	yet
这	消息	评论员	额外	,	在	重要的	音调	,	那	不	航空公司	飞行员	有	然而

[rɪ'pɔːrtɪd] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [krɑːft] .

reported	seeing	such	craft	.
据报道	看到	这样的	工艺	.

新闻评论员语气意味深长地补充说，目前还没有任何航空公司飞行员报告见过这种飞行器。

[wʌn] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] ['kɔːstɪkli] [ðæt] [duː] [tuː; tə] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] ['pailəts] ['prɑːbəbli]

One	added	somewhat	caustically	that	due	to	previous	experiences	the	pilots	probably
一	额外	有些	尖锐地	那	到期的	到	以前的	经历	这	飞行员	大概

['wʊdnt] [rɪ'pɔːrt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [siː] ['eniθɪŋ] ,

wouldn't	report	anything	to	the	authorities	even	if	they	did	see	anything	,
不会	报告	任何事物	到	这	当局	甚至	如果	他们	做过	看	任何事物	,

其中一人略带讽刺地补充说，由于以往的经验，即使飞行员看到了什么，他们可能也不会向当局报告。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [pə'sistid] [ɪn] ['triːtɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pailəts] [huː] [meɪd]
since **the** **authorities** **persisted** **in** **treating** **such** **reports** **and** **the** **pilots** **who** **made**
自从 这 当局 持续 在 治疗 这样的 报告 和 这 飞行员 WHO 制成
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] ;
them **with** **painful** **ridicule** **;**
他们 和 痛苦 嘲笑 ;

因为当局一直对这类报道和做出报道的飞行员进行残酷的嘲讽；

[ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] [ðen] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
the **commentator** **then** **launched** **into** **a** **condemnation** **of** **the** **current** **Administration** **.**
这 评论员 然后 发射 进入 一个 谴责 的 这 当前的 行政 .

随后，这位评论员开始对现任政府进行谴责。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , " ['smiti] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['feɪməs] ! "
" **It** **would** **seem** **,** **"** **Smitty** **observed** **from** **all** **this** **,** **"** **that** **we** **are** **quite** **famous** **!** **"**
" 它 会 似乎 , " 史密蒂 观察到 从 全部 这 , " 那 我们 是 相当 著名的 ! "

“看来，”史密蒂从这一切中观察到，“我们已经相当有名了！”

" - [noʊ'tɔːriəs] - [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['fɑːstər] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['draɪli] .
" **'** **Notorious** **'** **is** **the** **word** **,** **I** **believe** **,** **"** **Foster** **countered** **drily** **.**
" - 臭名昭著 - 是 这 单词 , 我 相信 , " 促进 反驳 干巴巴地 .

“我认为用‘臭名昭著’来形容最贴切，”福斯特冷冷地反驳道。

" [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ʌp] ,
" **If** **this** **keeps** **up** **,**
" 如果 这 保持 向上 ,

“如果这种情况持续下去，

[sʌm; səm] ['kɑːŋgrəsmən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [bɪl] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
some **congressman** **is** **likely** **to** **introduce** **a** **bill** **providing** **that** **the** **government**
一些 众议员 是 可能 到 介绍 一个 账单 提供 那 这 政府
[prə'duːs] [sʌm; səm] ['maːʃiənz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['speɪsʃɪp] .
produce **some** **Martians** **with** **black** **spaceships** **.**
生产 一些 火星人 和 黑色的 宇宙飞船 .

可能会有国会议员提出一项法案，规定政府应该制造一些乘坐黑色飞船的火星人。

[ðə; ði] ['voʊtɚz] [wɪl] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
The **voters** **will** **demand** **it** **.** **"**
这 选民 将要 要求 它 . "

选民会提出这样的要求。

" [its] [gʊd] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] , " ['mɔːroʊ] [mjuːzd] .
" **It's** **good** **disguise** **for** **us** **,** **anyway** **,** **"** **Morrow** **mused** **.**
" 它是 好的 伪装 为了 我们 , 反正 , " 明天 沉思 .

“反正这对我们来说是个很好的伪装，”莫罗沉思道。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] !
" **Uh** **huh** **!**
" 呃 嗯 !

“嗯哼！”

" ['fɑːstər] [grʌntid] [ɪn] [rɪ'pruːf] .
" **Foster** **grunted** **in** **reproof** **.**
" 促进 哼哼 在 责备 .

福斯特哼了一声表示责备。

" [ən'les] [wɪə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] .
" **Unless** **we're** **found** **out** **,** **that** **is** **.**
" 除非 是 成立 出去 , 那 是 .

除非我们的秘密被发现。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [wi:v] ['hʊdˌwɪŋkt] - [ɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['mɑ:rʃ(ə)n]
If the public discovers that we've hoodwinked ' em and there aren't any Martian
如果 这 民众 发现 那 我们已经 被蒙蔽 - 呃 和 那里 不是 任何 火星人
['ɪməgrənts] [æt; ət][ɔ:l] ,
immigrants at all ,
移民 在 全部 ,

如果公众发现我们骗了他们，根本没有什么火星移民，

[ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [haʊl] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] !
they'll probably howl for our blood !
他们会 大概 嗥 为了 我们的 血 !

他们可能会叫嚣着要我们的命！

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sker] - ['ɪʃu:] , [bɪl] .
I think this is going to develop into a scare - issue , Bill .
我 思考 这 是 去 到 发展 进入 一个 吓 - 问题 , 账单 .

比尔，我觉得这会演变成一个恐慌事件。

[aɪm] [ə'freɪd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
I'm afraid people will want it , as an excuse to work off some of their
我是 害怕的 人们 将要 想 它 , 作为 一个 原谅 到 工作 离开 一些 的 他们的
['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] . "
nervous tension . "
紧张的 紧张 . "

我担心人们会想借此机会释放一些紧张的情绪。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

" ['smiti] [sed] ['grɪmli] .
" Smitty said grimly .
" 史密蒂 说 阴沉地 .

“史密蒂神情严肃地说。”

" [ɪf] ['ɛni:bədi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ju: 'es] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sker] - ['ɪʃu:] [wɪl] [hæv; həv] - [ɪm] ['lʊkɪŋ]
" If anybody's trying to catch us , a general scare - issue will have ' em looking
" 如果 任何人的 尝试 到 抓住 我们 , 一个 一般的 吓 - 问题 将要 有 - 呃 寻找
[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
all over the place .
全部 超过 这 地方 .

“如果有人想抓我们，制造恐慌就会让他们到处搜寻。”

[wɪə(r)] [ɔ:l'redi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [nə'bræskə] , [ɪn] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [ɪn][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] [si:]
We're already supposed to be in Nebraska , in Lake Michigan , in the Baltic Sea
是 已经 据称 到 是 在 内布拉斯加州 , 在 湖 密歇根州 , 在 这 波罗的海 海
,
,
,

我们现在应该已经在内布拉斯加州、密歇根湖或波罗的海了。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ! "
and somewhere out in space ! "
和 某处 出去 在 空间 ! "

还有在遥远的太空深处！

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tu:] !
" Invisible , too !
" 无形的 , 也 !

“隐形的！”

" ['mɔːroʊ] [læft] .
" Morrow laughed .
" 明天 笑了 .

莫罗笑了。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [luˌiːzi'ænə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['nɔːrθwərd] [ʌp][ðə; ði]
They passed over Louisiana in the early morning and proceeded northward up the
他们 通过了 超过 路易斯安那州 在 这 早期的 早晨 和 继续 向北 向上 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .
Mississippi valley .
密西西比州 谷 .

他们清晨经过路易斯安那州，然后沿着密西西比河谷向北行进。

['ɪndɪkeɪtɪd] [er] - [spiːd] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .
Indicated air - speed was two hundred and thirty - eight miles per hour .
表明的 空气 - 速度 曾是 二 百 和 三十 - 八 英里 每 小时 .

指示空速为每小时238英里。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .
Dawn was blanketed in a pouring rain .
黎明 曾是 毯子 在 一个 浇注 雨 .

黎明时分，大雨倾盆而下。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['væli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌæli'geini] [plæ'toʊ] [ɪn] [west]
They turned off up the Ohio valley and reached the Allegheny Plateau in West
他们 转向 离开 向上 这 俄亥俄州 谷 和 达到 这 阿勒格尼 高原 在 西方
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

他们沿着俄亥俄河谷一路北上，到达了西弗吉尼亚州的阿勒格尼高原。

['flaɪɪŋ] [baɪ] ['ɪnstrʊmənts] , [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [mæps] , [ænd; ənd]['reɪdioʊ]['ɑːmnɪ] - [reɪndʒ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
flying by instruments , topographical maps , and radio omni - range navigation .
飞行 经过 仪器 , 地形 地图 , 和 收音机 全能 - 范围 导航 .

依靠仪表飞行、地形图和无线电全向导航。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['blʌndəd] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] , [sɪks] - ['ɛndʒənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
And once they almost blundered straight into a big , six - engined commercial
和 一次 他们 几乎 犯错 直的 进入 一个 大的 , 六 - 引擎 商业的
['strætəj,lainə(r)] .
stratoliner .
平流层线 .

他们差点一头撞上一艘大型的六引擎商用客轮。

[ðə; ði]['strætəj,lainə(r)] [pʊld] [ʌp]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
The stratoliner pulled up almost at the last minute .
这 平流层线 拉 向上 几乎 在 这 最后的 分钟 .

这艘平流层客轮几乎是在最后一刻才靠岸的。

[baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌpensl'veɪniə] .
By mid - afternoon , they were approaching Pennsylvania .
经过 中 - 下午 , 他们 是 接近 宾夕法尼亚州 .

到下午中旬，他们已经接近宾夕法尼亚州了。

[ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] .
The drizzling rain had changed to snow and sleet .
这 毛毛雨 雨 有 已更改 到 雪 和 霰 .

毛毛细雨变成了雪和雨夹雪。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [daʊn] .
Then they were forced down .
然后 他们 是 强制 向下 .

然后他们被迫倒下。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [er] - [spiːd] [fel] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sʌdnnəs] .

The	ship's	air	-	speed	fell	off	with	an	alarming	suddenness	.
这	船的	空气	-	速度	跌倒	离开	和	一个	令人担忧	突然	.

飞船的空速突然急剧下降。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'taɪər][teɪl] ['strʌktʃər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv][aɪs] .

Then	the	entire	tail	structure	took	on	a	heavy	load	of	ice	.
然后	这	全部的	尾巴	结构	采取	在	一个	重的	加载	的	冰	.

然后整个尾翼结构都承受了沉重的冰层负荷。

[ðeɪ] ['setld] [teɪl] - [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['densli] ['wʊdɪd] [sloʊp] .

They	settled	tail	-	down	into	a	clearing	on	a	densely	wooded	slope	.
他们	定居	尾巴	-	向下	进入	一个	清理	在	一个	密集地	树木繁茂的	坡	.

它们尾部朝下，落在了树木茂密的山坡上的一片空地上。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['wɔləʊd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] , ['slʌʃi] [snoʊ] .

The	ship	wallowed	deep	into	the	soft	,	slushy	snow	.
这	船	沉溺	深的	进入	这	柔软的	,	冰沙	雪	.

船身深深地陷进了柔软湿滑的积雪中。

[ðə; ði] [θriː] [men] [gɑːt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [laʊndʒ] .

The	three	men	got	together	over	the	table	in	the	forward	lounge	.
这	三	男人	得到	一起	超过	这	桌子	在	这	向前	休息室	.

三人围坐在前舱休息室的桌子旁。

['fɑːstər] [kept] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , ['nɜːrvəsli] .

Foster	kept	running	his	hands	through	his	hair	,	nervously	.
促进	保留	跑步	他的	双手	通过	他的	头发	,	紧张地	.

福斯特紧张地不停地用手捋头发。

" [wɪə(r)] [stʌk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	stuck	,	"	he	said	.
"	是	卡住	,	"	他	说	.

“我们被困住了，”他说。

" [wɪə(r)] [stʌk] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] .

"	We're	stuck	here	for	the	winter	unless	we	can	rebuild	the	tail	assembly	.
"	是	卡住	这里	为了	这	冬天	除非	我们	能	重建	这	尾巴	集会	.

“除非我们能重建尾翼组件，否则我们这个冬天就只能被困在这里了。”

[ðæt] [dʒet] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

That	jet	chamber	has	to	be	changed	.
那	喷射	房间	有	到	是	已更改	.

那个喷射室必须更换。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daɪəˌgræmd] [ðə; ði] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	It	was	obvious	,	after	they	had	diagrammed	the	readings	from	their
"	它	曾是	明显的	,	后	他们	有	图解	这	阅读	从	他们的

['veriəs] [flaɪt] - [test] ['ɪnstrʊmənts] .

various	flight	-	test	instruments	.
各种各样的	航班	-	测试	仪器	.

“在他们绘制出各种飞行测试仪器的读数图表后，这一点就显而易见了。”

[ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] ['pəuləraizd][tuː; tə][ðə; ði] - - [fiːld] ;

The	ship's	hull	had	become	completely	polarized	to	the	gravitors	'	field	;
这	船的	船体	有	变得	完全地	偏振	到	这	-	-	场地	;

船体已经完全极化，与引力场发生相互作用；

[ðə; ði] [fiːld] ['influənst] [ðə; ði] [er] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌl] ,

the	field	influenced	the	air	flowing	over	the	hull	,
这	场地	影响	这	空气	流动	超过	这	船体	,

该场影响了流经船体的气流。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [er] - [skuːp] ['kudnt] [pɪk] [ʌp] [er] [tuː; tə] [bloʊ] [θruː] [ðə; ði]

so	much	so	that	a	simple	air	-	scoop	couldn't	pick	up	air	to	blow	through	the
所以	很多	所以	那	一个	简单的	空气	-	舀	不能	挑选	向上	空气	到	吹	通过	这

[prə'pʌlʃn] ['juːnɪt][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] - ['dʒɛts] .

propulsion	unit	and	out	the	tail	-	jets	.
推进	单元	和	出去	这	尾巴	-	喷气式飞机	.

以至于一个简单的进气口都无法吸入空气吹过推进装置并从尾部喷气发动机排出。

[ðə; ði] [er] ['ɪnteɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [er] - [floʊ] .

The	air	intake	had	to	be	designed	to	work	on	the	disturbed	air	-	flow	.
这	空气	摄入量	有	到	是	设计	到	工作	在	这	不安	空气	-	流动	.

进气口的设计必须能够适应紊乱的气流。

" [its] [ə; eɪ]['ɪɪt(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] - [speɪs] - [wɔːps] - [ɪn] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [jɑːnz] , " ['fɑːstər] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	a	little	like	those	'	space	-	warps	'	in	science	-	fiction	yarns	,	"	Foster	explained	.
"	它是	一个	小的	喜欢	那些	-	空间	-	扭曲	-	在	科学	-	小说	纱线	,	"	促进	解释	.

“这有点像科幻小说里的‘空间扭曲’，”福斯特解释说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːrp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ænd; ənd] [mæg'netɪk] [fiːldz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	There's	a	warp	of	the	gravitational	and	magnetic	fields	around	the	ship	.
"	有	一个	经	的	这	引力	和	磁的	字段	大约	这	船	.

“飞船周围的引力场和磁场发生了扭曲。”

[ðə; ði] [er] - [floʊ] ['entərɪŋ] [ðæt] [wɔːrp] [bendz] [ænd; ənd] [twɪsts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	air	-	flow	entering	that	warp	bends	and	twists	to	follow	it	.	"
这	空气	-	流动	进入	那	经	弯曲	和	曲折	到	跟随	它	.	"

进入经纱的气流会弯曲扭转以跟随经纱的运动。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌriːdɪ'zaɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [hʌl] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːrpt] [er] - [floʊ] , "

"	We	ought	to	redesign	the	entire	hull	to	comply	with	that	warped	air	-	flow	,	"
"	我们	应该	到	重新设计	这	全部的	船体	到	遵守	和	那	扭曲的	空气	-	流动	,	"

['smiti] [sə'dʒestɪd] ['æbsəntli] .

Smitty	suggested	absently	.
史密蒂	建议	心不在焉地	.

“我们应该重新设计整个船体，以适应这种扭曲的气流，”史密蒂心不在焉地建议道。

" [ðə; ði] [hʌl] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['fɑːstər] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	The	hull	doesn't	matter	so	much	,	"	Foster	contradicted	.
"	这	船体	不	事情	所以	很多	,	"	促进	矛盾	.

“船体没那么重要，”福斯特反驳道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [θɪn] [gaɪd] - [fɪnz]

"	We	could	design	it	in	any	shape	,	though	a	sharp	nose	and	thin	guide	-	fins
"	我们	可以	设计	它	在	任何	形状	,	尽管	一个	锋利的	鼻子	和	薄的	指导	-	鳍

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

are	still	effective	.
是	仍然	有效的	.

“我们可以把它设计成任何形状，不过尖锐的机头和细长的导流鳍仍然很有效。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] [ðə; ði][kən'troʊl] -

You	just	happened	to	hit	the	right	answer	when	you	placed	the	control	-
你	只是	发生	到	打	这	正确的	回答	什么时候	你	放置	这	控制	-

['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . "

surfaces	forward	on	the	nose	of	the	ship	.	"
表面	向前	在	这	鼻子	的	这	船	.	"

你把控制面放在船头前方，正好做对了。

" ['tɔːkɪŋ] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['mɔːroʊ] [ri'mɑːkt] ['grɪmli] .

"	Talking	isn't	going	to	get	us	out	of	here	,	"	Morrow	remarked	grimly	.
"	说	不是	去	到	得到	我们	出去	的	这里	,	"	明天	评论	阴沉地	.

“光靠说话是解决不了问题的，”莫罗冷冷地说。

" [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] [teɪl] [ə'sembli] . "
" **Let's get to work on that tail assembly . "**
" 我们来吧 得到 到 工作 在 那 尾巴 集会 . "

“咱们开始组装尾翼吧。”

" [aɪ] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
" **I got news for you !**
" 我 得到 消息 为了 你 !

我有个消息要告诉你!

" ['smiti] ['mʌtəd] .
" **Smitty muttered .**
" 史密蒂 低声说道 .

“史密蒂低声说道。”

" [ɪf] [wiː; wi] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] - [tuːlz] , ['itl] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
" **If we rebuild the tail with our power - tools , it'll use up the juice in our**
" 如果 我们 重建 这 尾巴 和 我们的 力量 - 工具 , 它将 使用 向上 这 汁 在 我们的
['bætəriz] .
batteries .
电池 .

“如果我们用电动工具重建尾翼，就会耗尽电池的电量。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊm] . "
We won't have enough to get home . "
我们 惯于 有 足够的 到 得到 家 . "

我们没有足够的钱回家。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [riː'tʃɑːdʒd] , [ðen] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" **We must get our batteries recharged , then , " Morrow said .**
" 我们 必须 得到 我们的 电池 已充电 , 然后 , " 明天 说 .

“那我们得赶紧给电池充电了，”莫罗说道。

" [wɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [dʒuːs] [left] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wen] [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] ?
" **Will we have enough juice left to get out of here when we're finished ?**
" 将要 我们 有 足够的 汁 左边 到 得到 出去 的 这里 什么时候 是 完成的 ?

“我们完事之后还有足够的能量离开这里吗？”

" ['smiti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Smitty nodded .**
" 史密蒂 点头 .

史密蒂点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [ʌp] [ə; eɪ] [kriːk] .
" **And then we'll be up a creek .**
" 和 然后 出色地 是 向上 一个 溪 .

“然后我们就陷入困境了。”

[wer] [duː] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [riː'tʃɑːdʒd] ? "
Where do we get our batteries recharged ? "
在哪里 做 我们 得到 我们的 电池 已充电 ? "

我们去哪里给电池充电?

" ['kudnt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] ['bætəriz]
" **Couldn't one of us venture into a town around here and buy a few batteries**
" 不能 一 的 我们 风险投资 进入 一个 镇 大约 这里 和 买 一个 很少 电池
?
?
?

“我们当中有人能不能去附近的城镇买几块电池？”

" ['fɑːstər] [sə'dʒestɪd] .
" **Foster suggested .**
" 促进 建议 .

福斯特建议道。

" [wɪ'ðaʊt] ['werɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrʃ(ə)n] ['kɑːstuːmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Without wearing our Martian costumes , of course . "**
" 没有 穿着 我们的 火星人 服装 , 的 课程 . "

“当然，我们不会穿火星人服装。”

" ['aʊər; ɑːr]['mɑːrʃ(ə)n] ['kɑːstuːmz] [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [wɔːrm] !
" **Our Martian costumes as you call ' em are at least warm !**
" 我们的 火星人 服装 作为 你 称呼 - 呃 是 在 至少 温暖的 !

“你们所谓的火星服装至少很保暖！”

" ['smiti] [ri'tɔːtid] .
" **Smitty retorted .**
" 史密蒂 反驳 .

“史密蒂反驳道。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][tuː; tə][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌvərɔːlz] . "
" **It's a little cold to go wandering around out there in our coveralls . "**
" 它是 一个 小的 寒冷的 到 去 漫游 大约 出去 那里 在 我们的 连体工作服 . "

“穿着工作服在外面闲逛有点冷。”

" ['wʊdnt] [peɪ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " ['mɔːroʊ] [sed] .
" **Wouldn't pay to risk it , anyway , " Morrow said .**
" 不会 支付 到 风险 它 , 反正 , " 明天 说 .

“反正也不值得冒这个险，”莫罗说。

" [sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
" **Suppose someone has seen our ship flying around here ?**
" 认为 某人 有 已见 我们的 船 飞行 大约 这里 ?

“假设有人看到我们的飞船在这里飞来飞去呢？”

[sə'poʊz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] — "
Suppose they make a report that brings in the authorities and — "
认为 他们 制作 一个 报告 那 带来 在 这 当局 和 — "

假设他们提交了一份报告，这份报告引来了当局——”

" [bʌt; bət] ['huːd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kʌvərɔːlz] [dʒʌst] [stept] [ɔːf] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
" **But who'd think a man in coveralls just stepped off a spaceship ?**
" 但 谁会 思考 一个 男人 在 连体工作服 只是 步 离开 一个 飞船 ?

“但谁会想到一个穿着工作服的人刚刚从宇宙飞船上走下来呢？”

" ['fɑːstər] [pə'sistid] .
" **Foster persisted .**
" 促进 持续 .

福斯特坚持了下来。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðer; ðər] .
" **Uh huh . You have a point , there .**
" 呃 嗯 . 你 有 一个 观点 , 那里 .

嗯哼。你说的有道理。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ,
But if the authorities were investigating ,
但 如果 这 当局 是 调查 ,

但如果当局正在调查，

[ðeid] [tʃek] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [trʌk] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] ['eni] ['plæstɪk] [ɔ:r] ['met(ə)l] ['erkræft]
they'd check railroad and truck shipments of any plastic or metal aircraft
他们会 查看 铁路 和 卡车 货物 的 任何 塑料 或者 金属 飞机
[kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəlz] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,
construction materials into this region ,
建造 材料 进入 这 地区 ,

他们会检查通过铁路和卡车运往该地区的任何塑料或金属飞机制造材料的运输情况。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] .
and where they were delivered .
和 在哪里 他们 是 发表 .

以及它们的交付地点。

[ðeid] [tʃek] ['loʊk(ə)l] [mə'ʃi:n] [ʃɑ:ps] , ['ɔ:toʊ] - [pɑ:rts] [ʃɑ:ps] , [ˌeɪvi'eɪʃn] [pɑ:rts] ['di:lɚz] — [ænd; ənd]
They'd check local machine shops , auto - parts shops , aviation parts dealers — and
他们会 查看 当地的 机器 商店 , 汽车 - 部分 商店 , 航空 部分 经销商 — 和
[ðeid] [tʃek] ['gærɑ:ʒɪz] !
they'd check garages !
他们会 查看 车库 !

他们会去当地的机械加工厂、汽车配件商店、航空配件经销商那里查看——他们还会去修车厂看看！

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɔ:ks] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] , [baɪz] [ə; eɪ] ['bætəri] ,
If one of us walks up to a garage , buys a battery ,
如果 一 的 我们 散步 向上 到 一个 车库 , 购买 一个 电池 ,

如果我们中的任何一个人走到修车厂，买了一块电池，

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'weɪ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and walks away carrying it on his shoulder ,
和 散步 离开 携带 它 在 他的 肩膀 ,

他扛着它走开了。

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hi:; hi]
don't you think the garage mechanic is going to remember him , what he
不 你 思考 这 车库 机械 是 去 到 记住 他 , 什么 他
[lʊkt] [laɪk] ,
looked like ,
看起来 喜欢 ,

你不觉得修车工不会记得他，不会记得他长什么样吗?

[haʊ] [tɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hi:; hi] [weid] ?
how tall he was , what he weighed ?
如何 高的 他 曾是 , 什么 他 称重 ?

他身高多少？体重多少?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɑ:r] [bai] [æn; ən] ['ɔ:toʊ] ['bætəri] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]
How often does anyone without a car buy an auto battery and carry it away
如何 经常 做 任何人 没有 一个 车 买 一个 汽车 电池 和 携带 它 离开
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ? "
on his shoulder ? "
在 他的 肩膀 ? "

有多少没有车的人会买汽车电瓶然后扛在肩上带走呢?

" [wi:; wi] [maɪt] - ['bɔ:roʊ] - ['sʌmˌbɑ:di:z] [kɑ:r] , " ['smiti] [mju:zd] , ['grɪnɪŋ] .
" We might ' borrow ' somebody's car , " Smitty mused , grinning .
" 我们 可能 - 借 - 某人的 车 , " 史密蒂 沉思 , 咧嘴笑 .

“我们或许可以‘借’别人的车，”史密蒂咧嘴笑着沉思道。

" [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:t] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [tu:] , " ['fɑ:stər] ['ɔbdʒiktid] .
" We might be caught ten minutes afterward , too , " Foster objected .
" 我们 可能 是 捕捉 十 分钟 之后 , 也 , " 促进 反对 .

“我们十分钟后也可能被抓住，”福斯特反驳道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kɑːr] [θiːvz] . "

"	The	police	are	quite	efficient	at	catching	car	thieves	.	"
"	这	警察	是	相当	高效的	在	捕捉	车	窃贼	.	"

“警方在抓捕汽车窃贼方面效率很高。”

" [ðen] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][kɑːr] , " ['mɔːroʊ] [kən'kluːdid] .

"	Then	we	need	a	car	,	"	Morrow	concluded	.
"	然后	我们	需要	一个	车	,	"	明天	结束	.

“那我们就需要一辆车了，”莫罗总结道。

" ['smiti] , [kæn; kən][wiː; wi] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wʌns] [wiːv] [ˌriː'bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɛts] ? "

"	Smitty	,	can	we	lift	out	of	here	once	we've	rebuilt	our	jets	?	"
"	史密蒂	,	能	我们	举起	出去	的	这里	一次	我们已经	重建	我们的	喷气式飞机	?	"

“史密蒂，等我们修好喷气式飞机，能离开这里吗？”

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , " ['smiti] [kən'siːdid] .

"	We	could	travel	a	few	hundred	miles	,	"	Smitty	conceded	.
"	我们	可以	旅行	一个	很少	百	英里	,	"	史密蒂	承认	.

“我们可以走几百英里，”史密蒂承认道。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [ˌjuː 'es] ['eniwer] .

"	Not	that	it	would	get	us	anywhere	.
"	不是	那	它	会	得到	我们	任何地方	.

“但这并不能给我们带来任何好处。”

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .

"	Morrow	grinned	crookedly	.
"	明天	咧嘴一笑	歪斜地	.

莫罗咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['wɛstərtən] , [nuː] ['dʒɜːrzi] ?

"	Would	it	get	us	to	Westerton	,	New	Jersey	?
"	会	它	得到	我们	到	韦斯特顿	,	新的	球衣	?

“它能带我们到新泽西州的韦斯特顿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	It	would	.
"	它	会	.

确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	the	next	night	,	it	did	.
和	这	下一个	夜晚	,	它	做过	.

第二天晚上，果然如此。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] ,

The	three	men	crouching	in	the	control	pit	of	the	sleek	,
这	三	男人	蹲伏	在	这	控制	坑	的	这	光滑	,

三个男人蹲在流线型飞机的控制舱里，

[blæk] [ʃɪp] [lʊkt] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hægərd] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .

black	ship	looked	red	-	eyed	and	haggard	from	fatigue	and	lack	of	sleep	.
黑色的	船	看起来	红色的	-	眼睛	和	枯槁	从	疲劳	和	缺少	的	睡觉	.

那艘黑色的船看起来双眼通红，面容憔悴，显然是疲惫不堪，睡眠不足。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][draɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃɪps]

They	had	stripped	off	their	shoes	and	socks	to	let	them	dry	near	the	ship's
他们	有	脱衣舞	离开	他们的	鞋	和	袜子	到	让	他们	干燥	靠近	这	船的

['hiːtər] ,

heater	,
加热器	,

他们脱掉鞋袜，放在船上的暖气旁晾干。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dæmp] , [mʌd] - [steɪnd] ['kʌvərɔːlz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

and	their	damp	,	mud	-	stained	coveralls	were	drying	on	their	bodies	.
和	他们的	潮湿	,	泥	-	染色	连体工作服	是	烘干	在	他们的	身体	.

他们身上潮湿、沾满泥浆的工作服正在晾干。

['fɑːstər][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Foster	had	developed	a	wracking	cough	and	his	nose	was	running	.
促进	有	发达	一个	撕裂	咳嗽	和	他的	鼻子	曾是	跑步	.

福斯特开始剧烈咳嗽，还流鼻涕。

[ðə; ði] [er] - [spiːd] ['ɪndɪkeɪtər] ['redʒɪstərd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .

The	air	-	speed	indicator	registered	three	hundred	and	sixty	-	eight	miles	per	hour	.
这	空气	-	速度	指标	挂号的	三	百	和	六十	-	八	英里	每	小时	.

空速指示器显示每小时368英里。

['smiti] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['glʌmli] .

Smitty	stared	at	it	,	glumly	.
史密蒂	凝视	在	它	,	闷闷不乐地	.

史密蒂闷闷不乐地盯着它。

" [lets] [dʒʌst] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪd] [aʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Let's	just	hope	it	doesn't	fade	out	on	us	again	,	"	he	muttered	.
"	我们来吧	只是	希望	它	不	褪色	出去	在	我们	再次	,	"	他	低声说道	.

“但愿它不会再次消失，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

The	test	of	the	ship's	performance	had	been	the	whole	purpose	of	their	long	,
这	测试	的	这	船的	表现	有	到过	这	所有的	目的	的	他们的	长的	,

检验这艘船的性能正是他们漫长征程的全部目的。

[krɔːs] - ['kʌntri] [trɪp] , ['mɔːroʊ] [θɔːt] ['wɜːrdləsli] .

cross	-	country	trip	,	Morrow	thought	wordlessly	.
叉	-	国家	旅行	,	明天	想法	无言	.

“横跨全国的旅行，”莫罗默默地想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

They	had	made	every	preparation	they	could	think	of	for	the	trip	.
他们	有	制成	每一个	准备	他们	可以	思考	的	为了	这	旅行	.

他们为这次旅行做了所有能想到的准备。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [suːt][wɪð; wɪθ] ['helmɪt] [ænd; ənd] - - [tæŋk] — [ænd; ənd][wʌn]

Each	had	a	special	suit	with	helmet	and	gravitor	-	tank	—	and	one
每个	有	一个	特别的	套装	和	头盔	和	-	-	坦克	—	和	一

[ə'dɪʃən(ə)l] ['fiːtʃər] : [ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt] .

additional	feature	:	a	one	-	man	propulsion	unit	.
额外的	特征	:	一个	一	-	男人	推进	单元	.

每人都有一套特殊的宇航服，包括头盔和重力罐——还有一个额外的功能：单人推进装置。

[ðeid] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wen] [ðeɪ] [ræn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːts] - [ʌn'tɪl]

They'd	developed	that	in	the	workshop	when	they	ran	one	of	the	suit's	gravitors	until
他们会	发达	那	在	这	车间	什么时候	他们	跑	一	的	这	诉讼的	-	直到

[ɪts] [fiːld] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['pəuləraizd][ðə; ði][suːt] ;

its	field	had	completely	polarized	the	suit	;
它是	场地	有	完全地	偏振	这	套装	;

他们在车间里研发出了这个技术，他们运行其中一套宇航服的引力器，直到其磁场完全极化了宇航服；

[ðen] , [wen] [ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] ['faɪər] ,

then	,	when	the	suit	was	suspended	high	over	a	small	wood	fire	,
然后	,	什么时候	这	套装	曾是	暂停	高的	超过	一个	小的	木头	火	,

然后，当这套西装被高高悬挂在一堆小木火上方时，

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['suːts] - [fiːld] [ænd; ənd]

the	smoke	from	the	fire	had	risen	up	into	the	suit's	gravitor	field	and
这	抽烟	从	这	火	有	升起	向上	进入	这	诉讼的	-	场地	和

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrp][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] .

twisted	and	swirled	around	to	conform	to	the	warp	of	that	field	.
扭曲	和	旋转	大约	到	符合	到	这	经	的	那	场地	.

火灾产生的烟雾上升到宇航服的引力场中，并扭曲旋转，以适应该引力场的扭曲。

['noʊɪŋ] [ðoʊz] [twɪsts] [ænd; ənd][swɜːrlz] ,

Knowing	those	twists	and	swirls	,
会心	那些	曲折	和	漩涡	,

了解了那些曲折蜿蜒的轨迹，

['fɑːstər][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒet]['juːnɪt][wɪð; wɪθ] [er] ['ɪnteɪk] [slɑːts][ænd; ənd][dʒet] - [paɪps]

Foster	had	designed	a	small	jet	unit	with	air	intake	slots	and	jet	-	pipes
促进	有	设计	一个	小的	喷射	单元	和	空气	摄入量	插槽	和	喷射	-	管道

[wɪtʃ] ['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] [er] - [floʊ] [θruː] [ðə; ði] - [fiːld] .

which	utilized	the	air	-	flow	through	the	gravitor	field	.
哪个	利用	这	空气	-	流动	通过	这	-	场地	.

福斯特设计了一种小型喷气装置，带有进气槽和喷气管，利用重力场中的气流。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] [dʒet]['juːnɪt] :

Of	course	,	there	was	one	fault	in	this	jet	unit	:
的	课程	,	那里	曾是	一	过错	在	这	喷射	单元	:

当然，这台喷气式发动机也存在一个故障：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [er] - [floʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [stɪl] .

it	was	designed	to	use	the	air	-	flow	around	a	gravitor	standing	still	.
它	曾是	设计	到	使用	这	空气	-	流动	大约	一个	-	常设	仍然	.

它的设计目的是利用静止的重力器周围的气流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [er] - [floʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ['sʌmwʌt] .

With	the	gravitor	in	motion	,	that	air	-	flow	was	altered	somewhat	.
和	这	-	在	运动	,	那	空气	-	流动	曾是	已修改	有些	.

随着引力器的运动，气流发生了一定程度的改变。

[bʌt; bət] [wen] ['smiti] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒet]['juːnɪt] [bɪlt] ['ɪntuː]

But	when	Smitty	had	floated	up	in	his	suit	with	that	little	jet	unit	built	into
但	什么时候	史密蒂	有	漂浮	向上	在	他的	套装	和	那	小的	喷射	单元	建造	进入

[ɪts][tæŋk] ,

its	tank	,
它是	坦克	,

但当史密蒂穿着宇航服，借助内置在燃料箱中的小型喷气装置漂浮起来时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][flai] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɔːmɪl] [jɑːrd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [pər]

he	had	managed	to	fly	around	the	sawmill	yard	at	a	good	fifteen	miles	per
他	有	管理	到	飞	大约	这	锯木厂	院子	在	一个	好的	十五	英里	每

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他成功地以每小时十五英里的速度绕着锯木厂院子飞行。

[ðə; ði] [er] [dræg] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] , [sɪns] [ðə; ði] - [meɪd] [hɪm; ɪm] ['weɪtləs] ,

The	air	drag	against	his	legs	,	since	the	gravitor	made	him	weightless	,
这	空气	拖	反对	他的	腿	,	自从	这	-	制成	他	失重	,

由于重力使他处于失重状态，空气阻力作用在他的双腿上。

[wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [flaɪt] [ænd; ənd] ,

was	considerable	—	it	flattened	him	out	in	horizontal	flight	and	,
曾是	大量	—	它	扁平的	他	出去	在	水平的	航班	和	,

威力相当大——它使他在水平飞行中被压扁了，而且，

[baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

by	swinging	his	legs	from	one	side	to	the	other	,
经过	摇摆	他的	腿	从	一	边	到	这	其他	,

他双腿左右摆动，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

he	was	quite	capable	of	controlling	the	direction	of	his	flight	.
他	曾是	相当	有能力的	的	控制	这	方向	的	他的	航班	.

他完全有能力控制飞行方向。

[ðə; ði] [lɪft] [ɔːr] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [sə'faɪst] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ɔːr] ['daɪvɪŋ] [mə'nuːvəz] .

The	lift	or	descent	of	the	gravitor	sufficed	for	climbing	or	diving	maneuvers	.
这	举起	或者	下降	的	这	-	足够了	为了	攀登	或者	潜水	机动	.

重力器的升降足以进行爬升或俯冲操作。

['hiːd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

He'd	looked	like	a	human	fish	swimming	in	the	sky	.
他会	看起来	喜欢	一个	人类	鱼	游泳	在	这	天空	.

他看起来就像一条在空中游动的人鱼。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒet] ['juːnɪt] ['wʊdnt] [duː] .

For	the	ships	,	of	course	,	such	a	jet	unit	wouldn't	do	.
为了	这	船舶	,	的	课程	,	这样的	一个	喷射	单元	不会	做	.

当然，对于舰船来说，这样的喷气式发动机就不适用了。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['niːdɪd] ['dʒɛts] [wɪtʃ] [wʊd] [wɜːrk] [waɪl] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	ships	needed	jets	which	would	work	while	in	motion	,
这	船舶	需要	喷气式飞机	哪个	会	工作	尽管	在	运动	,

这些舰船需要能够在航行中工作的喷气发动机。

[æt; ət] [spiːdz] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

at	speeds	exceeding	a	hundred	miles	an	hour	.
在	速度	超过	一个	百	英里	一个	小时	.

时速超过一百英里。

[ðʌs] , [ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [flai] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ɪts] - [kəm'pliːtli] ['pəuləraizd] [ɪts] [hʌl] .

Thus	,	they'd	had	to	fly	the	ship	until	its	gravitors	completely	polarized	its	hull	.
因此	,	他们会	有	到	飞	这	船	直到	它是	-	完全地	偏振	它是	船体	.

因此，他们不得不驾驶飞船，直到飞船的引力器完全极化船体。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [er] - [floʊ] ['oʊvər] [ðæt] [hʌl] [æt; ət] ['flaɪɪŋ] [spiːdz] [wɪð; wɪθ]

Then	they	had	to	determine	the	air	-	flow	over	that	hull	at	flying	speeds	with
然后	他们	有	到	决定	这	空气	-	流动	超过	那	船体	在	飞行	速度	和

[floʊ] [ænd; ənd] ['preʃər] ['ɪndɪkeɪtərz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌl] .

flow	and	pressure	indicators	mounted	on	the	hull	.
流动	和	压力	指标	安装	在	这	船体	.

然后，他们必须利用安装在船体上的流量和压力指示器，确定飞行速度下船体上的气流。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [teɪl] - ['dʒɛts] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋz] .

Then	they	had	to	rebuild	the	tail	-	jets	to	conform	with	their	findings	.
然后	他们	有	到	重建	这	尾巴	-	喷气式飞机	到	符合	和	他们的	发现	.

然后，他们不得不根据调查结果重新设计尾翼喷气发动机。

[ə; eɪ] [flaɪt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɜːrkʃɑːp] [wʊd]

A	flight	half	-	way	across	the	continent	and	back	to	their	workshop	would
一个	航班	一半	-	方式	穿过	这	大陆	和	后退	到	他们的	车间	会

[hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

have	served	for	that	.
有	服务	为了	那	.

飞越半个大陆再返回他们的工作室就可以达到目的了。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] - [floʊ] [ɔːr]

they	had	to	be	sure	that	there	was	no	further	change	in	the	air	-	flow	or
他们	有	到	是	当然	那	那里	曾是	不	更远	改变	在	这	空气	-	流动	或者

[ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ɔːr] - [fiːld] .

polarization	or	gravitor	field	.
极化	或者	-	场地	.

他们必须确保气流、极化或引力场不再发生变化。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

For	that	reason	,	they	had	decided	on	this	trip	all	the	way	across	the	country	.
为了	那	原因	,	他们	有	决定	在	这	旅行	全部	这	方式	穿过	这	国家	.

因此，他们决定进行这次横跨全国的旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] , ['θɜːroʊ] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	would	give	them	a	complete	,	thorough	test	of	the	ship	.
它	会	给	他们	一个	完全的	,	彻底	测试	的	这	船	.

这将使他们能够对这艘船进行全面彻底的测试。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɑːrm] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

They	had	even	gone	so	far	as	to	arm	themselves	for	defense	,
他们	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	手臂	他们自己	为了	防御	,

他们甚至还武装起来进行防御。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [daʊn] ['eniwer] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rʌf] [wɪð; wɪθ]

in	case	they	were	forced	down	anywhere	and	someone	tried	to	get	rough	with
在	案件	他们	是	强制	向下	任何地方	和	某人	尝试	到	得到	粗糙的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

万一他们被强行按倒在地，有人想对他们粗暴对待。

[ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] [sens] , [ðə; ði] ['striːmlaɪnd] ['plæstɪk] ['pistlz] [ðeɪ] ['kærid] [wɜːr; wər][nɑːt]['liːθ(ə)l]

In	a	strictly	legal	sense	,	the	streamlined	plastic	pistols	they	carried	were	not	lethal
在	一个	严格	合法的	感觉	,	这	流线型	塑料	手枪	他们	携带	是	不是	致命

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

严格来说，他们携带的流线型塑料手枪并非致命武器。

['teknɪkli] , [ðoʊz] ['pistlz] [wɜːr; wər] [reɪ] - ['gʌnz] .

Technically	,	those	pistols	were	ray	-	guns	.
技术上来说	,	那些	手枪	是	射线	-	枪支	.

严格来说，那些手枪是射线枪。

[ðeɪ] ['faɪərd][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

They	fired	a	beam	of	light	.
他们	被解雇	一个	光束	的	光	.

他们发射了一道光束。

[ðæt] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stændərd] [fə'tɑːgrəfɚz] [flæʃ] - [bʌlb] .

That	light	came	from	a	standard	photographer's	flash	-	bulb	.
那	光	来了	从	一个	标准	摄影师的	闪光	-	电灯泡	.

那束光来自普通的摄影闪光灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['foʊkəst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] , ['næroʊ] [biːm] [baɪ][ðə; ði] ['pɪstəlz] ['bærəl] [rɪ'flektər] .

It	was	focused	into	a	tight	,	narrow	beam	by	the	pistol's	barrel	reflector	.
它	曾是	专注	进入	一个	紧的	,	狭窄的	光束	经过	这	手枪的	桶	反射器	.

手枪枪管反射器将光束聚焦成一束狭窄的光束。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['penətreɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [skɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [reɪz] [ə; eɪ] ['blɪstər] .

It	wouldn't	penetrate	the	human	skin	;	it	wouldn't	even	raise	a	blister	.
它	不会	穿透	这	人类	皮肤	;	它	不会	甚至	增加	一个	水疱	.

它无法穿透人体皮肤；甚至不会引起水泡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪkli] ['hɑːrmləs] .

It	was	almost	physically	harmless	.
它	曾是	几乎	身体	无害	.

它几乎没有任何物理危害。

[bʌt; bət] [də'rektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

But	directed	at	a	person's	face	at	a	distance	of	no	more	than	twenty
但	指导	在	一个	人的	脸	在	一个	距离	的	不	更多的	比	二十

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

但如果射向人脸，距离不超过二十英尺，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ['toʊtəli] [blaɪnd][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .

it	would	leave	them	totally	blind	for	about	three	minutes	.
它	会	离开	他们	完全	瞎的	为了	关于	三	分钟	.

这会让他们完全失明大约三分钟。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [flæʃ] - [bʌlb] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [naɪs] , [braɪt] [flæʃ] .

A	simple	flash	-	bulb	delivered	a	nice	,	bright	flash	.
一个	简单的	闪光	-	电灯泡	发表	一个	好的	,	明亮的	闪光	.

一个简单的闪光灯泡就能发出明亮柔和的闪光。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [blaɪnd] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] [muːd] [tuː; tə]

A	person	suddenly	struck	blind	wasn't	likely	to	be	in	any	condition	or	mood	to
一个	人	突然	击	瞎的	不是	可能	到	是	在	任何	状况	或者	情绪	到

[kɔːz] ['trʌb(ə)l] .

cause	trouble	.
原因	麻烦	.

一个突然失明的人不太可能有任何心情或状态去惹是生非。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['θɜːroʊ] , [æz; əz]

All	other	preparations	for	the	trip	had	been	as	completely	thorough	,	as
全部	其他	准备工作	为了	这	旅行	有	到过	作为	完全地	彻底	,	作为

['kerfəli] [plænd] .

carefully	planned	.
小心	计划	.

此次旅行的其他所有准备工作都一丝不苟，经过了周密的计划。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [slaɪt] ['erər] .

Yet	they	had	made	one	slight	error	.
然而	他们	有	制成	一	轻微	错误	.

然而，他们犯了一个小小的错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['ekstrə] ['bætəriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

They	had	forgotten	to	include	extra	batteries	for	the	ship	.
他们	有	被遗忘的	到	包括	额外的	电池	为了	这	船	.

他们忘记给船配备备用电池了。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðæt] [wʌn] , ['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd]

In	all	their	careful	and	intricate	preparations	,	that	one	,	simple	precaution	had
在	全部	他们的	小心	和	错综复杂	准备工作	,	那	一	,	简单的	预防	有

[bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

been	overlooked	.
到过	被忽视的	.

在他们所有细致周密的准备工作中，却忽略了这一个简单的预防措施。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**now**	**,**	**because**	**of**	**it**	**,**
和	现在	,	因为	的	它	,

而现在，正因为如此，

['mɔːroʊ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trɪp] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd]

Morrow	**wondered**	**if**	**the**	**whole**	**purpose**	**of**	**their**	**trip**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**changed**
明天	想知道	如果	这	所有的	目的	的	他们的	旅行	不是	去	到	是	已更改

.

:

.

莫罗心想，他们此行的全部目的会不会就此改变呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɛstərtən] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][kɑːr][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn]

They	**were**	**flying**	**to**	**Westerton**	**where**	**he**	**would**	**borrow**	**a**	**car**	**from**	**someone**
他们	是	飞行	到	韦斯特顿	在哪里	他	会	借	一个	车	从	某人

[hiː; hi] [nuː] .

he	**knew**	**.**
他	知道	.

他们要飞往韦斯特顿，在那里他会向一个熟人借一辆车。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['wɛstərtən] [hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

The	**one**	**person**	**in**	**Westerton**	**he**	**felt**	**he**	**could**	**trust**	**more**	**readily**	**than**	**others**
这	一	人	在	韦斯特顿	他	毛毡	他	可以	相信	更多的	容易	比	其他的

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

在韦斯特顿，他觉得最值得信任的人是.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [gwin] ['deɪvɪdsən] .

of	**course**	**,**	**Gwyn**	**Davidson**	**.**
的	课程	,	格温	戴维森	.

当然是格温·戴维森。

[ænd; ənd] [gwɪnz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːr] .

And	**Gwyn's**	**father**	**had**	**a**	**car**	**.**
和	格温的	父亲	有	一个	车	.

格温的父亲有一辆车。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [lænd][ðer; ðər] [ʃɪp] ['eniwer] [nɪr] [taʊn] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

But	**they**	**couldn't**	**land**	**their**	**ship**	**anywhere**	**near**	**town**	**,**	**where**	**he**	**could**	**go**
但	他们	不能	土地	他们的	船	任何地方	靠近	镇	,	在哪里	他	可以	去

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][gwin] .

directly	**to**	**Gwyn**	**.**
直接地	到	格温	.

但是他们的船无法在城镇附近降落，所以他无法直接去见格温。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lænd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][hiː; hi] [nuː]

They	**would**	**have**	**to**	**land**	**some**	**distance**	**from**	**town**	**,**	**at**	**a**	**spot**	**he**	**knew**
他们	会	有	到	土地	一些	距离	从	镇	,	在	一个	点	他	知道

[kwaɪt] [wel] ,

quite	**well**	**,**
相当	出色地	,

他们必须在离城镇一段距离的地方降落，那是他非常熟悉的一个地方。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

and	**he'd**	**have**	**to**	**proceed**	**from**	**there**	**.**
和	他会	有	到	继续	从	那里	.

他得从那里开始着手。

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪtʃ] - [haɪk]['ɪntuː] [taʊn] ; ['piːp(ə)l] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	couldn't	hitch	-	hike	into	town	;	people	knew	him	,	would	recognize	him	and
他	不能	拴住	-	远足	进入	镇	;	人们	知道	他	,	会	认出	他	和

[æsk] ['kwestʃənz] .

ask	questions	.
问	问题	.

他不能搭便车进城；人们都认识他，会认出他并问他问题。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][flai][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] - .

He'd	have	to	fly	in	on	his	suit	gravitor	.
他会	有	到	飞	在	在	他的	套装	-	.

他得穿着宇航服，借助引力器飞过去。

[ænd; ənd] [wen] [gwin] [sɔː] [ðæt] , ['hiːd][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] .

And	when	Gwyn	saw	that	,	he'd	have	some	explaining	to	do	.
和	什么时候	格温	锯	那	,	他会	有	一些	解释	到	做	.

当格温看到这一幕时，他可得好好解释一番了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] . . . .

He	wondered	what	she	would	think	.	.	.	.
他	想知道	什么	她	会	思考	.	.	.	.

他想知道她会怎么想.....

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [tuː] ,

He	wondered	,	too	,
他	想知道	,	也	,

他也感到疑惑。

[æt; ət][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn] [weɪvz]

at	the	thrilling	tingle	of	excitement	which	was	washing	through	him	in	waves
在	这	惊险	刺痛	的	激动	哪个	曾是	洗涤	通过	他	在	波浪

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['ekstəsi] , ['ɔːlməʊst] !

of	—	of	ecstasy	,	almost	!
的	—	的	狂喜	,	几乎	!

他感到一阵阵令人兴奋的酥麻感，像波浪一样席卷全身——几乎是狂喜！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

There	was	no	other	word	for	it	!
那里	曾是	不	其他	单词	为了	它	!

除此之外，没有别的词可以形容了！

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tɔɪ] .

He	felt	like	a	kid	with	his	first	toy	.
他	毛毡	喜欢	一个	孩子	和	他的	第一的	玩具	.

他感觉自己像个孩子得到了第一个玩具。

[ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk]

The	ship	glided	down	through	the	cold	moonlight	and	grounded	behind	a	thick
这	船	滑翔	向下	通过	这	寒冷的	月光	和	接地	在后面	一个	厚的

[skriːn] [ʌv; əv] [triːz] ,

screen	of	trees	,
屏幕	的	树木	,

飞船在寒冷的月光下滑行而下，降落在一片茂密的树丛后。

['hɪd(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] .

hidden	near	the	shore	of	a	small	lake	.
隐	靠近	这	支撑	的	一个	小的	湖	.

隐藏在一个小湖的岸边。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] , [aɪs] - ['kʌvərd] [leɪk] ,

Across	the	glistening	,	ice	-	covered	lake	,
穿过	这	闪闪发光	,	冰	-	涵盖	湖	,

越过波光粼粼、冰封的湖面，

[ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [lɔ:g] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['leɪkʃɔ:r] [lɑ:dʒ] [lu:md] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] [gler]

the	sprawling	log	structures	of	Lakeshore	Lodge	loomed	blackly	against	the	snow	glare
这	蔓延	日志	结构	的	湖岸	小屋	迫近	黑	反对	这	雪	强光

.

:

.

湖滨旅馆庞大的原木建筑群在雪光的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

The	buildings	were	deserted	,	uninhabited	during	the	winter	.
这	建筑物	是	荒凉的	,	无人	期间	这	冬天	.

这些建筑物在冬季空无一人，荒废了。

['mɔ:roʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['si:z(ə)n] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['beɪðɪŋ] ['su:ts]

Morrow	remembered	it	during	the	summer	season	,	alive	with	people	in	bathing	suits
明天	记得	它	期间	这	夏天	季节	,	活	和	人们	在	洗澡	西装

,

,

,

莫罗记得那里是夏季，到处都是穿着泳装的人，热闹非凡。

[ænd; ənd] [smɔ:l] ['boʊts] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔ:l] ['klɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tri:z] [wer]

and	small	boats	out	on	the	lake	,	and	this	small	clearing	behind	the	trees	where
和	小的	船	出去	在	这	湖	,	和	这	小的	清理	在后面	这	树木	在哪里

[ðeɪ] ['lændɪd] ,

they	landed	,
他们	登陆	,

湖面上还有几艘小船，以及他们在树林后面的这片小空地上岸的地方。

[wer] [hi:; hi] [ænd; ənd] [gwin] [hæd; həd] [sprɔ:ld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] .

where	he	and	Gwyn	had	sprawled	on	a	blanket	,	sunning	themselves	.
在哪里	他	和	格温	有	蔓延	在	一个	毯子	,	日光浴	他们自己	.

他和格温当时正躺在毯子上晒太阳。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [spɑ:t] [kwaɪt] [wel] .

He	remembered	the	spot	quite	well	.
他	记得	这	点	相当	出色地	.

他对那个地方印象很深。

['wɛstərtən] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Westerton	was	twenty	miles	away	.
韦斯特顿	曾是	二十	英里	离开	.

韦斯特顿距离这里二十英里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪrd] [ɪk'spɪrɪəns]

He	was	numb	with	the	shock	of	the	cold	air	and	the	weird	experience
他	曾是	麻木的	和	这	震惊	的	这	寒冷的	空气	和	这	诡异的	经验

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wen] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] .

of	his	flight	when	he	approached	the	town	.
的	他的	航班	什么时候	他	接近	这	镇	.

当他接近城镇时，寒冷的空气和飞行中的奇异经历让他感到麻木。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [soʊ] [dæmd] [streɪndʒ] !

It	felt	so	damned	strange	!
它	毛毡	所以	该死的	奇怪的	!

感觉真是太奇怪了！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

He	was	flying	at	about	four	hundred	feet	,
他	曾是	飞行	在	关于	四	百	脚	,

他当时的飞行高度大约是四百英尺。

[sprɔːld] [flæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

sprawled	**flat**	**with**	**the**	**wind**	**blowing**	**and**	**buffeting**	**over**	**him**	**.**
蔓延	平坦的	和	这	风	吹	和	冲击	超过	他	.

他四仰八叉地躺着，任凭狂风吹拂。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

His	**head**	**was**	**protected**	**by**	**his**	**helmet**	**,**	**of**	**course**	**,**
他的	头	曾是	受保护	经过	他的	头盔	,	的	课程	,

他的头部当然有头盔保护。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtləs]

and	**he**	**was**	**only**	**doing**	**about**	**fifteen**	**miles**	**an**	**hour**	**—**	**but**	**the**	**weightless**
和	他	曾是	仅有的	正在做	关于	十五	英里	一个	小时	—	但	这	失重

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [ə; eɪ]

condition	**of**	**his**	**arms**	**and**	**legs**	**made**	**it**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**were**	**battling**	**a**
状况	的	他的	武器	和	腿	制成	它	感觉	作为	如果	他	是	战斗	一个

['sɪksti] - [maɪl] [geɪl] !

sixty	**-**	**mile**	**gale**	**!**
六十	-	英里	大风	!

他当时的速度只有大约每小时 15 英里——但他的四肢却感觉不到重量，仿佛正在与每小时 60 英里的狂风搏斗！

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] : [hiː; hi][swæm]

And	**using**	**his**	**legs**	**to**	**guide**	**his**	**flight**	**completed**	**the**	**impression**	**:**	**he**	**swam**
和	使用	他的	腿	到	指导	他的	航班	完全的	这	印象	:	他	游泳

[θruː] [ðə; ði] [er] !

through	**the**	**air**	**!**
通过	这	空气	!

他用双腿控制飞行方向，使人感觉就像在空中游泳一样！

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ɪntə'sekʃnz] [bɪ'loʊ]

The	**yellow**	**lights**	**of**	**town**	**began**	**to**	**outline**	**the**	**streets**	**and**	**intersections**	**below**
这	黄色的	灯	的	镇	开始	到	大纲	这	街道	和	交叉路口	以下

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

城镇的黄色灯光开始勾勒出他脚下的街道和十字路口。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Never	**having**	**seen**	**them**	**from**	**the**	**air**	**,**	**they**	**were**	**at**	**first**	**strange**	**to**	**him**
绝不	拥有	已见	他们	从	这	空气	,	他们	是	在	第一的	奇怪的	到	他

,

,

,

由于从未从空中见过它们，起初他觉得它们很陌生。

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] — [ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] ['ɑːnwərd] .

unrecognizable	**—**	**then**	**he**	**got**	**his**	**bearings**	**and**	**flew**	**onward**	**.**
无法辨认	—	然后	他	得到	他的	轴承	和	飞翔	向前	.

面目全非——然后他找回了方向，继续向前飞去。

[ɔːr][swæm] .

Or	**swam**	**.**
或者	游泳	.

或者游泳。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['leɪbərd] [gɑːsps] .

His	**breath**	**was**	**coming**	**in**	**labored**	**gasps**	**.**
他的	气息	曾是	未来	在	辛勤劳作	喘息	.

他呼吸急促，十分吃力。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [tɛnst] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .

His	**whole**	**body**	**was**	**tensed**	**against**	**the**	**cold**	**seeping**	**into**	**his**	**suit**	**.**
他的	所有的	身体	曾是	紧张的	反对	这	寒冷的	渗漏	进入	他的	套装	.

寒冷渗入他的西装，让他全身紧绷。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [gwɪnz] [haʊs] .

He	**searched**	**frantically**	**for**	**Gwyn's**	**house**	**.**
他	搜索	疯狂地	为了	格温的	房子	.

他疯狂地寻找格温的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ʃiːd] [biː; bi] [hoʊm] [ə'sliːp] [naʊ] .

It	**was**	**after**	**two**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**she'd**	**be**	**home**	**asleep**	**now**	**.**
它	曾是	后	二	在	这	早晨	;	棚	是	家	睡着了	现在	.

当时已过凌晨两点，她现在应该在家睡觉了。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['dʒɛts] .

He	**spotted**	**it**	**,**	**flew**	**over**	**it**	**,**	**and**	**cut**	**his**	**tiny**	**jets**	**.**
他	斑	它	,	飞翔	超过	它	,	和	切	他的	微小的喷气式飞机		.

他发现了它，飞过去，然后关闭了他的小型喷气发动机。

[ðen] , ['tjʊnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] - ,

Then	**,**	**tuning**	**down**	**his**	**gravitor**	**,**
然后	,	调谐	向下	他的	-	,

然后，他调低了引力器，

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['dʒentli] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [jɑːrd] .

he	**drifted**	**gently**	**downward**	**until**	**his**	**feet**	**crunched**	**in**	**the**	**snow**	**in**	**the**	**small**	**back**	**yard**	**.**
他	漂移	轻轻地	向下	直到	他的	脚	嘎吱作响	在	这	雪	在	这	小的	后退	院子	.

他缓缓向下飘落，直到他的脚踩进小后院的雪地里发出嘎吱声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	**up**	**,**
寻找	向上	,

抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] ['hiːd][dʒʌst] ['berli] [mɪst] ['strædlɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪər][ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] .

he	**saw**	**with**	**a**	**start**	**that**	**he'd**	**just**	**barely**	**missed**	**straddling**	**a**	**telephone**	**wire**	**on**	**his**	**way**	**down**	**.**
他	锯	和	一个	开始	那	他会	只是	仅仅	错过	跨骑	一个	电话	金属丝	在	他的	方式	向下	.

他猛然发现自己刚才下落时差点跨过一根电话线。

['ʃivəriŋ] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Shivering	**,**	**he**	**strode**	**toward**	**the**	**house**	**.**
瑟瑟发抖	,	他	大步走	朝向	这	房子	.

他瑟瑟发抖地朝房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] , [waɪt] [freɪm] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [gwɪnz] [ruːm] , [hiː; hi] [biˈliːvd] ,

It	**was**	**a**	**two**	**-**	**story**	**,**	**white**	**frame**	**structure**	**and**	**Gwyn's**	**room**	**,**	**he**	**believed**	**,**
它	曾是	一个	二	-	故事	,	白色的	框架	结构	和	格温的	房间	,	他	相信	,

那是一栋两层高的白色木结构建筑，他认为那是格温的房间。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ˌʌpˈsterz] .

was	**on**	**the**	**left**	**side**	**upstairs**	**.**
曾是	在	这	左边	边	楼上	.

位于楼上左侧。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	went	around	to	the	side	of	the	house	and	looked	up	at	the	windows	,
他	去	大约	到	这	边	的	这	房子	和	看起来	向上	在	这	视窗	,

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

他绕到房子侧面，抬头看着窗户，一脸疑惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] ?

Which	was	hers	?
哪个	曾是	她的	?

哪个是她的?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['eniweɪ] .

It	wouldn't	do	to	try	to	scramble	in	a	window	,	anyway	.
它	不会	做	到	尝试	到	争夺	在	一个	窗户	,	反正	.

无论如何，试图从窗户爬进去都是行不通的。

[gwin] [wʊd] ['prɑːbəbli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [wʊd] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] — [ɔːr]

Gwyn	would	probably	let	out	a	scream	that	would	awaken	the	whole	neighborhood	—	or
格温	会	大概	让	出去	一个	尖叫	那	会	觉醒	这	所有的	邻里	—	或者

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

her	father	might	take	a	shot	at	him	!
她	父亲	可能	拿	一个	射击	在	他	!

格温可能会发出一声尖叫，吵醒整个街区——或者她父亲可能会朝他开枪!

['betər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wei] .

Better	to	do	it	the	conventional	way	.
更好的	到	做	它	这	传统的	方式	.

最好还是按常规方式来。

[nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Knock	on	the	front	door	.
敲	在	这	正面	门	.

敲敲前门。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Ring	the	bell	.
戒指	这	钟	.

按铃。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː] ?

Should	he	take	her	father	into	his	confidence	,	too	?
应该	他	拿	她	父亲	进入	他的	信心	,	也	?

他是否也应该向她的父亲坦白呢?

['mɔːroʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː] [fɑːr] .

Morrow	decided	against	it	—	no	point	in	stretching	his	luck	too	far	.
明天	决定	反对	它	—	不	观点	在	伸展	他的	运气	也	远的	.

莫罗决定放弃这个想法——没必要冒险过度。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [gwin] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	had	to	get	Gwyn	out	of	the	house	.
然后	他	有	到	得到	格温	出去	的	这	房子	.

然后他不得不把格温弄出房子。

[əˈloʊn] .

Alone	.
独自的	.

独自的。

['mɔːroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .

Morrow	shook	his	head	,	grinning	wryly	.
明天	摇晃	他的	头	,	咧嘴笑	略带讽刺地	.

莫罗摇了摇头，苦笑了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪdz] [geɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] !

This	was	getting	more	like	a	kid's	game	all	the	time	!
这	曾是	获得	更多的	喜欢	一个	孩子们	游戏	全部	这	时间	!

这越来越像小孩子的游戏了！

[ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

Then	he	shuddered	.
然后	他	颤抖	.

然后他打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] ['bleɪzɪz] !

It	was	cold	as	blazes	!
它	曾是	寒冷的	作为	火焰	!

冷得要命！

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] !

He	had	to	get	inside	and	get	warm	!
他	有	到	得到	里面	和	得到	温暖的	!

他得进屋暖和暖和！

[hiː; hi] [stroʊd] ['pɜːrpəsfəli] [ə'raʊnd] [frʌnt] , [went] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

He	strode	purposefully	around	front	,	went	up	on	the	porch	,	and	rang	the	bell	.
他	大步走	故意	大约	正面	,	去	向上	在	这	门廊	,	和	响铃	这	钟	.

他大步走到房子前面，登上门廊，按响了门铃。

[ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] [rɪŋ] .

A	good	,	long	ring	.
一个	好的	,	长的	戒指	.

一枚品质上乘、长度适中的戒指。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Then	he	jumped	off	the	porch	and	ran	back	to	the	side	of	the	house	.
然后	他	跳了起来	离开	这	门廊	和	跑	后退	到	这	边	的	这	房子	.

然后他从门廊上跳下来，跑回房子侧面。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] [ˌʌp'sterz] .

A	light	flashed	on	upstairs	.
一个	光	闪光灯	在	楼上	.

楼上突然亮起了一盏灯。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] , ['femənɪn] [ˌsɪlu'et] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [æz; əz] [gwin] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm]

A	shapely	,	feminine	silhouette	passed	across	the	curtains	as	Gwyn	crossed	the	room
一个	优美	,	女性	轮廓	通过了	穿过	这	窗帘	作为	格温	交叉	这	房间

, ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['haʊskoʊt] .

,	pulling	on	her	housecoat	.
,	拉	在	她	睡袍	.

格温穿过房间，套上睡袍，一个身姿曼妙、充满女性魅力的身影掠过窗帘。

['mɔːroʊ] [stept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [tjʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [roʊz] ['iːzəli] [ʌp]

Morrow	stepped	close	to	the	wall	,	tuned	up	his	gravitor	,	and	rose	easily	up
明天	步	关闭	到	这	墙	,	调谐	向上	他的	-	,	和	玫瑰	容易地	向上

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

莫罗走到墙边，调整好重力器，轻松地升到了窗边。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [sɪl] [tuː; tə][stɑːp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

He	grabbed	the	sill	to	stop	himself	and	peered	in	.
他	抓住	这	窗台	到	停止	他自己	和	窥视	在	.

他抓住窗台才停住脚步，然后向里窥视。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['slaɪtli] .

The	window	was	raised	slightly	.
这	窗户	曾是	提高	轻微地	.

窗户微微升起。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['skræmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	pushed	it	up	,	scrambled	in	,	and	lowered	it	behind	him	.
他	推动	它	向上	,	打乱	在	,	和	降低	它	在后面	他	.

他把它推上去，爬了进去，然后把它放到身后。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [niːt] , ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['nɪk] - [næk] ,

The	room	was	small	and	neat	,	littered	with	feminine	knick	-	knacks	,
这	房间	曾是	小的	和	整洁的	,	垃圾	和	女性	尼克	-	技巧	,

房间虽小却很整洁，到处散落着女性小摆设。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [mɔːr] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðæn; ðən] ['swiːtli] ['pɜːrfjuːmd] .

and	smelling	more	clean	and	polished	than	sweetly	perfumed	.
和	闻起来	更多的	干净的	和	抛光	比	甜蜜地	香	.

而且闻起来更干净、更清爽，而不是香甜。

[hiː; hi] [stroʊd] [pæst][ðə; ði] ['rʌmpld] [bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	strode	past	the	rumpled	bed	and	sat	down	in	the	chair	against	the	wall	,
他	大步走	过去的	这	皱巴巴的	床	和	卫星	向下	在	这	椅子	反对	这	墙	,

他大步走过凌乱的床铺，在靠墙的椅子上坐了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

out	of	sight	from	the	doorway	.
出去	的	视线	从	这	门口	.

从门口看不到。

[hɪz; ɪz] - [tæŋk] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] - ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

His	gravitor	tank	kept	him	well	-	forward	on	the	edge	of	the	chair	.
他的	-	坦克	保留	他	出色地	-	向前	在	这	边缘	的	这	椅子	.

他的重力舱让他始终保持在椅子边缘的前倾位置。

[hɪz; ɪz] [suːt] [rɪ'meɪnd] [aɪs] - [koʊld][ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmz] [wɔːrmθ] ,

His	suit	remained	ice	-	cold	and	snug	in	the	room's	warmth	,
他的	套装	剩余	冰	-	寒冷的	和	舒适	在	这	房间的	温暖	,

他的西装在温暖的房间里依然冰凉舒适。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['siːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [vents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['kɑːlər] .

which	he	felt	seeping	in	through	the	vents	in	his	helmet	collar	.
哪个	他	毛毡	渗漏	在	通过	这	通风口	在	他的	头盔	衣领	.

他感觉热气正从头盔领口的通风口渗进来。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] , [ðen] [sʌkt] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [wɔːrm] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	shuddered	violently	,	then	sucked	the	wonderfully	warm	air	into	his	lungs	.
他	颤抖	暴力	,	然后	真烂	这	太棒了	温暖的	空气	进入	他的	肺	.

他剧烈地颤抖了一下，然后深深地吸了一口温暖的空气。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [geɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] ,

He	gazed	around	,	noting	that	his	helmet	gave	everything	in	the	room	a	bluish	tint	,
他	凝视	大约	,	注意到	那	他的	头盔	给予	一切	在	这	房间	一个	蓝蓝色	着色	,

他环顾四周，注意到头盔让房间里的一切都泛起了一层蓝色的色调。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	was	so	accustomed	to	that	he	didn't	mind	it	.
但	他	曾是	所以	习惯	到	那	他	没有	头脑	它	.

但他对此习以为常，并不介意。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈmɪrər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	saw	himself	in	the	dressing	-	table	mirror	,	across	the	room	,
然后	他	锯	他自己	在	这	敷料	-	桌子	镜子	,	穿过	这	房间	,

然后他从房间另一头的梳妆台镜子里看到了自己。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌbld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] .

and	almost	doubled	over	with	silent	laughter	.
和	几乎	双倍	超过	和	沉默的	笑声	.

他几乎笑得直不起腰来。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] , [braɪt] [skɪn]

What	a	strange	creature	he	was	,	with	a	shimmering	,	bright	skin
什么	一个	奇怪的	生物	他	曾是	,	和	一个	闪闪发光	,	明亮的	皮肤

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

and	a	huge	,
和	一个	巨大的	,

他真是个奇怪的生物，有着闪闪发光的亮肤皮肤和巨大的……

[dɑːrk] [gloʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] !

dark	globe	of	a	head	!
黑暗的	地球	的	一个	头	!

一个漆黑的脑袋！

[gwin] [wʊd] [skriːm] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [aʊt] !

Gwyn	would	scream	her	lungs	out	!
格温	会	尖叫	她	肺	出去	!

格温会放声尖叫！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [broʊk] [ðə; ði][klæmps][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

He	reached	up	hastily	,	broke	the	clamps	on	his	helmet	and	swung	it	back	.
他	达到	向上	草草	,	打破	这	夹具	在	他的	头盔	和	摇摆	它	后退	.

他慌忙伸手，掰断头盔上的夹子，把头盔甩了回去。

[best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] —

Best	to	let	her	see	his	face	,	first	,	and	recognize	him	—
最好的	到	让	她	看	他的	脸	,	第一的	,	和	认出	他	—

最好先让她看到他的脸，认出他来——

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .

A	door	opened	out	in	the	hallway	.
一个	门	打开	出去	在	这	门厅	.

走廊里一扇门开了。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [gwin] ?

"	Who	is	it	,	Gwyn	?
"	WHO	是	它	,	格温	?

“是谁，格温？”

" [oʊld][mæn] [ˈdeɪvɪdsənz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmeləunis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [ˈmɪksər] .

"	Old	man	Davidson's	voice	had	the	mellowness	of	a	concrete	mixer	.
"	老的	男人	戴维森的	嗓音	有	这	柔和	的	一个	具体的	混合器	.

“戴维森老头的声音像混凝土搅拌机一样浑厚。”

" ['noʊbɑːdi] , [dæd] !

"	Nobody	,	Dad	!
"	无人	,	爸爸	!

“没有人，爸爸！”

" [gwɪnz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] , ['pʌz(ə)ld] .
" Gwyn's voice came from downstairs , puzzled .
" 格温的 嗓音 来了 从 楼下 , 困惑 .

“格温的声音从楼下传来，带着疑惑。”

[smɔːl] [fiːt] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Small feet stamped on the stairs .
小的 脚 盖章 在 这 楼梯 .

楼梯上传来小小的脚步声。

" [its] ['ɔːfli] [koʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [præŋks] .
" It's awfully cold out for anyone to be playing pranks .
" 它是 非常 寒冷的 出去 为了 任何人 到 是 玩耍 恶作剧 .

“外面这么冷，谁都不适合开玩笑。”

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [aʊt] [ðer; ðər] ! "
When I opened the door , there was nobody out there ! "
什么时候 我 打开 这 门 , 那里 曾是 无人 出去 那里 ! "

我打开门，外面一个人也没有！

" [wel] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , ['hʌni] . "
" Well , go back to sleep , honey . "
" 出色地 , 去 后退 到 睡觉 , 蜂蜜 . "

“好了，宝贝，回去睡觉吧。”

" [ɔːl] [raɪt] . -
" All right . '
" 全部 正确的 . -

“好的。 '

[naɪt] , [dæd] .
Night , Dad .
夜晚 , 爸爸 .

晚安，爸爸。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
" The door closed in the hallway .
" 这 门 关闭 在 这 门厅 .

走廊里的门关上了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['futsteps] [trɑːd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tɔːrd] [gwɪnz] [dɔːr] .
The small footsteps trod disconsolately toward Gwyn's door .
这 小的 脚步声 践踏 沮丧地 朝向 格温的 门 .

细小的脚步声沮丧地朝着格温的门走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swəːliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then she was swirling into the room , closing the door ,
然后 她 曾是 旋转 进入 这 房间 , 结束 这 门 ,

然后她旋身走进房间，关上了门。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskoʊt] [ɔːf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bluː] , [pɪŋk] - ['flaʊərd] [pə'dʒæməz] .
and pulling the housecoat off over her blue , pink - flowered pajamas .
和 拉 这 睡袍 离开 超过 她 蓝色的 , 粉色的 - 开花的 睡衣 .

然后她脱下睡袍，露出里面的蓝色粉色碎花睡衣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [froʊz] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
When she saw him , she froze and sucked in her breath .
什么时候 她 锯 他 , 她 冻住了 和 真烂 在 她 气息 .

当她看到他时，她愣住了，倒吸了一口气。

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

“账单！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] , [wiːk] [kraɪ] .

"	It	wasn't	a	loud	exclamation	,	but	a	faint	,	weak	cry	.
"	它	不是	一个	大声	感叹	,	但	一个	头晕的	,	虚弱的	哭	.

“那不是一声响亮的惊呼，而是一声微弱的呼喊。”

['mɔːroʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['saɪləns] .

Morrow	had	his	finger	over	his	lips	,	motioning	her	to	silence	.
明天	有	他的	手指	超过	他的	嘴唇	,	示意	她	到	沉默	.

莫罗用手指放在嘴唇上，示意她保持安静。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [blæŋk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [hɜːr; hər] ['haʊskoʊt] ['fræntɪkli] [bæk] [ɑːn][ænd; ənd]

Her	face	went	blank	;	then	she	tugged	her	housecoat	frantically	back	on	and
她	脸	去	空白的	;	然后	她	拉扯	她	睡袍	疯狂地	后退	在	和

[stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

strode	over	to	him	.
大步走	超过	到	他	.

她脸色变得茫然；然后她慌乱地套上睡袍，大步走到他面前。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'sɪstənt] ['mɜːrmər] .

Her	voice	was	a	low	,	insistent	murmur	.
她	嗓音	曾是	一个	低的	,	坚持	低语	.

她的声音低沉而执拗，像是喃喃自语。

" [bɪl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?

"	Bill	,	how	did	you	get	in	here	?
"	账单	,	如何	做过	你	得到	在	这里	?

比尔，你是怎么进来的?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

What	is	this	,	anyway	?
什么	是	这	,	反正	?

这是什么?

" [hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	Her	wide	eyes	were	sweeping	over	him	from	head	to	foot	,	unbelievingly	.
"	她	宽的	眼睛	是	扫荡	超过	他	从	头	到	脚	,	难以置信	.

她睁大眼睛，难以置信地从头到脚打量着他。

" [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] ['hæpənd] ? "

"	What	on	earth's	happened	?	"
"	什么	在	地球的	发生	?	"

到底发生了什么事?

" [sɪt] [daʊn] , " ['mɔːroʊ] [sed] ['dʒentli] .

"	Sit	down	,	"	Morrow	said	gently	.
"	坐	向下	,	"	明天	说	轻轻地	.

“坐下，”莫罗温和地说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [vɔɪs] [loʊ] .

"	Keep	your	voice	low	.
"	保持	你的	嗓音	低的	.

请小声说话。

[kɑːnt] [let] ['eniwʌn] [noʊ] [aɪm] [hɪr] , [gwin] — [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] !

Can't	let	anyone	know	I'm	here	,	Gwyn	—	and	I	need	your	help	!
不能	让	任何人	知道	我是	这里	,	格温	—	和	我	需要	你的	帮助	!

格温，我不能让任何人知道我在这里——我需要你的帮助!

" [gwin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Gwyn	looked	at	him	steadily	for	a	long	moment	.
"	格温	看起来	在	他	稳步	为了	一个	长的	片刻	.

格温凝视了他许久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪlənt]['proʊtest] , " [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] .

Then	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**silent**	**protest**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**Bill**	**.**
然后	她	说	,	和	一个	种类	的	沉默的	反对	,	"	全部	正确的	,	账单	.

然后她带着一种无声的抗议说道："好吧，比尔。"

[aɪl] [get] ['dædz] [kɑːr] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	**get**	**Dad's**	**car**	**out**	**and**	**go**	**with**	**you**	**.**
患病的	得到	爸爸的	车	出去	和	去	和	你	.

我把爸爸的车开出来，陪你一起去。

[naʊ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "

Now	**—**	**how**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**?**	**"**
现在	—	如何	是	你	去	到	得到	出去	的	这里	?	"

现在——你打算怎么离开这里?

" [seɪm] [weɪ] [aɪ][gɑːt][ɪn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['kwaɪətli] .

"	**Same**	**way**	**I**	**got**	**in**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**,**	**quietly**	**.**
"	相同的	方式	我	得到	在	,	"	他	讲述	她	,	悄悄	.

"我也是这么进来的,"他轻声告诉她。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**I'll**	**meet**	**you**	**outside**	**.**
"	患病的	见面	你	外部	.

"我会在外面等你。"

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['proʊtest] , [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [klaɪmd]

"	**Then**	**,**	**before**	**she**	**could**	**protest**	**,**	**he**	**strode**	**to**	**the**	**window**	**,**	**raised**	**it**	**,**	**climbed**
"	然后	,	前	她	可以	反对	,	他	大步走	到	这	窗户	,	提高	它	,	攀登

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

"然后，还没等她抗议，他就大步走到窗边，打开窗户，爬了出去。"

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [friː] — ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	**shoved**	**free**	**—**	**using**	**his**	**gravitor**	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**he**	**did**	**.**
和	推搡	自由的	—	使用	他的	-	,	的	课程	,	作为	他	做过	.

然后挣脱束缚——当然，他像往常一样，利用了他的引力器。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʌtʃt] [graʊnd] .

She	**stared**	**at**	**him**	**from**	**the**	**window**	**until**	**he**	**touched**	**ground**	**.**
她	凝视	在	他	从	这	窗户	直到	他	感动	地面	.

她从窗户里盯着他，直到他落地。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Then	**he**	**waved**	**to**	**her**	**and**	**went**	**around**	**the**	**house**	**to**	**the**	**garage**	**.**
然后	他	挥手	到	她	和	去	大约	这	房子	到	这	车库	.

然后他向她挥了挥手，绕到房子后面去了车库。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] , ['wʊlən] [suːt] .

She	**came**	**out**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**warm**	**,**	**woolen**	**suit**	**.**
她	来了	出去	一个	很少	分钟	之后	,	穿着	在	一个	温暖的	,	羊毛	套装	.

几分钟后，她走了出来，穿着一套温暖的羊毛套装。

['mɔːroʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ˌdaʊn'taʊn] .

Morrow	**explained**	**the**	**project**	**to**	**her**	**as**	**they**	**drove**	**downtown**	**.**
明天	解释	这	项目	到	她	作为	他们	驾驶	市中心	.

在驱车前往市中心的途中，莫罗向她解释了这个项目。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] [gə'rɑːʒ] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt]

When	they	got	out	on	the	highway	,	approaching	an	all	-	night	garage	,	she	dropped
什么时候	他们	得到	出去	在	这	公路	,	接近	一个	全部	-	夜晚	车库	,	她	掉落

[hɪm; ɪm] [ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

当他们驶上高速公路，接近一家通宵营业的修车厂时，她把他放下了。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] .

A	half	-	hour	later	,	she	was	back	.
一个	一半	-	小时	之后	,	她	曾是	后退	.

半小时后，她回来了。

" [gɑːt] [ðə; ði] ['bætəriz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['paɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	Got	the	batteries	?	"	he	asked	,	piling	into	the	front	seat	beside	her	.
"	得到	这	电池	?	"	他	问	,	桩	进入	这	正面	座位	旁	她	.

“电池带了吗？”他问道，然后坐到她旁边的前排座位上。

" [jes] , [aɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	got	them	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	得到	他们	,	"	她	说	.

“是的，我拿到了，”她说。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə] ['leɪkʃɔːr] [lɑːdʒ] .

They	drove	on	out	to	Lakeshore	Lodge	.
他们	驾驶	在	出去	到	湖岸	小屋	.

他们继续驱车前往湖滨旅馆。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['grɪmli] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

She	was	grimly	silent	all	the	way	.
她	曾是	阴沉地	沉默的	全部	这	方式	.

她全程沉默不语，神情冷峻。

[noʊ] ['kwestʃənz] , [noʊ] ['kɑːments] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

No	questions	,	no	comments	whatsoever	.
不	问题	,	不	评论	任何	.

没有任何问题，也没有任何评论。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

She	kept	her	eyes	straight	ahead	on	the	highway	,
她	保留	她	眼睛	直的	前方	在	这	公路	,

她目不转睛地盯着前方高速公路。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [laɪts] .

her	face	expressionless	and	a	little	pale	in	the	passing	lights	.
她	脸	面无表情	和	一个	小的	苍白	在	这	通过	灯	.

在路过的灯光下，她的脸色毫无表情，略显苍白。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːroʊ] [θɔːt] ['bɪtərli] .

She	doesn't	like	it	,	Morrow	thought	bitterly	.
她	不	喜欢	它	,	明天	想法	苦涩地	.

“她不喜欢这样，”莫罗苦涩地想。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?

But	if	she	didn't	like	it	,	why	didn't	she	say	so	?
但	如果	她	没有	喜欢	它	,	为什么	没有	她	说	所以	?

但如果她不喜欢，为什么不说出来呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['saɪlənt] ['triːtmənt] [wʊd] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	think	this	female	silent	treatment	would	work	on	him	?
做过	她	思考	这	女性	沉默的	治疗	会	工作	在	他	?

她以为这种女性冷暴力对他有用吗?

[gwin] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['tɪpɪkli] ['femənɪn] [mə'nu:vəz]

Gwyn	should	know	him	well	enough	to	realize	that	such	typically	feminine	maneuvers
格温	应该	知道	他	出色地	足够的	到	意识到	那	这样的	通常	女性	机动

['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

always	have	the	opposite	effect	of	what	they	were	supposed	to	have
总是	有	这	对面的	影响	的	什么	他们	是	据称	到	有

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

格温应该足够了解他，明白这种典型的女性伎俩总是会对他产生与预期相反的效果。

['saɪlənt] [ˌdɪsə'pru:vl] , [hʌ] ?

Silent	disapproval	,	huh	?
沉默的	不赞成	,	嗯	?

这是在表达默默的不满吗?

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

Then	the	devil	with	her	!
然后	这	魔鬼	和	她	!

然后，魔鬼也和她在一起!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɑ:bviəs] [dɪ'si:t] ['wɔznt] [laɪk] [gwin] , ['i:ðər] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] .

But	such	obvious	deceit	wasn't	like	Gwyn	,	either	,	he	realized	.
但	这样的	明显的	欺骗	不是	喜欢	格温	,	任何一个	,	他	已实现	.

但他意识到，这种显而易见的欺骗行为也不符合格温的性格。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] .

Maybe	it	was	something	else	,	then	.
或许	它	曾是	某物	别的	,	然后	.

或许是别的原因。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] .

Maybe	she	had	gotten	the	idea	that	he	didn't	want	her	opinion	.
或许	她	有	获得	这	主意	那	他	没有	想	她	观点	.

或许她已经意识到他并不想听取她的意见。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Suppose	she	wasn't	asking	questions	because	she	thought	he	didn't	want	her	to
认为	她	不是	问	问题	因为	她	想法	他	没有	想	她	到

[æsk] ['eniθɪŋ] !

ask	anything	!
问	任何事物	!

假设她不问问题，是因为她认为他不想让她问任何问题!

['pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Possible	,	he	thought	.
可能的	,	他	想法	.

他心想，有可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漂浮的机器(The Machine That Floats)
第6/6页

['i:v(ə)n]['prɑ:bəb(ə)l] .

Even	probable	.
甚至	可能	.

甚至很有可能。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:d]

He	might	have	overdone	it	when	he	tried	to	impress	her	with	the	need
他	可能	有	做得太过火了	它	什么时候	他	尝试	到	令人印象深刻	她	和	这	需要

[fɔ:r; fər] ['æbsəlu:t] ['si:krəsi] .

for	absolute	secrecy	.
为了	绝对	保密	.

他可能做得太过火了，试图用绝对保密的必要性来给她留下深刻印象。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['hi:d] ['mɪrli] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ni:dɪd] [help] ,

Maybe	she	thought	he'd	merely	come	to	her	because	he	needed	help	,
或许	她	想法	他会	仅仅	来	到	她	因为	他	需要	帮助	,

或许她认为他来找她只是因为需要帮助。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ɪt'self] —

that	she	wasn't	included	in	the	project	itself	—
那	她	不是	包括	在	这	项目	本身	—

她并没有被纳入这个项目本身——

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

But	was	she	?
但	曾是	她	?

但她真的是吗?

['mɔ:roʊ] ['ri:əlaɪzd] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Morrow	realized	,	then	,	that	he	wanted	her	to	come	back	with	him	.
明天	已实现	,	然后	,	那	他	通缉	她	到	来	后退	和	他	.

莫罗这才意识到，他想让她跟他一起回去。

[bæk] [tu:; tə][ˌkæləˈfɔ:rniə] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] —

Back	to	California	,	to	the	workshop	—
后退	到	加利福尼亚州	,	到	这	车间	—

回到加州，回到研讨会现场——

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What	would	the	others	say	about	that	?
什么	会	这	其他的	说	关于	那	?

其他人会怎么想?

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spoʊz] [gwin] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪsks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ?

And	did	he	want	to	expose	Gwyn	to	the	sort	of	risks	they	were	taking	?
和	做过	他	想	到	暴露	格温	到	这	种类	的	风险	他们	是	采取	?

他是否想让格温承担他们正在承担的那种风险?

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [pa:kt] .

They	drove	up	to	the	Lodge	and	parked	.
他们	驾驶	向上	到	这	小屋	和	停放	.

他们开车来到旅馆，把车停好。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed]
" I'll have to take the batteries in one at a time , I guess , " he said
" 患病的 有 到 拿 这 电池 在 一 在 一个 时间 , 我 猜测 , " 他 说
['daʊərliˌdʊrli] .
dourly .
阴沉地 .

“看来我只能一个一个地把电池装进去了,”他闷闷不乐地说。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
" She seemed to rouse herself out of her own thoughts .
" 她 似乎 到 唤醒 她自己 出去 的 她 自己的 想法 .

她似乎从自己的思绪中回过神来。

['mɔːroʊ] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
Morrow pointed across the lake .
明天 尖 穿过 这 湖 .

莫罗指着湖对岸。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] .
" The ship's over there , beyond the trees .
" 这 船的 超过 那里 , 超过 这 树木 .

“船就在那边，穿过树林。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
Remember the place ? "
记住 这 地方 ? "

还记得那个地方吗?

" [oʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .
" Oh ! " she exclaimed softly .
" 哦 ! " 她 惊呼 轻轻 .

“哦！”她轻声惊呼道。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He couldn't see her face in the darkness .
他 不能 看 她 脸 在 这 黑暗 .

在黑暗中，他看不清她的脸。

" [aɪd] ['betər] [kɔːl][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] .
" I'd better call them , " he said , opening the car door .
" ID 更好的 称呼 他们 , " 他 说 , 开幕 这 车 门 .

“我最好给他们打个电话,”他一边说着，一边打开了车门。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , ['streɪtnd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,
He stepped out into the snow , straightened up beside the car ,
他 步 出去 进入 这 雪 , 拉直 向上 旁 这 车 ,

他走到雪地里，在车旁站直了身子。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and swung his helmet over his head .
和 摇摆 他的 头盔 超过 他的 头 .

然后他把头盔甩过头顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['pɑːkɪt] - [saɪzd] ['wɔki] - ['tɔːki] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helmɪt] ['kɑːlər] ['ʌndər]

There	was	a	tiny	,	pocket	-	sized	walkie	-	talkie	built	into	the	helmet	collar	under
那里	曾是	一个	微小的	,	口袋	-	尺寸	对讲机	-	有声电影	建造	进入	这	头盔	衣领	在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;

his	chin	;
他的	下巴	;

他的头盔领口下方，下巴处，内置了一个微型袖珍对讲机；

[hiː; hi] [flɪpt] [ɪts] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][set][tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] .

he	flipped	its	switch	and	waited	for	the	set	to	warm	up	.
他	翻转	它是	转变	和	等待	为了	这	放	到	温暖的	向上	.

他拨动开关，等待电视机预热。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] ['kwaɪətli] .

Then	he	began	calling	quietly	.
然后	他	开始	呼叫	悄悄	.

然后他开始轻声呼喊。

" ['eɪndʒl] [wʌn] [tuː; tə] [klaʊd] [tuː] .

"	Angel	One	to	Cloud	Two	.
"	天使	一	到	云	二	.

“天使一号升入云端二号。”

['eɪndʒl] [wʌn] [tuː; tə] [klaʊd] [tuː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Angel	One	to	Cloud	Two	—	do	you	hear	me	?
天使	一	到	云	二	—	做	你	听到	我	?

天使一号到云端二号——你听到了吗?

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

['oʊvər] . "

Over	.	"
超过	.	"

超过。”

" [klaʊd] [tuː] [tuː; tə]['eɪndʒl] [wʌn] , " ['smɪtiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , [mə'tælɪk] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

"	Cloud	Two	to	Angel	One	,	"	Smitty's	voice	was	a	tiny	,	metallic	sound	inside	the
"	云	二	到	天使	一	,	"	史密蒂的	嗓音	曾是	一个	微小的	,	金属	声音	里面	这

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

“云二号呼叫天使一号，”史密蒂的声音在头盔里发出微弱的金属声。

" [hɪr] [juː; jʊ] [feɪnt] [bʌt; bət] [klɪr] .

"	Hear	you	faint	but	clear	.
"	听到	你	头晕的	但	清除	.

“我听见你微弱但清晰的声音。”

[gɪv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['oʊvər] . "

Give	your	position	,	over	.	"
给	你的	位置	,	超过	.	"

请说出你的立场，完毕。

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , " ['mɔːroʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	at	the	Lodge	,	"	Morrow	replied	.
"	我是	在	这	小屋	,	"	明天	回复	.

“我在旅馆，”莫罗回答道。

[gwin] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] .

Gwyn	**was**	**watching**	**him**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**.**
格温	曾是	观看	他	,	宽的	-	眼睛	.

格温睁大眼睛看着他。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**The**	**girl**	**is**	**with**	**me**	**.**
"	这	女孩	是	和	我	.

女孩和我在一起。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] .

We've	**got**	**the**	**stuff**	**.**
我们已经	得到	这	东西	.

我们有材料了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊvər] ! "

I'll	**have**	**to**	**bring**	**it**	**one**	**at**	**a**	**time**	**to**	**you**	**,**	**over**	**!**	**"**
患病的	有	到	带来	它	一	在	一个	时间	到	你	,	超过	!	"

我得一个一个地拿给你，完毕!

" ['eɪndʒl] [wʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ?

"	**Angel**	**One**	**,**	**are**	**you**	**observed**	**?**
"	天使	一	,	是	你	观察到	?

“天使一号，你被观察了吗？”

[rɪ'piːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ?

Repeat	**,**	**are**	**you**	**observed**	**?**
重复	,	是	你	观察到	?

再说一遍，你被观察了吗?

['oʊvər] .

Over	**.**
超过	.

超过。

" ['mɔːroʊ] [skauld] [ɪn] ['pʌzlmənt] .

"	**Morrow**	**scowled**	**in**	**puzzlement**	**.**
"	明天	皱着眉头	在	困惑	.

莫罗困惑地皱起了眉头。

" ['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][juː 'es] ['tʃɪkɪnz] , " [hiː; hi] [kwɪpt] [bæk] .

"	**Nobody**	**here**	**but**	**us**	**chickens**	**,**	**"**	**he**	**quipped**	**back**	**.**
"	无人	这里	但	我们	鸡	,	"	他	打趣道	后退	.

“这里除了我们这些鸡，没有别人。”他打趣地回答道。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['oʊvər] ? "

"	**What're**	**you**	**driving**	**at**	**,**	**over**	**?**	**"**
"	是什么	你	驾驶	在	,	超过	?	"

“你到底想说什么？”

" [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [stʌf] [hɪr] , " ['smɪtiz] [vɔɪs] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Do**	**not**	**attempt**	**to**	**bring**	**stuff**	**here**	**,**	**"**	**Smitty's**	**voice**	**taunted**	**him**	**.**
"	做	不是	试图	到	带来	东西	这里	,	"	史密蒂的	嗓音	嘲讽	他	.

“别想把东西带到这里来，”史密蒂的声音嘲讽道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [drɑːp] ['sʌmθɪŋ] .

"	**You**	**might**	**drop**	**something**	**.**
"	你	可能	降低	某物	.

你可能会掉东西。

[rɪ'meɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wiːl] [kʌm] [ðer; ðər] !

Remain	**at**	**your**	**position**	**—**	**we'll**	**come**	**there**	**!**
保持	在	你的	位置	—	出色地	来	那里	!

待在原地——我们这就过去!

" ['mɔːroʊz] [maʊθ] [went] [slæk] .
" Morrow's mouth went slack .
" 明天 嘴 去 松弛 .

莫罗的嘴巴张开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[hiː; hi] ['ʃəʊdv] [θɔːt] —
He should've thought —
他 应该 想法 —

他本该想到——

" [klaʊd] [tuː] [tuː; tə]['eɪndʒl] [wʌn] !
" Cloud Two to Angel One !
" 云 二 到 天使 一 !

“云二升天使一！”

[ək'nɑːlɪdʒ] , [pliːz] .
Acknowledge , please .
承认 , 请 .

请确认收货。

['oʊvər] . "
Over . "
超过 . "

超过。”

" [oʊ'keɪ] , [gaɪz] !
" Okay , guys !
" 好的 , 伙计们 !

“好了，伙计们！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" ['rɑːdʒər] , ['wɪlkoʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd] [aʊt] !
" Roger , wilco , over and out !
" 罗杰 , 威尔科 , 超过 和 出去 !

“收到，威尔科，完毕！”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][set] , ['æŋgrəli] .
" He switched off the set , angrily .
" 他 切换 离开 这 放 , 愤怒地 .

他生气地关掉了电视。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['æŋgri] [ə'baʊt] ?
But what was he angry about ?
但 什么 曾是 他 生气的 关于 ?

但他究竟在生什么气?

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .
He wasn't sure .
他 不是 当然 .

他不太确定。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['sʌmwer] .
Something was wrong , somewhere .
某物 曾是 错误的 , 某处 .

肯定哪里出了问题。

['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] [dʒʌst][wə:nt, weənt] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [raɪt] .

Somehow	**,**	**things**	**just**	**weren't**	**working**	**out**	**right**	**.**
不知何故	,	事物	只是	不是	在职的	出去	正确的	.

不知为何，事情就是不太顺利。

" [ðeə(r)] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

"	**They're**	**—**	**coming**	**here**	**?**
"	它们是	—	未来	这里	?

他们——要来这里?

" [gwin] [æskt] ['hezɪtəntli] .

"	**Gwyn**	**asked**	**hesitantly**	**.**
"	格温	问	犹豫地	.

格温犹豫地问道。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [brʌsk] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**retorted**	**,**	**his**	**tones**	**unnecessarily**	**brusque**	**.**
"	当然	,	"	他	反驳	,	他的	音调	不必要的	粗暴	.

“当然，”他反驳道，语气生硬得有些不必要。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

"	**They're**	**coming**	**here**	**.**	**"**
"	它们是	未来	这里	.	"

“他们要来这里了。”

" [oʊ] .

"	**Oh**	**.**
"	哦	.

“哦。

" [ʃi:; ʃi] [gript] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'hed] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**gripped**	**the**	**steering**	**wheel**	**and**	**stared**	**ahead**	**,**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	她	紧握	这	转向	车轮	和	凝视	前方	,	不是	寻找	在	他	.

她紧紧握住方向盘，目不转睛地盯着前方，不去看他。

" [gwin] — " ['mɔ:roʊ] ['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑ:r] ,

"	**Gwyn**	**—**	**"**	**Morrow**	**started**	**around**	**the**	**car**	**,**
"	格温	—	"	明天	开始	大约	这	车	,

“格温——”莫罗绕着车走了过来，

[ə'raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][lɪft][hɜ:r; hər][aʊt] —

around	**to**	**her**	**side**	**to**	**open**	**the**	**door**	**and**	**lift**	**her**	**out**	**—**
大约	到	她	边	到	打开	这	门	和	举起	她	出去	—

绕到她身边，打开门，把她抱了出去——

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['waɪnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**faint**	**,**	**whining**	**sound**	**came**	**from**	**above**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**front**	**of**	**the**
一个	头晕的	,	抱怨	声音	来了	从	多于	作为	他	达到	这	正面	的	这

[kɑ:r] .

car	**.**
车	.

当他走到车头时，上方传来一阵微弱的呜咽声。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] .

He	**stopped**	**and**	**looked**	**up**	**,**	**startled**	**.**
他	停止	和	看起来	向上	,	惊慌	.

他停下脚步，抬起头，吓了一跳。

[ðə; ði] [sli:k] , [blæk] [ʃɪp] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

The	**sleek**	**,**	**black**	**ship**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**white**	**snow**	**before**	**them**	**.**
这	光滑	,	黑色的	船	定居	向下	到	这	白色的	雪	前	他们	.

那艘线条流畅的黑色船只缓缓降落在他们面前的白雪之上。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['strænŋglɪŋ] [gæsp] [keɪm] [frʌm; frəm] [gwin] ,

A	sort	of	strangling	gasp	came	from	Gwyn	,
一个	种类	的	勒死	喘气	来了	从	格温	,

格温发出了一声近乎窒息的喘息声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] .

then	she	was	out	of	the	car	and	standing	beside	him	,	clutching	his	arm	tightly	.
然后	她	曾是	出去	的	这	车	和	常设	旁	他	,	紧握	他的	手臂	紧紧	.

然后她下了车，站在他身边，紧紧地抓住他的胳膊。

[ðə; ði] [θɪk] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [hʌl] .

The	thick	door	swung	open	on	the	faintly	gleaming	hull	.
这	厚的	门	摇摆	打开	在	这	淡淡的	闪闪发光	船体	.

厚重的舱门在略带光泽的船体上缓缓打开。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [braɪt] , [snʌg] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [gloʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [hed] ,

A	figure	in	bright	,	snug	garments	,	with	a	dark	globe	of	a	giant	head	,
一个	数字	在	明亮的	,	舒适	服装	,	和	一个	黑暗的	地球	的	一个	巨大的	头	,

一个身穿明亮紧身衣衫的人影，顶着一个巨大的、黑乎乎的脑袋。

['floʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

floated	out	of	the	door	and	came	gliding	toward	them	.
漂浮	出去	的	这	门	和	来了	滑翔	朝向	他们	.

飘出门外，滑翔着朝他们走来。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪts] [legz] [daʊn] [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	swung	its	legs	down	and	settled	to	a	crouch	in	the	snow	in	front	of	them	.
它	摇摆	它是	腿	向下	和	定居	到	一个	蹲伏	在	这	雪	在	正面	的	他们	.

它放下双腿，蹲伏在他们面前的雪地里。

" [wel] ? " [ðə; ði][streɪndʒ] , [dɑːrk][gloʊb] - [hed] [drɔːld] .

"	Well	?	"	the	strange	,	dark	globe	-	head	drawled	.
"	出色地	?	"	这	奇怪的	,	黑暗的	地球	-	头	拖长音	.

“怎么样？”那个奇怪的、黑乎乎的球形脑袋懒洋洋地问道。

" [dəunt][aɪ] [reɪt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

"	Don't	I	rate	an	introduction	?
"	不	我	速度	一个	介绍	?

难道我不需要自我介绍吗?

" [ðə; ði] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] .

"	The	batteries	were	installed	.
"	这	电池	是	已安装	.

电池已安装完毕。

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [dek] [tuː; tə][biː; bi] [riː'tʃɑːdʒd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

The	old	ones	they	replaced	were	stored	on	the	cargo	deck	to	be	recharged	when	the	ship	had	returned	home	.
这	老的	一个	他们	替换	是	存储	在	这	货物	甲板	到	是	已充电	什么时候	这	船	有	返回	家	.

被替换下来的旧电池被存放在货舱甲板上，以便在船舶返航时进行充电。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltrə] -

The	forward	lounge	was	bright	,	warm	,	and	cheerful	,	with	the	ultra	-
这	向前	休息室	曾是	明亮的	,	温暖的	,	和	快乐	,	和	这	极端主义者	-

['mɑːdərn] [ɪn'tɪriər] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] [diːp] ,

modern	interior	fittings	and	deep	,
现代的	内部的	配件	和	深的	,

前舱休息室明亮、温暖、令人愉悦，配备了超现代的室内装潢和深邃的.....

[foʊm] - ['rʌbər] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlɪt] [snoʊ] [ænd; ənd] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

foam	-	rubber	chairs	and	the	moonlit	snow	and	trees	outside	the
泡沫	-	橡皮	椅子	和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	雪	和	树木	外部	这

[lɔːŋ] [pɔːrt] - [hoʊlz] - [slɪts] .

long	port	-	holes	'	slits	.
长的	港口	-	孔	-	缝隙	.

泡沫橡胶椅子，以及月光下雪地和长舷窗外的树木。

[gwin] [sæt] [bɪ'twiːn] ['smiti] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɑːstər] [tuː; tə] [pɔːr]

Gwyn	sat	between	Smitty	and	Morrow	,	holding	her	cup	out	for	Foster	to	pour
格温	卫星	之间	史密蒂	和	明天	,	保持	她	杯子	出去	为了	促进	到	倒

[hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

her	coffee	.
她	咖啡	.

格温坐在史密蒂和莫罗中间，举着杯子等福斯特给她倒咖啡。

['fɑːstər] [pɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['flɜːrɪʃ] .

Foster	poured	with	a	deft	flourish	.
促进	倾倒	和	一个	麻利	繁荣	.

福斯特熟练地挥动着手臂倒酒。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [æz; əz][æn; ən]['eɪprən] .

He	had	his	jacket	tied	around	his	waist	as	an	apron	.
他	有	他的	夹克	系	大约	他的	腰部	作为	一个	围裙	.

他把外套系在腰间当围裙用。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sɪriəsnəs] ,

"	I've	always	maintained	,	"	he	observed	with	mock	seriousness	,
"	我已经	总是	维持	,	"	他	观察到	和	嘲笑	严肃	,

“我一直坚持，”他故作严肃地说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni]

"	that	the	woman's	touch	is	absolutely	essential	to	the	success	of	any
"	那	这	女性的	触碰	是	绝对地	基本的	到	这	成功	的	任何

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'temptɪd] [baɪ][mæn] ! "

project	attempted	by	man	!	"
项目	尝试过	经过	男人	!	"

“女性的参与对于男性尝试的任何项目的成功都至关重要！”

" [kwaɪt] [truː] , " ['smiti] [ə'griːd] , ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæg] .

"	Quite	true	,	"	Smitty	agreed	,	going	along	with	the	gag	.
"	相当	真的	,	"	史密蒂	同意	,	去	沿着	和	这	插科打诨	.

“确实如此，”史密蒂同意道，配合着这个玩笑。

" [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [leɪs] - ['kɜːtənz] [mæn] , [maɪnd][juː; jʊ] .

"	Though	I'm	not	a	lace	-	curtains	man	,	mind	you	.
"	尽管	我是	不是	一个	蕾丝	-	窗帘	男人	,	头脑	你	.

不过，我可不是蕾丝窗帘的爱好者。

[dʒʌst] [leɪs] .

Just	lace	.
只是	蕾丝	.

只有蕾丝。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['wʊlfɪʃli] [æt; ət] [gwin] .
" He grinned wolfishly at Gwyn .
" 他 咧嘴一笑 狼性地 在 格温 .

“他对格温狼狈地笑了笑。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [maɪ'self] , " ['fɑːstər] [went] [ɑːn] , ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]
" Being a married man , myself , " Foster went on , pouring himself a cup of coffee
" 存在 一个 已婚 男人 , 我 , " 促进 去 在 , 浇注 他自己 一个 杯子 的 咖啡
,
,
,

“我自己也是个已婚男人，”福斯特一边给自己倒咖啡一边继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ə'kʌstəmd] [maɪ] [teɪsts] [tuː; tə]['maɪnər] [dis'krepənsiz] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]
" I have so accustomed my tastes to minor discrepancies as practiced by the
" 我 有 所以 习惯 我的 口味 到 次要的 差异 作为 练习 经过 这
['fɛrɝ] [seks] [ðæt] [aɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] .
fairer sex that I'm no longer disturbed by such .
更公平 性别 那 我是 不 更长 不安 经过 这样的 .

“我已经习惯了女性之间一些细微的差异，所以不再为此感到困扰。”

['naɪlɑːn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌndərˌθɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bæθruːm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Nylon stockings and underthings hanging all over the bathroom , for example .
尼龙 长筒袜 和 内衣 绞刑 全部 超过 这 浴室 , 为了 例子 .

例如，浴室里到处都挂着尼龙丝袜和内衣。

[æz; əz][wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — "
As one gets used to that sort of thing — "
作为 一 获得 用过的 到 那 种类 的 事物 — "

当一个人习惯了那种事情之后——

" [hɪr] , [hɪr] !
" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

" ['smiti] [tʃɑːntid] .
" Smitty chanted .
" 史密蒂 吟诵 .

“史密蒂念道。”

['fɑːstər] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [poʊz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Foster sprawled in a dignified pose in the chair facing them .
促进 蔓延 在 一个 凝重 姿势 在 这 椅子 面向 他们 .

福斯特以一种庄重的姿态斜倚在他们对面的椅子上。

" [æz; əz][wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'maɪndfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [tuː; tə][ɪts]
" As one gets used to it , " he continued unmindfully , " it fades to its
" 作为 一 获得 用过的 到 它 , " 他 持续 不经意地 , " 它 淡出 到 它是
['prɑːpər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
proper insignificance .
恰当的 微不足道 .

“当人们习惯了之后，”他漫不经心地继续说道，“它就会变得微不足道。”

[ðen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['truːli] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['femənɪn] [kəm'pænjənʃɪp] — [ðə; ði]
Then a man can truly visualize the worth of feminine companionship — the
然后 一个 男人 能 真的 可视化 这 值得 的 女性 友谊 — 这
['slɪpərz] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,
slippers , the evening paper ,
拖鞋 , 这 晚上 纸 ,

这样，男人才能真正体会到女性陪伴的价值——拖鞋、晚报等等。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [bæk] —
the scratching of one's back —
这 抓挠 的 一个人的 后退 —

挠背——

" [gwin] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
" Gwyn was laughing .
" 格温 曾是 笑 .

格温笑了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] , [jʌŋ] ['bɑːdi] .
The tension was going out of her shapely , young body .
这 紧张 曾是 去 出去 的 她 优美 , 年轻的 身体 .

她那匀称年轻的身体里紧绷的肌肉正在逐渐消失。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['məːθful] , ['spekjələtɪv] — [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [glæns] [slɪd] ['oʊvər] [tuː; tə]
Her gaze was mirthful , speculative — especially when her glance slid over to
她 目光 曾是 欢乐的 , 推测性的 — 尤其 什么时候 她 瞥一眼 滑行 超过 到
['mɔːroʊ] .
Morrow .
明天 .

她的目光充满戏谑和探究——尤其当她的目光转向莫罗时更是如此。

" [wʌn] [faindz] , " ['fɑːstər] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] —
" One finds , " Foster went on , " that the prime essence of — of —
" 一 发现 , " 促进 去 在 , " 那 这 主要的 本质 的 — 的 —

“人们会发现，”福斯特继续说道，“最根本的本质是——的——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [sniːz] .
" He broke off with a violent sneeze .
" 他 打破 离开 和 一个 暴力 喷嚏 .

他突然打了个喷嚏，话说到一半就停住了。

['mɔːroʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [roʊz] .
Morrow finished his coffee , set his cup aside , and rose .
明天 完成的 他的 咖啡 , 放 他的 杯子 旁边 , 和 玫瑰 .

莫罗喝完咖啡，把杯子放到一边，站了起来。

" [wiːd] ['betər] [teɪk] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" We'd better take off , " he said flatly .
" 我们会 更好的 拿 离开 , " 他 说 断然 .

“我们最好起飞，”他冷冷地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
He turned and faced them .
他 转向 和 面对 他们 .

他转过身面对他们。

['smiti] [ænd; ənd] ['fɑːstər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'pruːf] .
Smitty and Foster were looking at him with a silent reproof .
史密蒂 和 促进 是 寻找 在 他 和 一个 沉默的 责备 .

史密蒂和福斯特默默地用责备的眼神看着他。

[gwɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Gwyn's eyes were on the floor .
格温的 眼睛 是 在 这 地面 .

格温的目光落在地板上。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [kʌp] [ə'saɪd] , [ʌn'tʌtʃt] .
She set her cup aside , untouched .
她 放 她 杯子 旁边 , 未受触碰 .

她把杯子放在一边，一口也没动。

['mɔːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Morrow	**returned**	**their**	**look**	**without**	**expression**	**.**
明天	返回	他们的	看	没有	表达	.

莫罗面无表情地回望了他们。

['sʌmθɪŋ] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['gɪgld] [ænd; ənd] [roʊld] , [hʌgɪŋ] [ɪts] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Something	**danced**	**and**	**giggled**	**and**	**rolled**	**,**	**hugging**	**its**	**sides**	**with**	**laughter**	**,**	**inside**	**him**	**,**
某物	跳舞	和	咯咯地笑	和	滚动	,	拥抱	它是	侧面	和	笑声	,	里面	他	,

在他体内，有什么东西在跳舞、咯咯笑着、翻滚，笑得紧紧地抱着自己的身体。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**he**	**kept**	**it**	**off**	**his**	**face**	**.**
但	他	保留	它	离开	他的	脸	.

但他没有把它涂在脸上。

" [gwin] !

"	**Gwyn**	**!**
"	格温	!

“格温！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ɪn'sɪstənt] .

His	**tone**	**was**	**sharp**	**,**	**insistent**	**.**
他的	语气	曾是	锋利的	,	坚持	.

他的语气尖锐而强硬。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ʌn'sɜːrtnli] .

She	**stood**	**up**	**uncertainly**	**.**
她	站立	向上	不确定性	.

她有些犹豫地站了起来。

" [aɪ'd] — [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'd**	**—**	**I'd**	**better**	**be**	**getting**	**home**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	ID	—	ID	更好的	是	获得	家	,	也	,	"	她	说	.

“我也最好回家了，”她说。

" [raɪt] .

"	**Right**	**.**
"	正确的	.

“正确的。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**He**	**nodded**	**.**
"	他	点头	.

他点了点头。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ˌjuː 'es] — [wiːl] [biː; bi] [seɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [brʌʃ] ['kʌntri] . "

"	**We've**	**got**	**to**	**get**	**off**	**before**	**sunrise**	**catches**	**us**	**—**	**we'll**	**be**	**safe**	**over**	**the**	**Pennsylvania**	**brush**	**country**	**.**	**"**
"	我们已经	得到	到	得到	离开	前	日出	捕获物	我们	—	出色地	是	安全的	超过	这	宾夕法尼亚州	刷子	国家	.	"

“我们必须在日出前离开——飞越宾夕法尼亚州的灌木丛地带会很安全。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌlk] - [hed] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
" She moved toward him , toward the bulk - head door at his back .
" 她 已搬 朝向 他 , 朝向 这 大部分 - 头 门 在 他的 后退 .

她朝他走去，朝他身后的舱壁门走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He reached out and touched her shoulder , stopping her before him .
他 达到 出去 和 感动 她 肩膀 , 停止 她 前 他 .

他伸手碰了碰她的肩膀，让她停在了他面前。

" [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] , [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" When we get back , I'll write you , " he said gruffly .
" 什么时候 我们 得到 后退 , 患病的 写 你 , " 他 说 粗声粗气地 .

“等我们回去后，我会给你写信，”他粗声粗气地说。

" ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['streitniŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] [hɪr] , [ænd; ənd] — [ɪn] [ə; eɪ]
" Meanwhile , you can be straightening out your affairs here , and — in a
" 同时 , 你 能 是 拉直 出去 你的 事务 这里 , 和 — 在 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [soʊ] —
couple of weeks or so —
夫妻 的 周 或者 所以 —

“与此同时，你可以处理好你这边的事情，大约两周后——”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
" She looked at him , then .
" 她 看起来 在 他 , 然后 .

然后她看了他一眼。

[aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Eyes wide open and shining , lips parted .
眼睛 宽的 打开 和 灼灼 , 嘴唇 分手了 .

双眼睁得大大的，闪闪发光，嘴唇微微张开。

" [wel] , [dəunt] [dʒʌst] [stænd] [ðer; ðər] !
" Well , don't just stand there !
" 出色地 , 不 只是 站立 那里 !

“别光站着！”

" ['smiti] [beˈləud] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Smitty bellowed indignantly .
" 史密蒂 咆哮 愤慨地 .

“史密蒂愤愤不平地吼道。”

" [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] !
" Go on and kiss her !
" 去 在 和 吻 她 !

“去吻她吧！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [wen] ['mɔːroʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It was hardly a month later when Morrow stood in the doorway of the
" 它 曾是 几乎 一个 月 之后 什么时候 明天 站立 在 这 门口 的 这
['sɔːmɪl] - ['wɜːrkʃɑːp] ,
sawmill - workshop ,
锯木厂 - 车间 ,

“不到一个月后，莫罗就站在了锯木厂车间的门口。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [gwin] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] !

his	arm	around	Gwyn	,	and	said	,	"	We	need	a	good	mechanical	engineer	!
他的	手臂	大约	格温	,	和	说	,	"	我们	需要	一个	好的	机械的	工程师	!

他搂着格温的肩膀说："我们需要一位优秀的机械工程师！"

[kɑːnt] [get] ['eniwer] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] —

Can't	get	anywhere	without	him	—
不能	得到	任何地方	没有	他	—

没有他，我哪儿也去不了——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] - ['herd] [mæn][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] ,

"	And	a	small	,	gray	-	haired	man	sat	up	in	bed	,	a	few	nights	later	,
"	和	一个	小的	,	灰色的	-	头发	男人	卫星	向上	在	床	,	一个	很少	夜晚	之后	,

几天后的一个晚上，一个身材矮小、头发花白的男人从床上坐了起来。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	stared	at	the	two	strange	creatures	standing	before	him	.
和	凝视	在	这	二	奇怪的	生物	常设	前	他	.

他凝视着站在他面前的两个奇怪的生物。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , ['fiːtʃərləs] [gloʊbz] .

Their	heads	were	dark	,	featureless	globes	.
他们的	头部	是	黑暗的	,	无特征	地球仪	.

它们的头颅是黑色的、没有五官的球体。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [skɪn] .

Their	bodies	were	covered	with	a	bright	,	shimmering	skin	.
他们的	身体	是	涵盖	和	一个	明亮的	,	闪闪发光	皮肤	.

他们的身体覆盖着一层明亮闪亮的皮肤。

[hiː; hi]['noʊtɪd] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz] [stækt] [kwaɪt] [wel] .

He	noted	vaguely	that	the	female	of	the	species	was	stacked	quite	well	.
他	著名的	依稀	那	这	女性	的	这	物种	曾是	堆叠	相当	出色地	.

他含糊地提到，该物种的雌性体型相当不错。

" [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['strʌktʃərəl] [ˌendʒɪˈnɪr] !

"	Can't	do	anything	without	a	good	structural	engineer	!
"	不能	做	任何事物	没有	一个	好的	结构	工程师	!

没有优秀的结构工程师，什么都做不了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [snæpt] ['æŋgrəli] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

"	the	little	man	snapped	angrily	,	a	few	months	later	,	as	they	were	standing
"	这	小的	男人	啪啪	愤怒地	,	一个	很少	几个月	之后	,	作为	他们	是	常设

[əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['litəd] ['wɜːrkbentʃ] .

around	a	littered	workbench	.
大约	一个	垃圾	工作台	.

几个月后，当他们围着一张堆满杂物的工作台站着时，那个矮个子男人愤怒地吼道。

[ə; eɪ] ['slendər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

A	slender	,	middle	-	aged	woman	stepped	off	the	bus	and	walked	up	the	quiet	,
一个	苗条	,	中间	-	老年人	女士	步	离开	这	公共汽车	和	步行	向上	这	安静的	,

一位身材苗条的中年妇女下了公交车，沿着安静的小路走去。

[dɑːrk] [striːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

dark	street	toward	her	home	.
黑暗的	街道	朝向	她	家	.

她家所在的街道一片漆黑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [froʊz] , [ə; eɪ] [skriːm] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Then	she	froze	,	a	scream	stuck	in	her	throat	,
然后	她	冻住了	,	一个	尖叫	卡住	在	她	喉	,

然后她僵住了，一声尖叫哽在了喉咙里。

[æz; əz] ['sevrəl] [wɪrd] ['kriːtʃərz] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] . . . .

as	several	weird	creatures	swarming	out	of	the	shadows	.	.	.	.
作为	一些	诡异的	生物	蜂拥而至	出去	的	这	阴影	.	.	.	.

几个怪异的生物从阴影中涌出.....

[ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['erˌlaɪnz] ['paɪlət] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['hʌmɪŋ]

A	Northern	Airlines	pilot	glanced	out	at	the	port	wing	of	the	giant	,	humming
一个	北方	航空公司	飞行员	瞥了一眼	出去	在	这	港口	翼	的	这	巨大的	,	哼唱

['strætəj,lainə(r)] .

stratoliner	.
平流层线	.

北方航空公司的一名飞行员瞥了一眼这架发出嗡嗡声的巨型客机的左翼。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] , [ðen] [hiː; hi] [græbd] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

His	mouth	fell	open	,	then	he	grabbed	his	co	-	pilot's	shoulder	and	pointed	out
他的	嘴	跌倒	打开	,	然后	他	抓住	他的	合作	-	飞行员的	肩膀	和	尖	出去

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪŋˌtɪp] .

toward	the	wingtip	.
朝向	这	翼尖	.

他张大了嘴，然后抓住副驾驶的肩膀，指着机翼尖端。

[tuː] [sliːk] , [fɪʃ] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [pleɪn] ,

Two	sleek	,	fish	-	like	little	ships	were	flying	perfect	formation	with	the	big	plane	,
二	光滑	,	鱼	-	喜欢	小的	船舶	是	飞行	完美的	形成	和	这	大的	飞机	,

两架外形流畅、形似鱼儿的小型飞行器与那架大型飞机保持着完美的编队飞行。

[ðer; ðər] [blæk] [ˌsɪluːˈets] ['autlaind] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] .

their	black	silhouettes	outlined	sharply	in	the	warm	summer	moonlight	.
他们的	黑色的	轮廓	概述	尖锐地	在	这	温暖的	夏天	月光	.

在温暖的夏日月光下，他们的黑色身影轮廓分明。

[æn; ən] [er] [fɔːrs] ['paɪlət] [roʊd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] , ['dedli] [dʒet] - ['faɪtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ['kʌntri] ,

An	Air	Force	pilot	rode	his	powerful	,	deadly	jet	-	fighter	across	the	desert	country	,
一个	空气	力量	飞行员	骑	他的	强大的	,	致命	喷射	-	战斗机	穿过	这	沙漠	国家	,

一名空军飞行员驾驶着他那威力强大、杀伤力极强的喷气式战斗机飞越了沙漠地带。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

thinking	of	the	wife	and	children	waiting	for	him	in	Los	Angeles	.
思维	的	这	妻子	和	孩子们	等待	为了	他	在	洛杉矶	洛杉矶	.

他想到了在洛杉矶等着他的妻子和孩子们。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɛnst] , ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] .

Suddenly	,	he	tensed	,	staring	over	the	side	.
突然	,	他	紧张的	,	凝视	超过	这	边	.

他突然紧张起来，目光越过船舷。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ɜːrθ] .

Far	below	,	a	black	shape	was	outlined	against	the	gray	earth	.
远的	以下	,	一个	黑色的	形状	曾是	概述	反对	这	灰色的	地球	.

在下方很远的地方，灰色的地面上勾勒出一个黑色的轮廓。

['kwɪkli] , [ðə; ði]['paɪlət]['reidiəud][hɪz; ɪz] [flaɪt] [eɪtʃ] . [kjuː] . [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['gʌnz] , ['blæstɪŋ]

Quickly	,	the	pilot	radioed	his	flight	h	.	q	.	and	fired	his	guns	,	blasting
迅速地	,	这	飞行员	无线电通讯	他的	航班	h	.	q	.	和	被解雇	他的	枪支	,	爆破

[ðer; ðər] ['mʌzl] - ['kʌvərz] [ə'weɪ] .

their	muzzle	-	covers	away	.
他们的	枪口	-	封面	离开	.

飞行员迅速用无线电联系了飞行指挥部，并开火射击，将敌人的炮口盖打飞了。

[ðen] [hiː; hi] [piːld] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] [daɪv] [ænd; ənd] [went] ['skriːmɪŋ] ['daʊnwərd] .

Then	he	peeled	over	into	a	dive	and	went	screaming	downward	.
然后	他	去皮	超过	进入	一个	潜水	和	去	尖叫	向下	.

然后他猛地转向俯冲，尖叫着向下坠落。

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪts] ,

The	black	shape	appeared	on	his	sights	,
这	黑色的	形状	出现	在	他的	景点	,

他的瞄准镜里出现了一个黑色的身影。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [prest] [ðə; ði]['faɪər] - ['bʌt(ə)n] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔːr; fər]['ɔːtoʊ] - ['faɪər] —

his	thumb	pressed	the	fire	-	button	—	no	time	to	set	up	for	auto	-	fire	—
他的	拇指	按下	这	火	-	按钮	—	不	时间	到	放	向上	为了	汽车	-	火	—

他的拇指按下了射击按钮——来不及设置自动射击——

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	then	,	the	black	shape	was	gone	!
和	然后	,	这	黑色的	形状	曾是	已消失	!

然后，那个黑色的身影就消失了!

[ðə; ði] [wɪnd] [stɑːpt] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [æz; əz] ['smiti] [kʌt] [ɪts] - [bæk] [ɪn] ,

The	wind	stopped	screaming	around	the	little	ship	as	Smitty	cut	its	gravitors	back	in	,
这	风	停止	尖叫	大约	这	小的	船	作为	史密蒂	切	它是	-	后退	在	,

随着史密蒂重新启用引力器，小船周围的狂风也停止了呼啸。

['hɔːltɪŋ] [ɪts] ['helpləs] [plʌndʒ] .

halting	its	helpless	plunge	.
停止	它是	无助	暴跌	.

阻止它无助的坠落。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['niːd(ə)l] - [noʊz] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [mɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] [ænd; ənd] [glɑːnst]

He	pointed	its	needle	-	nose	up	the	black	maw	of	a	deep	canyon	and	glanced
他	尖	它是	针	-	鼻子	向上	这	黑色的	嘴	的	一个	深的	峡谷	和	瞥了一眼

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

他将尖尖的鼻子伸入漆黑的深谷，向上望去。

['grɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [dʒet] ['dʒɑːkiz] [maɪnd] .

grinning	as	he	thought	what	must	be	going	through	that	jet	jockey's	mind	.
咧嘴笑	作为	他	想法	什么	必须	是	去	通过	那	喷射	骑师的	头脑	.

他咧嘴一笑，心想那个喷气式飞机飞行员脑子里到底在想些什么。

[wɪtʃ] - [hiː; hi][goʊ] ?

Which	way'd	he	go	?
哪个	-	他	去	?

他往哪边走了?

[dʒʌst][let] - [ɪm] [traɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] " ['speɪsʃɪp] " [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['twɪstɪŋ] ['kænjənz] !

Just	let	'	em	try	following	a	"	spaceship	"	through	one	of	these	twisting	canyons	!
只是	让	-	呃	尝试	下列的	一个	"	飞船	"	通过	一	的	这些	扭曲	峡谷	!

就让他们试试跟着"宇宙飞船"穿过这些蜿蜒曲折的峡谷吧!

[æt; ət][ə; eɪ][dʒet] - ['faɪtɜ-z] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər]['kɑːmbæt] [spiːd] , [dʒʌst][let] - [ɪm] [traɪ] !

At	a	jet	-	fighter's	thousand	-	mile	-	an	-	hour	combat	speed	,	just	let	'	em	try	!
在	一个	喷射	-	战斗机的	千	-	英里	-	一个	-	小时	战斗	速度	,	只是	让	-	呃	尝试	!

以喷气式战斗机每小时一千英里的战斗速度，让他们试试吧!

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mɔːroʊ] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ][hiːliːoʊkɑːptɜ-][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['eniwer] .

But	,	as	Morrow	discovered	,	a	heliocopter	could	follow	anywhere	.
但	,	作为	明天	发现	,	一个	直升机	可以	跟随	任何地方	.

但正如莫罗发现的那样，直升机可以跟随任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [gwin] [droʊv] ['ɪntuː] ['stɑːktən] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [bʌt; bət]['leɪtər] ,

It	wasn't	when	he	and	Gwyn	drove	into	Stockton	to	get	married	,	but	later	,
它	不是	什么时候	他	和	格温	驾驶	进入	斯托克顿	到	得到	已婚	,	但	之后	,

不是他和格温开车去斯托克顿结婚的时候，而是后来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['fɑːloʊ] - [ðə; ði] - ['liːdər] [ɪn] ['sɪlvəri] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['ʌndər]

when	they	were	playing	follow	-	the	-	leader	in	silvery	wonderland	of	clouds	under
什么时候	他们	是	玩耍	跟随	-	这	-	领导者	在	银色	仙境	的	云	在下面

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

a	full	moon	.
一个	满的	月亮	.

在满月之下，银色的云朵构成的仙境中，他们玩着“跟着领头人走”的游戏。

[hiː; hi][ænd; ənd] [gwin] [wɔːr] - - ['juːnɪts] [stræpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]

He	and	Gwyn	wore	gravitor	-	units	strapped	to	their	backs	,	with	the	harness
他	和	格温	穿着	-	-	单位	绑带	到	他们的	背部	,	和	这	马具

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪm] - [suːt] [ə'taɪər] ,

incorporated	into	a	swim	-	suit	attire	,
公司	进入	一个	游泳	-	套装	服装	,

他和格温背上都绑着重力装置，这种装置被设计成泳衣的一部分。

[wɪ'ðaʊt] ['helmits] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] .

without	helmets	or	any	other	garments	.
没有	头盔	或者	任何	其他	服装	.

未佩戴头盔或任何其他防护服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrm] ['sʌmər] [naɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [briːz] [ðæt] [kə'rest] [ðer; ðər] [skɪn]

It	was	a	warm	summer	night	filled	with	cool	breeze	that	caressed	their	skin
它	曾是	一个	温暖的	夏天	夜晚	已填	和	凉爽的	微风	那	被爱抚	他们的	皮肤

[æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][ænd; ənd] [skɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

as	they	circled	and	skimmed	over	and	around	the	bright	masses	of	cloud	.
作为	他们	圈起来	和	脱脂	超过	和	大约	这	明亮的	群众	的	云	.

那是一个温暖的夏夜，凉爽的微风轻抚着他们的肌肤，他们盘旋在明亮的云团上空，掠过云层。

[ə; eɪ] [sə'vɪliən] ['paɪlət] ['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ræm] - [dʒet] [hiːliːoʊkɑːptɚ] ['saʊθwərd] [tɔːrd] - ['friskəu] [sɔː]

A	civilian	pilot	riding	his	little	ram	-	jet	heliocopter	southward	toward	'	Frisco	saw
一个	平民	飞行员	骑术	他的	小的	内存	-	喷射	直升机	向南	朝向	-	弗里斯科	锯

[ðem; ðəm] ['glaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mɔːroʊ] [kɔːt]

them	gliding	around	the	clouds	at	approximately	the	same	moment	Morrow	caught
他们	滑翔	大约	这	云	在	大约	这	相同的	片刻	明天	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sight	of	him	.
视线	的	他	.

一名民用飞行员驾驶着他的小型冲压式喷气直升机向南飞往旧金山，就在莫罗看到他们的时候，他正绕着云层滑翔。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] [geɪv] [tʃeɪs] .

The	'	copter	gave	chase	.
这	-	直升机	给予	追赶	.

直升机开始追击。

['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [gwin] ['pɑːrtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['paɪlət] ,

Morrow	and	Gwyn	parted	,	trying	to	confuse	the	pilot	,
明天	和	格温	分手了	,	尝试	到	迷惑	这	飞行员	,

莫罗和格温分头行动，试图迷惑飞行员。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['kɑːptər] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bleɪdz] [ænd; ənd] [went] ['æftər] [gwin] .

but	the	'	copter	swung	on	its	whirling	blades	and	went	after	Gwyn	.
但	这	-	直升机	摇摆	在	它是	旋转	刀片	和	去	后	格温	.

但是，直升机在旋转的螺旋桨作用下摇摆着，追赶格温。

[ɪts] [spiːd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz]

Its	speed	was	greater	than	hers
它是	速度	曾是	更大的	比	她的

它的速度比她的快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]['paɪlət] ['dʒɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	it	was	rapidly	overtaking	her	—	the	pilot	jockeying	it	into	position
和	它	曾是	快速	超车	她	—	这	飞行员	骑师	它	进入	位置

[soʊ][ɪts] [bleɪdz] [wʊd] [streɪk] [hɜːr; hər] .

so	its	blades	would	strike	her	.
所以	它是	刀片	会	罢工	她	.

它正迅速超过她——飞行员调整着它的位置，让它的螺旋桨击中她。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

Apparently	,	the	pilot	had	a	morbid	sense	of	humor	.
显然	,	这	飞行员	有	一个	病态的	感觉	的	幽默	.

显然，这位飞行员有着一种病态的幽默感。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['mɔːroʊ] [swʌŋ] [bæk] , [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [swuːp] [loʊ] ['ʌndər]

Seeing	this	,	Morrow	swung	back	,	intercepted	the	chase	,	and	swooped	low	under
看到	这	,	明天	摇摆	后退	,	截获	这	追赶	,	和	俯冲	低的	在下面

[ðə; ði] - ['kɑːptər] ,

the	'	copter	,
这	-	直升机	,

看到这一幕，莫罗调转机头，截住了追逐的直升机，并从直升机下方低空掠过。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [ðə; ði]['paɪlət] .

trying	to	unnerve	the	pilot	.
尝试	到	令人不安	这	飞行员	.

试图扰乱飞行员的心神。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] ['mɪrli] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] , ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "

But	the	pilot	merely	waved	at	him	and	laughed	,	shouting	something	about	"
但	这	飞行员	仅仅	挥手	在	他	和	笑了	,	喊叫	某物	关于	"

['gənə; 'gɔːnə][get] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Gonna	get	one	of	you	,
将会	得到	一	的	你	,

但飞行员只是朝他挥了挥手，笑着喊道："我要抓到你们其中一个！"

['eniweɪ] !

anyway	!
反正	!

反正！

" [ðæt] ['mɔːroʊ] ['berli] [hɜːrd] .

"	that	Morrow	barely	heard	.
"	那	明天	仅仅	听到	.

"莫罗几乎没听到。"

[hiː; hi]['səːkld][ænd; ənd] [daɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːptər] [ə'gen] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

He	circled	and	dived	at	the	'	copter	again	,	fumbling	at	his	belt	.
他	圈起来	和	潜水	在	这	-	直升机	再次	,	笨拙	在	他的	腰带	.

他再次绕着直升机盘旋俯冲，慌乱地摸索着腰带。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [kɑːptɚz] ['tɪrdrɑːp] ['kæbɪn] ,

This	time	,	he	pulled	up	to	the	side	of	the	'	copter's	teardrop	cabin	,
这	时间	,	他	拉	向上	到	这	边	的	这	-	直升机的	泪珠	舱	,

这一次，他把车停在了直升机水滴形座舱的侧面。

['stɑːpɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [slæmɪŋ] [bəuθ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] .

stopping	himself	by	slamming	both	feet	against	the	cabin	.
停止	他自己	经过	猛击	两个都	脚	反对	这	舱	.

他双脚猛地蹬在船舱壁上，才停了下来。

['stɑːrtld] , [ðə; ði]['paɪlət] [dʒɜːrk] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɑːptər] ['dɪpt] [ɪts] [bleɪdz] [æt; ət]

Startled	**,**	**the**	**pilot**	**jerked**	**the**	**controls**	**and**	**the**	**'**	**copter**	**dipped**	**its**	**blades**	**at**
惊慌	,	这	飞行员	猛地一抖	这	控制	和	这	-	直升机	浸入	它是	刀片	在

['mɔːroʊ] .

Morrow	**.**
明天	.

飞行员吓了一跳，猛地拉动操纵杆，直升机的旋翼朝莫罗俯冲下去。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [friː] [tuː; tə]

He	**had**	**just**	**enough**	**time**	**before**	**cutting**	**his**	**gravitor**	**and**	**plunging**	**free**	**to**
他	有	只是	足够的	时间	前	切割	他的	-	和	骤降	自由的	到

['faɪər][hɪz; ɪz] [flæʃ] - [bʌlb] ['pɪst(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [feɪs] .

fire	**his**	**flash**	**-**	**bulb**	**pistol**	**directly**	**into**	**the**	**pilot's**	**face**	**.**
火	他的	闪光	-	电灯泡	手枪	直接地	进入	这	飞行员的	脸	.

在切断引力器并挣脱束缚之前，他有足够的时间用闪光灯手枪直接向飞行员的脸部射击。

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːl] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

Checking	**his**	**fall**	**several**	**hundred**	**feet**	**below**	**,**
检查	他的	落下	一些	百	脚	以下	,

他从几百英尺高的地方坠落下来，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] - ['kɑːptər] ['wɔləuiŋ] [prɪ'keriəsli] [ɑːn]['ɔːtoʊ] - [kən'troʊlz] ,

he	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**'**	**copter**	**wallowing**	**precariously**	**on**	**auto**	**-**	**controls**	**,**
他	看起来	向上	和	锯	这	-	直升机	沉溺	岌岌可危	在	汽车	-	控制	,

他抬头一看，发现直升机正摇摇欲坠地依靠自动控制系统飞行。

[ɪts]['paɪlət] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

its	**pilot**	**pressing**	**his**	**hands**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
它是	飞行员	紧迫	他的	双手	超过	他的	眼睛	.

飞行员用手捂住了眼睛。

[gwin] [keɪm] [swuːp] ['daʊnwərd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['biləuiŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Gwyn	**came**	**swooping**	**downward**	**,**	**her**	**dark**	**hair**	**billowing**	**out**	**behind**	**her**	**,**
格温	来了	俯冲	向下	,	她	黑暗的	头发	翻滚	出去	在后面	她	,

格温俯冲而下，她乌黑的长发在身后飘扬。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] — [wen] [hiː; hi] [fel] , [ʃiːd] [θɔːt] [ðə; ði] - ['kɑːptər]

and	**called**	**anxiously**	**to**	**Morrow**	**—**	**when**	**he**	**fell**	**,**	**she'd**	**thought**	**the**	**'**	**copter**
和	称为	焦虑地	到	明天	—	什么时候	他	跌倒	,	棚	想法	这	-	直升机

[bleɪdz] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

blades	**had**	**struck**	**him**	**.**
刀片	有	击	他	.

她焦急地呼喊着莫罗的名字——当他坠落时，她以为是直升机的螺旋桨击中了他。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['paɪlət] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

They	**lost**	**themselves**	**in**	**the**	**starry**	**blackness**	**before**	**the**	**pilot**	**regained**	**his**	**sight**	**.**
他们	丢失的	他们自己	在	这	繁星	黑	前	这	飞行员	恢复	他的	视线	.

在飞行员恢复视力之前，他们迷失在了繁星点点的黑暗中。

[ðæt] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

That	**spring**	**season**	**,**
那	春天	季节	,

那年春天，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] [ʌv; əv] ['hedlainz] [ænd; ənd] [frʌnt] - [peɪdʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

the	**newspapers**	**broke**	**out**	**in**	**a**	**rash**	**of**	**headlines**	**and**	**front**	**-**	**page**	**stories**	**about**
这	报纸	打破	出去	在	一个	皮疹	的	标题	和	正面	-	页	故事	关于

[ʃɪps] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd][laɪf][ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

ships	**from**	**outer**	**space**	**and**	**life**	**on**	**other**	**worlds**	**,**
船舶	从	外	空间	和	生活	在	其他	世界	,

报纸上充斥着大量关于外太空飞船和外星生命的头版头条新闻。

[kwoʊtɪŋ] [aɪ] - ['wɪtnəs] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['kɑːments] .

quoting	eye	-	witness	reports	and	authoritative	comments	.
引用	眼睛	-	证人	报告	和	权威性	评论	.

引用目击者报告和权威人士的评论。

[baɪ] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [best] - ['selər] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːsli] - ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld]

By	summer	,	the	latest	best	-	seller	book	was	a	loosely	-	written	volume	entitled
经过	夏天	,	这	最新的	最好的	-	卖方	书	曾是	一个	松散地	-	书面	体积	标题

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

THE	MONSTERS	ARE	AMONG	US	!
这	怪物	是	之中	我们	!

到了夏天，最新的畅销书是一本名为《怪物就在我们中间》的松散写作的作品！

[ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Those	fortunate	members	of	a	certain	group	of	thirty	-	seven	men	and	women
那些	幸运	成员	的	一个	肯定	团体	的	三十	-	七	男人	和	女性

[broʊk] ['ɪntuː] [grɪnz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʊk] ['menʃ(ə)nd] .

broke	into	grins	every	time	they	heard	the	book	mentioned	.
打破	进入	咧嘴笑	每一个	时间	他们	听到	这	书	提及	.

每当听到有人提起这本书，那三十七位幸运的男男女女都会露出笑容。

[ðɪs] [gruːp] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['slaɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

This	group	had	laid	out	a	collective	sum	of	slightly	over	a	hundred	thousand
这	团体	有	铺设	出去	一个	集体	和	的	轻微地	超过	一个	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔːrt] [ɪn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə]

dollars	for	the	construction	of	a	small	vacation	resort	in	the	Nevada
美元	为了	这	建造	的	一个	小的	假期	采取	在	这	内华达州

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

这个团体共出资十多万美元，在内华达沙漠建造一个小型度假村。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [rɪ'zɔːrt] .

It	was	a	rather	special	resort	.
它	曾是	一个	相当	特别的	采取	.

那是一个非常特别的度假胜地。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ['tʃiːpli] ,

The	buildings	were	built	cheaply	,
这	建筑物	是	建造	便宜	,

这些建筑物建造得很简陋。

[jet] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tæləntɪd] ['ɛndʒə'nɪrz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər]

yet	were	designed	by	certain	talented	engineers	so	that	their	structures	were
然而	是	设计	经过	肯定	才华横溢	工程师	所以	那	他们的	结构	是

[kən'sɪdərəbli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['bɪldɪŋz] ['juːzɪŋ] ['kɔstliːɚ] [mə'tɪriəlz] —

considerably	stronger	than	those	of	conventional	buildings	using	costlier	materials	—
相当	更强	比	那些	的	传统的	建筑物	使用	更昂贵	材料	—

[ə; eɪ][nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] ,

a	not	too	difficult	feat	,
一个	不是	也	难的	特技	,

然而，这些建筑是由一些才华横溢的工程师设计的，因此它们的结构比使用更昂贵材料的传统建筑要坚固得多——这并非一项太难的成就。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'moʊdɪd] ['bɪldɪŋ] [koʊdz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [moʊst] [kən'strʌkʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

considering	the	outmoded	building	codes	which	governed	most	construction	—	and
考虑	这	陈旧	建筑	代码	哪个	受统治	最多	建造	—	和

[wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['mɑːdərn] , [æz; əz] [wel] .

were	surprisingly	sleek	and	ultra	-	modern	,	as	well	.
是	出奇	光滑	和	极端主义者	-	现代的	,	作为	出色地	.

考虑到当时大多数建筑都遵循过时的建筑规范，这些建筑也出人意料地时尚现代。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [plænts] [ænd; ənd]

The	members	of	this	group	usually	continued	their	work	in	plants	and
这	成员	的	这	团体	通常	持续	他们的	工作	在	植物	和

[lə'bɔrətəriz] [ˌaʊt'saɪd] .

laboratories	outside	.
实验室	外部	.

该组成员通常会在外部的工厂和实验室继续他们的工作。

[iːtʃ] [jɪr] , [wen] [ðer; ðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] - [taɪm] [keɪm] [ʌp] ,

Each	year	,	when	their	vacation	-	time	came	up	,
每个	年	,	什么时候	他们的	假期	-	时间	来了	向上	,

每年到了他们的假期，

[ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪdioʊ] [rɪ'per] [ʃɑːp] [ɪn] ['stɑːktən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

they	would	rush	off	to	a	little	radio	repair	shop	in	Stockton	and	have	a
他们	会	匆忙	离开	到	一个	小的	收音机	维修	店铺	在	斯托克顿	和	有	一个

['kwaɪət] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['juːθfl] [prə'praɪətər] .

quiet	talk	in	the	back	room	with	its	youthful	proprietor	.
安静的	讲话	在	这	后退	房间	和	它是	青春	业主	.

他们会匆匆赶到斯托克顿的一家小型无线电修理店，在后面的房间里和年轻的店主安静地交谈。

[ðæt] [naɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] , [ə'bændənd] ['sɔːmɪl]

That	night	,	they	would	drive	up	into	the	mountains	to	an	old	,	abandoned	sawmill
那	夜晚	,	他们	会	驾驶	向上	进入	这	山脉	到	一个	老的	,	弃	锯木厂

,

,

,

当晚，他们会驱车前往山区，来到一座废弃的旧锯木厂。

[wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] [wʊd] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] . . . .

where	a	strange	ship	would	drop	out	of	the	darkness	to	greet	them	.	.	.	.
在哪里	一个	奇怪的	船	会	降低	出去	的	这	黑暗	到	迎接	他们	.	.	.	.

一艘陌生的飞船会从黑暗中降落，迎接他们……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , ['twɪstɪŋ] ['kænjən] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [reɪndʒ] .

It	was	a	deep	,	twisting	canyon	east	of	the	Kawich	Range	.
它	曾是	一个	深的	,	扭曲	峡谷	东方	的	这	-	范围	.

那是卡维奇山脉以东一条深邃蜿蜒的峡谷。

[sænd] - [stoʊn] [klɪfs] ['taʊərd] [ʌp] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] -

Sand	-	stone	cliffs	towered	up	nearly	three	hundred	feet	on	each	side	and	a	spring	-
沙	-	石头	悬崖	高耸	向上	几乎	三	百	脚	在	每个	边	和	一个	春天	-

[fed] [striːm] ['trikld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] [flɔːr] ,

fed	stream	trickled	along	the	boulder	-	strewn	floor	,
美联储	溪流	涓涓细流	沿着	这	巨石	-	散落的	地面	,

两侧耸立着近三百英尺高的砂岩峭壁，一条泉水汇聚成的小溪沿着布满巨石的河床缓缓流淌。

['kɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [dens] [brʌʃ] .

curling	around	clumps	of	stunted	pine	trees	and	dense	brush	.
冰壶	大约	团块	的	发育不良	松树	树木	和	稠密	刷子	.

盘旋在矮小的松树丛和茂密的灌木丛中。

[ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] , ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪs(ə)l] .

The	wind	sometimes	tore	through	the	canyon	with	a	deep	,	mournful	whistle	.
这	风	有时	撕裂	通过	这	峡谷	和	一个	深的	,	悲哀	哨	.

有时，风会发出低沉哀伤的呼啸声，撕裂峡谷。

['fɑːrðər] [ʌp] , [ðə; ði] ['kænjən] ['waidnd] [aʊt] .

Farther	up	,	the	canyon	widened	out	.
更远	向上	,	这	峡谷	扩大	出去	.

再往上走，峡谷就变宽了。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] ['boʊldərz] [fɔːrmd] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

A	pile	of	giant	boulders	formed	an	island	in	the	middle	of	the	floor	and
一个	桩	的	巨大的	巨石	形成	一个	岛	在	这	中间	的	这	地面	和

[klɪf] - ['dwelərz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪv] [hæf] - [wei] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [wɔːl] .

cliff	-	dwellers	had	built	their	dwellings	in	a	large	cave	half	-	way	up	on	one	wall	.
悬崖	-	居民	有	建造	他们的	住宅	在	一个	大的	洞穴	一半	-	方式	向上	在	一	墙	.

一堆巨大的岩石在地面中央形成了一个岛屿，悬崖居民在其中一面墙半腰处的一个大洞穴里建造了他们的住所。

[ðoʊz] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['slendər] [spænz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː]

Those	dwellings	were	now	occupied	and	joined	by	slender	spans	to	the	three
那些	住宅	是	现在	占领	和	加入	经过	苗条	跨度	到	这	三

[sliːk] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

sleek	towers	rising	up	from	the	island	.
光滑	塔楼	上升	向上	从	这	岛	.

这些房屋现在都已有人居住，并通过细长的桥梁与岛上拔地而起的三座线条流畅的塔楼相连。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] [flæt] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

At	the	foot	of	the	island	,	a	flat	space	had	been	cleared	and	long	,
在	这	脚	的	这	岛	,	一个	平坦的	空间	有	到过	已清除	和	长的	,

岛屿脚下，一片平坦的空地已被清理出来，并且很长，

[loʊ] [ʃedz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

low	sheds	built	around	it	.
低的	棚屋	建造	大约	它	.

周围建起了低矮的棚子。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['taʊər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

In	the	middle	tower	overlooking	the	clearing	,	which	was	now	occupied	by	a
在	这	中间	塔	俯瞰	这	清理	,	哪个	曾是	现在	占领	经过	一个

['slendər] , [blæk] [ʃɪp] .

slender	,	black	ship	.
苗条	,	黑色的	船	.

在俯瞰空地的中央塔楼里，现在停泊着一艘细长的黑色船只。

['mɔːroʊ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪzd] ['daʊnwərd] .

Morrow	sat	before	the	observation	wall	of	his	living	room	and	gazed	downward	.
明天	卫星	前	这	观察	墙	的	他的	活的	房间	和	凝视	向下	.

莫罗坐在客厅的观景墙前，向下凝视。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [per] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tænd] ['bɑːdi] ,

He	wore	a	simple	pair	of	trunks	on	his	tanned	body	,
他	穿着	一个	简单的	一对	的	树干	在	他的	晒黑的	身体	,

他古铜色的身体上穿着一条简单的泳裤。

[ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['sniːkəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	socks	and	sneakers	on	his	feet	.
和	袜子	和	运动鞋	在	他的	脚	.

他脚上穿着袜子和运动鞋。

[ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd]

The	man	sitting	in	the	chair	next	to	him	was	tall	,	broad	-	shouldered	,	and
这	男人	坐着	在	这	椅子	下一个	到	他	曾是	高的	,	广阔	-	肩部	,	和

['hʌski] .

husky	.
沙哑	.

坐在他旁边椅子上的男人身材高大，肩膀宽阔，体格健壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [deɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld]

There	was	a	two	-	day	growth	of	beard	on	the	lean	face	and	the	soiled
那里	曾是	一个	二	-	天	生长	的	胡须	在	这	倾斜	脸	和	这	脏的

[waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] .

white	trousers	and	shirt	looked	as	though	they	had	been	slept	in	.
白色的	裤子	和	衬衫	看起来	作为	尽管	他们	有	到过	睡着了	在	.

他瘦削的脸上长出了两天没刮的胡子，脏兮兮的白色裤子和衬衫看起来像是穿着睡觉似的。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [tens] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	man's	eyes	were	cautious	and	tense	when	he	glanced	over	his	shoulder	.
这	男人的	眼睛	是	谨慎	和	紧张	什么时候	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	.

男人回头瞥了一眼，眼神谨慎而紧张。

['smiti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Smitty	was	standing	behind	his	chair	.
史密蒂	曾是	常设	在后面	他的	椅子	.

史密蒂站在椅子后面。

['smiti] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['kæʒuəl][ə'taɪər] [ðæt] ['mɔːroʊ] [dɪd] ,

Smitty	wore	the	same	casual	attire	that	Morrow	did	,
史密蒂	穿着	这	相同的	随意的	服装	那	明天	做过	,

史密蒂穿着和莫罗一样的休闲装。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] [ænd; ənd]['həʊlstə; 'hɒl-]['pɪst(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .

with	the	addition	of	a	cartridge	belt	and	holstered	pistol	about	his	thighs	.
和	这	添加	的	一个	墨盒	腰带	和	枪套	手枪	关于	他的	大腿	.

此外，他的大腿上还佩戴着弹药带和枪套手枪。

[ðə; ði] [braʊn] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [bʌt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt] . - [rɪ'vɑːlvər] —

The	brown	hand	resting	on	the	pistol	-	butt	—	it	was	a	Colt	.	45	revolver	—
这	棕色的	手	休息	在	这	手枪	-	屁股	—	它	曾是	一个	小马	.	-	左轮手枪	—

[geɪv] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['saɪlənt][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

gave	their	visitor	silent	confirmation	to	the	fact	that	he	was	,
给予	他们的	游客	沉默的	确认	到	这	事实	那	他	曾是	,

那只棕色的手搭在手枪枪托上——那是一把柯尔特.45左轮手枪——无声地向来访者证实了他的身份。

[ɪ'senʃəli] , [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .

essentially	,	their	prisoner	.
本质上	,	他们的	囚犯	.

从本质上讲，他们是囚犯。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	it	took	you	just	six	months	to	find	us	,	did	it	?
"	所以	它	采取	你	只是	六	几个月	到	寻找	我们	,	做过	它	?

“所以你们只用了六个月就找到了我们，是吗？”

" ['mɔːroʊ] [æskt] ['mjuːzɪŋli] .

"	Morrow	asked	musingly	.
"	明天	问	若有所思地	.

“莫罗若有所思地问道。”

" [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['rekərdz] [ɑːn] [ðoʊz] ['plæstɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəlz] — [juː; jʊ]

"	Too	bad	about	the	shipping	records	on	those	plastic	construction	materials	—	you
"	也	坏的	关于	这	船运	记录	在	那些	塑料	建造	材料	—	你

[mʌst; məst][hæv; həv] [treɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪpmənts] [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

must	have	traced	down	the	shipments	from	every	company	in	the	country
必须	有	追踪	向下	这	货物	从	每一个	公司	在	这	国家

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] . "

before	you	found	that	.	"
前	你	成立	那	.	"

“那些塑料建筑材料的运输记录真是太糟糕了——你肯定追踪了全国每家公司的发货记录才发现这一点。”

" [wiː; wi] [treɪst] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kən'siːdid] .

"	We	traced	nearly	all	of	them	,	"	the	visitor	conceded	.
"	我们	追踪	几乎	全部	的	他们	,	"	这	游客	承认	.

“我们几乎追踪到了所有人，”来访者承认道。

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[ðɪs] [wʌn] ['wədv] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] [ɪf] [juːd] [juːst] ['eni] [hæf] - ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn]

this	one	would've	escaped	our	notice	if	you'd	used	any	half	-	reasonable	company	in
这	一	本来会	逃脱	我们的	注意	如果	你会	用过的	任何	一半	-	合理的	公司	在

['stɑːktən] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] .

Stockton	to	cover	up	your	use	of	the	materials	.
斯托克顿	到	覆盖	向上	你的	使用	的	这	材料	.

如果你在斯托克顿找一家稍微靠谱的公司来掩盖你使用这些材料的行为，这件事就不会被我们注意到。

" ['mɔːroʊ] [tʊk] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd]

"	Morrow	took	cigarettes	and	matches	from	the	pocket	of	his	trunks	and
"	明天	采取	香烟	和	比赛	从	这	口袋	的	他的	树干	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] , ['kɑːmli] .

proceeded	to	light	up	,	calmly	.
继续	到	光	向上	,	平静地	.

“莫罗从他的旅行箱口袋里掏出香烟和火柴，平静地点燃了香烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænjən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː]

It	was	nearing	sunset	and	the	canyon	was	already	plunged	into	a	blue
它	曾是	临近	日落	和	这	峡谷	曾是	已经	暴跌	进入	一个	蓝色的

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

夕阳西下，峡谷已沉浸在一片蓝色的暮色中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['lændɪŋ] [fiːld] [bɪ'loʊ] [gləud] ['sɔːftli]

in	which	the	lights	in	the	towers	and	on	the	small	landing	field	below	glowed	softly
在	哪个	这	灯	在	这	塔楼	和	在	这	小的	降落	场地	以下	发光	轻轻

,

,

,

塔楼和下方小型停机坪上的灯光柔和地闪烁着。

[ɪn] ['suːðɪŋ] [pæ'stel] ['kʌlɚz] .

in	soothing	pastel	colors	.
在	舒缓	粉彩	颜色	.

柔和的粉彩色调。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] [ˌʌn'muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	visitor	sat	unmoved	through	the	silence	.
这	游客	卫星	不动	通过	这	沉默	.

访客在寂静中纹丝不动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] ['sɔːmɪl] [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [beɪs]

He	had	been	caught	inside	the	old	sawmill	and	flown	to	the	hidden	base
他	有	到过	捕捉	里面	这	老的	锯木厂	和	飞行	到	这	隐	根据

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

前一天晚上，他被困在旧锯木厂里，然后被空运到秘密基地。

[hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

His	credentials	said	he	was	an	agent	of	the	United	States	Bureau	of
他的	证书	说	他	曾是	一个	代理人	的	这	团结的	各州	局	的

[ɪn'tɜ:rn(ə)l] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

Internal	Security	,
内部的	安全	,

他的身份证明显示他是美国国内安全局的特工。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] [laɪl] .

that	his	name	was	David	Lyle	.
那	他的	姓名	曾是	大卫	莱尔	.

他的名字叫大卫·莱尔。

['mɔ:roʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['spekjələtɪvli] .

Morrow	glanced	at	him	,	speculatively	.
明天	瞥了一眼	在	他	,	推测性地	.

莫罗若有所思地看了他一眼。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [der] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [gru:p] , [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I've	told	you	all	I	dare	about	our	group	,	here	,	"	he	said	.
"	我已经	讲述	你	全部	我	敢	关于	我们的	团体	,	这里	,	"	他	说	.

“我已经把我敢说的关于我们这个组织的所有事情都告诉你们了，”他说。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:v] [dʌn] — "

"	I've	told	you	some	of	the	things	we've	done	—	"
"	我已经	讲述	你	一些	的	这	事物	我们已经	完毕	—	"

“我跟你说过我们做过的一些事——”

" [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , " [laɪl] [ˌɪntə'dʒektɪd] ['raɪli] .

"	Without	explaining	them	,	"	Lyle	interjected	wryly	.
"	没有	解释	他们	,	"	莱尔	插话	略带讽刺地	.

“却不去解释，”莱尔讽刺地插话道。

['mɔ:roʊ] [smaɪld] .

Morrow	smiled	.
明天	微笑	.

莫罗笑了。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [græsp][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] .

"	You	wouldn't	grasp	the	technical	end	of	it	if	I	had	told	you	.
"	你	不会	抓牢	这	技术的	结尾	的	它	如果	我	有	讲述	你	.

“就算我告诉你，你也理解不了其中的技术细节。”

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðərd]

It's	as	if	I	were	the	first	man	to	invent	the	wheel	and	had	gathered
它是	作为	如果	我	是	这	第一的	男人	到	发明	这	车轮	和	有	聚集

[ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [prə'pelər] ,

a	few	others	about	me	who	were	now	developing	the	propellor	,
一个	很少	其他的	关于	我	WHO	是	现在	发展	这	螺旋桨	,

这就好像我是第一个发明轮子的人，然后召集了一些其他人来开发螺旋桨一样。

[ðə; ði][flaɪ] - [wi:l] , [gɪr] - ['reɪʃɪəuz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪstən] ['endʒɪn] .

the	fly	-	wheel	,	gear	-	ratios	and	the	piston	engine	.
这	飞	-	车轮	,	齿轮	-	比率	和	这	活塞	引擎	.

飞轮、齿轮比和活塞式发动机。

[wi:; wi][kæn; kən] ['dʒenəreɪt] [ɪ'nʌf] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] ['kænjən] [saɪt][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

We	can	generate	enough	electrical	power	in	this	canyon	site	to	light	a	large
我们	能	产生	足够的	电气	力量	在	这	峡谷	地点	到	光	一个	大的

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['sɪti] ,

metropolitan	city	,
大都会	城市	,

我们利用这个峡谷遗址可以产生足够的电力，为一座大都市提供照明。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['brɔːdkæst] ['paʊər] [ænd; ənd] [pər'hæps]

and	we're	now	working	on	a	means	of	using	broadcast	power	and	perhaps
和	是	现在	在职的	在	一个	方法	的	使用	播送	力量	和	也许

['hɑːnisɪŋ] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] .

harnessing	atomic	energy	.
利用	原子	活力	.

我们现在正在研究如何利用广播功率，或许还能利用原子能。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [sə'spekt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn'herənt] [ɪn]

We	already	suspect	some	of	the	chemical	and	medical	possibilities	inherent	in
我们	已经	怀疑	一些	的	这	化学	和	医疗的	可能性	固有	在

- - [fiːld] [kən'dɪʃ(ə)nz] — "

gravitor	-	field	conditions	—	"
-	-	场地	状况	—	"

我们已经开始怀疑引力场条件下蕴含的一些化学和医学可能性——

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɪŋgətɪps] !

"	And	you	have	the	answer	to	interplanetary	travel	at	your	fingertips	!
"	和	你	有	这	回答	到	星际	旅行	在	你的	指尖	!

“而星际旅行的答案就掌握在你手中！”

" [laɪl] ['mʌtəd] ['daʊərliˌ'dʊrli] .

"	Lyle	muttered	dourly	.
"	莱尔	低声说道	阴沉地	.

莱尔阴沉地嘟囔道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɔːroʊ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	but	without	the	financial	means	to	do	it	,	"	Morrow	agreed	.
"	是的	,	但	没有	这	金融的	方法	到	做	它	,	"	明天	同意	.

“是的，但是我们没有足够的资金去做这件事，”莫罗同意道。

" [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['eniweɪ] — [ɪf]

"	Interplanetary	travel	won't	be	important	for	another	hundred	years	anyway	—	if
"	星际	旅行	惯于	是	重要的	为了	其他	百	年	反正	—	如果

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ]

it	is	at	all	—	since	it	will	take	that	long	for	the	world's	population	to	reach
它	是	在	全部	—	自从	它	将要	拿	那	长的	为了	这	世界的	人口	到	抵达

['eni] ['deɪndʒərəs] ['nʌmbərz] . "

any	dangerous	numbers	.	"
任何	危险的	数字	.	"

“无论如何，星际旅行在未来一百年内都不会变得重要——如果真的重要的话——因为世界人口需要这么长时间才能达到危险的数字。”

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	that	got	to	do	with	it	?	"
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" [mæn'kaɪnd] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	Mankind	is	due	to	reach	the	stage	of	population	where	he	can	no	longer
"	人类	是	到期的	到	抵达	这	阶段	的	人口	在哪里	他	能	不	更长

[fiːd] [hɪm'self] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

feed	himself	on	Earth	,
喂养	他自己	在	地球	,

“人类终将达到一个人口规模无法满足地球自身粮食需求的阶段。”

" ['mɔːroʊ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Morrow	explained	.
"	明天	解释	.

莫罗解释道。

" [hiː; hi] ['sɪmpli] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ['plænɪt][tuː; tə] [fiːd] [sʌtʃ]

"	He	simply	won't	be	able	to	raise	enough	food	on	this	one	planet	to	feed	such
"	他	简单地	惯于	是	有能力的	到	增加	足够的	食物	在	这	一	行星	到	喂养	这样的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

“他根本不可能在这个星球上生产出足够的粮食来养活这么多人。”

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'tɑːmɪk] ['wɔrz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] — [ɪf]

Either	that	,	or	there'll	be	three	or	four	atomic	wars	in	the	next	few	generations	—	if
任何一个	那	,	或者	将会	是	三	或者	四	原子	战争	在	这	下一个	很少	几代人	—	如果

[ðeəz; ðəz][wʌn] ,

there's	one	,
有	一	,

要么就是这样，要么未来几代人中就会发生三四场原子战争——如果真有原子战争的话。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['sevrəl] ['wɔrz] — [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

there'll	be	several	wars	—	and	population	will	cease	to	be	a	problem	.
将会	是	一些	战争	—	和	人口	将要	停止	到	是	一个	问题	.

将会爆发多次战争——人口问题将不再存在。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [bɜːrθ] - [kən'troʊl][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs]

"	There's	been	some	talk	of	birth	-	control	as	the	only	logical	answer	to	this
"	有	到过	一些	讲话	的	出生	-	控制	作为	这	仅有的	逻辑	回答	到	这

[ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn] .

overpopulation	.
人口过剩	.

“有人认为节育是解决人口过剩的唯一合乎逻辑的办法。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪts]['lɑːdʒɪk] .

It	may	be	used	,	but	I	doubt	its	logic	.
它	可能	是	用过的	,	但	我	怀疑	它是	逻辑	.

或许可以用，但我怀疑它的逻辑性。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

You'll	have	to	tell	some	people	they	simply	can't	have	children	,
你会	有	到	告诉	一些	人们	他们	简单地	不能	有	孩子们	,

你不得不告诉一些人，他们根本无法生育。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [skeɪl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['keɪsɪz] [wer] [ðeɪ]

and	on	a	world	-	wide	scale	you're	going	to	have	many	cases	where	they
和	在	一个	世界	-	宽的	规模	你是	去	到	有	许多	案例	在哪里	他们

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ['eniweɪ] .

disregard	authority	and	have	children	anyway	.
漠视	权威	和	有	孩子们	反正	.

在世界范围内，你会看到很多无视权威、执意生育的案例。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [stɪk] ,

Then	,	to	make	your	authority	stick	,
然后	,	到	制作	你的	权威	戳	,

然后，为了让你的权威得以巩固，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd]

you'll	have	to	take	those	unauthorized	children	away	from	their	parents	and
你会	有	到	拿	那些	未经授权	孩子们	离开	从	他们的	父母	和

[kɪl] [ðem; ðəm] .

kill	them	.
杀	他们	.

你必须把那些未经授权的孩子从父母身边带走，然后杀了他们。

[juːl] [niːd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

You'll	need	a	world	dictatorship	to	do	that	.
你会	需要	一个	世界	专政	到	做	那	.

你需要建立一个世界独裁政权才能做到这一点。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæts] ['riːəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ɪz] [wen] [ðɪs] [wɜːrld] [gets] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

"	The	only	answer	that's	really	logical	is	when	this	world	gets	too	small	to	support
"	这	仅有的	回答	那就是	真的	逻辑	是	什么时候	这	世界	获得	也	小的	到	支持

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

“唯一真正合乎逻辑的答案是，当这个世界变得太小，无法供养人类时，世界就会走向终结。”

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] .

go	out	and	settle	a	couple	more	.
去	出去	和	定居	一个	夫妻	更多的	.

出去再解决几个问题。

[ðæts] [wer] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

That's	where	interplanetary	travel	becomes	important	,	and	not	before	.
那就是	在哪里	星际	旅行	变成	重要的	,	和	不是	前	.

正是在那时，星际旅行才变得重要起来，在此之前则不然。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [kleɪm] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪtɪv] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

The	astronomers	claim	there	is	very	little	likelihood	of	any	native	species	of
这	天文学家	宣称	那里	是	非常	小的	可能性	的	任何	本国的	物种	的

[ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [mɑːrz][ɔːr] ['viːnəs] .

intelligent	beings	living	on	either	Mars	or	Venus	.
聪明的	生物	活的	在	任何一个	火星	或者	金星	.

天文学家声称，火星或金星上存在任何本土智慧生物的可能性都非常小。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðeə(r)] [raɪt] !

I	only	hope	they're	right	!
我	仅有的	希望	它们是	正确的	!

我只希望他们是对的!

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['prɑːbləm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	that	isn't	answering	our	present	problem	,	is	it	?
"	但	那	不是	回答	我们的	展示	问题	,	是	它	?

但这并不能解决我们目前的问题，对吗?

" ['mɔːroʊ] [grɪnd] [rɪ'flektɪvli] .

"	Morrow	grinned	reflectively	.
"	明天	咧嘴一笑	反思地	.

莫罗若有所思地笑了笑。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [laɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [geɪn] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

"	We	could	kill	you	,	Mr	.	Lyle	,	but	that	would	gain	us	nothing	.
"	我们	可以	杀	你	,	先生	.	莱尔	,	但	那	会	获得	我们	没有什么	.

“莱尔先生，我们可以杀了你，但这对我们没有任何好处。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] .

There	would	be	other	agents	following	you	.
那里	会	是	其他	代理人	下列的	你	.

还会有其他特工跟踪你。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [sɪt] [wel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] . "

Also	,	it	doesn't	sit	well	with	our	attitude	.	"
还	,	它	不	坐	出色地	和	我们的	态度	.	"

而且，这与我们的态度也不相符。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] - ['ætɪtuːd] - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? " [laɪl] [di'mɑːndid] .

"	Just	what	is	your	'	attitude	'	as	you	call	it	?	"	Lyle	demanded	.
"	只是	什么	是	你的	-	态度	-	作为	你	称呼	它	?	"	莱尔	要求	.

“你所谓的‘态度’到底是什么？”莱尔质问道。

['mɔːroʊ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['nærəud] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

Morrow	glanced	at	him	through	narrowed	eyes	and	replied	,
明天	瞥了一眼	在	他	通过	范围缩小	眼睛	和	回复	,

莫罗眯起眼睛看了他一眼，回答道：

" [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [laɪl] ?

"	Just	what	would	your	attitude	be	if	you	were	in	our	position	,	Mr	.	Lyle	?
"	只是	什么	会	你的	态度	是	如果	你	是	在	我们的	位置	,	先生	.	莱尔	?

莱尔先生，如果您处在我们的位置，您会持什么态度呢?

" ['leɪtər] , [æz; əz] ['mɔːroʊ] [sæt][ə'loʊn] , [gwin] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]

"	Later	,	as	Morrow	sat	alone	,	Gwyn	came	out	of	the	kitchen	and	joined	him
"	之后	,	作为	明天	卫星	独自的	,	格温	来了	出去	的	这	厨房	和	加入	他

,

,

,

“后来，莫罗独自一人坐着时，格温从厨房出来，走到他身边。”

['pəːtʃɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

perching	herself	on	the	arm	of	his	chair	.
栖息	她自己	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

她倚靠在他椅子的扶手上。

" ['itl] [wɜːrk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['suːðɪŋli] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː]

"	It'll	work	out	all	right	,	Bill	,	"	she	murmured	soothingly	,	running	her	fingers	through
"	它将	工作	出去	全部	正确的	,	账单	,	"	她	低声说道	舒缓地	,	跑步	她	手指	通过

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

“一切都会好起来的，比尔，”她轻声安慰道，手指轻轻滑过他的头发。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	worry	about	it	.
"	不	担心	关于	它	.

别担心。

" ['mɔːroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Morrow	shook	his	head	.
"	明天	摇晃	他的	头	.

莫罗摇了摇头。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [gwin] .

"	We've	got	to	let	him	go	,	Gwyn	.
"	我们已经	得到	到	让	他	去	,	格温	.

“我们必须放他走，格温。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] . "

We	can't	hold	him	.	"
我们	不能	抓住	他	.	"

我们没办法留住他。

" [ðen] [lets] [dʒʌst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] ['femənɪn] [ə'proʊtʃ] .

"	Then	let's	just	face	it	,	"	she	replied	,	using	her	practical	feminine	approach	.
"	然后	我们来吧	只是	脸	它	,	"	她	回复	,	使用	她	实际的	女性	方法	.

“那我们就面对现实吧，”她用她务实的女性方式回答道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

"	The	government	is	going	to	learn	about	our	project	.
"	这	政府	是	去	到	学习	关于	我们的	项目	.

“政府将会了解我们的项目。”

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	can	they	do	about	it	?
什么	能	他们	做	关于	它	?

他们能做些什么?

[kæn; kən] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪskeɪt] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ?

Can	they	throw	us	into	prison	and	confiscate	all	we	have	here	?
能	他们	扔	我们	进入	监狱	和	没收	全部	我们	有	这里	?

他们可以把我们关进监狱，没收我们在这里的所有财产吗?

['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What'll	they	do	with	it	?
什么会	他们	做	和	它	?

他们会怎么处理它?

[wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Without	us	,	they	won't	understand	it	!	"
没有	我们	,	他们	惯于	理解	它	!	"

没有我们，他们不会明白的!

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] ['wʌndər] !

"	How	much	will	they	understand	,	I	wonder	!
"	如何	很多	将要	他们	理解	,	我	想知道	!

我想知道他们能理解多少!

" ['mɔːroʊ] [sed] ['duːbiəsli] .

"	Morrow	said	dubiously	.
"	明天	说	可疑地	.

莫罗疑惑地说道。

" [wɪl] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɪg'naɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːrld] ['tenʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][wɔːr] ?

"	Will	they	realize	this	could	ignite	the	present	world	tension	into	a	raging	war	?
"	将要	他们	意识到	这	可以	点燃	这	展示	世界	紧张	进入	一个	愤怒	战争	?

“他们会意识到这可能会将当前的世界紧张局势点燃成一场激烈的战争吗? ”

" [gwin] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['bruːdɪŋ] ['kænjən] .

"	Gwyn	looked	out	on	the	silent	,	brooding	canyon	.
"	格温	看起来	出去	在	这	沉默的	,	沉思	峡谷	.

格温眺望着寂静而阴郁的峡谷。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

"	Would	it	,	Bill	?
"	会	它	,	账单	?

“真的吗，比尔? ”

[aɪ] [miːn] — [aɪm][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

I	mean	—	I'm	not	doubting	you	,	darling	—	but	are	you	sure	?
我	意思是	—	我是	不是	怀疑	你	,	亲爱的	—	但	是	你	当然	?

我的意思是——我不是怀疑你，亲爱的——但你确定吗?

" ['mɔːroʊ] [said] ['wɪrəli] .

"	Morrow	sighed	wearily	.
"	明天	叹了口气	疲劳	.

莫罗疲惫地叹了口气。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [nɑːt] [ʃʊr] .
" **Not sure .**
" 不是 当然 .

“没有把握。

[aɪd][dʒʌst]['ræðər][nɑːt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] . "
I'd just rather not risk it . "
ID 只是 相当 不是 风险 它 . "

我宁愿不冒这个险。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
" **Well , if it happens , it won't be our fault .**
" 出色地 , 如果 它 发生 , 它 惯于 是 我们的 过错 .

“好吧，如果真的发生了，那也不是我们的错。”

" [gwin] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setld] [daʊn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
" **Gwyn slipped her arms around him and settled down in his lap .**
" 格温 滑倒了 她 武器 大约 他 和 定居 向下 在 他的 膝 .

格温搂住他的肩膀，在他腿上躺了下来。

" [dəunt] ['wɜːri] , [bɪl] —
" **Don't worry , Bill —**
" 不 担心 , 账单 —

“别担心，比尔——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] ['mɔːroʊ] [stʊd] [daʊn][ɑːn][ðə; ði][fiːld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **It was nearly midnight when Morrow stood down on the field , with the**
" 它 曾是 几乎 午夜 什么时候 明天 站立 向下 在 这 场地 , 和 这
['gliːmɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,

“莫罗站在球场上时已近午夜，他身后闪烁着……”

[blæk] [ʃɪp] ['luːmɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['smiti] [ænd; ənd] [laɪl] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
black ship looming beside him , and watched Smitty and Lyle , the agent ,
黑色的 船 迫在眉睫 旁 他 , 和 观看 史密蒂 和 莱尔 , 这 代理人 ,
['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
walking out toward him .
步行 出去 朝向 他 .

一艘黑色的船在他旁边若隐若现，他看着史密蒂和特工莱尔朝他走来。

" ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [laɪl] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɑːrp] , ['brɪt(ə)l] .
" **Finished your inspection , Lyle ? " he called out , his voice sharp , brittle .**
" 完成的 你的 检查 , 莱尔 ? " 他 称为 出去 , 他的 嗓音 锋利的 , 脆 .

“莱尔，检查完了吗？”他喊道，声音尖锐而生硬。

" [jɑː] . [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
" **Yah . I've finished .**
" 耶和华 . 我已经 完成的 .

“嗯，我完成了。”

" [laɪl] [stroʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Lyle strode up with a thoughtful expression creasing his forehead .**
" 莱尔 大步走 向上 和 一个 周到 表达 褶皱 他的 前额 .

莱尔大步走过来，脸上带着若有所思的表情，眉头紧锁。

" [juː; jʊ][gɑːt][kwaɪt][ə; eɪ][leɪ] - [aʊt] [hɪr] . "
" **You got quite a lay - out here . "**
" 你 得到 相当 一个 躺 - 出去 这里 . "

“你这儿的布局真不错。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" ['mɔːroʊ] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['oʊpən] ['hætʃweɪ] .
" Morrow hooked his thumb at the ship's open hatchway .
" 明天 钩子 他的 拇指 在 这 船的 打开 舱口 .

莫罗用拇指勾住了船上敞开的舱口。

" [klaɪm] [ɪn] , [bɔɪ] [skaʊt] .
" Climb in , Boy Scout .
" 爬 在 , 男生 侦察 .

“上来吧，童子军。”

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] . "
We're taking you back to Uncle . "
是 采取 你 后退 到 叔叔 . "

我们要把你送回叔叔家。

" [ɑː] - [hm] — [dʒʌst][ə; eɪ][sek] , ['mɔːroʊ] .
" Ah - hmmm — just a sec , Morrow .
" 啊 - 嗯 — 只是 一个 秒 , 明天 .

“啊——稍等一下，莫罗。”

" [laɪl] [pɔːzd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Lyle paused , lighting a cigarette .
" 莱尔 暂停 , 灯光 一个 卷烟 .

莱尔停顿了一下，点燃了一支香烟。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] — [wʌt] [maɪ] ['ætɪtuːd] [wʊd] [biː; bi]
" I've been thinking about that question you asked me — what my attitude would be
" 我已经 到过 思维 关于 那 问题 你 问 我 — 什么 我的 态度 会 是
[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "
in your place . "
在 你的 地方 . "

“我一直在思考你问我的那个问题——如果我处在你的位置，我会是什么态度。”

" [jes] ? " ['mɔːroʊ] ['stɪfnd] ['werəli] .
" Yes ? " Morrow stiffened warily .
" 是的 ? " 明天 僵硬 谨慎地 .

“是吗？”莫罗警惕地僵住了。

[laɪl] [grɪnd] .
Lyle grinned .
莱尔 咧嘴一笑 .

莱尔咧嘴一笑。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [gruːp] ,
" One of the things that surprises me is that of all the people in your group ,
" 一 的 这 事物 那 惊喜 我 是 那 的 全部 这 人们 在 你的 团体 ,

“令我惊讶的一点是，在你们团队的所有人中，

[nʌn] [hæz; həz] [spɪld] [ðə; ði] [biːnz] .
none has spilled the beans .
没有任何 有 洒了 这 豆子 .

谁也没泄露秘密。

[haʊ] [kʌm] ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] ? "
How come nobody talked ? "
如何 来 无人 谈话 ? "

为什么没人说话?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] , [wʊd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" If you had what we've got , would you talk about it ?
" 如果 你 有 什么 我们已经 得到 , 会 你 讲话 关于 它 ?

“如果你拥有我们所拥有的，你会谈论它吗？”

" [laɪl] ['tʃʌkld] , [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" Lyle chuckled , flicking the ash from his cigarette .
" 莱尔 轻笑 , 轻弹 这 灰 从 他的 卷烟 .

莱尔轻笑一声，弹掉了香烟上的烟灰。

" [wɪə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['ætitjuːdz] , [ðen] — [raɪt] ?
" We're back to attitudes , then — right ?
" 是 后退 到 态度 , 然后 — 正确的 ?

“那么，我们又回到了态度问题上——对吧？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tent] .
" He looked up , his gaze suddenly intent .
" 他 看起来 向上 , 他的 目光 突然 意图 .

他抬起头，目光突然变得专注起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] [naʊ] , ['mɔːroʊ] .
" I think I've got an answer to your question now , Morrow .
" 我 思考 我已经 得到 一个 回答 到 你的 问题 现在 , 明天 .

“我想我现在知道你的问题的答案了，莫罗。”

" ['mɔːroʊ] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Morrow squinted at him .
" 明天 眯着眼 在 他 .

莫罗眯起眼睛看着他。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] , [laɪl] ? "
" What're you getting at , Lyle ? "
" 是什么 你 获得 在 , 莱尔 ? "

莱尔，你到底想说什么?

" [ðoʊz] ['erkræft] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəlz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['stɑːktən] , " [laɪl] [sed]
" Those aircraft construction materials you had shipped to Stockton , " Lyle said
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“那些你运到斯托克顿的飞机制造材料，”莱尔平静地说。

" ['bɪldɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] [ə'fens] .
" Building an experimental plane without authorization is a federal offense .
" 建筑 一个 实验 飞机 没有 授权 是 一个 联邦 罪行 .

未经授权制造实验飞机属于联邦犯罪。

[ðə; ði] [faɪnz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
The fine's five hundred dollars .
这 罚款 五 百 美元 .

罚款金额为五百美元。

[juː; jʊ][gɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [bʌks] , ['mɔːroʊ] ? "
You got five hundred bucks , Morrow ? "
你 得到 五 百 雄鹿 , 明天 ? "

莫罗，你有五百美元吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mɔːroʊ] [rɪ'plaɪd] ['kɔːʃəsli] .
" I think so , " Morrow replied cautiously .
" 我 思考 所以 , " 明天 回复 谨慎地 .

“我想是的，”莫罗谨慎地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ˌerə'nɔːtɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] [hɪr] [huː] [kʊd; kəd] [wɪp] [ʌp][sʌm; səm]

"	And	you	got	a	couple	aeronautical	engineers	here	who	could	whip	up	some
"	和	你	得到	一个	夫妻	航空	工程师	这里	WHO	可以	鞭	向上	一些

[kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['erpleɪn] ,

kind	of	little	airplane	,
种类	的	小的	飞机	,

“这里还有几位航空工程师，他们能造出某种小型飞机。”

['hævnt] [juː; jʊ] ? "

haven't	you	?	"
还没有	你	?	"

难道不是吗?

" [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ? "

"	Suppose	I	have	?	"
"	认为	我	有	?	"

“假设我有呢？”

" [wel] , [wɪp] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] !

"	Well	,	whip	up	something	!
"	出色地	,	鞭	向上	某物	!

“那就赶紧想办法做点什么吧！”

[dʒʌst][soʊ] ['itl] [get] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] — [pʊt][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] ['endʒɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Just	so	it'll	get	off	the	ground	—	put	a	motorcycle	engine	in	it	—	and	the
只是	所以	它将	得到	离开	这	地面	—	放	一个	摩托车	引擎	在	它	—	和	这

['sɪv(ə)l] [ˌerə'nɔːtɪks] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['hætʃɪt] [tuː; tə] .

Civil	Aeronautics	boys	will	have	something	to	take	their	hatchets	to	.
民用	航空学	男孩们	将要	有	某物	到	拿	他们的	斧头	到	.

就为了让它能飞起来——装上摩托车发动机——然后民用航空部门的那些家伙就该拿它开刀了。

[plænt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['sɔːmɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Plant	it	out	at	that	sawmill	of	yours	.
植物	它	出去	在	那	锯木厂	的	你的	.

把它栽种到你们锯木厂去。

" ['laɪlz] ['sɑːmbər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['saɪləntli] .

"	Lyle's	sombre	eyes	were	laughing	silently	.
"	莱尔的	阴沉	眼睛	是	笑	默默	.

莱尔阴沉的眼神中带着无声的笑意。

" [soʊ] [aɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [faɪn] ?

"	So	I'll	pay	a	five	-	hundred	-	dollar	fine	?
"	所以	患病的	支付	一个	五	-	百	-	美元	美好的	?

“那我就要交五百美元的罚款吗？”

" ['mɔːroʊ] [æskt] [pər'pleksɪdli] .

"	Morrow	asked	perplexedly	.
"	明天	问	困惑地	.

“莫罗困惑地问道。”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] .

"	Uh	huh	.
"	呃	嗯	.

嗯哼。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['ðætəl] [kloʊz] [ðɪs] [keɪs] . "

And	I	can	write	a	report	that'll	close	this	case	.	"
和	我	能	写	一个	报告	那将	关闭	这	案件	.	"

我可以写一份报告，让这个案子就此了结。”

" [juː; jʊ] — " ['mɔːroʊ] [broʊk] [ɔːf] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['eɪdʒənt] .

"	You	—	"	Morrow	broke	off	,	staring	at	the	calm	,	good	-	natured	agent	.
"	你	—	"	明天	打破	离开	,	凝视	在	这	冷静的	,	好的	-	自然	代理人	.

“你——”莫罗话说到一半就停住了，盯着这位冷静、和蔼的特工。

" [ðə; ði] [stʌf] [juːv] [gɑːt] [hɪr] [ɪz] ['pɔɪzn] [tuː; tə][tə'deɪz, 'tuːdeɪz][wɜːrld] , " [laɪl] [sed] ['kwaɪətli] .

"	The	stuff	you've	got	here	is	poison	to	today's	world	,	"	Lyle	said	quietly	.
"	这	东西	你已经	得到	这里	是	毒	到	今天的	世界	,	"	莱尔	说	悄悄	.

“你手里的这些东西对当今世界来说就是毒药，”莱尔平静地说。

" ['meɪbi] , [ɪn] [taɪm] , [gaɪz] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

"	Maybe	,	in	time	,	guys	like	me	can	change	all	that	.
"	或许	,	在	时间	,	伙计们	喜欢	我	能	改变	全部	那	.

“也许，假以时日，像我这样的人可以改变这一切。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][duː] — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌn'sed] .

Until	we	do	—	"	He	left	the	rest	unsaid	.
直到	我们	做	—	"	他	左边	这	休息	未说出口的话	.

直到我们——”他没有说完剩下的话。

['mɔːroʊ] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] .

Morrow	let	his	breath	out	slowly	.
明天	让	他的	气息	出去	缓慢地	.

莫罗缓缓吐出一口气。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	extended	his	hand	.
然后	他	扩展	他的	手	.

然后他伸出了手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪdʒənts][græsp][wʌz; wəz][fɜːrm] , [dɪ'saɪsɪv] .

The	young	agent's	grasp	was	firm	,	decisive	.
这	年轻的	经纪人	抓牢	曾是	公司	,	决定性	.

这位年轻特工的手法坚定果断。

" [ɪf] [juː; jʊ] - [θruː] ['jækɪŋ] , " ['smiti] [grauld] , ['ʃʌvɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] , " [lets] [get]

"	If	you	two're	through	yakking	,	"	Smitty	growled	,	shoving	past	them	,	"	let's	get
"	如果	你	-	通过	闲聊	,	"	史密蒂	咆哮	,	推搡	过去的	他们	,	"	我们来吧	得到

['aʊtə] [hɪr] !

outta	here	!
出	这里	!

“如果你们两个聊完了，”史密蒂咆哮着，推开他们，“我们就离开这里吧！”

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [hætʃ] .

"	He	mounted	to	the	ship's	hatch	.
"	他	安装	到	这	船的	孵化	.

他爬上了船舱口。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] ['foʊldɪd] [ʃʌt] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːk] [hʌl]

The	two	men	followed	him	and	the	hatch	folded	shut	,	flush	with	the	sleek	hull
这	二	男人	随后	他	和	这	孵化	折叠	关闭	,	冲洗	和	这	光滑	船体

.

:

.

两人跟在他身后，舱门折叠关闭，与光滑的船体齐平。

[ðen] , [græv] ['hʌmɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

Then	,	gravs	humming	,	the	black	ship	lifted	from	the	field	.
然后	,	重力	哼唱	,	这	黑色的	船	抬起	从	这	场地	.

然后，伴随着重力的嗡嗡声，黑色的飞船从田野中升了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dwindld] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['dɑːrknəs] .

It	**dwindled**	**rapidly**	**into**	**the**	**upper**	**darkness**	**.**
它	减少	快速	进入	这	上	黑暗	.

它迅速消失在上方的黑暗中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神